
ГРАММАТИКА ВОЛАПЮКА

GRAMAT VOLAPÜKA.

DABÜKOT BALID

PELAUTÖL NÄMÄTÜ E ZEPÜ

KADÄM VOLAPÜKA

FA

Dr ARIE DE JONG.

PEBÜKÖL IN BÜKÖP KOMPENÄTA
NENFIAMIK: "BOEKHANDEL EN
DRUKKERIJ VOORHEEN E. J. BRILL"
LEIDEN (NEDÄN)

1931

ГРАММАТИКА ВОЛАПЮКА

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ,

СОСТАВЛЕННОЕ ПОД ЭГИДОЙ И С ОДОБРЕНИЯ

АКАДЕМИИ ВОЛАПЮКА

Д-РОМ АРИ ДЕ ЙОНГОМ

**ОРИГИНАЛ ОПУБЛИКОВАН В ЛЕЙДЕНЕ (НИДЕРЛАНДЫ)
1931**

**ЕКАТЕРИНБУРГ (РОССИЯ)
Электронная друкарня «Рифейский околоток»
2018**

УДК 811.921
ББК Ш10
И75

- Йонг, А. де**
И75 Грамматика волапюка [Электронный ресурс] / Ари де Йонг ; пер. на рус. яз. Д. О. Морозов. — Изд. 3-е, испр. — Электрон. текстовые дан. — Екатеринбург : Рифейский околоток, 2018. — Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mekavapuqkav/home/vp/gramat-vpa-nulik>.

Сокращённый перевод на русский язык нормативной грамматики волапюка. Дополнен иллюстративными материалами, а также сведениями о классическом волапюке. Электронное издание снабжено упрощающими поиск по тексту гиперссылками.

УДК 811.921
ББК Ш10

Эту и другую информацию о волапюке можно найти на сайтах: <http://fabzaycev.ucoz.ru>; <https://sites.google.com/site/mekavapuqkav/home>; <http://volapuk.temerov.org/Volapukanef/>. Сведения о современном волапюке, в том числе на русском языке, содержатся в файловом разделе волапюкогруппы «Яху!»: <https://groups.yahoo.com/neo/groups/volapuk/info>. Отзывы и предложения присылайте по адресу: shido2308@yandex.ru.

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

«Грамматика волапюка» Ари де Йонга — важнейший документ, в котором полностью изложены нормы современного волапюка; более того, именно данная грамматика устанавливает эти нормы, поскольку в предшествующий период волапюк претерпевал, в том числе по воле своего создателя, Иоганна Мартина Шлейера, более или менее серьёзные изменения. Между тем постоянное ожидание перемен, отсутствие стабильной версии языка (грамматики и словаря) создавало нездоровую атмосферу, не позволявшую волапюкистам спокойно общаться на своём международном языке.

В общем в истории волапюка (как языковой системы, а не как движения) можно выделить следующие основные этапы:

1) 1879—1887 гг. (до Мюнхенского конгресса волапюкистов) — протоволапюк, или старый волапюк. Этот период заканчивается языковой реформой 1887 г.;

2) 1887—1889 гг. (до Парижского конгресса волапюкистов) — классический волапюк. Заканчивается разрывом между Шлейером и Академией волапюка, которая в итоге разработала новый лингвопроект — «идиом нейтраль». Первые два периода развития волапюка часто объединяются современными волапюкистами под названием **Volapük rigik** (*оригинальный, изначальный волапюк*);

3) 1889—1929 гг. — период нестабильности. И. М. Шлейер постоянно вносил изменения в официальную версию языка (как правило, в словарь), Академия волапюка, учреждённая на Мюнхенском конгрессе, разрабатывала и внедряла «идиом нейтраль», в противовес ей Шлейер создал собственную академию из числа своих верных последователей. В результате волапюкисты оказались дезориентированы и не имели чёткого представления об актуальной языковой норме (вероятно, многие предложения И. М. Шлейера по улучшению волапюка остались только в рукописях и не были опубликованы, так что следовать последней воле творца в данном случае практически невозможно);

4) с 1929 г. по сегодняшний день — современный волапюк, основанный на переработке классического Ари де Йонгом. Известен под следующими названиями: **Volapük perevidöl** (*пересмотренный волапюк*), **Volapük nulik** (*новый волапюк*), **Volapük pebevoböl** (*доработанный, переработанный волапюк*).

Без преувеличения можно сказать, что современный волапюк покоится на трёх китах: на «Грамматике волапюка» Ари де Йонга, перевод которой на русский язык предлагается читателю, «Словаре волапюка для немцев и говорящих по-немецки» того же автора и его же переводах на волапюк, в особенности переводе Нового Завета.

«Грамматика волапюка» необходима всякому, кто хочет научиться пользоваться этим языком. В сокращённом изложении могут потеряться многие нюансы, что для распространения волапюка в неискажённом виде требует перевода «Грамматики» де Йонга на естественные языки (сам де Йонг писал, что для изучения волапюка необходимо перевести или близко к тексту пересказать все части со второй по четвёртую). В соответствии с этим, стремясь распространить достоверные и полные сведения о волапюке, я взялся за данный перевод. Без перевода я оставил только две главы грамматики, не связанные с волапюком: главу про русский алфавит (она, по-моему, слишком поверхностно излагает принципы русского письма) и про алфавит арабского языка (эта глава представляет, среди прочего, значительные типографско-наборные сложности при воспроизведении). Сведения о древнегреческом и латинском алфавитах ввиду значимости этих систем письма для европейской культуры и волапюка я перевёл, хотя де Йонг, судя

по всему, создаёт собственную (или преподносит созданную Шлейером) систему транскрипции.

Поскольку пик популярности волапюка приходился на классический этап существования этого языка и в библиотеках найдутся скорее книги на классическом волапюке, чем на современном, в ряде случаев в дополнительных комментариях я сообщал отличия классического волапюка от современного. Мои пояснения имеют подчеркнутый подзаголовок «Примечание» и отличаются начертанием и размером шрифта от основного текста. Кроме того, мои комментарии содержат сведения о развитии волапюка после де Йонга. Некоторые материалы, посвящённые сравнению классического волапюка с современным, я вынес в приложения. Кроме того, я значительно переработал и дополнил алфавитный указатель, а также снабдил текст для облегчения использования гиперссылками.

Де Йонг писал нормативно-предписательную и учебную грамматику, ориентированную на правильное использование волапюка. В связи с этим в ряде случаев он рассматривает волапюк сквозь призму естественных языков (английского, латинского и др.), избегая описывать волапюк сам по себе. Конечно, создание научной грамматики волапюка — дело отдалённого будущего, но в некоторых комментариях я предлагаю альтернативную дейонговской интерпретацию языковых фактов.

При переводе я старался, поелику возможно, точно передавать стилистические особенности оригинала, стремиться к предельной дословности, чем обусловлены стилистически небезупречные фразы на русском языке. Кроме того, я сохранил такие особенности волапюкского оригинала, как употребление многоточия вместо сокращений «и т. д.», «и др.» и постановку восклицательного знака при обращении к читателю с пожеланием или просьбой.

При работе над переводом я пользовался следующими дополнительными источниками:

Бикъ, Е. Н. Грамматика всемірнаго языка (volarük). Этимологія и синтаксисъ / сост. Евгений Николаевичъ Бикъ. — М. : Тип. Вильде, [дозв. ценз.] 1886. — 18 с.

Бикъ, Евгений. Словарь всемірнаго языка (volarük). Часть всемірно-русская. Vödasbuk volarüka. Dil volarüko-lusänik. — Москва : тип. Вильде, 1886.

Г. [авт. предисловия]. Грамматика и словари всемірнаго языка (изд. для русскихъ). — М. : Тип. В. Гатцукъ, 1886. — (Volarük. Всемірный языкъ). — X. с., 60, 35, [4] с.

Коровина, М. И. Всемирный язык Шлейера Volarük : полный учебник, составленный по последним решениям Академии всемирного языка. (Изложение вопроса. Грамматика с упражнениями в переводах, текстами для чтения и отделом о словообразовании. Полный воляпюко-русский и русско-воляпюкский словарь коренных слов) / М. И. Коровина, Г. А. Эндернейт. — СПб. : Тип. П. Воицкой, 1889. — 218 с., V с., [6] с.

Свешниковъ, Н. Ф. Volarük. Курсъ всемірнаго языка, изобрѣтеннаго I. M. Шлейеромъ / сост. Николай Федоровичъ Свешниковъ. — Вятка : Тип. Куклина, 1886. — IV с., 61, [2] с.

Систематическое изложение оснований всемірнаго языка (съ прибавленіемъ лексикона до 3000 словъ), сост. по 5-му нѣмецкому изд. I. M. Шлейера. — М. : Изданіе учебнаго магазина «Начальная школа» Е. Н. Тихомировой (Тип. М. Г. Волчанинова), 1886. — (Volarük. Всемірный языкъ). — 26, 87, [5] с.

Холин, И. Volarük. Всемирный язык Шлейера. (Изложение вопроса. Грамматика. С приложением краткого словаря.) / с позволения изобретателя I. M. Шлейера в Констанце составил Ив. Холин, volarükatidel. — СПб. : Издание А. С. Суворина, 1886. — 75, [2] с.

A complete course of Volapük with grammar, exercises, and two vocabularies of about 5000 words / adapted from the French of Prof. Aug. Kerckhoffs by I. Henry Harrison — 2nd Completely Rev. Ed. ; Libraire Hachette & C^{ie}. — London : 18, King William Str., Charing Cross ; Paris : M. H. Le Soudier ; Boston : Carl Schoenhof, 1888. — (International Commercial Language).

Abridged Grammar of Volapük / by prof. Kerckhoffs ; adapted to the use of English speaking people by Karl Dornbusch. — Chicago : S. R. Winchell & Co., 185 Wabash Ave, 1888. — (International Commercial Language).

Kerckhoffs, A. Cours complet de volapük contenant des thèmes et des versions avec corrigés et un vocabulaire de 2,500 mots. — 8 Ed. — Paris : Libraire H. le Soudier, 1887. — (Langue Commerciale Internationale).

Kerckhoffs, A. Dictionnaire Volapük-Français et Français-Volapük précédé d'une grammaire complète de la langue par Aug. Kerckhoffs. Paris: Librairie H. le Soudier, 1887.

Kirchhoff, Alfred. Volapük or Universal Language. A short grammatical course : authorized translation. — 3th ed., impr., amended, and enlarged, with a new Volapük-English and English-Volapük vocabulary. — L. : Swan Sonnenschein & Co., Paternoster Square, 1888. — 100 p.

Leerboek der Wereldtaal door dr. Arie De Jong, Lid der Volapükacademie. (учебник всемирного языка Ари де Йонга, на голландском языке).

Lehrbuch der Weltsprache Volapük für Deutschland und die deutschsprachigen Länder Verfaßt von Johann Schmidt (учебник всемирного языка Иоганна Шмидта, на немецком языке).

Linderfelt, K. A. Volapük. An easy method of acquiring the universal language, constr. by Johann Martin Schleyer : prepared for the English-speaking public on the basis of Alfred Kirchhoff's Hilfsbuch. With the addition of a Key to the Exercises and a Volapük-English and English-Volapük Vocabulary. — Milwaukee : C. N. Gaspar, H. H. Zahn, 1888.

Malgranda gramatiko de Volapuko per Esperanto. Kompilis Brian R. Bishop. («Краткая грамматика волапюка» Брайана Бишоп, предыдущего главначальника волапюка, написанная на эсперанто).

Mallonga gramatiko de Volapuko / Albert Sleumer, Arie De Jong; Jakob Sprenger ; tradut fa Sebastian Hartwig. 1929. URL: <http://mi.anihost.ru/Volapuk/Esperant/volagram.htm>.

Mattei, C. Dizionario Volapük-Italiano e Italiano-Volapük = Vödabuk Volapükik-Tälänik e Tälänik-Volapükik. Parte II. Italiano-Volapük. / Carlo Mattei. — Milano : Ulrico Hoepli, editore-libraio della real casa, 1890.

Post, A. A. Comprehensive Volapük Grammar / Alfred A. Post. — Mattapan, Mass. : Publ. by Alfred A. Post, 1890.

Schleyer, J. M. Gramat popiko-katekik volapüka sa pläns al glamati / Johann Martin Schleyer. — Konstanz len Bodanlæk : Püb büra zenodik vpa. Jläyär'a, 1889.

Schleyer, J. M. Grammatik der Universalsprache für alle gebildete Erdbewonder. — 3 Auf. — Überlingen am Bodensee, 1884.

Schleyer, J. M. Vödabuk smalikün nelijo-volapükik sa vöds zesüdikün kiltum. — Pübot telid. — Konstanz I. B. : Püb vpa-büra lezenodik Jläyär'a, 1892.

Schleyer, J. M. Weltsprachliches Wörterbuch der gebräuchlichsten Namen von Mineralien, Elementen, Chemikalien und geometrischen Figuren. — Konstanz, 1893.

Sprague, C. E. Hand-book of Volapük / Charles Ezra Sprague. — 4th Ed., Rev. and Corrected. — N. Y. : The Office Company ; L. : Trübner & Co. ; Chicago : S. R. Winchell & Co., 1888. — (The International Language).

Wood, M. W. Dictionary of Volapük (Volapük-English, English-Volapük) by M. W. Wood. — New York : Charles E. Sprague, The Office Publishing Company; London : Trübner & Co, 1889.

Некоторые из этих и другие материалы можно найти на моём сайте: <http://fabzausev.ucoz.ru/index/volapjuk/0-18>.

В заключение этого предуведомления хочу поблагодарить всех участников группы волапюка на сайте «Yahoo!», которые с энтузиазмом делятся своими знаниями. Особую благодарность выражаю нынешнему главначальнику волапюкского движения Германну Филиппсу, чьи ответы прояснили некоторые остававшиеся для меня неясными места «Грамматики волапюка».

Замечания и предложения по поводу этого перевода прошу присылать по следующему электронному адресу: shido2308[собака]yahoo.com.

Д. О. Морозов

ПРЕДИСЛОВИЕ

‘Unam uni generi humano linguam’.

Menefe bal püki bal.

Одному человечеству — один язык.

И. М. Шлейер

Эта грамматика обязана своим появлением желанию некоторых преданных сторонников волапюка оживить этот искусственный мировой (всемирный) язык.

Различные обстоятельства привели к тому, что многие отвернулись от волапюка, и к тому, что этот язык потерял многое из своего влияния. Одной из причин этого безусловно было образование слов, и в особенности образование сложно-составных слов. При образовании новых слов и при образовании сложносоставных слов Шлейер, гениальный изобретатель волапюка, как известно, применял такие сокращения, что в этих словах сложно становилось распознать их первоисточник (этимон). Из-за этого новые слова волапюка становились трудными для запоминания и предъявляли памяти весьма обременительные требования. Следовательно, если бы мы захотели, чтобы волапюк снова получил в международном сообществе место, которое ему надлежит (для которого предназначен), и которое к тому же заслуживает, тогда нужно было бы в первую очередь проверить и улучшить там, где бы это было необходимым, словарный запас (лексикон) волапюка. Однако, поскольку образование слов очевидно должно основываться на грамматических правилах, чётко прописанных, также было необходимо тщательно перепроверить грамматику волапюка. Эту задачу, а именно пересмотр грамматики и слов волапюка, я взял на себя.

К 31 марта 1929 г., соответственно в момент времени спустя ровно пятьдесят лет после изобретения волапюка И. М. Шлейером, моя работа была завершена.

В апреле 1929 г. я посетил господина профессора, доктора Альб. Слёмера, главначальника (президента) волапюкского сообщества и директора Академии волапюка, чтобы показать ему свой труд, и в сентябре того же года мы вдвоём отправились в Венахт (в Швейцарии), чтобы обсудить там с господином Й. Спренгером мой труд и другие вещи, связанные с волапюком.

Кроме прочих вещей, можно было достичь согласия относительно моих предложений (мнений). Некоторые изменения, которые были необходимы, я внёс в грамматику и в словарь, когда я снова оказался на своей родине, так что эта грамматика возвращает то, что мы втроём окончательно решили при нашей встрече в Венахте с 17 до 19 сентября 1929 г. включительно. Некоторые вещи, относительно которых ещё имелись специфичные желания, будут упомянуты в примечаниях.

Вопрос, нужен ли всеобщий язык, здесь не требуется обсуждать. Колоссальное международное сообщение, международная торговля, международные политические связи явно делают необходимым существование международного языка.

Эта нужда существовала уже с древнейших времён и решается донине посредством использования более или менее повсеместно одного из живых языков. В нынешнее время, как известно, кроме латыни, используются как мировые языки французский и английский.

Такое применение одного или большего количества живых языков в качестве мировых ощущается как раз жителями других стран, на языках которых тоже разговаривают миллионы подданных, как задвигание (на задний план) их самих и как наделение привилегиями тех стран, языки которых употребляются как мировые языки. Особенно когда национальное самосознание различных народов всё более

растёт, это ощущение всё более препятствует приданию одному из живых языков привилегированного статуса мирового языка. При этом ещё <одним> препятствием является <то>, что любой живой язык также трудноизучаем. Множество правил, которые имеет любой язык, приводит <к тому>, что требуется много лет учёбы, прежде чем человек сможет правильно говорить и писать на таком языке.

Эти препятствия легко обходятся с помощью искусственного мирового языка. Такой язык может быть сконструирован так, чтобы быть легкоизучаемым. Посредством этого устраняется большая помеха, а именно огромные усилия и длительное время, которые необходимы для того, чтобы выучить один из существующих языков. Более того, при существовании международного языка, применяемого повсеместно, никакой из живых языков не будет в привилегированном положении; чтобы участвовать в международном сообщении, каждый народ в таком случае будет иметь обязательство выучить один этот международный искусственный мировой язык.

Спросят: «Но сейчас существует так много искусственных языков; какой из этих искусственных языков в таком случае должны будут использовать как язык международного сообщения?» Для этого использования, по моему мнению, только один искусственный язык может приниматься в расчёт, а именно волапюк, язык, изобретённый Иоганном Мартином Шлейером. Уж волапюк-то по структуре своей такой простой и имеет столько преимуществ, что ни один другой язык не может превзойти <его>, более того, не может сравниться с ним. Кроме того, практика показала, что волапюк полностью применим для международного сообщения. В брошюре, опубликованной в 1927 г., про интерлингву (одного из многочисленных соперников волапюка), например, содержались следующие сведения: «В 1889 г. в Европе, Азии, Африке, Америке и Австралии существовало 283 клуба волапюка, более 1600 дипломированных преподавателей волапюка, 316 руководств волапюка и 25 волапюкских периодических изданий».

Следовательно, если бы хотели действительно употреблять один язык, который употребляется по всему миру как международное вспомогательное средство, тогда должны использовать только волапюк! Волапюку подходит (принадлежит) право удовлетворить эту нужду. После бесплодных усилий в течение многих столетий по созданию международного средства сообщения волапюк несомненно стал первым искусственным языком, который выдержал испытание, чтобы стать практически применимым для международного сообщения, и который занимает полностью нейтральную (независимую) позицию относительно различных местных языков (языков различных стран).

Незначительность интереса к волапюку в настоящий момент не должна быть препятствием к распространению этого языка. Ведь много раз случалось в истории наук, что научное открытие не раньше чем после многих лет забвения получало признание, которое заслуживало.

Что касается самой книги, хочу здесь отметить, что эта грамматика — не первая, которая была полностью сочинена на волапюке. А именно: 31 марта 1889 г. была опубликована грамматика, сочинённая самим Шлейером, под названием “Gramat popiko-katekik Vpa”.

Примечание. Ральф Миджлей в своей электронной версии грамматики, опубликованной в группе “Yahoo!” про волапюк, приводит следующий перевод названия труда Шлейера на современный волапюк: “Gramat kategöfik Volarüka” («Грамматика волапюка в форме катехизиса»). Название труда Шлейера содержит сложное прилагательное, состоящее из двух частей: вторая переводится как «катехизический», первая — как «народный» (возможно, имелись в виду общие многим европейским языкам переносные значения: «общедоступный», «популярный»). Следует отметить, что Шлейер опубликовал примерно в то же время вариант своей грамматики на немецком языке. Вероятно, первая официальная грамматика на волапюке была не оригинальной, а переводной (переведена автором с немецкого первоисточника).

Желательно, чтобы в будущем публиковались грамматики волапюка, сочинённые на различных местных языках. Грамматики, сочинённые на естественных языках, не должны быть полным переводом этой грамматики. Разработчик такой грамматики, очевидно, полностью свободен в её сочинении, в той мере, как сам он считает это необходимым. Способ разработки, очевидно, зависит к тому же от языка, на котором сочиняется такая книга. По-моему, будет достаточно переработать только главы, которые касаются самого волапюка, потому что главы о фонетике, естественных языках и специальных терминах могут изучаться с помощью этой грамматики.

Может случиться так, что при чтении этой грамматики, возможно, проявится помеха или какое-нибудь замечание; в таком случае будет хорошо, чтобы читатель хорошо усвоил прежде всего принципы, которые приняты в этой грамматике. Когда он усвоит их, и если тогда ещё не сможет согласиться с ними, он может сообщить препятствия и замечания свои Академии волапюка, которая тщательно их исследует. По случаю вышеизложенного прошу, однако, не делать необдуманно преград. Каждый язык обладает языковыми законами, относительно которых все осведомлены. Когда будут встречать в волапюке какие-либо языковые законы, отличающиеся от своего языка, тогда, наверное, предпочтут законы своего родного языка законам волапюка и, наверное, посчитают, что было бы желательно привести их в систему волапюка. В такой ситуации, однако, следует обдумать, что член другого народа может иметь другие желания! Определённо невозможно исполнить такие желания. Наоборот! Волапюк должен обладать собственными правилами, чем-либо независимыми от естественных языков. Только так мы должны будем ожидать, что языковые законы разных языков не будут перенесены в волапюк и что разные народы будут писать на волапюке только одним образом.

Надеюсь, что волапюк вновь стяжает множество друзей и что эти люди при изучении этого величайшего изобретения Шлейера получают такое же удовольствие, какое получил я при переработке и той грамматики, и словаря волапюка.

Ворбург, 14 мая 1930 г.
Брёкслоткаде, 5.

Доктор Ари де Йонг,
академик волапюка

СОКРАЩЕНИЯ (BREFODS)

a. s. = as sam = например
baln. = balnum = единственное число
d. = del = день
dat. = datif = дательный падеж
D. = Deutänarük = немецкий язык, нем.
Fr. = Fransänarük = французский язык, фр.
gen. = genitif = родительный падеж
kus. = kusatif = винительный падеж
l. = logolöd! = см., смотри
Lin. = Linglänarük = английский язык, англ.
nom. = nominatif = именительный падеж
nt. = noet = примечание
Ned. = Nedänarük = голландский/нидерландский язык
pd. = pad = страница
plun. = plunum = множественное число
Sp. = Spanyänarük = испанский язык, исп.
vok. = vokatif = звательный падеж
Vp., Vpa., ... = Volarük, Volarüka, ... = волапюк, волапюка и т. д.
Vpan, Vpans = Volarükän, Volarükäns = волапюкист, волапюкисты
Vpanef = Volarükänef = волапюкское сообщество
Vpik = Volarükik = волапюкский
Vpo = Volarükö = по-волапюкски

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА	V
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	IX
СОКРАЩЕНИЯ (BREFODS)	XII
СОДЕРЖАНИЕ	XIII
ВВЕДЕНИЕ	1
ЧАСТЬ 1. АЛФАВИТЫ И ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ (LAFABS E MALÜLS).....	4
Волапюкский алфавит	4
Фонетический алфавит.....	6
Алфавит латинских букв.....	12
Прописные и строчные (mayuds e minuds)	14
Знаки препинания (malüls).....	15
ЧАСТЬ 2. МОРФОЛОГИЯ (FOMIR)	18
А. Общие замечания.....	18
Б. Существительное	19
В. Артикль.....	20
Г. Имя прилагательное	22
Д. Числительные.....	24
I. Количественные числительные (numavöds voik)	24
II. Порядковые числительные (numavöds sökaleodik)	25
III. Кратные числительные (numavöds naedik).....	25
IV. Производные слова, образованные от числительных (кобоädavöds de numavöds pefomöls)	26
V. Неопределённые числительные (numavöds nefümik).....	26
VI. Выражения, образованные с числительными (notodots ko numavöds pefomöls)	27
Е. Местоимение	27
I. Личные местоимения.....	28
II. Притяжательные местоимения	30
III. Указательные местоимения	31
IV. Вопросительные местоимения	31
V. Восклицательные местоимения	32
VI. Относительные местоимения	33
VII. Неопределённые местоимения	33
Ж. Глагол.....	34
I. Основные замечания	34
II. Спряжение.....	35
III. Обзор глагольных приставок и суффиксов	40
З. Наречие	41
И. Предлог	41
К. Союз	42
Л. Междометие.....	42

ЧАСТЬ 3. ЭТИМОЛОГИЯ (происхождение слов)	44
Корневые слова	44
Производные (синтезированные) слова (koboädavöds).....	47
Сложные (составные) слова (koboüstavöds)	47
Производные (аффиксальные) слова (defomamavöds)	49
Приставки.....	50
Суффиксы	55
ЧАСТЬ 4. СИНТАКСИС (SÜNTAG).....	64
Слово, язык, предложение	64
Подлежащее и сказуемое (subjekt e predikat)	65
Определители (lüyümods).....	65
Определения.....	66
Прямые дополнения	66
Косвенные дополнения.....	68
Обстоятельства	69
Приложения (läyümods)	70
Предложения	71
Простое предложение	72
Сложное предложение	72
Сочинительная связь предложений.....	72
Подчинительная связь предложений.....	72
Эллиптизированные предложения, неполные предложения и осложнённые предложения (sets defik, sets nelölöfik e sets peträköl)	74
Падежи (deklinafoms)	75
Число	76
Спрягаемые формы глагола (konyugafoms värba)	76
Залогии глагола	77
Формы глагола	77
Наклонения	77
Глагольные времена.....	77
Глагольные классы (värbasots)	78
Расположение слов (vödipladam) в волапюке	79
Применение правил синтаксиса.....	82
ЧАСТЬ 5. ЕСТЕСТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ (NATAPÜKS).....	86
Латинский алфавит (lafab latina)	87
Древнегреческий алфавит (lafab Vöna-Grikänapüka)	89
[Краткое содержание §§ 265—266]	90
ЧАСТЬ 6. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ	91
Химическая терминология	91
Географические названия (nems taledavik)	105
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	106

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И МОРФЕМ.....	122
I. Элементы волапюка	122
1. Морфемы	122
1.1. Приставки.....	122
1.2. Суффиксы	125
2. Слова (общая лексика).....	127
3. Устаревшие слова (классический волапюк)	146
4. Химическая терминология	147
II. Элементы других языков	151
1. Английские слова.....	151
2. Немецкие слова	152
3. Французские слова	153
4. Голландские слова	153
5. Итальянские слова	153
6. Испанские слова	153
7. Латинские слова.....	154
8. Слова других языков.....	155
Приложения.....	A
Приложение 1	B
Приложение 2.....	E

ВВЕДЕНИЕ

§ 1. **Грамматика волапюка** рассматривает всё то, что необходимо знать для хороших письма, чтения и говорения на волапюке.

Волапюк задумывался только как лёгкое средство международного понимания. Он пытается сохранить как можно больше интернациональных выражений, в особенности латинских <из> различных наук, и названия <всей земли> так же, как они записываются на различных официальных государственных языках латинскими буквами. Только из терминов и географических названий наиболее распространённых складываются слова волапюка (см. [часть 6-ю!](#)).

Вследствие этого грамматика волапюка должна содержать не только волапюкские морфологию, этимологию (словообразование) и синтаксис, но и всё то, что необходимо для правильного произношения слов естественных языков, которые могут рассматриваться как иностранные слова с точки зрения волапюка.

Вследствие этого задания грамматика волапюка содержит следующие части:

Часть 1. **Алфавиты и знаки препинания.**

Часть 2. **Морфология.**

Часть 3. **Этимология (происхождение слов).**

Часть 4. **Синтаксис.**

Часть 5. **Естественные языки.**

Часть 6. **Специальные термины.**

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Волапюк был изобретён **Иоганном Мартином Шлейером (Johannes Martin Schleyer)** [yoháněs mártin jlájëř], в то время сельским римско-католическим священником в Лицельштеттене (Litszelstetten) [ližělstátěn] вблизи Констанца (Konstanz) [kón-stánz] в Бадене (Германия), 31 марта 1879 г. И. М. Шлейер родился в Оберлауде (Oberlauda) [oběrláũda] в Бадене 18 июля 1831 г. и умер в Констанце 12 августа 1912 г.

Как создатель волапюка, Шлейер также был главначальником волапюкского сообщества и директором Академии волапюка. Он назначил приказом от 3 декабря 1910 г. своим продолжателем после своей смерти господина **Альберта Слеймера (Albert Sleumer)** [álběrt slóiměř], доктора философии и теологии, в то время директора [dirák-tór] лицея Хильдегарды (Hildegardislyzeum) [hilděgárdis ližěum] в Бохуме (Пруссия, Германия), а сейчас — писателя в Годесберге (Godesberg) [gòděšbãřk] на Рейне (Rhein) [ráĩn] в Пруссии.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. **Академия волапюка** учреждена по случаю Второго съезда волапюкистов, проходившего в Мюнхене [münqěň] (Бавария, Германия) с 6 вплоть до 9 августа 1887 г.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Книги, издаваемые Академией волапюка и под её эгидой, будут появляться в светло-серой обложке и украшаться сверху на передней стороне <обложки> эмблемой волапюка.

Эта **эмблема** волапюка состоит из земного шара (глобуса), имеющего диаметр длиною один сантиметр, на круглом сером участке <в качестве фона> с диаметром длиною два сантиметра. На сером участке сверху есть слово **Volapük**, а снизу — девиз волапюка: **Menefe bal, püki bal**. Буквы и контур глобуса — чёрные, а моря на глобусе — белые.

Примечание. Эмблема волапука выглядит примерно так (файл взят из группы волапука групп “Yahoo!”):



К сожалению, здесь не видны точки над гласными буквами там, где они необходимы. Эмблема увеличена примерно в два раза по сравнению с требуемым размером.

Ниже приведены варианты изображения с диаметром в соответствии с требованиями де Йонга (одно изображение взято с проекта “Google Books”, другое — из файлового хранилища Википедии).



Вот ещё изображение большего размера (из Википедии):



Наконец, изображение, опубликованное в одном из вариантов майского номера журнала «Голос волапука» (вероятно, отсканированная часть «Волапуокской газеты для нидерландцев»):



ЧАСТЬ 1. АЛФАВИТЫ И ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ (LAFABS E MALÜLS)

§ 2. Волапюк использует три алфавита:

- 1) волапюкский алфавит (lafab Volapükik),
- 2) фонетический алфавит (lafab fonetik) и
- 3) алфавит с латинскими буквами (lafab tonatas latinik).

ВОЛАПЮКСКИЙ АЛФАВИТ

§ 3. В волапюкском алфавите 27 букв, т. е. 8 гласных и 19 согласных.

Гласные (vokats) — это a, e, i, o, u, ä, ö, ü.

Согласные (konsonats) — это b, p; d, t; v, f; h, y, g, k; l, r, m, n; s, j, c, x, z.

§ 4. В соответствии с алфавитами, записываемыми латинскими буквами, естественных языков, волапюкские буквы располагаются в следующем порядке. Очевидно, что при узаконивании этого порядка невозможно избежать определённого своеволия.

Печатные буквы (bükatonats)		Рукописные буквы (penamatonats)		Названия букв
прописные (mayuds)	строчные (minuds)	прописные	строчные	
A	a	A	a	a
Ä	ä	Ä	ä	ä
B	b	B	b	be
C	c	C	c	ce
D	d	D	d	de
E	e	E	e	e
F	f	F	f	fe
G	g	G	g	ge
H	h	H	h	he
I	i	I	i	i
J	j	J	j	je
K	k	K	k	ke
L	l	L	l	le
M	m	M	m	me
N	n	N	n	ne
O	o	O	o	o
Ö	ö	Ö	ö	ö
P	p	P	p	pe
R	r	R	r	re
S	s	S	s	se
T	t	T	t	te
U	u	U	u	u
Ü	ü	Ü	ü	ü
V	v	V	v	ve
X	x	X	x	xe
Y	y	Y	y	ye
Z	z	Z	z	ze

О произношении фонетических букв, которые употребляются для отображения названий букв волапюка, см. [§ 11!](#)

Через сопоставление произношения и имени букв волапюкского алфавита с соответствующими буквами фонетического алфавита можно увидеть, что произношение и название букв обоих алфавитов полностью совпадают.

§ 5. Каждая буква пишется и читается только одним способом. Соответственно каждый звук речи изображается в волапюке только одной буквой.

§ 6. Слова разделяются с помощью разделительного дефиса (teilamalül), =, в соответствии с чтением по слогам. Например: **Volapük = Vo=la=pük** (см. § 34!).

В соответствии с количеством слогов слова бывают одно-, дву-, трёх-, ... многосложными (bal=, tel=, kil=, ... plusilabiks).

§ 7. В волапюке нет ни двойных (telvokats), ни тройных гласных (kilvokats), <т. е. ни дифтонгов, ни трифтонгов>. Следовательно, в словах волапюка, имеющих два или три гласных рядом друг с другом, каждый гласный произносится отдельно. Примеры: **rein** = re=in, **baiäd** = ba=i=äd.

§ 8. Во многосложных словах волапюка — безразлично, являются ли также эти слова или нет производными — **ударение (kazet)**, в конечном счёте — **основное ударение (lekazet)** — всегда приходится на **конечный слог (finasilab)**. В словах, в которых встречается соединительный дефис (yümalalül, -), ударение, а точнее основное ударение, впрочем, приходится на слог, **последний перед соединительным дефисом**. Например, слово **Volapük** читается <так:> [vo-la-pük], а <предложение> **okanitof-li?** читается <так:> [o-ka-ni-tòf-li?].

§ 9. В аффиксальных словах, образованных посредством приставок, **побочное (дополнительное) ударение (näikazet)** обычно приходится на приставку, для того чтобы больше подчеркнуть значение слова. Например, в слове **nekoten** 'недовольство' основное ударение приходится на конечный слог, **-ten**, а побочное ударение — на приставочный слог, **ne-**. В слове **fäimasonön** 'замуровать' основное ударение приходится на конечный слог **-nön**, а побочное — на слог **-i-** приставки **fäi-**.

При использовании побочного ударения в сложносоставных словах различают два случая, а именно, присоединяется ли первый компонент сложного слова к компоненту последующему с помощью соединительной буквы (**-a-** или **-i-**), или нет. В случае если первый компонент не присоединяется посредством соединительной буквы, побочное ударение приходится на последний слог этого компонента. Однако если первый компонент присоединяется посредством соединительной буквы, побочное ударение приходится на слог перед этой соединительной. Например, в словах **tumyelik** 'столетний', **general-maredal** 'генерал-фельдмаршал', **tavenenmedin** 'противоядие' побочное ударение приходится соответственно на слоги **tum-**, **-ral-**, **-nen-**, а в словах **vienasplodül** 'порыв ветра', **neitabonät** 'ночной колпак', **Nolüdapovean** 'Северный Ледовитый океан' — на слоги **-e-**, **-i-**, **-lü-**.

§ 10. Как уже понятно из параграфа 5, гласные в словах волапюка произносятся только одним образом. Каждый гласный так очевидно отличается от других, что прерывистость (резкость) или протяжность этих гласных не приведёт к неразличению слов, но только если следить за правильностью их произнесения.

Для **перцепции** (различения на слух) **волапюка** ценна рекомендация <относительно того,> чтобы медленно говорить слова, обращать внимание на правильное ударение, точно произносить все буквы, не пропускать никакой буквы и избегать продления гласных.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

§ 11. Фонетический алфавит содержит следующие буквы:

Начертания букв (tonatafoms)	Названия (nems)	Произношение
a, à	a	как a в словах: <i>фр.</i> ,gaz' [gas] 'газ'; <i>англ.</i> ,are' [aɪ] 'мы есть; они есть; ...'; <i>нем.</i> Vater [fatər] 'отец'; <i>гол.</i> ,water' [vatər] 'вода'
á	á	как a в словах: <i>нем.</i> ,Fall' [fál] 'падение'; <i>гол.</i> ,kat' [kát] 'кошка'; звук «á» слышится в английских словах ,l' [áɪ] 'я'; ,buy' [bái] 'покупать', во французских словах ,en' [áɛ̃] 'в'; ,champ' [ʃáɛ̃] 'поле'
ǎ	a nentonik (a редуцированный)	произношение наикратчайшее, самое обрывистое (mu bɾefedikün) звука «a» в языках семитских (один из шепчущих звуков), финно-угорских, славянских, ...
ǎ, ǎ	ǎ	как a в <i>англ.</i> ,all' [ál] 'всё, всякий'; <i>англ.</i> ,law' [lá] 'закон'
ǎ	ǎ	как u в <i>англ.</i> ,but' [bát] 'но'; как oo в <i>англ.</i> ,blood' [bláð] 'кровь'; как o в <i>англ.</i> ,brother' [bráðə] 'брат'
ǎ, ǎ	ǎ	как ä в <i>нем.</i> ,Bär' [bär] 'медведь'; как первая e в <i>англ.</i> ,there' [ðä] 'там'; <i>гол.</i> ,wereld' [vǎrəld] 'мир'
ǎ	ǎ	как e в <i>нем.</i> ,Fett' [fát] 'жир'; <i>фр.</i> ,bref' [bráf] 'короткий'; <i>англ.</i> ,net' [nát] 'сеть'; <i>гол.</i> ,met' [mát] 'вместе с'
ǎ	ǎ nentonik (ǎ редуцированный)	произношение наикратчайшее звука «ǎ» в языках семитских (один из шепчущих звуков), угрофинских, ...
e, è	e	как ee в <i>нем.</i> ,See' [se] 'озеро, море'; <i>гол.</i> ,meer' [meɪ] 'озеро'; <i>гол.</i> ,zee' [se] 'море'; звук «e» слышится в английских словах ,day' [deɪ] 'день'; ,lady' [lèidi] 'госпожа'
ě	e nentonik (e редуцированный)	как e в <i>нем.</i> ,Gedanke' [gədə́ŋkə] 'мысль'; <i>гол.</i> ,gedachte' [qədə́qtə] 'мысль'; <i>англ.</i> ,offer' [ófə] 'предложение'; <i>фр.</i> ,je' [jě] 'я'; <i>фр.</i> ,me' [mě] 'меня'
i, ì	i	как ea в <i>англ.</i> ,sea' [ši] 'море'; <i>англ.</i> ,ear' [iɹ] 'слух'; также как i во <i>фр.</i> ,lire' [lir] 'читать'; в <i>нем.</i> ,mir' 'мне'; <i>гол.</i> ,minuut' [minüt] 'минута'
í	í	как i в <i>англ.</i> ,ticket' [tíkət] 'билет'; <i>англ.</i> ,stip' [štíp] 'точка'
ĩ	i nentonik (i редуцированный)	этот звук слышится в <i>ит.</i> ,giorno' [cíoɾno] 'день'; <i>ит.</i> ,gia' [cĩa] 'уже'; <i>нем.</i> ,bei' [bái] 'у'; <i>англ.</i> ,boy' [bói] 'мальчик'
o, ò	o	как o в <i>нем.</i> ,Boot' [bot] 'обувь'; <i>гол.</i> ,oog' [oɔ] 'глаз'; как eau во <i>фр.</i> ,eau' [o] 'вода'; <i>фр.</i> ,rideau' [rido] 'занавеска'; как o во <i>фр.</i> ,mot' [mo] 'слово'; звук «o» слышится в <i>англ.</i> словах ,old' [oʊld] 'старый'; ,no' [noʊ] 'никак нет!'
ó	ó	как o в <i>нем.</i> ,Dorn' [dórn] 'шип'; <i>нем.</i> ,dort' [dórt] 'там'; <i>гол.</i> ,kok' [kók] 'повар'; <i>англ.</i> ,not' [nót] 'не'; <i>фр.</i> ,sol' [sól] 'земля'
õ	o nentonik (o редуцированный)	сверхкраткое произношение звука o в семитских языках (один из шепчущих звуков), угрофинских; также <его> можно услышать, например, в слове шведско-лопарском или норвежско-лопарском — kòlõta или gòlõmå 'три'

Начертания букв (tonatafoms)	Названия (nems)	Произношение
ö, ǒ	ö	как ö в <i>нем.</i> ‚schön‘ [ʃön] ‘прекрасный’; как eu во <i>фр.</i> ‚peu‘ [pø] ‘немного(е)’; <i>гол.</i> ‚deugd‘ [døqd] ‘добродетель’
ó	ó	как i в <i>англ.</i> ‚sir‘ [ʃɔ̃r] ‘господин’; как oeu во <i>фр.</i> ‚soeur‘ [sø̃r] ‘сестра’; как u во <i>фр.</i> ‚un‘ [ón] ‘один’
u, ù	u	как oo в <i>англ.</i> ‚spoon‘ [ʃpʊn] ‘ложка’; <i>англ.</i> ‚book‘ [buk] ‘книга’; как u в <i>нем.</i> ‚Buch‘ [buç] ‘книга’; как oe в <i>гол.</i> ‚boek‘ [buk] ‘книга’; как ou во <i>фр.</i> ‚rouge‘ [ruʒ] ‘красный’; <i>фр.</i> ‚ou‘ [u] ‘или’
ũ	u nentonik (u редуцированный)	как o во <i>фр.</i> ‚roi‘ [rɔ̃] ‘король’; <i>фр.</i> ‚loi‘ [lɔ̃] ‘закон’; <i>фр.</i> ‚boire‘ [bɔ̃r] ‘пить’; этот звук слышится после звука o в английских словах ‚no‘ [nɔ̃] ‘ни за что!’; ‚snow‘ [ʃnɔ̃] ‘снег’; ‚soap‘ [ʃɔ̃p] ‘мыло’
ü, ù	ü	как ü в <i>нем.</i> ‚Türe‘ [tʏrə] ‘дверь’; как u во <i>фр.</i> ‚mur‘ [mʏr] ‘стена’; как û во <i>фр.</i> ‚mûr‘ [mʏr] ‘зрелый’; как uu в <i>гол.</i> ‚muur‘ [mʏr] ‘стена’
ú	ú	как u в <i>гол.</i> ‚geluk‘ [qɛlúk] ‘счастье, удача’; <i>гол.</i> ‚pluukən‘ [plúkɛn] ‘срывать’
ÿ	ÿ nentonik (ÿ редуцированный)	этот звук слышится во <i>фр.</i> ‚lui‘ [lɥi] ‘его’; <i>фр.</i> ‚puis‘ [pɥi] ‘после’
b	be	как b в <i>англ.</i> ‚bed‘ [bɛd] ‘кровать’; <i>фр.</i> ‚bon‘ [bón] ‘хороший’; <i>нем.</i> ‚Bank‘ [báŋk] ‘скамья’; <i>гол.</i> ‚boom‘ [bom] ‘дерево’
p	pe	как p в <i>англ.</i> ‚paper‘ [peɪpə] ‘бумага’; <i>нем.</i> ‚Post‘ [póʃt] ‘почта’; <i>фр.</i> ‚pôle‘ [pol] ‘полюс’; <i>гол.</i> ‚pop‘ [póp] ‘кукла’
d	de	как d в <i>англ.</i> ‚dog‘ [dóg] ‘собака’; <i>фр.</i> ‚donner‘ [dónè] ‘давать’; <i>нем.</i> ‚Dieb‘ [dib] ‘вор’; <i>гол.</i> ‚doen‘ [dun] ‘делать’
t	te	как t в <i>англ.</i> ‚tear‘ [tiə] ‘слеза’; <i>фр.</i> ‚terre‘ [tär] ‘земля’; <i>нем.</i> ‚Turm‘ [turm] ‘башня’; <i>гол.</i> ‚toon‘ [ton] ‘тон’
ð	ða	как th в английских словах ‚though‘ [ðəʊ] ‘хотя’; ‚there‘ [ðär] ‘там’; ‚brother‘ [bráðə] ‘брат’
ñ	ña	как th в английских словах ‚thank‘ [háŋk] ‘благодарность’; ‚thought‘ [hát] ‘мысль’; ‚three‘ [hri] ‘три’
ɖ	ɖa	эти две буквы, ɖ и ɗ , служат для обозначения небных звуков, существующих в разных естественных языках, например в яванском, санскрите, ... Произносятся небные звуки ɖ и ɗ , не помещают верхушку языка напротив верхних зубов, так же, как делают при произнесении зубных звуков, d и t , но выше напротив твёрдого нёба
ɗ	ɗa	
f	fa	как v в <i>англ.</i> ‚five‘ [fáif] ‘пять’; <i>англ.</i> ‚twelve‘ [twálf] ‘двенадцать’; <i>англ.</i> ‚love‘ [lɔf] ‘любовь’; <i>гол.</i> ‚vader‘ [fadər] ‘отец’; <i>гол.</i> ‚vouw‘ [fóuv] ‘складка, сгиб’; <i>гол.</i> ‚vuur‘ [fūr] ‘огонь’
f	fe	как f в <i>нем.</i> ‚Feuer‘ [fóier] ‘огонь’; <i>англ.</i> ‚fig‘ [fig] ‘фига’; <i>фр.</i> ‚fin‘ [fáñ] ‘конец’; <i>гол.</i> ‚fraai‘ [frai] ‘прекрасный’; <i>гол.</i> ‚fijin‘ [fáin] ‘превосходный’
v	ve	как v во <i>фр.</i> ‚vin‘ [váñ] ‘вино’; <i>ит.</i> ‚viaggio‘ [viádcjo] ‘путешествие’; как w в <i>нем.</i> ‚Wasser‘ [vášər] ‘вода’
w	wa	как w в <i>англ.</i> ‚world‘ [wóld] ‘мир, вселенная’; <i>англ.</i> ‚will‘ [wíl] ‘воля, желание’; <i>нем.</i> ‚zwei‘ [žwái] ‘два’

Начертания букв (tonatafoms)	Названия (nems)	Произношение
h	he	как h в <i>англ.</i> ,he' [hi] 'он'; <i>англ.</i> ,hole' [hoʊl] 'дыра'; <i>нем.</i> ,Haar' [har] 'волосы'; <i>гол.</i> ,huis' [hóiš] 'дом'
'h	'ha	означает h с сильнейшим придыханием, например, букву арабского языка ح
q	qa	как g в <i>нем.</i> ,Tag' [taq] 'день' (так же, как это слово, ,Tag' , произносится в Северной Германии); <i>гол.</i> ,goed' [qud] 'хороший'; <i>гол.</i> ,geld' [qáld] 'деньги'; как ch в <i>нем.</i> ,Leiche' [láiqē] 'труп'
ǫ	ǫa	как ch в <i>нем.</i> ,auch' [áǫ] 'также и'; <i>нем.</i> ,Buch' [buǫ] 'книга'; <i>гол.</i> ,lachen' [láǫēn] 'смеяться'; <i>гол.</i> ,kracht' [kráǫt] 'мощь'
g	ga	как g в <i>нем.</i> ,geben' [gebēn] 'дать'; <i>англ.</i> ,goose' [gus] 'гусь'; <i>англ.</i> ,great' [greit] 'великий'; <i>фр.</i> ,garçon' [gáršóŋ] 'мальчик, ребёнок'; <i>фр.</i> ,goutte' [gut] 'капля'
k	ke	как k в <i>англ.</i> ,key' [ki] 'ключ'; <i>нем.</i> ,Kopf' [kópf] 'голова'; <i>гол.</i> ,kat' [kát] 'кошка'; как c в <i>англ.</i> ,colour' [kálē] 'цвет'; <i>фр.</i> ,canard' [kanar] 'утка'
ḵ	ḵa	служит для обозначения конечной буквы k в словах языков некоторых восточных стран, которая почти не слышится, потому что при произнесении внезапно обрывается. Примеры: малайские слова ,banjak' [bá-ŋák] 'много'; ,doedoek' [dùduk] 'сидеть'
y	ye	как y в <i>англ.</i> ,year' [yí] 'год'; <i>англ.</i> ,you' [yu] 'ты'; как j в <i>нем.</i> ,ja' [ya] 'да!'; <i>нем.</i> ,Jahr' [yar] 'год'; <i>гол.</i> ,jeugd' [yöqd] 'молодость'
l	le	как l в <i>англ.</i> ,leaf' [lif] 'лист'; <i>нем.</i> ,laufen' [laufēn] 'бежать'; <i>фр.</i> ,livre' [livrē] 'книга'; <i>гол.</i> ,lezen' [lesēn] 'читать'
m	me	как m в <i>англ.</i> ,machine' [mējin] 'машина'; <i>фр.</i> ,mère' [mār] 'мать'; <i>нем.</i> ,Mond' [mond] 'луна'; <i>гол.</i> ,man' [mán] 'мужчина'
n	ne	как n в <i>англ.</i> ,nose' [noʊs] 'нос'; <i>фр.</i> ,nom' [nóŋ] 'имя'; <i>нем.</i> ,neun' [nóin] 'девять'; <i>гол.</i> ,neen' [nep] 'нет уж!'
r	re	как r в <i>англ.</i> ,rain' [rein] 'дождь'; <i>нем.</i> ,rot' [rot] 'красный'; <i>фр.</i> ,rat' [ra] 'крыса'; <i>гол.</i> ,rug' [rúq] 'спина'
ř	řa	как r в <i>англ.</i> ,dream' [dřim] 'мечта'; как rr в <i>исп.</i> ,sierra' [siářa] 'горная цепь'
ř	ra müätöfik (ra непроизносимый, беззвучный)	служит для обозначения r , почти не слышимого в английских словах, например: ,learn' [lóřn] 'учить'; ,letter' [látēř] 'буква'; ,care' [keř] 'уход, забота'
ġ	ġa	служит для обозначения буквы арабского языка ġ. Эта буква произносится (читается) приблизительно как "q".
ŋ ⁽¹⁾	ŋa	как ng в <i>англ.</i> ,thing' [hín] 'вещь'; <i>англ.</i> ,length' [láŋh] 'длина'; <i>нем.</i> ,singen' [siŋēn] 'петь'; <i>гол.</i> ,slang' [šlán] 'змея'
ñ	ña	как ng во <i>фр.</i> ,régner' [reñe] 'править'; <i>фр.</i> ,montagne' [móntáñe] 'гора'; как nj в <i>гол.</i> ,Spanje' [špáñe] 'Испания'; <i>гол.</i> ,franje' [fráñe] 'бахрома'

Начертания букв (tonatafoms)	Названия (nems)	Произношение
ñ	na	служит для обозначения французских носовых звуков n и m , посредством которых гласные, предшествующие этим буквам, превращаются в носовые гласные (фр. ,voyelles nasales' [vũayál nasal]). Например: ,temps' [táñ] 'время'; ,compte' [kóñt] 'подсчёт'; ,fin' [fáñ] 'конец'; ,un' [óñ] 'один'
s	se	как s в нем. ,reisen' [raísén] 'путешествовать'; фр. ,maison' [mäsóñ] 'дом'; как z в англ. ,zeal' [sil] 'рвение'; фр. ,zèle' [säl] 'рвение'; гол. ,zoon' [son] 'сын'
š	ša	как s в нем. ,Sklave' [šklafë] 'раб'; англ. ,salt' [šált] 'соль'; гол. ,kust' [kúšt] 'берег'; как ss во фр. ,casser' [kášë] 'ломать'; англ. ,glass' [glaš] 'стекло'
j	je	как s в англ. ,pleasure' [pläjěř] 'удовольствие'; англ. ,occasion' [ókèjěñ] 'шанс, случай'; как j во фр. ,jardin' [jardáñ] 'сад'; фр. ,jouer' [jue] 'играть'; как g во фр. ,pigeon' [rijóñ] 'голубь'
ĵ	ĵa	как sh в англ. ,sheep' [šip] 'овца, баран'; англ. ,shot' [šót] 'выстрел'; как ch во фр. ,chapeau' [ĵaro] 'шляпа'; фр. ,choix' [šúá] 'выбор'; как sch в нем. ,schön' [šön] 'прекрасный'; нем. ,Busch' [buĵ] 'куст'
c	ce	как j в англ. ,joy' [cót] 'радость'; англ. ,justice' [cáštíš] 'справедливость, правосудие'; как g в англ. ,age' [eíc] 'возраст'; ит. ,gia' [cía] 'уже'; ит. ,giorno' [cíoño] 'день'
č	ča	как ch в англ. ,church' [čóřč] 'церковь'; англ. ,chair' [čeř] 'стул'; англ. ,child' [čáild] 'дитя'; как c в ит. ,cecità' [čečita] 'слепота'; ит. ,cigno' [čičño] 'лебедь'; ит. ,cinque' [činkve] 'пять'
x	xe	как x в англ. ,example' [ěxampěł] 'пример'; англ. ,exact' [ěxákt] 'точный'; фр. ,exact' [áxákt] 'точный'; как gs в англ. ,figs' [fix] 'фиги (плоды)'
ġ	ġa	как x в англ. ,exchange' [ěġčeinĵ] 'мена, обмен'; англ. ,exile' [áġ-áil] 'изгнание'; англ. ,six' [šix] 'шесть'; нем. ,Existenz' [áxistánž] 'существование'; гол. ,exemplaar' [áġěmplàr] 'экземпляр'; как chs в нем. ,Büchse' [bũġě] 'жестяная банка'
z	ze	как ds в англ. ,birds' [bóřz] 'птицы'; англ. ,lands' [lánz] 'страны'; англ. ,he reads' [hi riz] 'он читает'; как zz в ит. ,mezzo' [mázo] 'половинный'
ž	ža	как z в нем. ,zehn' [žen] 'десять'; нем. ,zahlen' [žalěn] 'платить'; ит. ,zucchero' [žùkero] 'сахар'; как cz в англ. ,czar' [žar] 'царь'; как ts в англ. ,hats' [háž] 'шляпы'
⊙	klikamal (знак прищёлкивания)	этот знак служит для обозначения щёлкающих звуков, существующих в некоторых африканских языках, и пишется перед согласным, который произносится с прищёлкиванием

Примечание. Фонетический алфавит волапука основан на «мировом алфавите», разработанном Й. М. Шлейером для верной единообразной передачи произношения слов всех языков мира. Мировой алфавит включал 38 букв: все буквы алфавита волапука и ещё 10 (с 1887 г. — 11) дополнительных. Приведём некоторые из букв мирового алфавита (в соответствии с 3-м изданием грамматики Шлейера; см. также приложение в конце этого документа).

Номер	Буквы		Название	Чтение
	прописная	строчная		
1	À	à	à	англ. àll
2	Th	h	ta	англ. the
3	‘	‘	he	нем. hebe
4	H (Q)	h (q)	che	нем. lache
5	R	l	la	фр. fille
6	ℓ	r	re	нем. rede
7	Rr	rr	ra	исп. Sierra
8	m̂		ma	фр. nom
9	n̂		na	фр. mon
10	ŋ		ŋa	нем. sang
11	S	s	se	нем. sein
12	f		sa	нем. Fleiß
13	J	J	J	фр. je
14	J	j	ja	фр. cher
15	C	c	dj	англ. germ
16	ç		ça	англ. child

11 дополнительных фонетических букв — 1, 2, 4 (с 1887 г.), 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16.

Первоначально предполагалось с помощью дополнительных букв записывать собственные имена существительные в случае их отсутствия в словарях волапука; с 1887 г. было решено записывать имена собственные в орфографии родного языка, а в скобках, если потребуется, приводить фонетическую транскрипцию, выполненную мировым алфавитом. Как видно, с самого начала названия основных согласных букв волапука образовывались добавлением к согласной гласного *e*, а названия дополнительных фонетических согласных — добавлением буквы **a**. Де Йонг значительно усовершенствовал мировой алфавит, унифицировав обозначение парных по звонкости/глухости звуков, однако не предусмотрел дифференцирование твёрдых и мягких согласных, что очень важно, например, для русского языка.

§ 12. Знак ` над гласным зовётся **грависом, тяжёлым, острым ударением (kazetamal vätik)**, а знак ´ — **бревисом, акутом, лёгким, тупым ударением (kazetamal nevätik)**. Знак ˘ — это **знак редуцированности (nentonmal)**.

Хотя гравис чаще встречается над продлёнными гласными, а акут — чаще над сокращёнными гласными, эти знаки ударения не служат для обозначения длительности или краткости гласных. Они служат только для сообщения гласным их специфического произношения. Гласные без ударения и без знака редуцированности — а, е, і, о, u, ä, ö, ü, å — читаются точно тем же способом, что и гласные с грависом: à, è, ì, ò, ù, ä̂, ö̂, ü̂, å̂. Акут и знак редуцированности, однако, являются неотделимыми частями букв, которым принадлежат.

Примеры. В транскрипции (pronimag) голландского слова **‚scheerzeep’** (мыло для бритья) [šq̂ersep] <буква> “è” обозначает точно такой же звук, как и “e”. В данных словах: нем. **‚Hindin’** (лань) [ĥindin] и нем. **‚Hindernis’** (препятствие) [ĥind̂erniŝ] <буквы> “i” и “i” также обозначают один и тот же звук.

§ 13. Чтобы отличать друг от друга **длительные и краткие гласные (vokats tenedik e brefediks)**, помещают горизонтальную черту (_) под длительным гласным и изогнутую черту (~) под кратким гласным. Например: нем. **‚und’** [ûnd] ‘и’; нем. **‚Kuh’** [kû] ‘корова’; англ. **‚but’** [b̂ʌ t] ‘но’; англ. **‚learn’** [l̂ɑ̂rn] ‘учить’; фр. **‚neuf’** [n̂œf] ‘новый’; фр. **‚soeur’** [ŝœr] ‘сестра.’

Обычно не будет требоваться помещать черту под гласными, потому что длительность гласного в значительной степени определяется согласными, которые следуют за ним, и местом, которое занимает в слове. В особенности длительность гласного также зависит от обстоятельства, имеет ли слог, в котором встречается <гласный>, ударение, или нет.

§ 14. <Буква> “ё” служит для обозначения **редуцированного звука**. Он соответствует звуку, <обозначаемому буквой> “ö”, убыстренно произнесённому. <Буква> “ё”, одиночная или соединённая с одним или большими согласными, часто образует редуцированный (непроизносимый) конечный слог. Например: *нем. ,Familie’* [familië] ‘семья’; *нем. ,Armeen’* [ármèën] ‘армии’; *англ. ,occident’* [óxidənt] ‘восток’; *фр. ,sable’* [sablë] ‘песок’.

Другие редуцированные гласные — ĩ, ǒ, ŷ, ŷ̄ — обычно не образуют особые слоги. Эти буквы должны слышаться только на краткий миг перед, после или перед и после гласного, дифтонга или трифтонга, к которым относятся. Например: *ит. ,giorno’* [ciórno] ‘день’; *нем. ,bei’* [bái] ‘при, у’; *англ. ,by’* [bái] ‘возле, у’; *гол. ,ei’* [ái] ‘яйцо’; *англ. ,how?’* [háŷ] ‘как?’; *англ. ,day’* [deĭ] ‘день’; *нем. ,Heu’* [hói] ‘сено’; *нем. ,Häuser’* [hóišër] ‘дома’; *англ. ,boy’* [bói] ‘мальчик’; *англ. ,no!’* [noŷ] ‘нет!’; *гол. ,huis’* [hóiš] ‘дом’; *фр. ,point’* [pŷãñ] ‘точка’; *фр. ,puis’* [pŷi] ‘после этого’.

Редуцированные гласные также могут использоваться для обозначения произношения сверхкратких гласных некоторых языков. Например, <буквы> ä, ǎ, ẽ, ǝ могут изображать шепчущие звуки иврита, <буквы> ä, ĩ, ŷ, ŷ̄ — сверхкраткие гласные русского языка, <буквы> ä, ǎ, ẽ, ǝ, ŷ — те <же> угро-финских языков, ...

§ 15. Относительно **ударения** в словах, записанных фонетическими буквами, действуют следующие правила.

А. У слов с эквивалентными слогами ударение всегда приходится на последний слог. Если такое слово разбивается соединительным дефисом (-) на две части, в таком случае ударение приходится на слог, в конечном счёте последний, первой части, следовательно, на слог, <стоящий> прямо перед соединительным дефисом. Например: *фр. ,chapeau’* [ʃapo] ‘шляпа’; *фр. ,vérité’* [verite] ‘истина’; *англ. ,until’* [ántil] ‘до’; *нем. ,Erfolg’* [árfólq] ‘успех’; *гол. ,Afrikaan’* [afrikan] ‘африканец’; *гол. ,rapport’* [rápórt] ‘известие’; *нем. ,Sofa’* [so-fa] ‘софа’; *нем. ,Feigheit’* [fáiq-háit] ‘трусость’; *гол. ,hoorbaar’* [hor-bar] ‘слышимый’; *гол. ,Januari’* [yanüa-ri] ‘январь’. (Ср. написанное здесь с подпунктом [Б, 2](#), а также с [подпунктом В](#) этого параграфа!)

Б. В словах, имеющих слоги с неэквивалентными гласными,

1) гласные вместе с обозначениями ударения и без них предшествуют безударным гласным.

В таких словах, имеющих слог вместе с обозначениями ударения и без них, а также слог с безударным гласным, ударение приходится на слог с гласной с обозначением ударения или без него. Например: *нем. ,Vater’* [fatër] ‘отец’; *англ. ,horison’* [hëráisën] ‘горизонт’;

2) слоги с обозначением ударения предшествуют слогам без обозначения ударения (и, следовательно, также слогам с безударными гласными).

В словах, имеющих такие слоги, ударение приходится на слог с обозначением ударения. Например: *нем. ,Sofa’* [sòfa] ‘софа’; *гол. ,hoorbaar’* [hòrbar] ‘слышимый’ (см. [§ 15, а!](#)); *фр. ,décembre’* [dešãñbrë] ‘декабрь’;

3) острые ударения предшествуют тупому ударению (следовательно, гласные с острым ударением идут раньше и гласных без ударений, и тех, у которых есть знаки редуцированности).

В словах, имеющих слоги вместе с острыми ударениями и без них, ударение приходится на слог с острым ударением. Например: *нем. ,Vaterland’* [fátèrlánd] ‘отечество’; *гол. ,aannemen’* [àn-nemën] ‘принять’; *англ. ,experience’* [ěxpìriëñš] ‘опыт’.

В. Если слово, разделённое на две или большее количество частей одним или большим количеством соединительных дефисов, имеет неравноценные слоги, среди которых встречается два или больше равноценных слогов, только

соответствующий слог перед соединительным дефисом, в конечном счёте перед первым соединительным дефисом, имеет ударение, возможно, основное ударение. (Ср. сообщённое здесь с § 8 и подпараграфом А § 15!) Например: *англ.* ‚**curiosity**‘ [kyurió-sítí] ‘любопытство, любознательность’; *нем.* ‚**Bettlerherberge**‘ [bátlër-hár-báрге] ‘ночлежка для попрошайек’; *гол.* ‚**uitvinden**‘ [óit-findën] ‘изобретать’.

§ 16. **Дополнительное ударение** может обозначаться посредством соответствующего разделения слова на две части, из которых на первую часть приходится основное ударение, а на другую часть — дополнительное ударение. Между двумя этими частями ставится, в зависимости от необходимости, или разделительный дефис (=), или соединительный (-). Например, <возьмём> слово ‚**Dampfschiffahrt**‘ — *поездка на пароходе*. Это немецкое слово может состояться из слов ‚**Dampf**‘ [dámpf] ‘пар’ и ‚**Schiffahrt**‘ [šiffart] ‘плавание’, либо из слов ‚**Dampfschiff**‘ [dámpfšif] ‘пароход’ и ‚**Fahrt**‘ [fart] ‘поездка’. В обоих случаях главное ударение приходится на первый слог (**Dampf**), но побочное ударение в первом случае будет на слоге ‚**schiff**‘, а во втором случае — на слоге ‚**fahrt**‘. Это можно фонетически обозначить через <написание> [dámpf-šiffart] для первого случая и через <написание> [dámpfšif-fart] для второго случая.

Если ударения в двух частях слова почти совпадают, в транскрипции эти части записываются по отдельности, соответственно разделяясь без использования какого-либо знака пунктуации. Например: *нем.* ‚**blutrot**‘ [blut rot] ‘кроваво-красный’; ‚**Hessen-Nassau**‘ [hášën nášau] ‘Гессен-Нассау’.

§ 17. В китайском языке некоторые слова получают разные смыслы (значения) в зависимости от **высоты тона (tonodalöpot)**, с которой произносятся; это звучание в речи (spikatonod) тоже необходимо обозначать. Церковник **Э. Г. Тьюксбери (E. G. Tewksbury [tyùxberí])** разработал китайцам китайский фонетический алфавит, состоящий из 39 букв и 13 пунктуационных знаков. Чтобы обозначить первый тон, он ставит короткую черту под левым нижним углом слова; чтобы обозначить второй тон, он ставит в том же месте большую точку, для третьего тона — большую точку в левом верхнем углу; для четвёртого тона — большую точку в правом верхнем углу, а для пятого тона — большую точку под правым нижним углом. Возможно, эта инструкция может использоваться также и в волапюке для обозначения говорения различными тонами речи китайских слов.

Примечание. Судя по всему, де Йонгом упоминается Элвуд Гарднер Тьюксбери (Elwood Gardner Tewksbury, 1865—1945), который, в частности, был миссионером в Китае и в 1910 г. стал секретарём Объединения китайских воскресных школ в Шанхае. К сожалению, его проект фонетического алфавита для китайского языка ка ныне безвестен, и описать его подробнее, чем это делает де Йонг, не представляется возможным.

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Чтобы избежать недопонимания, здесь подчёркнуто разъясняется читателю, что фонетический алфавит волапюка не служит для замещения уже существующих фонетических алфавитов, разработанных разными учёными для употребления в лингвистике. Фонетический алфавит волапюка подходит только для того, чтобы применяться в волапюкских письменных и печатных текстах.

АЛФАВИТ ЛАТИНСКИХ БУКВ

§ 18. **Алфавит латинских букв** естественных языков содержит:

- 1) буквы волапюкского алфавита;
- 2) буквы алфавитов естественных языков, <тексты> которых записываются латинскими буквами;

- 3) буквы алфавита самой латыни;
- 4) латинские эквиваленты (соответствия) букв алфавитов важнейших существующих естественных языков, на которых пишут не латинскими буквами, и
- 5) латинские эквиваленты букв важнейших алфавитов древности, на которых не писали латинскими буквами.

Эти буквы располагаются <по порядку> в соответствии со своей формой (начертанием), а не в соответствии со своим смыслом или произношением.

Данный третий алфавит служит только для того, чтобы предоставить одинаковым по форме буквам разных языков определённое место в ряду букв, для того чтобы поиск слов естественных языков, уже включённых в волапюкские словари, и тех, что включают в будущем, можно было легко осуществлять.

Предварительно не все буквы, выше, в подпунктах [4-м](#) и [5-м](#), предполагавшиеся, могут быть взяты в данный алфавит, потому что для языков, предполагавшихся в этих подпунктах параграфа, такие эквивалентные буквы ещё не признаны на международном уровне. Из этого сообщения следует, что данный третий алфавит ещё неполон, и что не может стать полнее, пока не будут соблюдены вышеназванные условия.

§ 19. В первом приближении третий алфавит имеет следующие буквы:

a, A, à, Â, á, Á, â, Â, ā, Ā, ă, Ă, ä, Ä, å, Å, ą, ą, ą,
b, B,
c, C, ć, Ć, č, Č, ç, Ç,
d, D, đ, Đ,
đ, Đ,
e, E, è, È, é, É, ê, Ê, ě, Ě, ē, Ē, è, È, é, É, ě, Ě, ë, Ë,
f, F,
g, G, ğ, Ğ,
h, H, ħ, Ħ,
i, I, ì, Ì, í, Í, î, Î, ĩ, Ĭ, ĭ, Ĭ, į, Ĳ,
j, J,
k, K, k, K,
l, L, ł, Ł, ł, Ł,
m, M,
n, N, ñ, Ñ,
o, O, ò, Ò, ó, Ó, ô, Ô, õ, Õ, ò, Ò, ó, Ó, ö, Ö,
ø, Ø,
p, P,
q, Q,
r, R, ř, Ř,
s, S, š, Š, ș, Ș, ș, Ș,
t, T, ț, Ț, ț, Ț, Ț, Ț,
ñ, ñ (H),
u, U, ù, Ù, ú, Ú, û, Û, ū, Ū, ü, Ü, ú, Ú, û, Û,
v, V,
w, W,
x, X,
y, Y, ý, Ý, ij, IJ,
z, Z, ž, Ž, z, Z.

ПРОПИСНЫЕ И СТРОЧНЫЕ (MAYUDS E MINUDS)

§ 20. В волапюкском тексте пишутся с **прописной**:

- 1) в прозе — первое слово предложения;
- 2) в поэзии — первое слово предложения и первое слово первой стихотворной строки каждой строфы или каждого куплета стихотворения;
- 3) собственные имена богов и персон.

Если фамилия (famülanem) или родовое имя (tribütanem) персоны состоит из двух или большего количества слов, его первое слово всегда пишется с заглавной буквы. Из оставшихся слов имени только те пишутся с прописной, которые и в своём собственном (родном) естественном языке должны бы писаться с прописной;

- 4) географические названия (lönanems taledavik);
- 5) имя Бога и все слова, которые обозначают Его (Oni (Omi));
- 6) слово «Volarük», если это <слово> нацелено на всеобщий язык, изобретённый Шлейером;
- 7) все слова, которые образованы от слов, пишущихся с заглавной буквы;
- 8) слова естественных языков, без изменений цитируемые в волапюкском тексте, если в их собственном языке (в языке, которому они принадлежат) они тоже должны бы писаться с прописной.

§ 21. Со **строчной** записываются в волапюкском тексте:

- 1) названия дней недели, месяцев, религий, праздников, стран света и названия языков и народов, образованных не от географических названий;
- 2) титулы персон;
- 3) все остальные слова предложения, которые не могут писаться с заглавной вследствие правил, изложенных в [параграфе 20](#).

ПРИМЕЧАНИЕ 5. При нашей встрече в Венахте господин Спренгер поднял вопрос, не желательно бы применять в волапюке только строчные буквы. Во время обсуждения принципа Шлейера о том, чтобы писать для каждого звука только один знак, один житель Востока заметил, что этот принцип не соблюдается самими волапюкистами, потому что они используют для каждого звука и прописные, и строчные буквы. Господин Спренгер указал на телеграфирование и стенографию, в которых тоже употребляются только строчные буквы, а также на некоторые газеты в Швейцарии, которые появляются (публикуются) полностью в строчных буквах (существуют только со строчными буквами). Он считал, что употребление одних только строчных букв упростило бы волапюк. Ещё он считал, что через написание имени Бога со строчной никто бы не уничтожил почтение Всемогущему, потому что можно подобающе (в достаточной степени) почитать Его различными способами и, более того, почтение Богу не зависит от употребления или неупотребления заглавной буквы.

Ни господин Слёмер, ни я не смогли принять решение об окончании использования прописных в волапюке. В текстах с латинскими буквами прописные так повсеместно используемы, и мы <сами> так сильно привыкли к употреблению прописных, что их отмена точно не будет полезной. Употребление и прописной, и строчной — результат исторического развития, <протекавшего> в течение столетий. Первоначально и латинский язык имел письменность из букв только одного вида, а именно из прописных. То, что вызвало изобретение двух форм (начертаний) для одной буквы, возможно, не может быть более раскрыто (разъяснено), но невозможно отрицать, что существование и прописной, и строчной также облада-

ет пользой. Употребление обеих форм даёт лучший облик предложению, выделяет то, что следует сделать заметным, и отвечает требованиям вкуса.

Примечание. История волапука демонстрирует постепенное расширение сферы применения прописных букв. В первом всестороннем описании волапука, изданном в 1880 г., рекомендовалось писать с заглавной буквы первое слово предложения, первое слово стихотворной строки или строфы, личные имена и слова, обозначающие Бога. Со строчной писались даже географические названия: **deut** — Германия, **yulop** — Европа. Впоследствии было решено писать с прописной также названия стран и континентов, однако производимые от них слова писались, как, например, в русском языке, со строчной: **Fikop** — Африка, **yulopel** — европеец, **lusänapük** — русский язык, **nelijik** — английский.

§ 22. **Фонетический алфавит** не имеет прописных, соответственно все слова, обозначающие произношение, всегда записываются со строчных.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ (MALÜLS)

§ 23. **Точка (pün — .)** ставится:

- 1) после предложения, которое не содержит вопроса, приказа, желания или восклицания;
- 2) после изолированных слов или выражений;
- 3) после сокращений.

§ 24. **Запятая (liunül — ,)** ставится:

- 1) между предложениями, которые связываются в сложное предложение;
- 2) в любом месте предложения там, где <запятая> необходима для ясности.

§ 25. **Точка с запятой (pünaliunül — ;)** употребляется там, где точка не подходит, а значит, между предложениями, которые ещё незначительно связаны друг с другом.

§ 26. **Двоеточие (telpün — :)** ставится:

- 1) чтобы дословно процитировать сказанное или написанное;
- 2) при перечислениях;
- 3) при приложениях (см. [§ 215!](#)).

§ 27. **Вопросительный знак (säkamalül — ?)** помещается после вопроса.

§ 28. **Восклицательный знак (lintelekamalül — !)** ставится:

- 1) после приказа, после пожелания и после призыва/восклицания (vokäd);
- 2) после восклицания/междометия (lintelek);
- 3) после звательного падежа.

§ 29. **Типе (stripül, —)** ставится перед и после вводного предложения (вставной конструкции; vüset) или выражения, которые полностью находятся за пределами связного предложения.

§ 30. **Закрывающий крючок (finahukir — <)** ставится после цитаты, после перечисления или после приложения, в случае если они не закрываются другим пунктуационным знаком.

Можно также позволить исключать закрывающий крючок, если цитата, перечисление или приложение обозначены столь ясно другим способом, что не возникает никаких сомнений относительно <того, где> их концовка (завершение).

§ 31. **Скобки (kläms)** — (), [], ... — используются вокруг слов, терминов, объяснений, переводов, транскрипций, ..., которые находятся полностью за пределами связного предложения.

§ 32. **Многоточие (debreikamalül — ...)** употребляется:

1) если предложение прерывается по какой-либо причине до того, как заканчивается;

2) в перечислениях вместо слов *и так далее, и другое* (e ret, e reta), ..., либо вместо сокращения *e r.* (*и т. д.*).

§ 33. **Цитатные кавычки (saitamalül — „”)** служат для обозначения цитаты, а **иностранноязычные кавычки (foginamalül — ,')** — для обозначения иностранноязычного слова в волапюкском тексте.

После артикля иностранноязычные кавычки можно опускать.

§ 34. Если части слова не пишутся слитно, для помещения между этими частями можно использовать два пунктуационных знака: **соединительный дефис (yümalalül: -)** и **разделительный дефис (teilamalül: ð, =)**.

А. Соединительный дефис ставится:

1) перед *li* и *la*;

2) в фонетической записи для <того, чтобы> обозначить, что основное ударение приходится на первую часть слова, например: *англ. ,curiosity'* [kyurió-sítí] 'любопытство';

3) в иностранных словах, в которых этот значок присутствует на самом деле, например: *фр. ,arc-en-ciel'* [arkáñš'íál] 'радуга'.

Б. Разделительный дефис употребляется:

1) в случае если слово должно быть разделено по какой-либо причине на слоги (например, в конце строки) или другим способом.

При разбиении на слоги слово может делиться на **речевые слоги (spikasilabs)**, например: **Vo=la=pük** — или на **языковые слоги (pükasilabs)**, например: **Vol=a=pük**. В конце строки слово всегда делится на речевые слоги.

Примечание. Здесь идёт речь о правилах слогоделения, а также о различных принципах слогоделения: практических (типографских) и научных (при транскрипции). К сожалению, де Йонг не останавливается подробно на этих вопросах. Из приводимых примеров видно, что, по мнению де Йонга, деление на слоги в языке применительно к волапюку не может противоречить морфемному членению (корень **vol** всегда составляет один слог: и при изолированном употреблении, как существительное, и в составе сложного слова). Это спорное утверждение, но, если учесть, что среди учёных нет единства мнений даже относительно слогоделения в русском языке и некоторые русские слова могут по-разному разбиваться на слоги разными исследователями в зависимости от их научной школы, без обширного речевого материала делать однозначные выводы о слогоделении в звучащей волапюкской речи невозможно. Что касается правил переноса, то из приводимого примера ясно следующее: в начале и конце строки не должна оставаться одна гласная буква разбиваемого слова, разделение слова при переносе не обязательно должно совпадать с морфемным членением. Если проследить за употреблением переносов в тексте самой «Грамматики волапюка», можно сформулировать несколько правил:

1) идеальный слог для переноса строится по схеме «согласная + гласная». Соответственно на первой строке должно оставаться минимум две буквы: **Vo=apüka**;

2) как видно из предыдущего примера, а также из следующего, деление слова при переносе не зависит от морфемного членения: **seki=don** (морфемное членение: **sek-id-on**);

3) как правило, гласная буква после переноса не оказывается в начале строки;

4) скопление согласных вместе с последующей гласной остаётся на первой строке: **pri=vilegik, spi=katon**;

5) если знак переноса разъединяет пополам сложное слово, соединительная гласная остаётся на первой строке: **tonoda=löpot, meba=mali**;

6) при стечении гласных, как правило, обе гласные буквы остаются в первой строке: **mua=mafom, sai=dik, sei=mikas, lei=godoyöd, sue=modis**;

7) если стечение гласных образуется на стыке морфем (первая гласная относится к одной морфеме, вторая начинается следующую), то возможно перенесение гласной, начинающей вторую часть слова, в начало следующей строки: **palove=ädon**;

8) при стечении двух согласных одна остаётся на первой строке, вторая переносится в начало следующей: **Span=yänapük, sub=satik, odis=tonöv, lad=värbs, okol=kömoу** — либо (возможно, если это соответствует морфемному членению) две согласные переносятся на следующую строку: **pa=pronons**;

9) иногда перенос не противоречит морфемному членению слова: **bevü=netik, pa=lilon, len=lägam**.

2) в производных словах (koboädavöds), если вторая часть начинается с прописной, например: **Nolüda=Merop** 'Северная Америка';

3) в сложносоставных словах (koboуймavöds), если обе части сложения равноправны, например: **general=maredal** 'генерал-фельдмаршал', **lampör=reg** 'король-император'.

Примечание. Разделительный дефис, он же двойной дефис, не используется современными волапюкистами, более того, не употреблялся самим де Йонгом в волапюкских изданиях: вместо двойного дефиса применяется обычный. Двойной дефис (чаще в наклонном варианте: §; наклонное начертание помогает не спутать двойной дефис со знаком равенства) возник в немецком готическом письме, в частности в шрифте «Фрактур», где использовался как обычный дефис. Впоследствии в европейской традиции этим знаком стали обозначать дефис, выполняющий две функции в тех случаях, когда дефис, разделяющий части сложного слова, совпадает со знаком переноса. В некоторых изданиях область применения двойного дефиса была расширена, и он употреблялся в тех же случаях, в которых его рекомендует де Йонг. Современные волапюкисты, которые стремятся последовательно различать разделительный (двойной) и соединительный (обычный) дефисы, часто из-за нехватки символов на клавиатуре и в некоторых шрифтовых кассах (наборах) заменяют двойной дефис математическим знаком равенства. Однако, согласно «Грамматике волапюка», это совершенно разные символы. Применялся разделительный дефис только в двух книгах: «Грамматике волапюка» и официальном словаре, причём в словаре использовалось наклонное начертание, соответствующее европейским традициям, в грамматике — прямое (два дефиса, один над другим, визуально напоминающие знак равенства, только сильно укороченный).

§ 35. Вот другие пунктуационные знаки, употребляемые в волапюкском тексте:

1) **знак параграфа (bagafamalül)** — §;

2) **сноски (noetamalüls):** звёздочка (stelül — *), крестик (krodül — †), ...

3) **математические знаки (malüls matematik):** знак равенства (leigamalül, =), плюс (kobonumamalül, +), минус (detiramalül, -), знак умножения (naedamamalül, ×), знак деления (dilamamalül, :), ...

4) **торговые значки:** знак процента (dötumamalül, %), знак доллара (dolaramalül, \$), ...

...

ЧАСТЬ 2. МОРФОЛОГИЯ (FOMIR)

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 36. В волапюке существует десять **частей речи (vödabids)**, а именно:

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1) существительное (subsat), | 6) глагол (värb), |
| 2) артикль (lartig), | 7) наречие (ladvärb), |
| 3) прилагательное (ladyek), | 8) предлог (präpod), |
| 4) числительное (numavöd), | 9) союз (konyun) и |
| 5) местоимение (röpor), | 10) междометие (lintelek). |

§ 37. В волапюке два **грамматических числа (nums gramatik)**:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1) единственное (balnum) и | 2) множественное (plunum). |
|-------------------------------------|-------------------------------------|

§ 38. В волапюке множественное число всегда образуется путём «привешивания» (**lenlägam**) буквы **s** к соответствующему слову единственного числа.

§ 39. В волапюке различается три грамматических рода (**gens gramatik**):

- 1) мужской (**gen manik**), 2) женский (**gen vomik**), 3) нейтральный, средний (**gen neudik**).

§ 40. У волапюка есть только одно **склонение (deklin)** и только одно **спряжение (konyug)**.

Падежные показатели (deklinamals) всегда такие:

Название форм склонения (deklinafoms)	Ед. ч.	Мн. ч.
1. Именительный падеж (nominatif)	—	—
2. Родительный падеж (genitif)	— a	— as
3. Дательный падеж (datif)	— e	— es
4. Винительный падеж (kusatif)	— i	— is
5. Звательный падеж (vokatif)	o — !	o — s!

Примечание. Описание склонения существительных неточно и больше подходит для учебной грамматики, чем для научной. Волапюк, очевидно, агглютинативный язык: гласный всегда обозначает падеж, **s** — множественное число. Поскольку эти элементы употребляются друг за другом и в строго заданной последовательности (сначала показатель падежа, затем — числа), образуется комплексная концовка слова (**as, es** и т. д.), каждый элемент которой, однако, сохраняет самостоятельность, выражает определённое грамматическое значение. Это, в частности, проявляется в том, что любой волапюкист поймёт форму с иным порядком грамматических показателей, — ***domsa**, — хотя и посчитает её ошибочной. Кстати, подобные вариативные формы, особенно у местоимений (**obes** и ***obse**), поначалу употреблялись в волапюке и не считались неправильными; затем из естественного желания унификации (а это, в частности, упрощает изучение языка) предпочтение было отдано вариантам типа *obes*, поскольку в них отсутствовали скопления согласных. Де Йонг, видимо, желая сделать это правило непоколебимым, придаёт комплексным концовкам типа *-es* статус равноправных с однобуквенными концовками типа *-e*. Примечательно следующее противоречие подобного описания: у существительных есть показатель, например, винительного падежа множественного числа (передающий два грамматических значения), а у глаголов не выделяются показатели, скажем, побудительного наклонения 2 л. мн. ч., каждое грамматическое значение глагольной формы выражается, согласно де Йонгу, своей единицей — суффиксом.

Выделение звательного падежа также нелогично и опирается на грамматическую традицию, восходящую к латинскому языку. Получается, что в волапюке все падежи обозначаются частью слова (гласной звукобуквой), следующей за корнем, а звательный — частицей, предшествующей существительному (и восклицательным знаком после существительного на письме). Очевидно, что частица выполняет не словоизменяющую функцию, а синтаксическую, так что перед нами не особая (падежная) форма слова, а слово с особой логико-синтаксической функцией. В этом смысле примечательны данные истории русского языка: в древнерусском существовал специальный зва-

тельный падеж (приведём несколько форм: *княже, владыко, жено, создателю*), выражавшийся, как правило, особым падежным окончанием; в современном русском звательный падеж как особая форма утрачен, в функции обращения используется форма именительного падежа (иногда — с предшествующей частицей *о* и восклицательным знаком после обращения на письме); трактовка усечений устной речи типа *Лиз, Саи* (вместо *Лиза, Саиша*) при обращении как новой формы звательного падежа, во-первых, спорна, во-вторых, относится только к одному стилю языка.

Я в своём переводе тоже допускаю одну неточность для упрощения изложения, называя основной падеж существительных в волапюке «именительным». Вернее было бы говорить «общий падеж», поскольку существительные в нём могут выполнять не только функцию подлежащих, более того, перед словами в этой падежной форме даже употребляются предлоги.

О спряжении см. <ниже,> в [главе Ж!](#)

Б. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§ 41. **Грамматический род** слов, которые обозначают богов, лиц, животных и растения (или цветы) мужского пола, мужской.

У слов, которые обозначают богов, лиц, животных и растения (или цветы) женского пола, женский род.

У всех других слов род средний.

Персонифицированное растение, предмет или абстрактное понятие принимают род лиц, <вид> которых приняли.

Примечание. В последнем предложении речь идёт об олицетворении.

§ 42. В основном **названия живых существ** передают <биологические> виды существ, без того чтобы детализовался их род. Например: **men** ‘человек’, **flen** ‘друг/подруга’, **bub** ‘бык/корова’, **kat** ‘кот/кошка’.

От этих слов среднего рода **слова мужского рода (vöds manik)** образуются через помещение приставки “hi-” перед соответствующими словами. Например: **hireg** ‘король’, **hiflen** ‘друг’, **hikat** ‘кот’, **hidog** ‘кобель’.

Слова **женского рода (vöds vomik)** образуются через помещение приставки “ji-” вместо приставки “hi-” перед соответствующими словами среднего рода (**vöds neudik**). Например: **jireg** ‘королева’, **jiflen** ‘подруга’, **jikat** ‘кошка’, **jidog** ‘сука’.

Наряду со словами мужского и женского рода, образованными с помощью приставок “hi-” и “ji-”, существуют специальные слова, которые не образованы с помощью этих приставок от других слов. Примеры:

man ‘мужчина’	и	himen ,	vom ‘женщина’,	и	jimen ,
fat ‘отец’	и	hipal ‘родитель’,	mot ‘мать’,	и	jipal ,
tor ‘бык’	и	hibub ,	kun ‘корова’	и	jibub .

Примечание. Родовые характеристики существительных и их показатели неоднократно менялись в волапюке. В классическом волапюке категория среднего рода не была до конца сформирована (хотя **os** формально считалось местоимением среднего рода, у глаголов не было личной спрягаемой формы среднего рода). До Второго всемирного съезда волапюкистов (1887) существовало две приставки со значением женского рода: ***of-** и **ji-** и одна со значением мужского рода: ***om-**. Считалось, что, за исключением отдельных слов, называющие животных существительные без родовых приставок обозначают представителей определённого биологического вида. Название животного с приставкой ***om-** обозначало самца, с приставкой **ji-** (до 1887 г. также ***of-**) — самку. Существительные, называющие человека по профессии, были мужского рода и без дополнительных показателей обозначали мужчин (***tidel** — мужчина, который преподаёт). До 1887 г. такие слова с приставкой **ji-** называли женщину по профессии мужа (***ji-tidel** — жена учителя), с приставкой ***of-** — женщину по её профессии (***of-tidel** — женщина, которая преподаёт). Интересна следующая группа слов: **gam** ‘жених’, ***ji-gam** ‘невеста’ («замужний жених»), ***of-gam** ‘монахиня’ («невеста по профессии»), невеста Христова). До 1887 г. приставки ***om-**, ***of-**, **ji-**, а также аффикс **os** присоединялись к существительным, прилагательным и местоимениям с помощью дефиса. На Втором съезде волапюкистов было решено для слов женского рода оставить только приставку **ji-**, причём названия профессий с этой приставкой характеризовали женщину по её профессии. Женщину по мужу стали называть описательно — с помощью слов **vom** и ***jimatel**: ***vom tidela**, ***jimatel tidela**.

Почему в современном волапюке были выбраны приставки **hi-** и **ji-** (обе восходят к английским местоимениям: *he* ‘он’, *she* ‘она’)? С одной стороны, это увеличивает количество элементов, которые необходимо запоминать (приставки **om-** и **of-** совпадают с соответствующими личными местоимениями). С другой стороны, с гласных букв в волапюке начинаются или слова служебных частей речи, или глаголы, так что, если приставки на гласные не отделять дефисом, существительное мужского или женского рода можно ошибочно принять за глагол будущего времени.

§ 43. **Названия кастратов** (ит. “**castrati**” [kástràti]) — существ, лишённых половых органов — образуются посредством приставок “**ho-**” и “**jo-**”. Например: **homen** ‘кастрат’, **hojevod** ‘мерин’, **hobub** ‘вол’, **hogok** ‘каплун’, **jobub** ‘стерилизованная корова’, **jogok** ‘стерилизованная курица’ и т. д.

О прочих словопроизводствах см. [часть третью!](#)

§ 44. **Склонение существительного таково** (см. также [§ 40!](#)):

	Ед. ч.	Мн. ч.
1) ном., им.	dog ‘собака’,	dogs ‘собаки’,
2) ген., род.	doga ‘собаки’,	dogas ‘собак’,
3) дат., дат.	doge ‘собаке’,	doges ‘собакам’,
4) kus., вин.	dogi ‘собаку’,	dogis ‘собак’,
5) вок., зв.	o dog! ‘о собака!’	o dogs! ‘о собаки!’

О склонении иностранных слов смотри [следующую главу!](#)

В. АРТИКЛЬ

§ 45. **Волапюкский артикль** — это **el**. Он может принимать формы мужского и женского рода: **hiel** и **jiel**. Склоняется, как существительное (см. §§ [40](#) и [44!](#)).

§ 46. Посредством своих различных форм — **el**, **hiel**, **jiel** — артикль является словом с родовым (половым) значением (*genavöd*), а посредством своих склоняемых форм (*deklinafoms*) является носителем склоняемой формы (падежа и числа). Слова с артиклем перед ними, следовательно, не должны склоняться; только принимают во множественном числе форму множественного числа.

Примечание. Это очень интересный момент, на котором обычно не заостряют внимание: иностранные слова в волапюке, сохраняющие первоначальное написание в соответствии с языком-первоисточником (варваризмы), точнее варваризмы-существительные, употребляются в волапюкских текстах в двух формах: начальной форме единственного и множественного чисел (см. ниже пример с немецким названием эдельвейса). Этот нюанс не отражён даже в классическом для интернет-сообщества курсе «*Volapük vifik*», где приводится некорректная форма **els* “*Sputnik*” вместо правильной *els* “*Sputniki*”. Кстати, вопреки распространённому мнению об обратном, в классическом волапюке артикль *el* (аналогичный определённому артиклю европейских языков) существовал (наряду с неопределённым артиклем *in*), однако на практике не использовался: его рекомендовали употреблять в исключительных случаях, при дословном переводе с европейских языков. Более того, артикли классического волапюка также могли присоединять приставки со значением рода: ***of-el**, ***of-un**.

Например, **el ,Edelweisz’** [èdělvaïš] = “*gnaphalium leontopodium Scop*” [gnáfàlium leóntópòdium skòpoli] = ‘эдельвейс’ склоняется так:

	Ед. ч.	Мн. ч.
1	el Edelweisz,	els Edelweisze,
2	ela Edelweisz,	elas Edelweisze,
3	ele Edelweisz,	eles Edelweisze,
4	eli Edelweisz,	elis Edelweisze,
5	o el Edelweisz!	o els Edelweisze!

В звательном падеже можно опускать артикль, то есть так: **o ,Edelweisz’!** в единственном числе и **o ,Edelweisze’!** во множественном.

ПРИМЕЧАНИЕ 6. Элемент ‚Scop.‘ после научного названия этого растения — сокращение <имени> **J. A. Scopoli** [i a skòpoli].

ПРИМЕЧАНИЕ 7. Как было сообщено выше, слова естественных языков не склоняются в волапюкском тексте; только принимают во множественном числе форму множественного числа. Вследствие этого будет необходимо, чтобы для иностранных слов, которые заслуживают принятия, в словарях волапюка сообщались также формы их множественного числа. В особенности это потребует сделать в словаре энциклопедическом, который Академия также намерена опубликовать.

§ 47. Если использовать в волапюкском тексте слова естественных языков, может оказаться необходимым в определённых случаях присоединять к артиклю некоторые суффиксы. Так, можно использовать

-an	для обозначения	персоны (лица):	elan, hielan, jielan,
-af	»»»	животного:	elaf,
-ep	»»»	растения:	elep,
-än	»»»	страны:	elän,
-eän	»»»	острова:	eleän,
-el	»»»	моря:	elel,
-ak	»»»	озера:	elak,
-äd	»»»	созвездия:	eläd,
-ed	»»»	горы:	eled и
-ot	»»»	предмета:	elot.

§ 48. **Артикль** используется:

1) перед <такими> словами естественных языков, которые остаются непере-
ведёнными в волапюке;

2) перед составными выражениями (notodots pekoboseidöl), <т. е. словосоче-
таниями> и

3) перед словами или частями слов — слогами, аффиксами, буквами, — ко-
торые выступают без связного предложения и которые по этой причине не скло-
няются или являются несклоняемыми.

§ 49. Если в результате не нарушается ясность, артикль может быть опущен в именительном падеже единственного числа и в звательном падеже, а форма среднего рода, **el**, может использоваться вместо форм мужского и женского рода **hiel, jiel**. Примеры:

El ‚The Times‘ [hě táimš] binon delagased Linglänik gretik, kel rapübon in ‚Lon-
don‘ [lándën]. — «Таймс» — это значимая ежедневная английская газета, которая
издаётся в Лондоне.

Elogol-li **eli Genova** [cènova]? Si! ebinob us ed elogob mebamali **ele Cristoforo Colombo** [krístòforo kolómbo] pededietöli. — Ты видел Геную? Да! Я был там и ви-
дел памятник, посвящённый Христофору Колумбу.

Belödans **ela London** [lándën] nemons **hielis ‚Yeomen of the Guards‘** [yóymën
óf hě gařz] cogiko nog suvo **elis ‚Beefeaters‘** [bifitěřs]. — Жители Лондона ещё часто
шутливо называют «Yeomen of the Guards» (лейб-гвардейцев) «бифитерами» (мя-
соедами).

Tüm: ‚Eiffel‘ [äfál] binon bumot geilikün vola, binon igo geilikum ka **el ‚Woolworth Building‘** [vulvěřñ bíl-dín]: bumot geilikün **ela ‚New York‘** [nyuyårk]. — Эйфелева
башня является самым высоким зданием мира, выше даже, чем Вулворт-билдинг —
самое высокое здание Нью-Йорка.

Примечание. Эйфелеву башню «сместил» с пьедестала в 1930 г. другой нью-йоркский небоскрёб — Крайслер-билдинг. Сейчас их результат превзойдён даже Останкинской телебашней (тоже не самым высоким сооружением в мире).

Г. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

§ 50. **Прилагательное** имеет окончание (finasilab ‘конечный слог’) **-ik**, по которому всегда распознаётся. Примеры: **jönik** ‘прекрасный’, **pöfik** ‘бедный’, **blägik** ‘чёрный’.

§ 51. Обычно прилагательные следуют непосредственно за существительными, к которым относятся. В таком случае прилагательное не склоняется; если оно помещено, однако, перед существительным, или отделено другими словами — не прилагательными от своего существительного, прилагательное принимает падежный показатель (deklinamal) существительного, к которому относится. Примеры: **«doga gretik** ‘большой собаки’; **jipule löfik** ‘любимой девочке’; **fati gudik** ‘хорошего отца’; **bels geilik** ‘высокие горы’. **Löfom jöniki musigi zelik.** — Он любит красивую праздничную музыку. **Mödiks tävans lekani löföls elogons nilü ,Roma’ [ròma] failotis de tumyels vöna licinikis.** — Многие путешественники, любящие искусство, рассматривали вблизи Рима руины, происходящие из столетий древности».

§ 52. Если прилагательное употребляется изолированно, соответственно если не относится (привязано) к существительному, оно склоняется так же, как существительное. Напр.: «**Sumolöd penis gretik, e givolöd obe smalikis.** — Забери большие <писчие> перья и отдай мне маленькие».

§ 53. Если изолированное прилагательное обозначает лицо, от него (этого прилагательного) образуется существительное путём присоединения суффикса **-an**. Напр.: **Liegikans e pöfikans** ‘богатые и бедные’.

Примечание. Таким образом, субстантивированные прилагательные русского языка типа «глухой», «бедный» в волапюке соответствуют существительным с суффиксом лица («глухарь», «бедняк»). Изолированное прилагательное, обозначающее какой-либо предмет, употребляется только во избежание тавтологии (повторения названия предмета, которое явствует из контекста). С точки зрения норм русского языка необычен также принцип симметрии при употреблении прилагательных: если к одному существительному относятся два определения-прилагательных, одно из них ставится перед определяемым словом, второе — после. В классическом волапюке к прилагательным могли также присоединяться родовые приставки (допускалось употреблять их и как суффиксы).

§ 54. Если характерная черта (атрибут), которую выражает прилагательное, мысленно изображается изолированно, от такого прилагательного можно образовывать существительное путём присоединения суффикса **-os**. Существительное, образованное так, незначительно отличается от исходного (производящего) существительного, от которого было образовано <само> соответствующее прилагательное. Можно сравнить значения слов **gud** и **gudikos** в нижеследующих примерах!

Gud voma at binon levemo gretik. — Доброта этой женщины чрезвычайно велика.

Gudikos yegeda at moikon dub stül grobik, ön kel pelauton. — Всё хорошее в этой статье перечёркивается (уничтожается) через грубый стиль, в котором она написана.

Примечание. И. М. Шлейер трактовал подобные образования как прилагательные среднего рода. В классическом волапюке показатель **os** также мог употребляться как приставка.

§ 55. Кроме формы, оканчивающейся на **-ik**, у прилагательных есть ещё грамматические формы для сравнения разных вещей. Что касается этого **грамматического сравнения (leigodam gramatik)**, различают три степени (gred), а именно:

1) **fümafom** ‘положительная степень сравнения’, 2) **pluamafom** ‘сравнительная степень, компаратив’, 3) **muamafom** ‘превосходная степень, суперлатив’.

Положительная степень сравнения прилагательного — это форма, которая заканчивается на **-ik**. **Сравнительная степень** образуется путём присоединения суффикса **-um** ‘-ее/-е’, а **превосходная** — путём присоединения суффикса **-ün** ‘-ейш/-айш’ к концовке положительной степени сравнения прилагательного. Например:

gudik ‘хороший’	gudikum ‘лучше’	gudikün ‘лучший’
nulik ‘новый’	nulikum ‘новее’	nulikün ‘новейший’
yunik ‘юный, молодой’	yunikum ‘моложе’	yunikün ‘самый молодой’

Примечание. В классическом волапуке можно было присоединять показатели степеней сравнения к существительным: ***flenum** ‘большой друг’, ***flenün** ‘закадычный друг’, — а прилагательные изменялись также по родам, причём место показателей рода (совпадавших с личными местоимениями) не было строго определённым (впрочем, рекомендовалось показатель женского рода употреблять в препозиции и отделять дефисом, а показатель среднего рода — в постпозиции и писать слитно с основой прилагательного): ***ji-gudik** (***gudik-ji**) ‘хорошая’, ***of-gudik** (***gudik-of**) ‘хорошая’, **gudikos** (***os-gudik**) ‘хорошее’, ***om-gudik** (***gudik-om**) ‘хороший’. На практике прилагательные по родам не изменялись, а форма **gudikos** приобрела значение собирательного или отвлечённого существительного.

§ 56. **Союз, <употребляемый> после компаратива** (<соответствует> латинскому «quam» [kvám]), — это **ka** ‘чем’. Напр.: «Planets fol binons gretikums **ka** tal. — Четыре планеты больше Земли».

Примечание. Следует обратить внимание на то, что, в отличие от русского языка, в волапуке форма сравнительной степени изменяется по числам, кроме того, необходимо употреблять вспомогательный глагол **binön** ‘быть’.

§ 57. **Суперлатив** может обозначать наивысшую степень либо качество в весьма большой степени. Если суперлатив употребляется для обозначения наивысшей степени, соответствующий предмет или свойство сравниваются с другими <из> определённого количества предметов или качеств. В таком случае предметы или качества обычно употребляются в **родительном падеже** либо с предшествованием одного из предлогов, **de** или **se** ‘из’. Примеры:

El Canopus [kánòpus] binon **gretikün stelas logädik valik**. — Капопус является самой большой из всех видимых звёзд.

De pods at son oma esumom benosmekiküni. — Из этих яблок его сын взял самое вкусное.

Jipulil ävälof **jöniküni se pups ofe pijonöls**. — Девочка выбрала самую красивую из кукол, показанных ей.

Форма превосходной степени, которая обозначает качество в наивысшей степени, называется **абсолютной превосходной степенью, элативом (muamafom verik)** и является по существу усиленной формой сравнительной степени. Такая абсолютная форма превосходной степени может дополнительно усиливаться с помощью наречия **mu** ‘наиболее’. Примеры:

O vomül **löfikün!** — О любимейшая девушка!

Flen **divodikün** ola. — Твой самый преданный друг.

Cil **mu plütülikün** at binon sonil bloda obik. — Этот наипослушнейший ребёнок — сынишка моего брата.

Д. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

I. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (NUMAVÖDS VOIK)

§ 58. Вот количественные числительные:

1 = bal ,	50 = luldeg ,
2 = tel ,	60 = mäldeg ,
3 = kil ,	70 = veldeg ,
4 = fol ,	80 = jöldeg ,
5 = lul ,	90 = züldeg ,
6 = mäl ,	100 = tum ,
7 = vel ,	101 = tumbal ,
8 = jöl ,	102 = tumtel ,
9 = zül ,	200 = teltum ,
10 = deg ,	201 = teltumbal ,
11 = degbal ,	1000 = mil ,
12 = degtel ,	2000 = telmil ,
13 = degkil ,	10 000 = degmil ,
20 = teldeg ,	200 000 = teltummil ,
21 = teldegbal ,	1 000 000 = balion ,
22 = teldegtel ,	1 000 000 000 = milbalion ,
30 = kildeg ,	1 000 000 ² = telion ,
31 = kildegbal ,	1 000 000 ³ = kilion ,
40 = foldeg ,	0 = ser .

Цифры, <обозначающие> число, читаются слева направо, а значит, в соответствии с порядком, в котором цифры расположены в числе. При произнесении чисел цифры, из которых состоят числа, не склоняются. Напр., 4 876 329 читается <так>: **folbalion jöltumveldegmälmil kiltumteldegzül**.

Примечание. Как видно из примеров, числительные, в цифровой записи которых больше трёх знаков, часто являются составными. Чтобы определить количество элементов, составляющих подобное числительное, нужно мысленно разделить участвующие в записи числа цифры на группы по три справа налево. Конечно, решающее влияние на количество слов, составляющих числительное, оказывает количество и расположение нулей в цифровой записи числа. В классическом волапоке названия десятков образовывались с помощью показателя множественного числа, в сложных числах до сотни употреблялся соединительный гласный **-e-**: **bals** '10', **kilsejöl** '38'.

§ 59. Как количественные числительные трактуются и названия следующих десятичных дробей (fraks degdilik):

0,1 = dim (degdil bal),
0,01 = zim (tumdil bal),
0,001 = mim (mildil bal),
0,0001 = dimmim (degmildil bal),
0,000 01 = zimmim (tum mildil bal),
0,000 001 = balyim (baliondil bal),
0,000 001 ² = telyim (teliondil bal),
0,000 001 ³ = kilyim (kiliondil bal).

Эти слова не являются существительными, потому что при назывании и чтении десятичной дроби эти слова произносятся не раньше, но, не склоняемые, после произнесения цифр дроби. Например:

0,23 читается <так>: teldegkilzim ,
0,321 123 <читается так>: kiltumteldegbalmil baltumteldegkil balyim ,
3,7 <читается так>: kil e veldim . (См. § 67, п. 1!)

§ 60. Числа и числительные помещаются после существительных, от которых зависят. Если числительные употребляются изолированно, они могут склоняться так же, как существительные; в некоторых случаях <такие числительные> могут даже присоединять приставки **hi-** и **ji-** или суффиксы **-an**, **-il** и др. Напр.:

Cils mödik äbinons-li in sälung? Si! elogob us **tumis**. — Много ли детей в гостинной? Да! Я видел там сотни.

Balan äseadon e votikan äspaton. — Один сидел, а другой прогуливался.

II. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (NUMAVÖDS SÖKALEODIK)

§ 61. **Порядковые числительные** образуются от количественных путём присоединения суффикса **-id**:

1 ^{id} = balid ,	17 ^{id} = degvelid ,
2 ^{id} = telid ,	23 ^{id} = teldegkilid ,
10 ^{id} = degid ,	143 ^{id} = tumfoldegkilid .

Примечание. Формы, аналогичные приведённым в нашем примечании к [параграфу 55](#), существовали в классическом волапюке и у числительных: ***ji-bal** ‘одна’, ***of-kilid** ‘третья’.

§ 62. <Эти числительные> не склоняются и помещаются после своих существительных. Примеры: **cile folid** ‘четвёртому ребёнку’; **vigi mälid** ‘шестую неделю’.

При изолированном употреблении они склоняются так же, как существительные.

§ 63. Закон волапюка, что большее или более значимое приоритетно перед меньшим или менее значимым, действителен также в **датах (däts)**. По этому закону ставят, например при написании даты сверху (в верху листа) в письмах, числа года перед месяцем и месяц перед днём месяца. Дату можно обозначать просто путём помещения этих временных частей друг после друга или посредством более точной транскрипции. Например, дату изобретения волапюка можно обозначить следующими способами:

1879, 3, 31, или **1879, III, 31**;

1879, 3^{ul}, 31, или **1879, III^{ul}, 31**;

1879, 3^{ula} d. 31^{id}, или **1879, III^{ula} d. 31^{id}**;

1879, mäsul, 31;

1879, mäsula d. 31^{id}, последнее обозначение из которых читается <так>: **balmil jöltumveldegzül, mäsula del kildegbalid**.

Очевидно, что в волапюкском тексте даты можно выражать также другим образом, но лишь при условии, <что> уделяют внимание ясности и нормам грамматики. Так, вышеприведённая дата может быть также обозначена, например, через <следующую запись>: **ün del 31^{id} mäsula yela: 1879**.

§ 64. Через присоединение суффикса **-o** от порядковых числительных можно образовывать наречия:

1^{ido} = **balido** ‘во-первых, в первую очередь’, 2^{ido} = **telido** ‘во-вторых’, ...

III. КРАТНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (NUMAVÖDS NAEDIK)

§ 65. **Кратные, множительные числительные** образуются от количественных числительных путём присоединения суффикса **-na**: **balna** ‘единожды, один раз’, **folna** ‘четырежды, вчетверо, четыре раза’, **tumna** ‘сто раз’, ... Примеры:

3 X 3 = 9: **kilna kil binos: zül**. — Трижды три будет девять.

Ebinof folna in Linglän. — Она четыре раза была в Англии.

§ 66. Через присоединение суффикса **-ik** можно образовать от кратных числительных прилагательные. Примеры:

balna 'единожды'

balnaik 'однократный, единовременный'

telna 'дважды'

telnaik 'двукратный, двойной'

...

IV. ПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ (KOVÖÄDAVÖDS DE NUMAVÖDS PEFOMÖLS)

§ 67. Словосложением числительных с другими словами образуются:

1) **дробные числительные (dilanums)**: **teldil** 'вторая часть, половина', **kildil** 'третья часть, треть', **foldil** 'четвёртая часть, четверть', **degdil** 'десятая часть', **mildil** 'тысячная часть' и др.

Эти слова являются существительными и, следовательно, склоняемы (в приведённых ниже примерах они изменяются прежде всего по числам. — *прим. пер.*). Примеры:

$\frac{1}{2}$ = **teldil bal**,

$\frac{2}{3}$ = **kildils tel**,

0,4 = **degdils fol**,

0,56 = **tumdils luldegmä**.

Ägetom **foldilis kil** suäma at. — Он получил три четверти ($\frac{3}{4}$) этой суммы;

2) **родовые числительные (sotanums)** и слова, образованные от них:

balsot 'один сорт' **balsotik** 'одного сорта' **balsotiko** 'одним сортом/образом'

telsot 'два сорта/рода' **telsotik** 'двойки, двух родов'

telsotiko 'двойко'

milsot 'тысяча видов' **milsotik** 'тысячевидный'

milsotiko 'тысячевидно'

...

3) **повторительные числительные (dönuamanums)** и слова, образованные от них:

balidnaed 'первый раз'

balidnaedik 'впервые, в первый раз' в **balidnaedo** 'впервые'

telidnaed 'второй раз'

telidnaedik 'вторичный, сделанный во второй раз, вторократный' **telidnaedo** 'вторично, во второй раз'

kilidnaed 'третий раз'

...

...

§ 68. Путём присоединения суффиксов **-am**, **-ik**, **-ön** от числительных образуются **удвоительные слова (telamavöds)**:

balam 'единство'

balik 'единый, единственный'

balön 'объединять'

telam 'удвоение'

telik 'удвоенный, двойной'

telön 'удваивать'

kilam 'утроение'

kilik 'утроенный, тройной'

kilön 'утраивать'

...

V. НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (NUMAVÖDS NEFÜMIK)

§ 69. Если принимать во внимание только значение слов, некоторые существительные, прилагательные и местоимения, которые так или иначе либо слабо (немного) выражают образ количества, можно было бы причислять к неопределённым числительным. К этим словам принадлежат:

1) **val** 'всё', **valod** 'совокупность, цельность, целое', **möd** 'много, многочисленность', **nemöd** 'мало, малочисленность', **löl** 'всё', **laf** 'половина', **plunaed** 'больше раз', **pluamanum** 'большинство, превосходящее количество', **mödanaed** 'много раз, многоразие', ...;

2) **valik** 'всякий', **valodik** 'полный, целый', **mödik** 'много, многий, многие', **mödikum** 'больше', **nemödik** 'мало, малочисленный', **lölik** 'весь, целый', **lafik** 'половинный, половина', **saidik** 'достаточный', **lätik** 'последний', **pluik** 'большой', **nonik** 'никакой', **valasotik** 'всеразличный', **mödasotik** 'многообразный', ...;

3) **bos** 'что-нибудь', **nos** 'ничто',

al 'любой, каждый' (без суффиксов этот корень практически не употребляется. — *прим. пер.*), **alik** 'любой, каждый, всякий', **alan** 'каждый человек, любой', **alna** 'любое количество раз, всякий раз',

an 'некоторый, несколько', **anik** 'некоторый', **anan** 'некоторый человек, определённый человек', **anna** 'несколько раз',

öm 'несколько, некоторое количество', **ömik** 'некоторый', **öman** 'определённый человек, один (или другой)', **ömna** 'несколько раз', **ömnaik** 'сделанный несколько раз', **ömsotik** 'нескольковидный, несколькосортовый';

4) **mödikna** 'много раз', **valikna** 'все разы, всегда', **nonikna** 'ни разу, никогда';

5) **kimid?** 'какой (по порядку; о мужчинах)?' **kifid?** 'какая (по порядку; о женщинах)?' **kinid?** 'какой (по порядку; о предметах и существах, чей пол неизвестен)?' **kisid?** 'что по порядку? какое?';

6) **somödotid** 'такое количество'.

VI. ВЫРАЖЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ (NOTODOTS KO NUMAVÖDS PEFOMÖLS)

§ 70. **Разделительные числительные (dilädanums)** образуются с помощью предлога **a**. Примеры: **a tel** 'по два', **a kilat** 'по трое (о вещах и лицах), тройками', **a samäds fol** 'по четыре экземпляра', **a lulid** 'каждый пятый', ...

§ 71. **Время** можно обозначить разными способами. Примеры:

Binos **düp mälid göda**. — Сейчас шесть часов утра.

Binos **düp: tel e laf < poszedelo**. — Сейчас два с половиной часа после полудня.

Binos: **düpalaf bü fol**. — Сейчас полчетвёртого.

Binos: **düpalaf pos lul**. — Сейчас полшестого.

Binos: **foldil bü düp mälid ün soar**. — Сейчас без четверти шесть вечера.

Binos: **düpafoldil bü vel**. — Сейчас без пятнадцати минут семь.

Binos: **minuts deg pos düp degbalid neito**. — Сейчас десять минут двенадцатого ночи.

Düps degtel zedela etonons. — Пробыли двенадцать часов полудня.

Tren odevegon **gödo tü düp: lul minuts foldegbal**. — Поезд отправится утром в пять часов сорок одну минуту.

§ 72. **Возраст.**

Bäldoti kinik cil at labon-li? — Каков возраст этого ребёнка?

Lifayelis liomödotik el ,Anna' [ána] labof-li? — Сколько лет Анне?

El ,Louis' [lui] labom **bäldoti yelas degfol**. — Луи 14 лет.

El ,John' [cón] labom **lifayelis zül**. — Джону девять лет.

Edeadof **bäldotü yels veldeg**. — Она умерла в возрасте семидесяти лет.

...

Е. МЕСТОИМЕНИЕ

§ 73. **Местоимения** относятся к группе тех слов, которые обозначают лиц, количество, места и отношения, ни называя их, ни определяя их характеристики, зависящие от их (лиц, мест, отношений) сущности.

Разделяются:

- 1) на личные местоимения (pönpops pösodik),
- 2) притяжательные местоимения (pönpops dalabik),
- 3) указательные местоимения (pönpops jonik),
- 4) вопросительные местоимения (pönpops säkik),
- 5) восклицательные местоимения (pönpops vokädik),
- 6) относительные местоимения (pönpops tefik) и
- 7) неопределённые местоимения (pönpops nefümik).

I. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 74. Среди личных местоимений различаются:

- 1) собственно личные местоимения (pönpops pösodik voik),
 - 2) возвратное, собственно-возвратное местоимение (pönpop (pösodik) geik) и
 - 3) взаимное, взаимно-возвратное местоимение (pönpop (pösodik) rezipik).
- Они склоняются так же, как существительные.

§ 75. Вот собственно личные местоимения:

Грамматическое лицо (pösod gramatik)	Форма (fom)	Ед. ч.	Мн. ч.
первое	для всех случаев	ob	obs
второе	обычная (kösömik)	ol	ols
	вежливая (plütik)	or	ors
третье	м. р. (manik)	om	oms
	ж. р. (vomik)	of	ofs
	ср. р. (neudik)	on	ons
	неопр. (nefümik)	oy	(oys)
	абстрактное (neyegik)	os	—

Третье абстрактное лицо, **os**, обычно употребляется не самостоятельно, а как личное окончание глагола, обозначающего погоду или соответствующего назывному предложению (subyetaşet).

Примеры:

Kin edunon-li atosı? **Ob.** — Кто это сделал? Я.

Eblinob **ole** bukis. — Я принёс тебе книги.

Epenoy **ofes.** — Им (женщинам) писали.

Egetol-li penedi? Si! egetob **oni.** — Ты получил письмо? Да! Я получил его.

Nifos. — Идёт снег, снежит.

Tonäros. — Гремит гром.

Reinos. — Дождит, идёт дождь.

Skänos omı, das no pevüdom. — Его злит, что его не пригласили.

Binos veratik, das men tusuvo paşodon ma klotem oka. — Является верным, что человека очень часто судят по его одежде.

ПРИМЕЧАНИЕ 8. По-моему, можно было бы рекомендовать добавить к вышеуказанным местоимениям ещё одно местоимение, **og**, как **лицо больше первого (двойственное) личного местоимения (pösod plubalid pönpopa pösodik)**, т. е. для обозначения того, что говорящий в то же время говорит о себе самом и также нацелен на собеседника (слушающего). Если это значение признавать за местоимением **og**, это местоимение в единственном числе означает «я или ты», а во множественном «я и ты», «я и вы», «мы и ты», «мы и вы».

Примеры:

Si! atos muton padunön. Benö! **og kanogöv** dunön atosi (= **ob kanoböv** dunön atosi **ud ol**). — Да! это можно сделать. Хорошо! я или ты могли бы сделать это (= я мог бы сделать это, либо ты).

Ovisitogs omi (= **ob ed ol ovisitobs omi**, **obs: ol ed ob** < **ovisitobs omi**, **ovisitob ko ol omi**). — Мы с тобой навестим его (= я и ты навестим его, мы — ты и я — навестим его, я навещу его с тобой).

Примечание. Местоимение 1 или 2 л. двойственного/тройственного/множественного числа **og/ogs** не употреблялось в классическом волапуке, более того, предложенное де Йонгом, не употребляется и в современном волапуке. Местоимения с аналогичными значениями встречаются только в некоторых папуасских и австалийских языках, хотя «облегчённый» вариант двойственного числа был известен и древнерусскому (*вѣ* ‘мы вдвоём’). По сути дела, де Йонг предложил местоимение двойственного числа, у которого немаркированная форма является дизъюнктивной (я или ты), а маркированная — инклюзивной (я/мы и ты/вы). Насколько известно автору этих строк, дизъюнктивное местоимение не встречается ни в одном языке мира. Термин «личные местоимения» не вполне точен для группы слов, описываемых де Йонгом: это скорее «глагольные местоимения», такие, которые могут присоединяться к глагольной основе в качестве показателей лица, в том числе неопределённо-личное местоимение **ou** и безличное **os**. Вежливая форма **or/ors**, предложенная де Йонгом, на практике не употребляется; в классическом волапуке было только одно вежливое местоимение второго лица — **ons**. Это было связано с тем, что у волапуковских местоимений третьего лица было только два рода (мужской и женский), **on** было неопределённо-личным местоимением (современное **ou**; как демонстрирует табличка, форма множественного числа для такого местоимения излишня). У безличного **os** в классическом волапуке была потенциальная (не использовавшаяся в речи) форма множественного числа — ***oz** (также ***öss**), исключённая де Йонгом. Де Йонг также упразднил усиленные формы местоимений (с начальным *ö* вместо *o*: ***öm** ‘именно он’). И. М. Шлейер предлагал такую не использовавшуюся форму множественного числа вежливого местоимения второго лица, как ***onf**. В этом слове используется буква фонетического всемирного алфавита, разработанного И. М. Шлейером. Ср.: *ons* [онз] / *onf* [онс]. Удвоение *s* в потенциальной форме множественного числа *oss* тоже можно считать способом обозначить глухой согласный звук. Возможно, И. М. Шлейер намеревался у личных форм глаголов с концовкой на *-s* множественное число обозначать перемещением ударения: *binos* [бинóз] / *binöss* [б́иноз / б́инос]. К сожалению, создатель волапука не пояснил, какое фонетическое явление хотел изобразить значком краткости над гласной и удвоением согласной буквы.

§ 76. **Возвратное местоимение — ok.** «Ok» подходит для всех трёх грамматических лиц, но обычно это возвратное местоимение употребляется только в третьем лице. В первом и втором лицах обычно используют вместо «ok» собственно личные местоимения. Например:

elavob oki, или **elavob obi** ‘я моюсь’,
elavol oki, или **elavol oli** ‘ты моешься’,
elavof oki ‘она моется’.

§ 77. **Взаимно-возвратным местоимением является od.** Примеры:

Ekoikö mobs odi ya in legad. — Они встретили друг друга в парке (их было двое).

Egivofs odes legivotis jönik. — Они (женщины) вручили друг другу красивые подарки (их, женщин, было больше двух).

Сравни <фразу>: **eflapons odi** ‘они ударили друг друга’ с предложением: **balan eflapon votikani** ‘один ударил другого’!

Примечание. В классическом волапуке собственно-возвратное местоимение присоединялось к глагольной основе, обычно после показателя лица. Взаимно-возвратного местоимения со значением «друг друга» в классическом волапуке не было, использовались соотносительные местоимения *balim ... votimi* (один ... другого) или наречие *balvoto*. В современном волапуке возвратные местоимения, как видно, не присоединяются к глагольной основе и, как правило, используются в форме винительного падежа (за исключением выражения “ok it” — сам себя). Форма множественного числа местоимения **od** указывает на то, что речь идёт о более чем двух людях. Вот примеры употребления возвратных местоимений из Нового Завета в переводе де Йонга:

Ibä nek obas lifon demü ok it, e nek deadon demü ok it. — Ибо никто из нас не живёт сам по себе, и никто не умирает сам по себе (Рим. 14:7).

If plānan no dabinon, tån seilonöd in komot, e spikonöd pro ok it e pro God! – Если не будет объяснителя (истолкователя), тогда пусть молчит в общине, и пусть говорит для себя самого и для Бога! (1 Кор. 14:28)

If pagans, kels no labons lonemi, ga dunons oksao ma lonem, do no labons lonemi, tån binons pro oks it lonem. – Когда (если) язычники, которые не имеют закона (совокупности законов), всё же поступают [сами] из себя (сами по себе) по закону, хотя они не имеют закона, тогда они являются законом для себя самих (Рим. 2:14).

Ed utan, kel planom, ed utan, kel begifülom dutoms lü od, ed alan omas ogetom mesedi okik ma töbid okik. – И тот, кто сажает, и тот, кто поливает, связаны друг с другом, и каждый из них получит вознаграждение своё по труду своему (1 Кор. 3:8).

Binolsöd kol ods flenöfiks ä ladöfiks, pardolsöd odes, äsä i God epardom oles dub Kristus! – Будьте по отношению друг к другу доброжелательны и сердечны, прощайте друг другу, как и Бог простил вам во Христе! (Еф. 4:32)

No stönolsöd odi, bisä ma plüd rezipik dü tim anik, dat kanols dedietön olis pleke, e tåno kobokömön dönu lü od, efe dat diab no bätodomös olis demü juitiäl olsik! – Не воздерживайтесь друг от друга, если не по взаимному согласию на некоторое время, чтобы вы могли предать себя молитве, а затем сходитесь снова друг с другом, чтобы Сатана не искушал вас из-за вашей склонности к наслаждениям (из-за вашего сладострастия, невоздержанности)!

Ven nu ob: Söl ä Mastan elavob futis olsik; i ols labols bligi ad lavön futis odas. – Когда (если) ныне Я, Господь и Учитель, умыл ступни ваши; вы также имеете обязанность умыть ступни друг друга (Ин. 13:14).

Glidolsöd odis ko kid saludik! – Приветствуйте друг друга со святым поцелуем! (1 Кор. 16:20)

Klu, o svists obik! if kobikols ad fidön, stebedolsöd odis! – Посему, о братья мои, если собираетесь вместе, дабы покушать, ждите друг друга! (1 Кор. 11:33)

E belödans taleda ofredons tefü oms, ozelons, ed osedons odes legivotis, bi profetans tel et itomoms belödanis taleda. – И обитатели земли обрадуются их [судьбе], будут праздновать и рассылать друг другу подарки, потому что те два пророка до того мучили обитателей земли (Откр. 11:10).

God padanomöd demü legivot nesagovik oka! – Бог да будет благодаримым за Свой неизреченный дар (за дар неизреченный [от] Себя)! (2 Кор. 9:15)

II. ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА

§ 78. Притяжательные местоимения образуются от личных местоимений путём присоединения суффикса прилагательных **-ik** и вследствие этого трактуются как прилагательные: **obik, obsik, olik, olsik, orik, orsik, omik...** Примеры:

Oselom domi okik. — Он продал свой дом.

Oselom domi omik. — Он продал его дом (дом принадлежит либо ему самому, либо третьему лицу).

Примечание. Шлейер предусматривал следующие варианты притяжательных местоимений множественного числа:

а) выражающие принадлежность многих предметов одному лицу: ***obiks, *oliks, *omiks, *okiks;**

б) выражающие принадлежность одного предмета многим лицам: **obsik, olsik, omsik, ofsik;**

в) выражающие принадлежность многих предметов многим лицам: ***obsiks, *olsiks, *omsiks, *ofsiks.**

Формы б и в не образовывались от местоимений **ok** и **os**, форма а — от местоимения **os**. Следует учитывать, что местоимения 1 и 2 лица в классическом волапюке также могли изменяться по родам: ***ji-olsiks** ‘ваши (замужних женщин)’ (о нескольких предметах), ***of-olsiks** ‘ваши (незамужних женщин)’ (о нескольких предметах).

§ 79. Вместо притяжательного местоимения могут также использовать личное местоимение в родительном падеже. Это в особенности происходит, <когда нужно> избежать нагромождения слов, оканчивающихся на “-ik”. Примеры:

Dom obsik ‘наш дом’, либо **dom obas** ‘дом нас’.

Elogob tabi klöpik gretik jönik ola. — Я видел твой круглый большой прекрасный стол.

ПРИМЕЧАНИЕ 9. Этот родительный падеж личного местоимения, употреблявшийся вместо притяжательного местоимения, зовётся **греческим родительным падежом (genitif Grikänapükik).**

§ 80. Так же, как прилагательные, притяжательные местоимения могут употребляться независимо. Если они обозначают лиц, притяжательные местоимения могут присоединять концовку **-an**: **obikan**, **olikan** и т. д. Примеры:

Givolöd obe buki ola ed ofiki! — Дай мне книгу твою и её!

Blod ola ed **obikan** binoms flens. — Твой брат и мой <брат> являются друзьями.

III. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 81. Указательные местоимения разделяются

1) на **собственно указательные местоимения (pönpops jonik voik): at** 'этот', **et** 'тот', **it** 'сам', **ot** 'тот же самый' и

2) **предуказательное (соотносительное) местоимение (pönpop büojonik) ut** 'тот, ...'.

С точки зрения расположения и склонения они подчиняются тем же правилам, которым подчиняются прилагательные и притяжательные местоимения.

Могут присоединять приставки **hi-** и **ji-** и суффиксы **-an** и **-os**.

Примеры:

Man at. — Этот мужчина.

Vom et. — Та женщина.

Labons **vipis ot.** — У них те же желания.

Of it mekof dinis at. — Она сама делает эти вещи.

Kiodifikis gretotis mens labons! Si! ab **atans** binons patiko smaliks. — Какие разные размеры у людей! Да! Но эти люди особенно маленькие.

Atosi osagoy-li ofe? — Ей скажут это (об этом)?

Примечание. Де Йонг отказался от усиленных форм указательных местоимений, представленных в таблице ниже. Местоимение **ut** употребляется перед относительным **kel** (вместе они означают «тот, кто», «тот, который»). Усиленные формы были даже у личных местоимений (образовывались заменой начальной буквы **o** на **ö**).

Обычная форма	at	et	it	ot	ut	som
Усилительная форма	ät	eit	iet	öt	üt	söm
Перевод обычной формы	<i>этот</i>	<i>тот</i>	<i>сам</i>	<i>тот самый</i>	<i>тот</i>	<i>такой</i>
Перевод усиленной формы	<i>именно этот</i>	<i>именно тот</i>	<i>только сам</i>	<i>тот же самый</i>	<i>именно тот</i>	<i>именно такой</i>

В классическом волапуке была предусмотрена возможность (на практике не использовавшаяся) изменения по родам личных, притяжательных, возвратного и относительных местоимений: ***ji-ob**, ***of-kel** (***kel-of**), ***kelos**, ***onikos** (***os-onik**), ***ji-okiks**.

IV. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

§ 82. Вот вопросительные местоимения:

Вид (bid)	м. р.	ж. р.	ср. р.	абстр.
независимое (nesekidik)	kim 'кто'	kif 'кто'	kin 'что'	kis 'что'
адъективное (ladyekik)	kimik 'какой'	kifik 'какая'	kinik 'какое'	kisik 'какое'
порядковое (sökaleodik)	kimid 'который'	kifid 'которая'	kinid 'которое'	(kisid)

Все различные формы вопросительных местоимений склоняются и трактуются в соответствии со своим видом как существительное, прилагательное или порядковое числительное. Примеры:

Kin espikon-li? — Кто говорил?

Kif okötof-li? — Кто придёт? (о женщине)

Kisi sagol-li? — Что ты говоришь?

Söli kimik ekolkömol-li? — Какого господина ты повстречал?

Buki kinik oremol-li? — Какую книгу ты купишь?

El т binon-li **tonat kinid** lafaba Grikänarükik? — Буква «пи» какая по счёту в греческом алфавите?

Примечание. В классическом волапуке употребление после сказуемого частицы **-li** в вопросительном предложении с вопросительным местоимением считалось избыточным. Де Йонг убрал это исключение из правил. См. также § 84.

§ 83. Кроме этих вопросительных местоимений, ещё имеются вопросительные слова (**säkavöds**), образованные с помощью вопросительного слова **lio** 'как, насколько' и вопросительной приставки (**säkafoyümot**) **ki-**.

Например, с помощью "lio" образованы слова **liofagotik?** 'насколько далёкий?' **liofütürik?** 'насколько далёкий в будущем?' **liogretotik?** 'какого размера?' **liomödötik?** 'какого количества?' ...

liofütüro? 'как далеко в будущем?' **liomafädo?** 'в какой мере?' **liomödoto?** 'сколько? насколько много?' **liokodo?** 'по какой причине?' ...

liomödötid? 'какой (по порядку, количеству раз)?' **liomödötidna?** 'как часто?' ...

С помощью **ki-**, например, образованы слова **kikodo?** 'почему?' **kitimo?** 'когда?' **kitopo?** 'где?' **kiplado?** 'где?' ...

kiöp? 'какое место?' **kiöpo?** 'где?' **kiöpaö?** 'откуда?' **kiöpio?** 'куда?' **kiüpo?** 'когда?'

§ 84. Без вопросительной частицы (**säkavödil**) **-li**, а значит и без вопросительного знака (**säkamälül**) после предложения, вопросительные местоимения могут принимать характер неопределённых местоимений. Примеры:

Kin mögo binol, binolöd utan, kel binol! — Кем ты по возможности есть, будь тем, кем есть!

Kisi igo konomöv, no kredolöd omi! — Что бы он ещё ни рассказывал, не верь ему!

Kiniki töbi igo okodos, orlörob. — Какая проблема ещё <ни> будет вызвана, я преуспею.

Kinolik binom-la, no binom man kaladanämik. — Каким бы он ни был, он не является мужчиной с твёрдым характером.

Kitimo flen oba ekötom lomü ob, egetedob omi ai flenöfiko. — Когда мой друг приходил ко мне, я всегда дружелюбно принимал его.

V. ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 85. **Восклицательными местоимениями** являются:

1) **собственно восклицательные местоимения (pönops vokädik voik):** **kiom!** 'какой! (он)' **kiof!** 'какая!' **kion!** 'какое!' **kios!** 'какое! что за!'

2) **восклицательное местоимение (pönop lintelekik) kio!** 'как!'

3) слова, образованные с помощью восклицания (lintelek) "kio!": **kiodifik!** 'насколько отличный!' **kiogretik!** 'какой большой!' ...

Примеры:

O fred kion! — Какое счастье!

Kio äfredob! — Как я был рад! (или была рада)

Kio lekläros! — Как светло!

Kiogretik gud Goda binon! — Насколько велика благодать Божья!

VI. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 86. **Относительным местоимением** является **kel**. Это слово склоняется так же, как существительное, и может принимать формы мужскую, женскую и абстрактную: **hikel, jikel, kelos**.

Kel — это нейтральная (средняя) форма относительного местоимения. Эта нейтральная форма может также использоваться при словах мужского или женского рода, если это не вызовет недопонимания (путаницы). Примеры:

Man, **kel** espikom, ämotävom ädelo. — Мужчина, который говорил, отбыл вчера.

Läd, **keli** sevobs, okömf adelo. — Госпожа, которую мы знаем, придёт сегодня.

Utos, **keli** esagom, binon veratik. — То, что он говорил, истинно (верно).

Mot söla, **hikeli** elogob, binof jítidan. — Мать господина, которого я видел, учительница.

Mot söla, **jikeli** elogob, binof jítidan. — Мать господина, которую я видел, учительница.

ПРИМЕЧАНИЕ 10. Следует отметить правильное использование выражения **ut, kel!** В то время как в некоторых естественных языках первое слово данного словесного единства (*vödakoboym*) может опускаться или оба слова могут выражаться с помощью одного слова, на волапюке оба слова, и **ut**, и **kel**, должны писаться! Сравни, например, следующее предложение с немецким переводом:

Ut, kel sagon atosí, binon lugan. — **Wer** dieses sagt, ist ein Lügner. — Кто сказал это, является лжецом.

§ 87. К относительным местоимениям также относятся:

1) **относительные наречия (ladvärbs tefik):** **kö** 'где', **kü** 'когда', **vio** 'как';

2) слова, образованные с помощью наречия **vio**: **viovemo** 'насколько, как много', **viomafädo** 'насколько, в какой мере, до каких пределов', **viomödotik** 'как много, насколько', ...

VII. НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

§ 88. **Неопределёнными местоимениями** являются:

1) **собственно неопределённые местоимения (pönops nefümik voik):** **al** 'любой', **an** 'некий' (*ans*), **som** 'такой' (*soms*), **öm** 'некоторый' (*öms*);

2) **субстантивированные местоимения (pönops subsatik):** **ek** 'кто-нибудь, кто-либо', **nek** 'никто', **bos** 'что-нибудь, что-либо', **nos** 'ничто'.

Собственно неопределённые местоимения могут употребляться адъективно и изолированно. Если они употребляются адъективно, <то> присоединяют суффикс **-ik** и трактуются как прилагательные. Самостоятельно и для обозначения лиц они могут присоединять суффикс **-an**.

Субстантивированные местоимения становятся прилагательными с помощью присоединения суффикса **-ik**.

Неопределённые местоимения подчиняются обычным правилам склонения.

Примеры:

Sevob **Linglänanis anik**. — Я знаю некоторых англичан.

Ek binon in dom. Elogob **neki**. — Кто-то есть в доме. Я не увидел никого.

Sagol obe **nosi nulik**. — Ты не говоришь мне ничего нового.

Ж. ГЛАГОЛ

I. ОСНОВНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 89. На волапуке различают три **формы (stads)**, в которых может находиться глагол:

- 1) **изъявительную форму (jenöfastad)**,
- 2) **вопросительную форму (säkastad)** и
- 3) **сослагательную форму (mögestad)**.

Глагол находится в **изъявительной форме**, если действие или состояние, которое выражает глагол, предстаёт реальным либо воспринимается как имеющее место в реальности в случае желанья, приказа или условия, которое могло бы проявиться.

Вопросительная форма получается путём присоединения вопросительной частицы (säkavödil) **-li** (через дефис — *yütamalül, -*) к концу глагола.

Чтобы выразить сомнение или возможность, глагол переводится в **сослагательную форму** присоединением частицы (vödil) **-la**, отделяемой от конца глагола дефисом, -.

Примеры:

Omotävob ovigo. — Я отправляюсь на следующей неделе.

Ekömom-li? — Он прибыл?

Lesagoy dönu, das **elogoy-la** melasneki. — Снова заявляют, будто бы морского змея видели.

Примечание. В классическом волапуке частицы **-la, -li** были подвижны относительно глагола. Они помещались перед глаголами множественного числа, потенциального наклонения (см. ниже, на с. 37) и второго лица единственного числа, чтобы избежать скопления трёх согласных или стечения двух *l* подряд: ***li-logol?** ‘ты видишь?’ ***la-älogoms** ‘они бы увидели.’ Вопросительная частица не употреблялась в классическом волапуке в предложениях с вопросительными местоимениями. Все эти черты были элиминированы де Йонгом, очевидно, как затрудняющие изучение языка исключения из правил.

§ 90. Затем различают два глагольных **залога (lefoms)**:

- 1) **действительный залог (dunalefom)** и
- 2) **страдательный залог (sufalefom)**.

Действительный залог означает, что подлежащее предложения воспринимается как совершающее действие. **Страдательный залог** употребляется, если подлежащее предложения воспринимается как претерпевающее действие. Примеры:

Man **blinom** buki. — Мужчина несёт книгу.

Buk **pablinon** fa man. — Книга несётся мужчиной.

§ 91. Для выражения различных глагольных **наклонений (bidirs)** используют следующие формы наклонений (bidirafoms), плюс характерные концовки наклонений (bidirafinots kaladik) в скобках:

1) изъявительное наклонение — fümabidir (без концовки наклонения),	4) условное наклонение — stipabidir (-öv) ,
2) оптатив, желательное наклонение — vipabidir (-ös!) ,	5) неопределённое наклонение, инфинитив — nenfümbidir (-ön) и
3) повелительное наклонение, императив — büdabidir (-öd!) ,	6) причастное наклонение, причастие — partisipabidir (-öl) .

§ 92. Вот глагольные времена (**letims värba**):

1) настоящее время — presenatim ,	3) будущее время — fütüratim и
2) прошедшее время — pasetatim ,	4) будущее время с точки зрения прошедшего — pasetofütüratim .

Во всех этих времена действие глагола может восприниматься как ещё продолжающееся или как уже завершённое. Чтобы выразить все эти **временные формы (timafoms)**, имеются следующие глагольные времена (värbatims), все обозначаемые характерной буквой (tonat kaladik) перед корнем (stamad) уместного глагола.

	Действие		Характерная буква
	ещё длящееся	уже завершённое	
в настоящем времени	незавершённое настоящее (presenatim nefinik)		(a)
		завершённое настоящее (presenatim finik)	e-
в прошедшем времени	незавершённое прошедшее (pasetatim nefinik)		ä-
		завершённое прошедшее (pasetatim finik)	i-
в будущем времени	незавершённое будущее (fürüratim nefinik)		o-
		завершённое будущее (fütüratim finik)	u-
будущее в прошедшем времени (fütürik ün pasetatim)	незавершённое будущее в прошедшем (pasetofütüratim nefinik)		ö-
		завершённое будущее в прошедшем (pasetofütüratim finik)	ü-

В незавершённом настоящем времени действительного залога характерная буква a- обычно не используется.

Примечание. Завершённость (перфектность) примерно соответствует глагольному совершенному виду в русском языке.

§ 93. **Грамматические лица** глагола образуются путём присоединения личного местоимения к глагольной основе.

§ 94. Если представить в соответствии с обозначенными выше способами все названные формы (состояния), глагол получит разные грамматические формы. Полный набор (kovorladot lölik) всех тех форм, которые глагол может принять, называется **спряжением (konuyug)**.

II. СПРЯЖЕНИЕ

§ 95. Если исключить из любой грамматической формы (словоформы, gramatafom) глагола его приставку и суффиксы, останется корень (основа). Обычно выбирают таковой неопределённое наклонение незавершённого настоящего времени действительного залога глагола — форму, в которой глагол встречается в волапюкском словаре. Эта форма кончается на **-ön**, напр.: **logön** ‘видеть’, **löfön** ‘любить’, ... Если убрать из этих глаголов концовку **-ön**, останутся корни (основы) **log, löf, ...**

Путём присоединения местоимений **ob, ol, on** и их форм множественного числа **obs, ols, ons** получают три грамматических лица глагола в единственном числе и три во множественном числе, точнее в незавершённом настоящем времени изъявительного наклонения действительного залога глагола в изъявительной (повествовательной) форме.

Лицо 1-е ед. ч.:	logob 'вижу',	Лицо 1-е мн.ч.:	logobs 'видим',
»» 2-е »»	logol 'видишь',	»» 2-е »»	logols 'видите',
»» 3-е »»	logon 'видит',	»» 3-е »»	logons 'видят'.

Очевидно, что во вторых лицах элементы **ol** и **ols** могут заменяться вежливыми формами личного местоимения **or** и **ors**.

Так же концовки **on** и **ons** могут заменяться соответственно в единственном числе на **om**, **of**, **oy** и **os**, а во множественном — **oms**, **ofs** и **oys**. Напр.: **logof** 'она видит', **löfoms** 'они (мужчины) любят', **reinos** 'идёт дождь'.

§ 96. Оставшиеся глагольные времена изъявительного наклонения образуются с помощью характерных временных букв (timatonats kaladik): **e-**, **ä-**, **i-**, **o-**, **u-**, **ö-** и **ü-**, которые помещаются перед глагольной основой.

Наст. вр. заверш.

Ед. ч. 1) elogob 'я посмотрел'	Мн. ч. 1) elogobs 'мы посмотрели'
2) elogol 'ты посмотрел'	2) elogols 'вы посмотрели'
3) elogon 'он посмотрел'	3) elogons 'они посмотрели'

Прош. вр. незаверш.

älogob 'я смотрел', **älogol** 'ты смотрел', ...

Прош. вр. заверш.

ilogob 'я увидел, а затем', **ilogol** 'ты увидел, а потом', ...

Буд. вр. незаверш.

ologob 'я буду смотреть', **ologol** 'ты будешь смотреть', ...

Буд. вр. заверш.

ulogob 'я посмотрю', **ulogol** 'ты согласишься', ...

Буд. в прош. незаверш.

ölogob 'что я буду смотреть', **ölogol** 'что ты будешь смотреть', ...

Буд. в прош. заверш.

ülogob 'что я посмотрю', **ülogol** 'что ты согласишься', ...

Примечание. В классическом волапуке также существовала длительная форма глагола (аорист), обозначающая постоянные или повторяющиеся действия. Она образовывалась добавлением аффикса **-i-** между показателем времени и глагольным корнем: ***ailogob** 'постоянно смотрю, всё смотрю и смотрю', ***oilogof** 'она всё время будет смотреть', ***piilogom** 'он всегда был виден, а потом...'. Таким образом, использовались дополнительные комплексные видо-временные показатели **ai-**, **ei-**, **äi-**, **ii-**, **oi-**, **ui-**, **pai-**, **pei-**, **päi-**, **püi-**, **poi-**, **pui-**. В современном волапуке эти грамматические формы лексикализовались: в их значении употребляется наречие **ai** 'всегда, постоянно', представляющее собой прежнюю приставку длительной формы настоящего времени действительного залога. Комплексные показатели классического волапука **ii-**, **püi-** иногда предлагалось менять на **üi-**, **püi-** во избежание стечения гласных *ii*.

§ 97. **Оптатив, императив и условное наклонение** образуются путём соединения соответственно суффиксов **-ös**, **-öd** и **-öv** к личной концовке (pösodafinot) глагола. Например:

Labobös röti ad logön omi! — Вот бы мне шанс увидеть его!

Seadolsös! — Не будете ли вы любезны сесть? Присаживайтесь!

Frut **ibinonös** gretikum! — Хорошо бы плод был больше!

Gololöd! — Иди! Ступай!

Peloföd! — Пусть она заплатит!

Üf **ekömföv**, id ob **igoloböv**. — Если бы она пришла, я бы тоже пришёл.

Üf **sevoböv** fümiko, das no dalabom buki at, sunädo **remoböv** oni ad givön oni ome. — Если бы я знал определённо, что у него нет этой книги, сразу же купил бы её, чтобы отдать её ему.

Хотя теоретически вышеназванные концовки наклонений могут присоединяться ко всем лицам и во всех временах глагола и на волапюке в отношении использования всех этих грамматических форм допускается полная свобода, на практике очевидно, что не все возможные формы будут фактически употребляться или могут употребляться и что, следовательно, некоторые грамматические формы, вероятно, никогда бы не употреблялись.

Примечание. Де Йонг, сохранив вежливую форму повелительного наклонения, оптатив, исключил грубую, юссив, выразившуюся концовкой **-öz**. Например: ***seadolöz!** — *сидеть! а ну сидеть!* Была исключена также форма потенциального наклонения, означавшая в классическом волапюке потенциальную возможность, практически не использовавшаяся и выражавшаяся концовкой **-öx**: ***okömföx** ‘она может прибыть’; ***äsagomsöx** ‘они могли говорить’. Ещё одна исключённая форма классического волапюка — инфинитивный императив: ***löföd!** ‘повелеваю любить!’ Существовала и такая форма, по значению соответствующая инфинитиву в значении повелительного наклонения в русском языке: ***seilönöd!** ‘молчать!’. До Второго съезда волапюкистов некоторые показатели глагольных наклонений (**-öd, -ös, -öv**) отделялись дефисом.

§ 98. Как уже было сказано выше, **неопределённое наклонение глагола** кончается на **-ön**. Концовка **-ön** помещается сразу же, соответственно без концовки лица, после корня глагола. Неопределённое наклонение может по-волапюкиски стоять во всех глагольных временах. Напр.: **logön, äpenön, eremön, ...**

Путём помещения предлога **ad** ‘для, чтобы’ перед инфинитивом глагола можно выражать цель или замысел (намерение). Пример: «Lifoу по **ad fidön**, ab fidoу **ad lifön**. — Живут не чтобы есть, но едят, чтобы жить».

Примечание. В классическом волапюке были возможны также «личные формы» инфинитива: “binobön u по binobön?” («Быть мне или не быть?»). Естественно, был возможен возвратный инфинитив: ***löföfökön**. Примечательно, что допускалась разноместность разных показателей возвратного глагола: ***löfökön = *löfönök**. Инфинитив мог склоняться (фактически совпадая по смыслу с отглагольным существительным, образуемым с помощью суффикса **-am**).

Предлогу **ad** современного волапюка в классическом соответствовал ***al**, с помощью которого образовывалась форма, называвшаяся, по аналогии с латынью, супином: ***al lifön** ‘для того чтобы жить’.

Ещё одна экзотическая форма классического волапюка, не встречавшаяся на практике, — императивный инфинитив: ***löfönöd!** ‘любить!’ (см. также примечание к предыдущему параграфу).

ПРИМЕЧАНИЕ 11. Глагол в форме неопределённого наклонения в волапюке не может считаться существительным, поскольку не может склоняться. В случае если, несмотря на это, было бы необходимо вызвать к жизни инфинитив в каком-либо падежном отношении (*deklinatēf*), можно использовать перед неизменяемым неопределённым наклонением склоняемый артикль для выражения этого падежного отношения (см. § 48!).

Примечание. И. М. Шлейер предполагал, что инфинитив может склоняться (падежные показатели присоединялись к показателю инфинитива **-ön**). В таком случае инфинитив по значению приближается к отглагольному существительному. На практике, правда, волапюкисты не склоняли инфинитив.

§ 99. **Причастное наклонение глагола**, или **причастие**, образуется путём присоединения концовки **-öl** к глагольной основе (или, в особых случаях, к личному окончанию глагола: **-ob, -ol** и т. д.). Причастие может стоять во всех глагольных временах, а следовательно принимать перед собой характеризующие буквы: **(a-), e-, ä-, i-, o-, u-, ö-** и **ü-**.

Причастие трактуется так же, как прилагательное; оно может помещаться после или перед существительным или употребляться независимо. Оно принимает падежные концовки в тех же случаях, что и прилагательное, и может также присоединять концовку со значением лица **-an**. Примеры:

Ädelo elogob **domi idästuröl**. — Вчера я увидел обрушившийся ранее дом.

Äkolkömob **ofi ko jiflen ofa äspiköli**. — Я встретил её, разговаривающую с её подругой.

Ätuvob **ofi klotis lavöli lä fonäd**. — Я нашёл её, мощную одежду у фонтана.

Jilavölan at binof jidünan obsik. — Эта стирающая (прачка) — наша служанка.

Примечание. В классическом волапуке причастие, как правило, соответствовало русскому деепричастию (наречию). Для того, чтобы получить форму, соответствующую причастию (прилагательному), требовалось употреблять показатели лица (**-ob, -ol** и т. д.). В современном волапуке деепричастия образуются от причастий присоединением показателя наречий **-o**. В классическом волапуке допускалась разноместность показателя множественного числа в личных формах причастий: ***löfobsöl = *löfoböls**. Это относилось и к возвратным вариантам: ***löfobsoköl = *löfoboksöl**.

В классическом волапуке существовали также герундив (формально совпавший со страдательным причастием будущего в прошлом незавершённого современного волапука) и герундий: ***pölogöl** ‘должный быть увиденным’, ***pölogölos** ‘должное быть увиденным’. На практике герундив и герундий, созданные по образцу латинского языка, не употреблялись и в классическом волапуке.

Шлейер предлагал также гибридные формы причастия с повелительным и неопределённым наклонениями:

- императивное причастие: ***löföläd!**;
- инфинитивное причастие: ***löfölon, *löfölsön**;
- возвратное причастие: ***löfölok** (также ***löfököl**).

О существовании этих форм, благодаря «цензуре» О. Керкгоффса и других авторов учебников, большинство волапукистов даже не подозревало.

§ 100. Глаголы разделяются, в соответствии с характеристикой, может ли или нет их эффект прямо переходить на дополнение, на два класса:

1) **переходные глаголы (värbs loveädik)** и

2) **непереходные глаголы (värbs neloveädik)**.

При первых прямое дополнение в винительном падеже. При непереходных глаголах нет и не может быть такого дополнения. Напр.: **penön** ‘писать’, **logön** ‘видеть’, **flapön** ‘ударить’, **fälön** ‘валить, рубить’ — переходные глаголы, потому что можно говорить: **penob penedi** ‘я пишу письмо’, **logob bödi** ‘я вижу птицу’, **flapob dogi** ‘я бью собаку’, **fälob bimi** ‘я валю дерево’. Во всех этих случаях действие глагола переходит на прямое дополнение, которое только вследствие этого стоит в винительном падеже. Глаголы **golön** ‘идти’, **slipön** ‘спать’, **seadön** ‘сидеть’, **falön** ‘падать’ — непереходные, потому что нельзя сказать: ***golön bosi, *slipön bosi** и т. п. Напротив, отношение, которое может быть между глаголом и другой частью предложения, должно выражаться каким-нибудь предлогом. По отношению к глаголам **golön, slipön** и под. можно говорить: **glob lü dom** ‘я иду к дому’; **slipob in bed** ‘сплю в кровати’; **seadob su stul** ‘сиджу на стуле’; **efalob de jevod** ‘я упал с лошади’.

Отлично! предмет, который является прямым дополнением в винительном падеже в предложении с переходным глаголом, может также выступать подлежащим предложения. В таком случае предмет стоит в именительном падеже, а глагол спрягается в страдательном залоге (см. § 90!). Примеры:

Pened papenon fa ob. — Письмо пишется мной.

Böd palogon fa ob. — Птица видится мной.

Dog paflapon fa ob. — Собака избивается мной.

Vim pafälon fa ob. — Дерево валится мной.

§ 101. Все глагольные наклонения действительного залога во всех вышеназванных временах переводятся в **страдательный залог** помещением характеризующей буквы страдательного залога **p-** перед соответствующей формой глагола.

В страдательном залоге характеризующая буква (показатель) незавершённого настоящего времени **a-** (которая обычно не используется в действительном залоге) не должна убираться.

Пример спряжения в страдательном залоге:

Изъявительное наклонение

Наст. незаверш.

Ед. ч.	1. palogob ‘я виден’	Мн. ч.	1. palogobs ‘мы видны’
	2. palogol ‘ты виден’		2. ...
	3. palogon ‘он виден’		

Наст. заверш.

Ед. ч.	1. pelogob ‘я был увиден’	Мн. ч.	1. pelogobs ‘мы были увиденны’
	2. pelogol ‘ты был виден’		2. ...
	3. ...		

Прош. незаверш

Ед. ч.	1. pälogob ‘меня видели’,
	...

Прош. заверш.

Ед. ч.	1. pilogob ‘меня увидели, а потом...’, ...
--------	---

Буд. незаверш.

Ед. ч.	1. pologob ‘я буду виден’, ...
--------	---------------------------------------

Буд. заверш.

Ед. ч.	1. pulogob ‘меня увидят’, ...
--------	--------------------------------------

Буд. в прош. незаверш.

Ед. ч.	1. pölogob ‘что я буду виден’, ...
--------	---

Буд. в прош. заверш.

Ед. ч.	1. pülogob ‘что меня увидят’, ...
--------	--

Оптатив

Palogobös! ‘будьте любезны посмотреть на меня!’ ...

Императив

Palogölöd! ‘на тебя нужно посмотреть!’ ...

Условное наклонение

Palogoböv ‘посмотрели бы на меня’, ‘взгляни на меня сейчас...’, ...

Инфинитив

Palogön, pelogön, pälogön, ...

Причастие

Palogöl ‘на который (которого) смотрят’, **pelogöl** ‘смотренный, виденный, увиденный’, **pälogöl** ‘смотренный, виденный’, ...

§ 102. Как уже рассказывалось выше, **вопрос** образуется путём присоединения частицы **-li** к глаголу. Эта частица также может присоединяться к другому слову в предложении. В особенности <часто> это происходит, в случае если глагол элиминируется. Примеры:

Vo-li? man at etifom. — Правда? этот мужчина украл.

В ответ на приказ: “Givolöd obe buki! ‘Дай мне книгу!’” — адресат может спросить, указав на книги: “**Ati-li** ud eti? ‘Эту или ту?’”

§ 103. Путём присоединения частицы **-la** глагол переходит в **сослагательную форму**. Сослагательная форма употребляется только если хотят явно обозначить сомнение или возможность. Где нет сомнения или возможности, используют повествовательную (изъявительную) форму глагола! Грамматически неопре-

3. НАРЕЧИЕ

§ 105. Чтобы определённое уточнить глагол, прилагательное, другое слово предложения или само предложение, используется **наречие**.

§ 106. Наречия образованы первоначально или произведены от других слов волапюка — прилагательных, существительных, местоимений и др.

К первым относятся <следующие> наречия: **ai** 'всегда, постоянно', **ba** 'может быть', **bis** 'лишь бы, только бы', **föro** 'всегда, даже', **ge** 'назад', **i** 'также, ещё', **is** 'здесь', **mo** 'прочь', **mu** 'наиболее', **no** 'не(т)', **nu** 'сейчас', **pas** 'только лишь (о времени)', **plu** 'больше', **sü** 'наружу, вперёд', **te** 'только', **ti** 'почти', **us** 'там', **ya** 'уже', **ye** 'однако, но', **zi** 'около, примерно', ...

Наречия, образованные от других слов, всегда имеют характеризующую концовку **-o**. Примеры: **gudiko** 'хорошо', **jöniko** 'красиво', **geiliko** 'высоко', **delo** 'днём', **neito** 'ночью', **adelo** 'сегодня', **odelo** 'завтра', **gödo** 'утром', **detao** 'справа', **löpao** 'сверху', **detio** 'направо', **löpio** 'наверх', ...

§ 107. Многие наречия, в особенности те, которые образованы от прилагательных, претерпевают изменения из-за **грамматических форм степеней сравнения**.

Сравнительная и превосходная степени сравнения наречий образуются путём замещения <показателя> **-o** начальной формы наречия концовками **-umo** и **-üno**. Примеры:

gudiko 'хорошо', **gudikumo** 'лучше', **gudiküno** 'лучше всего, наилучшим образом'.

geiliko 'высоко', **geilikumo** 'выше', **geiliküno** 'выше всего, выше всех'.

И. ПРЕДЛОГ

§ 108. **Предлоги** обозначают связь, в которой слова, управляемые ими (предлогами), находятся относительно разных частей предложения. Они (предлоги) всегда стоят перед существительными, глаголами в инфинитиве или другими словами, замещающими эти, либо другими словами, употребляющимися независимо.

§ 109. Слова после предлога не претерпевают изменения, поскольку всегда находятся в именительном падеже.

§ 110. Предлоги образуются изначально либо производятся от других волапюкских слов, в особенности от существительных, добавкой характеризующей буквы **-ü**.

К первым относятся <следующие> предлоги: **a** 'по', **ad** 'ради, чтобы', **as** 'в качестве, как', **äl** 'по направлению к, на', **bü** 'перед, раньше', **da** 'сквозь', **de** 'от, из', **dis** 'вниз', **dü** 'в течение, в продолжение, во время', **fa** <предлог, соответствующий по значению употреблению формы творительного инструментального падежа в русском: обозначает автора произведения или фактического деятеля в страдательной конструкции, см. выше § 100>, **fo** 'перед, впереди', **in** 'в (простр.)', **ini** 'внутри, в', **lä** 'у, вблизи', **lü** 'к, ко', **ma** 'в соответствии с', **me** 'посредством, с помощью (не употребляется в страдательной конструкции, как *fa*)', **mö** 'около, более, много, в количестве', **näi** 'следом за', **nen** 'без', **pla** 'вместо', **plä** 'кроме, за исключением', **po** 'после (простр.)', **pö** 'по, при', **pro** 'для', **se** 'от (отделение)', **su** 'на (на чём-либо, на поверхности)', **sus** 'над, выше, сверх', **ta** 'против, напротив', **to** 'не-

смотря на, вопреки', **tö** 'в (простр.)', **tü** 'в, около, при (врем.)', **ün** 'в (врем.)', **ünü** 'в течение, в продолжение', **vü** 'между', **zü** 'около (простр.)', ...

Ко вторым: **büdü** 'по приказу', **dajonü** 'по предъявлении (пропуска)', **dämü** 'во вред', **demü** 'ввиду', **domü** 'в доме (кого-либо)', **gönü** 'в поддержку, ради', **nemü** 'во имя', **pötü** 'по случаю', **suämü** 'по цене, за', ...

К. СОЮЗ

§ 111. **Союзы** употребляются, чтобы соединять предложения или части предложения.

§ 112. Союзы образуются изначально или производятся от других волапюкских слов посредством присоединения характеризующей буквы **-ä**.

К первым относятся союзы: **ab** 'но, однако', **ä** 'а также' (перед словом, начинающимся гласным, — **äd**), **bi** 'ибо, потому что', **das** 'что', **dat** 'чтобы', **do** 'хотя', **du** 'пока', **e** 'и' (перед словом, начинающимся гласным, — **ed**), **if** 'если', **ka** 'чем', **klu** 'следовательно', **na** 'столько-то раз', **ni** 'ни, не', **nü** 'тогда', **u** 'или, либо' (перед словом, начинающимся гласным, — **ud**), **ü** 'или, также известный как' (перед словом, начинающимся гласным, — **üd**), **üf** 'в случае если', **ven** 'когда', **zu** 'сверх того, в дополнение', ...

e ... e ... 'и ..., и ...' (**ed ... ed ...**), **u ... u ...** 'или ..., или ...' (**ud... ud ...**), **ni ... ni ...** 'ни ..., ни ...; не ..., и не ...', **noe ... abi ...** 'не только ..., но также ...', **nü ... tän ...** 'сначала ..., затем ...', и др.

Ко вторым — <эти>: **bisä** 'если только, при условии', **büä** 'прежде чем, до того как', **güä** 'с другой стороны', **kodä** 'по причине (того-то)', **medä** 'по причине того что, благодаря тому что', **pasä** 'только когда', **toä** 'несмотря на то, что', ...

Л. МЕЖДОМЕТИЕ

§ 113. **Междометиями** являются:

- 1) звуки для выражения ощущений и чувств, таких как боль, радость, удивление, желание, отвращение и др.;
- 2) имитации звуков, звукоподражания (*züpäds tonas*);
- 3) призывы (восклицания, *vokäds*), кратко означающие приказ, пожелание, проклятие и др.

На письме за ними всегда следует восклицательный знак (*lintelekamalül*) — !.

§ 114. Междометия образуются изначально или производятся от других слов волапюка. Междометия второго типа оканчиваются характеризующей буквой **-ö**.

Вот наиболее используемые междометия: **adyö!** 'пока' **ag!** 'ой! (боль)' **fi!** 'фи! чушь! тьфу!' **ha!** 'ах!' **he!** 'эй!' **nö!** 'ни за что!' **o!** 'о!' **ö!** 'ух ты! ого! круто!' **rö!** 'вздор! ерунда!' **si!** 'да!' **sö!** 'тсс! псс!' **yö!** 'урра!' и др.

danö! 'спасибо!' **fümö!** 'точно!' **liedö!** 'увы!' **prüdö!** 'внимание!' **seilö!** 'молчать!' **spidö!** 'быстро! скорее!' **stopö!** 'стоп! стоять!' **zedö!** 'прекрати! оставь в покое!' и др.

ПРИМЕЧАНИЕ 12. Чтобы изобразить собственный (неповторимый) характер (колорит) местности, рекомендуется, чтобы переносили в волапюкские переводы междометия естественных языков, не переводя их.

Примечание. При оценке реформирования волапюка (и во время призывов к реформированию в своё время) принято было говорить об *упрощении* языка. Действительно, некоторые грамматические значения и показатели были исключены из Шлейеровского варианта языка (как правило, глагольные: возвратность, длитель-

ность, юссив, потенциальное наклонение, герундив). Однако система личных форм глагола (и лично-глагольных местоимений), глагольных времён и возвратных местоимений демонстрирует усложнение, введение дополнительных элементов, затрудняющих, конечно же, изучение языка, но делающих фразы на нём более ёмкими. Во многом де Йонг следовал за английским языком (время будущее с точки зрения прошедшего, категория среднего рода). Английский нередко провозглашают эталоном логичности, и это позволяет сделать предположение о подлинных намерениях де Йонга: они заключались не в формальном упрощении волапука, а в придании ему простоты с точки зрения логики, строгой упорядоченности и логичности. Интересно, что при этом появились крайне редко используемые формы: вежливые местоимения второго лица (из-за ограниченности контингента общающихся на волапуке собеседники предполагают, что и так достаточно корректно относятся друг к другу, а вежливая форма местоимения станет проявлением излишнего подобоострастия), личные местоимения двойственного числа, падежная форма существительных на **-и** (предикативный падеж, введённый по аналогии с латинским языком; рассматривается в части грамматики, посвящённой синтаксису). Интересно также, что элиминация юссива с сохранением оптатива привела к перераспределению функций между двумя вариантами повелительного наклонения: императив стал восприниматься как *грубая* форма (и соответственно практически не используется), а оптатив — как *нейтральная* (ибо среди волапукистов, в большинстве своём европейцев, считается, что отдавать собеседнику прямой приказ неприлично, предпочтительнее высказывать просьбу или пожелание).

ЧАСТЬ 3. ЭТИМОЛОГИЯ (происхождение слов)

Примечание. Слово «этимология» понимается де Йонгом широко (что, вероятно, обоснованно по отношению к искусственному языку) — как установление мотивировки слов. Слово может быть абсолютно немотивированным (априорным, «надуманным»), заимствованным (часто с фонетическими искажениями), т. е. мотивированными «извне», и мотивированным внутри волапюка (производным, образованным с помощью арсенала словообразовательных средств).

§ 115. Слова волапюка в зависимости от способа образования подразделяются:

- 1) на **корневые слова (rigavöds)**¹,
- 2) **составные (сложные) слова (koboümvavöds)** и
- 3) **производные (аффиксальные) слова (defomavöds)**.

КОРНЕВЫЕ СЛОВА

§ 116. **Корневые слова** могут далее подразделяться на те, которые образованы независимо, и те, которые так или иначе восходят к словам естественных языков.

К первым принадлежат, например,
числительные: **bal, tel, kil** и т. д. до **zül**,
личные местоимения: **ob, ol, on** и т. д.,
указательные местоимения: **at, et...**

...

Другие корневые слова заимствованы из самых разных естественных языков, но в особенности из английского, французского и немецкого.

Вот примеры таких заимствованных слов:

dog..... по-английски “**dog**” [dåg], *собака*,
sör..... по-французски “**soeur**” [šór], *сестра*,
kün (сущ.) по-немецки “**kühn**” [kün] (прил.), *дерзость*,
priel..... по-голландски “**prieel**” [priel], *беседка*,
gobad..... по-итальянски “**gobba**” [góba], *горб*,
trög (сущ.)..... по-шведски “**trög**” [trög] (прил.), *безделье*,
stul..... по-русски “**стуль**”² [štul],
mascid..... по-арабски “**مسجد**” [màšcíd], *мечеть*,
sumbud по-малайски “**soemboe**” [sùmbu]³, *фитиль*,
kap по-латински “**caput**” [kàput], *голова*,
deg..... по-древнегречески “**δέκα**” [dèka], *десять*,
grahan на санскрите [gràhana]⁴, *затмение*,
keif из сирийского, *кайф, полное безделье*.

§ 117. Некоторые слова естественных языков перенесены в волапюк почти без изменений, однако большинство слов претерпело изменения, в той или иной

¹ В русских руководствах волапюка конца XIX в. их называли «коренными словами». В современных терминах их можно назвать непроизводными или первообразными (*прим. пер.*).

² Де Йонг, судя по всему, изучал русский язык до реформы орфографии 1918 г. Автор современного переиздания «Грамматики волапюка», Майкл Эверсон, изменяет дореволюционную орфографию на современную. Думается, это мешает передаче читателю «аромата времени». (*прим. пер.*).

³ Майкл Эверсон корректирует транскрипцию: [šùmbu] (*прим. пер.*).

⁴ Майкл Эверсон предлагает другую транскрипцию: [gràhana].

степени значительные, прежде чем стать подходящими для принятия в словарный состав волапука.

Слова, которые перешли практически без изменений из естественного языка в волапук, например эти: **dog**, **svan** 'лебедь' (англ.), **sör**, **krig** 'война' (нем.), **stul**... Можете сравнить слова эти с английскими "dog", "swan" [svón]¹, французским "soeur", немецким "Krig" [krik] или шведским "krig" [kríg], немецким "Stuhl" [ʃtul] или голландским "stoel" [ʃtul]².

Примерами слов, которые претерпели более значительные изменения, могут служить следующие: **yan** 'дверь', **tum** 'сто', **nim** 'животное' — от латинских слов "janua" [yànuà], "centum" [žǎntum], "animal" [ànimál],

cem 'комната', **lit** 'свет', **mot** 'мать' — от английских слов "chamber" [čeĩmběř], "light" [láit], "mother" [máďěř],

glad 'лёд', **rel** 'религия', **fenät** 'окно' — от французских слов "glace" [glaš], "religion" [rèlijjón], "fenêtre" [fěnätrě],

bel 'гора', **juk** 'ботинок', **smug** 'контрабанда' — от немецких слов "Berg" [bärk], "Schuh" [ju], "Schmuggel" [ʃmugəl].

Другие слова, и в особенности те из них, которые синонимичны различным словам волапука, претерпели ещё более значительные изменения, потому что они не заимствовались непосредственно из естественных языков, но образовались с помощью незначительных изменений от слов волапука, которым синонимичны.

Примеры:

kad 'карта (игральная)'

kaed 'карта (географическая)'

dog 'собака, пёс'

doeg 'бульдог'

reg 'король'

reig 'владычество'

kan 'сноровка, способность'

kaen 'техника'

no 'нет'

nö! 'ни за что!'

§ 118. Различные разряды слов, за исключением прилагательных и глаголов, обычно включают в себя и корневые слова, и сложные. Прилагательные и глаголы всегда образуются от других слов посредством добавления суффиксов **-ik** и **-ön** <соответственно>.

Примечание. Имеется в виду, что прилагательные и глаголы могут быть только производными словами по классификации § 115.

§ 119. При образовании корневых существительных необходимо было учитывать, что формально подходящие **существительные** отвечают следующим условиям:

1. Существительные должны быть короткими, чтобы их могли использовать в качестве основ для производных слов, с тем чтобы последние не становились слишком длинными.

Это условие относится и к практически всем другим корневым словам, поскольку их также могут использовать как основу производных слов.

2. Существительные не должны оканчиваться каким-нибудь из пяти свистящих или шипящих звуков: **s**, **j**, **c**, **x**, **z**. Это обусловлено образованием формы множественного числа с помощью "s".

Примечание. Наряду с шипящими и свистящими, перечисляются аффрикаты.

3. Существительные должны начинаться и заканчиваться согласными звуками. Это необходимо в связи с приставками и суффиксами, с которыми можно

¹ Майкл Эверсон предлагает заменить эту транскрипцию на другую: [swón].

² Противоречие: выше говорилось, что слово **stul** заимствовано из русского.

соединять <корни> при образовании других слов; в особенности это необходимо с точки зрения спряжения глаголов, которые образуются от существительных.

Эти три ограничения, очевидно, действительны и для новообразованных существительных.

§ 120. Хотя корневые существительные можно начинать и, за исключением шипящих, свистящих и аффрикат, заканчивать любым согласным, по возможности следует избегать при образовании новых существительных, в особенности многосложных, чтобы они начинались или заканчивались комбинациями букв, которые могут вызвать недоразумение, такими, как **pa-**, **pä-**, **pi-**, ... **lu-**, **le-**, ... **-ob**, **-ol**, **-on**, ... **-il**, **-ik**, ... потому что эти комбинации букв используют для других целей!

§ 121. **Сродственные слова (vöds leigasotik)**, слова-гипонимы, как правило, заканчиваются одними и теми же буквами, так что эти буквенные концовки (tonatafinots) становятся характерными концовками (kaladafinots)¹ соответствующих слов. Например:

yanul 'январь', **febul** 'февраль', **mäzul** 'март', ... (<слова>, оканчивающиеся последними двумя буквами слова **mul** 'месяц').

sudel 'воскресенье', **mudel** 'понедельник', **tudel** 'вторник', ... (оканчивающиеся даже целым словом — **del** 'день').

nolüd 'север', **lofüd** 'восток', **sulüd** 'юг', **vesüd** 'запад' (см. § 190!).

vilok 'белок (яйца)', **yelok** 'желток'.

Yurop 'Европа', **Siyop** 'Азия', **Frikop** 'Африка', **Merop** 'Америка', **Stralop** 'Австралия'.

Latlantean 'Атлантический океан', **Lindean** 'Индийский океан', **Pasifean** 'Тихий океан' (см. также § 179!).

Эти слова рассматриваются как корневые, потому что не образованы полностью в соответствии с нижеизложенными правилами от волапюкских слов.

Примечание. Некоторые квазификсы (например, концовки названий месяцев, материков) сильно напоминают суффиксы, однако их причислению к суффиксам мешают два обстоятельства: 1) невозможность использования квазификса для образования новых слов с тем же общим значением; 2) отсутствие в волапюке корней, употребляющихся как самостоятельно, в роли существительных, так и в сочетании с другими суффиксами (например, **yanul** — это не «месяц дверей», корня **-yan-* с темпоральным значением нет, а европеец — это **yuropan**, не **yuran*).

§ 122. Из трёх артиклей только **нейтральный артикль (lartig neudik)**, **el**, является корневым словом. <Все> другие артикли — производные слова.

§ 123. Среди числительных у **количественных (numavöds voik) bal, tel** и др. вплоть до **zül** на конце есть отличительная буква (finatonat kaladik)² — **-l**. Эти названия чисел, а также слова **deg** 'десять', **tum** 'сто', **mil** 'тысяча', **dim** 'одна десятая', **zim** 'одна сотая', **mim** 'одна тысячная' и **ser** 'ноль' — корневые слова. Остальные числительные — или сложные, или производные слова.

§ 124. **Собственно личные местоимения (pönops pösodik voik) ob** 'я', **ol** 'ты', ..., **возвратное местоимение (pönop geik) ok** 'себя' и **взаимно-возвратное местоимение (pönop rezipik) od** 'друг друга' обладают отличительной начальной буквой (primatonat kaladik) **o-**.

¹ Очевидно, Де Йонг говорит о квазификсах — повторяющихся частях слов, которые напоминают суффиксы, хотя таковыми не являются, как, например, в русских словах «сент-ябрь», «но-ябрь», «дек-абрь» (прим. пер.).

² Имеется в виду однобуквенный квазификс, квазификс-буква (прим. пер.).

У **указательных местоимений (rönpops jonik)** at ‘этот’, et ‘тот’, ot ‘тот же самый’, ... на конце есть отличительная буква **-t**.

Относительное местоимение неопределённого рода (rönpop tefik nengenik) kel ‘который’ — корневое слово. Другие относительные местоимения образованы от этого слова.

Вопросительные местоимения (rönpops säka) kin? ‘кто?’, **kim?** ‘кто? (мужчина)’, **kif?** ‘кто? (женщина)’, **kis?** ‘что?’ и **восклицательные местоимения (rönpops vokädik) kio!** ‘как!’, **kion!** ‘что за! какой!’, **kiom!** ‘какой мужчина!’ **kiof!** ‘какая женщина!’ рассматриваются как корневые слова.

Неопределённые местоимения (rönpops nefümik) — корневые слова, а именно: **al** ‘всякий’, **an** ‘некий’, **som** ‘определённый, такой’, **öm** ‘несколько, какой-то (из нескольких)’, **ek** ‘некто’, **nek** ‘никто’, **bos** ‘нечто’, **nos** ‘ничто’.

Примечание. В последнем пункте смешаны неопределённые и отрицательные местоимения. Некоторые из приводимых корней (**al, an, som**) употребляются, как правило, с суффиксами, самостоятельно не используются, т. е. могут быть названы радикасоидами.

§ 125. Вот первообразные **наречия (ladvärbs): ai** ‘всегда’, **ba** ‘возможно’, **ge** ‘назад’, **no** ‘нет’, ... (см. [§ 106!](#)).

§ 126. Это первообразные **предлоги (präpods): dis** ‘под’, **in** ‘в’, **su** ‘на’, **vü** ‘между’, ... (см. [§ 110!](#)).

§ 127. Это первообразные **союзы (konyuns): e** ‘и’, **ä** ‘и также’, **u** ‘или’, **ü** ‘или, также известный как’, **das** ‘что’, **dat** ‘чтобы’, ... (см. [§ 112!](#)).

§ 128. Это первообразные **междометия (linteleks): o!** ‘о! ах!’, **ö!** ‘ого!’, **ha!** ‘а! ах!’, **ag!** ‘ой!’, **nö!** ‘да ни в жисть!’ ... (см. [§ 114!](#)).

ПРОИЗВОДНЫЕ (СИНТЕЗИРОВАННЫЕ) СЛОВА (КОВОÄDAVÖDS)

§ 129. Новые слова можно образовывать от исходных слов путём объединения этих слов или путём присоединения к этим словам любых приставки или суффикса. Слова, образованные так корневыми словами либо от них, называются **производными** (мотивированными, синтезированными) **словами**.

СЛОЖНЫЕ (СОСТАВНЫЕ) СЛОВА (КОВОYÜMAVÖDS)

§ 130. Новые слова, образованные путём объединения двух или более корневых слов, называются **сложными словами**. Все слова подходят для сложения, при условии что можно приписать логическое значение таким новоявленным словам.

§ 131. При словосложении следует различать, является ли первая часть сложного целого существительным или нет. Если первая часть (lim) — существительное, это слово присоединяется в форме родительного или винительного падежа, а именно с помощью вставки **-a-** или **-i-** перед следующим словом. Вставка элемента **-a-** или **-i-** зависит от последующего слова или от коренного слова, от которого это последующее слово было образовано.

Первое существительное получает элемент **-i-**, если может быть дополнением при глаголе, который может быть образован от последующей части сложного слова. В противном случае первое существительное получает элемент **-a-**.

Если возникают сомнения при выборе одного из этих двух показателей склонения (deklinationats), следует останавливать выбор на **-a-**!

Примеры: **koapadil (koapa-dil)** ‘часть тела, тела-часть’, **Volapük (vola-pük)** ‘мировой язык, мира-язык’, **vödabuk (vöda-buk)** ‘словарь, слова-книга’;

febodastumem (feboda-stumem) ‘набор инструментов ремесленника, ручной работы-инструменты’, **logodanotod (logoda-notod)** ‘выражение лица, лица-выражение’, **tikäflifäd (tikäla-flifäd)** ‘интеллектуальная мощь, рассуждения-свежесть’;

lätenigif (läteni-gif) ‘литьё меди, медь-литьё’, **juegifabrik (juegi-fabrik)** ‘сахарный завод, сахар-фабрика’;

jolibelödan (joli-belödan) ‘житель побережья моря, берег моря-житель’, **levalibepenam (levali-bepenam)** ‘описание вселенной, вселенную-описание’;

julilüvadiplom (juli-lüva-diplom) ‘аттестат зрелости, школу-покидания-диплом’, **Volapükítidan (vola-püki-tidan)** ‘преподаватель волапюка, мира-языка-учитель’.

Примечание. По сути де Йонг описывает такой способ словообразования, как сращение. Однако на самом деле в волапюке наблюдается именно сложение, при котором элементы, совпадающие с падежными показателями — **a** и **i** — выступают в роли интерфиксов, соединительных гласных. Об этом свидетельствует известная асемантизация элемента **a** «в случае сомнения при выборе одного из этих двух показателей склонения», а также фразеологичность семантики производного слова: так, **vödabuk** — это не ‘книга (одного) слова’, а ‘словарь’, ‘книга слов’ (между прочим, в классическом волапюке использовалась лексема **vödasbuk**).

§ 132. Иногда у сложных слов есть разные значения в зависимости от соединительной буквы (**yümatonat**), с помощью которой они образованы. Сравните, например, следующие слова: **motalöf** ‘материнская любовь’ и **motilöf** ‘любовь к матери’, **Godalöf** ‘Божественная любовь’ и **Godilöf** ‘любовь к Богу’, **foginanahet** ‘ненависть иностранцев’ и **foginanihet** ‘ненависть к иностранцам, ксенофобия’!

§ 133. Слова соединяются друг с другом без соединительных букв:

1) если первая часть сложного слова не относится к существительным: **balston (bal-ston)** ‘монолит (одно-камень)’, **foldil (fol-dil)** ‘четверть (четыре-часть)’, **tumyel (tum-yel)** ‘столетие (сто-лет)’, **oktid (ok-tid)** ‘самообучение (себя-учение)’, **oksev (ok-sev)** ‘самопонимание (себя-знание)’, **igo (i-go)** ‘даже (также-очень)’;

2) если первая часть начинается каким-либо предлогом: **tavenenmedin (tavenen-medin)** ‘противоядие (против-яд<a>-лекарство)’, **nenfümbidir (nen-füm-bidir)** ‘инфинитив (без-определённости-наклонение)’, **vütroplän (vü-trop-län)** ‘тропики (между-тропик<ами>-область)’;

3) если между двумя объединяемыми словами уже есть какой-нибудь союз: **kliledof (klil-e-dof)** ‘полусвет, светотень (свет и тусклость)’, **jüesa (jü-e-sa)** ‘вплоть до (до и плюс)’, **pluuneplu (plu-u-neplu)** ‘более-менее (больше или меньше)’ и

4) если второй элемент сложного слова можно воспринимать как приложение (**läyümod**) к первой части: **general-maredal** ‘генерал-фельдмаршал’, **lampörreg** ‘король-император’, **Lösterän-Macarän** ‘Австро-Венгрия’, **Tsyegän-Slovakän** ‘Чехословакия’.

Примечание. В [третьем пункте](#) этого параграфа описывается сращение.

§ 134. При образовании сложных слов слова не нужно сокращать. Только некоторые случаи являются исключениями из этого общего правила. Так, усечения используются при образовании <промежуточных> делений (направлений) компаса, чтобы избежать слишком длинных сложных слов, и в научных терминах (**vödeds**).

Если разделить **стороны света** в соответствии с их значимостью на четыре группы, первая группа включит в себя основные четыре направления, названия направлений второй группы образуются по <вышеизложенным> правилам, в то время как в названиях направлений третьей и четвёртых групп части <сложного

слова>, случается, в той или иной степени усекаются. В словах третьей группы основные направления — **nolüd, lofüd, sulüd, vesüd** — сокращаются до <частей> **nolü-, lofü-, sulü-** и **vesu-, lo-, su-** и **ve-**. С использованием этих сокращений получаем 32 следующие точки компаса, разделённые на четыре вышеупомянутые группы и перечисленные по порядку, наблюдаемому в розе ветров, начинающейся с севера <и продолжающейся> по направлению движения часовых стрелок. Волапюкские сокращения названий сторон света заключены в скобки.

1. nolüd (n.), север (с.)		2. nolüdalofüd (n. l.),	с.-в.
lofüd (l.), восток (в.)		sulüdalofüd (s. l.),	ю.-в.
sulüd (s.), юг (ю.)		sulüdavesüd (s. v.),	ю.-з.
vesüd (v.), запад (з.)		nolüdavesüd (n. v.),	с.-з.
3. nolünolüdalofüd (n. n. l.),	с.-с.-в.	sulüsulüdavesüd (s. s. v.),	ю.-ю.-з.
lofünolüdalofüd (l. n. l.),	в.-с.-в.	vesüsulüdavesüd (v. s. v.),	з.-ю.-з.
lofüsulüdalofüd (l. s. l.),	в.-ю.-в.	vesünolüdalofüd (v. n. v.),	з.-с.-з.
sulüsulüdalofüd (s. s. l.),	ю.-ю.-в.	nolünolüdalofüd (n. n. v.),	с.-с.-з.
4. nonolünolüdalofüd (n. n. n. l.),	с.-с.-с.-в.	susulüsulüdavesüd (s. s. s. v.),	ю.-ю.-ю.-з.
lonolünolüdalofüd (l. n. n. l.),	в.-с.-с.-в.	vesüsulüdalofüd (v. s. s. v.),	з.-ю.-ю.-з.
nolünolüdalofüd (n. l. n. l.),	с.-в.-с.-в.	suvesüsulüdavesüd (s. v. s. v.),	ю.-з.-ю.-з.
lolofünolüdalofüd (l. l. n. l.),	в.-в.-с.-в.	vevesüsulüdavesüd (v. v. s. v.),	з.-з.-ю.-з.
lolofüsulüdalofüd (l. l. s. l.),	в.-в.-ю.-в.	vevesünolüdalofüd (v. v. n. v.),	з.-з.-с.-з.
sulofüsulüdalofüd (s. l. s. l.),	ю.-в.-ю.-в.	novesünolüdalofüd (n. v. n. v.),	с.-з.-с.-з.
losulüsulüdalofüd (l. s. s. l.),	в.-ю.-ю.-в.	venolünolüdalofüd (v. n. n. v.),	з.-с.-с.-з.
susulüsulüdalofüd (s. s. s. l.),	ю.-ю.-ю.-в.	nonolünolüdalofüd (n. n. n. v.),	с.-с.-с.-з.

Из вышеприведённого перечня очевидно, что названия стран света образованы так, что все разбиты по группам, каждая из которых следует в соответствии с уменьшающейся значимостью от названия одного из основных направлений света. Точно так же сокращения состоят из букв, от одной до четырёх, в соответствии со значимостью постоянно уменьшающихся (дробящихся) направлений, которые обозначают.

ПРОИЗВОДНЫЕ (АФФИКСАЛЬНЫЕ) СЛОВА (DEFOMAMAVÖDS)

§ 135. Мотивированные слова, не образованные соединением коренных слов, состоят из частей, имеющих самостоятельное значение, и частей, которые сами не обладают значением, но которые, если их присоединить к какому-нибудь слову, сообщают образованному таким образом слову значение, отличающее его от исходного слова. Такие комбинации букв и одиночные буквы называются **приставками (foyümots)** или **суффиксами (royümots)** в зависимости от того, какое место занимают в образованных описанным способом слова. Слова, образованные с помощью приставок и суффиксов, называются **аффиксальными производными словами (defomamavöds)**.

§ 136. **Приставки**, используемые в волапюке: **a-, ä-, be-, da-, dä-, dei-, di-, do-, du, e, <fa- (§ 154)>, fäi-, fe-, fea-, fi-, hi-, ho-, hüp-, i-, ji-, jo-, ke-, ki-, la-, lai-, läx-, le-, lu-, lü-, mai-, meto-, mono-, ne-, ni-, nü-, o-, ö-, pa-, paro-, pä-, pār-, pe-, pi-, plö-, polü-, pö-, pu-, pü-, püro-, roto-, ru-, semo-, si-, süpo-, tri-, u-, ü-, ze-**.

Примечание. Курсивные выделения в списке приставок принадлежат переводчику. Курсивом выделены приставки химических терминов, рассматриваемые не в этой, третьей, а в [шестой части](#) «Грамматики».

§ 137. Вот волапюкские суффиксы: **-a, -ab, -af, -ag, -ain, -al, -am, -an, -ao, -aö, -as, -at, -av, -ä, -äb, -äd, -äl, -äm, -än, -ät, -e, -ean, -eän, -ed, -el, -em, -ep, -er, -es, -et, -etilen, -i, -ian, -iäl, -iär, -id, -iel, -ik, -ikam, -ikön, -il, -ilen, -im, -in, -io, -ion, -iö, -ir, -is, -it, --la, --li, -na, -o, -od, -oin, -ol, -os, -ot, -ov, -ö, -öd, -öf, -öl, -öm, -ön, -ör, -ös, -öv, -s, -uän, -ug, -ul, -um, -ü, -üd, -üf, -ükam, -ükön, -ül, -üm, -ün, -ür, -yim.**

Примечание. Курсивом выделены суффиксы, которые являются чисто химическими и рассматриваются в [6-й части](#) «Грамматики» де Йонга (следует учесть, что некоторые другие суффиксы имеют омонимы, встречающиеся в химических терминах).

ПРИМЕЧАНИЕ 13. Нельзя путать некоторые из приведённых выше аффиксов (yümot) со следующими словами:

существительным: **pär** ‘пара’,

артиклем: **el**,

местоимениями: **os** ‘безл.’, **od** ‘друг друга’, **at** ‘этот’, **et** ‘тот’, **it** ‘сам’, **ot** ‘тот же самый’, **al** ‘любой’, **an** ‘какой-нибудь’, **öm** ‘некоторый’,

наречиями: **i** ‘также’, **is** ‘здесь’, **mono** ‘наличными, денежно’, **roto** ‘рутинно’, **süpo** ‘неожиданно’,

предлогами: **a** ‘по, за’, **as** ‘в качестве’, **äl** ‘к’, **da** ‘через, сквозь’, **in** ‘в’,

союзами: **ab** ‘но’, **ä** ‘а также’, **äd** ‘а также’, **do** ‘если бы даже’, **du** ‘пока’, **e** ‘и’, **ed** ‘и’, **na** ‘несколько раз’, **ni** ‘не’, **nü** ‘теперь’, **u** ‘или’, **ü** ‘или’, **üd** ‘или’, **üf** ‘если’,

междометиями: **ag!** ‘ай!’ **o!** ‘ах!’ **ö!** ‘ну и ну!’ **si!** ‘о да!’

Все эти слова — коренные слова или аффиксальные производные с собственными значениями, которые совсем не связаны с вышеупомянутыми аффиксами.

Также следует отметить, что производные слова, начинающиеся на **bai-** ‘в соответствии с’, **de-** ‘из, от’, **kos-** ‘по направлению к’, **lä-** ‘у’, **lü-** ‘к(о)’, **se-** ‘из, вне, за’, **ta-** ‘против(о)’, **vü-** ‘между’, **zü-** ‘около, вокруг’, или на **ge-** ‘назад’, **lö-** ‘вверх’, **mo-** ‘прочь’, **mi-** ‘плохо’, **sea-** ‘отделяясь’, **ti-** ‘почти’, **zi-** ‘приблизительно’, — не аффиксальные, а сложные! Ведь <стоящие в их начале> указанные маленькие слова — это не приставки, а предлоги и наречия.

Примечание. В перечне де Йонга отсутствуют некоторые суффиксы. Например, суффикс **-ak** ‘озеро’ (в артикле **elak**; суффикс возник под влиянием слова **lak** ‘озеро’, так что сложный артикль можно считать результатом контаминации, так же как слова **elal** и **eläd**), **-ef** (собирательный суффикс; см. ниже, в наших примечаниях к §§ 184 и 190), **-iän** (географический суффикс; см. ниже, в нашем примечании к § 179).

В вышеприведённых списках нет и приставок, описываемых в учебниках де Йонга и Шмидта, — **büa-** ‘сделать предварительно, показать в качестве образца’ и **sö-** ‘делать по образцу, подражать, имитировать’ (первую из них можно считать вариантом предлога **bü** ‘прежде, раньше’): **büasagön** ‘подсказать; показать, как надо произносить’, **büakanitön** ‘напеть’; **sösagön** ‘повторить’, **sökanitön** ‘спеть вслед за кем-либо’; **büaturan** ‘инструктор по гимнастике’ (**tur** ‘гимнастика’), **södunön** ‘подражать’. В грамматике Бишопа упоминается приставка **sä-**, означающая изничтожение, противоположность чего-либо, противоположное действие: **säkusad** ‘прощение, извинение’, **säpäkön** ‘распаковывать’. Ещё одна приставка, о которой здесь не пишет де Йонг — **vi-** ‘вице-’: **vipresidan** ‘вице-президент’, **vicifal** ‘вице-главначальник’, **vibijop** ‘помощник епископа’.

Вот примеры слов с первыми элементами, которые, хотя не являются приставками, часто используются в составе сложных слов, и ввиду частотности употребления и фиксированного начального положения могут называться префиксоидами (примеры взяты из краткой грамматики Бишопа): **aldelik** ‘ежедневный’, **benosek** ‘суперхит’, **detirön** ‘вытягивать’, **gegivön** ‘вернуть, отдать обратно’, **mikonfid** ‘недоверие’, **milmet** ‘километр’, **möddipenam** ‘многопись, плодovitая литературная деятельность’, **popenäd** ‘постскриптум’, **posdaut** ‘внучка’. См. также наше примечание к § 142.

Суффиксоидом, который по значению совпадает с суффиксами **-öm**, **-ian**, можно считать корень **cin** ‘машина’: **stemacin** ‘паровая машина’ (**stem** ‘пар’).

ПРИСТАВКИ

§ 138. Из вышеупомянутых приставок такие, как **(a-), ä-, e-, i-, o-, ö-, u-, ü-, ra-, rä-, re-, ri-, ro-, rö-, ru-, rü-**, используются для образования временных форм глагола. Шесть из них, а именно **a-, ä-, e-, i-, o-, u-**, также употребляются как

приставки слов со значением времени. Например, от слов **del** 'день', **delik** 'ежедневный, дневной', **deliko** 'ежедневно', **delo** 'днём' можно образовать <следующие> слова:

adel, сегодняшний день	adelik, сегодняшний	adeliko, сегодня	adelo, сегодня
ädel, вчерашний день	ädelik, вчерашний	ädeliko, вчера	ädelo, вчера
edel, позавчерашний день	edelik, позавчерашний	edeliko, позавчера	edelo, позавчера
idel, позапозавчерашний день	idelik, позапозавчерашний	ideliko, позапозавчера	idelo, позапозавчера
odel, завтрашний день	odelik, завтрашний	odeliko, завтра	odelo, завтра
udel, послезавтрашний день	udelik, послезавтрашний	udeliko, послезавтра	udelo, послезавтра

от слов **mul** 'месяц', **mulik** '(еже)месячный', **muliko** 'ежемесячно', **mulo** 'в (определённый) месяц' — слова:

amul, amulik, amuliko, amulo,
ämul, ämulik, ...

от слова **nu** 'сейчас' — слова **anu** 'прямо сейчас', **änu** 'на днях' и **onu** 'немедлительно, сейчас же (в ближайшем будущем)'.

От слов, не обозначающих время, новые слова с помощью этих приставок не образуются.

Примечание. В словарях волапука приводится ещё одно подобное слово от наречия **nu** — **enu** 'в последнее время, недавно'. Прописанный запрет на образование слов с темпоральными приставками от всех существительных вызван тем, что это практиковалось в классическом волапуке: **aflen* 'сегодняшний (нынешний) друг', **äflen* 'бывший (вчерашний) друг', **oflen* 'будущий друг'.

§ 139. Приставка **ki-** рассмотрена в [§ 83](#).

§ 140. **Ne-** 'не-, анти-, противо-'. Эта приставка означает противоположность (антонимичность; *güam*). Например:

flen 'друг'	neflen 'враг'
dum 'глухота (звука)'	nedum 'звонкость'
koten 'довольство, удовлетворённость'	nekoten 'неудовлетворённость'

Примечание. Эта приставка относится к высокопродуктивным в волапуке. Вот дополнительные примеры из учебника Шмидта: **dan** 'благодарность' / **nedan** 'неблагодарность'; **git** 'справедливость' / **negit** 'несправедливость'; **läb** 'счастье' / **neläb** 'несчастье'; **möd** 'множество, большое количество' / **nemöd** 'малость, небольшое количество'; **sef** 'безопасность' / **nesef** 'опасность'; **vif** 'быстрота' / **nevif** 'медленность, медлительность'.

§ 141. **Le-** 'сверх-, архи-, досто-, велико-, мега-, много-' и **lu-** 'недо-, мини-, мало-, псевдо-'. Приставка **le-** означает что-нибудь лучше, больше, качественнее и т. д., а **lu-** — что-нибудь хуже, меньше и т. д. Например:

dom 'дом'	ledom 'дворец'	ludom 'лачуга'
stul 'стул, кресло'	lestul 'кафедра (проповедника)'	lustul 'скамеечка для ног'

kred ‘вера, доверие’	lekred ‘вера (в Бога)’	lukred ‘суеверие’
begön ‘просить’	lebegön ‘умолять, заклинать’	lubegön ‘попрошайничать’
filön ‘гореть’	lefilön ‘пылать’	lufilön ‘вспыхнуть’

В некоторых словах **le-** указывает на более высокую должность и достоинство: **lebijop** ‘архиепископ’, **lecif** ‘глава, руководитель (**cif** ‘начальник’), **lepädan** ‘аббат (**pädan** ‘священник, падре’), ...

В словах **lefat** ‘дедушка’, **lemot** ‘бабушка’ и т. п. **le-** означает взаимоотношения поколений одной семьи.

Приставка **lu-** ‘па-’ означает более свободные (менее прочные) связи в таких словах, как **lufat** ‘отчим’, **ludaut** ‘падчерица’, **lublod** ‘сводный брат’, ...

Примечание. В учебнике Иоганна Шмидта и словарях волапука приводятся примеры употребления приставки **le-** в сочетании с терминами родства, в которых она обозначает титулованность: **leson** ‘принц’, **ledaut** ‘принцесса’. Таким образом, **le-** с терминами родства означает: 1) в сочетании с обозначением предков — предыдущее поколение; 2) в сочетании с обозначением потомков — титулованность.

Вот другие слова с этими приставками:

zif ‘город’	lezif ‘крупный город’
yan ‘дверь’	leyan ‘ворота, портал’
zun ‘гнев’	lezun ‘ярость, гнев, злоба’
mud ‘рот’	lemud ‘пасть, зёв’
cem ‘комната’	lecem ‘зал’
hät ‘шляпа’	lehät ‘шлем’
klär ‘зарница’	leklär ‘молния’
drinön ‘пить’	ludrinön ‘пьянствовать’
fidön ‘есть, кушать’	lufidön ‘жрать, обжираться’
lak ‘озеро’	lulak ‘пруд, заводь’
God ‘Бог’	lugod ‘идол, кумир’
bel ‘гора’	lubel ‘холм, пригорок’
lumot ‘мачеха’, luson ‘пасынок’	

§ 142. **Lü-**. Эта приставка указывает на взаимоотношения, возникшие после брака: **lüfat** ‘тесть или свёкор’, **lümot** ‘тёща или свекровь’, **lüson** ‘зять’, **lüdaut** ‘сноха, невестка’ и т. п.

Примечание. Эту приставку не следует путать с предлогом **lü** ‘по направлению к, в’, который может служить первым компонентом сложных слов (И. Шмидт в своём учебнике подаёт этот элемент как омонимичную приставку): **lüsedön** ‘присылать’ / **sedön** ‘посылать, отправлять’; **lülogön** ‘посмотреть, поглядеть, взглянуть (на кого-/что-либо)’ / **logön** ‘смотреть’; **lübätön** ‘прельщать, привлекать, соблазнять’ / **bätön** ‘манить’.

§ 143. **Hi-** и **ji-**. Эти приставки указывают на пол (см. § 42!):

flen ‘друг’,	hiflen ‘друг-мужчина’,	jiflen ‘подруга’,
leon ‘лев’,	hileon ‘лев-самец’,	jileon ‘львица’,
rodan ‘член религиозного ордена’,	hirodan ‘брат’,	jirodan ‘сестра’.

Вместо некоторых слов с приставками **hi-** и **ji-**, производных и также выражающих часто используемые значения, существуют специальные корневые слова. Вместо слов

himen	и	jimen	используются	man ‘мужчина’	и	vom ‘женщина’,
hipal	»	jipal	» »	fat ‘отец’	»	mot ‘мать’,
higem	»	jigem	» »	blod ‘брат’	»	sör ‘сестра’,
hicil	»	jcil	» »	son ‘сын’	»	daut ‘дочь’,
hiter	»	jiter	» »	ziom ‘дядя’	»	zian ‘тётя’,
hisiör	»	jisiör	» »	söl ‘господин’	»	läd ‘госпожа’,
hibub	»	jibub	» »	tor ‘бык’	»	kun ‘корова’.

Примечание. Другие примеры: **hidök** ‘селезень’ / **dök** ‘утка’; **higok** ‘петух’ / **gok** ‘курица’ / **jigok** ‘курица (самка)’; **hijevod** ‘жеребец’ / **jjevod** ‘кобыла’ / **jevod** ‘лошадь’; **hikat** ‘кот’ / **kat** ‘кошка’; **jifit** ‘самка рыбы’ /

fit ‘рыба’; **kapar** ‘козёл’ / **hikapar** ‘козёл’ / **jikapar** ‘коза’; **nef** ‘племянник или племянница’ / **hinef** ‘племянник’ / **jinef** ‘племянница’; **pul** ‘ребёнок’ / **hipul** ‘мальчик’ / **jipul** ‘девочка’; **jireg** ‘королева’ / **reg** ‘король’.

§ 144. **Ho-** и **jo-**. Приставки **ho-** и **jo-** означают ‘кастрированные, стерилизованные, выхолощенные — лат. *castrati*’ (см. § 43!). Примеры: **hojevod** ‘мерин’, **hobub** ‘вол’, **jobub** ‘стерилизованная корова’, **hogok** ‘каплун (кастрированный петух)’, **jogok** ‘стерилизованная курица’, ...

Примечание. Ещё пример: **hojip** ‘валух, кастрированный баран’.

§ 145. **Ni-** и **plö-**. Эти приставки означают имеющееся внутри или снаружи объекта. Например: **niklot** ‘нижнее бельё’ (**klot** ‘предмет одежды’), **nijal** ‘луб, лубок’ (**jal** ‘защита, оболочка, кожа, скорлупа, корка, панцирь; кора’), **plögun** ‘пальто’ (**gun** ‘пиджак, жилет’), **plöjuk** ‘галоша’ (**juk** ‘ботинок’) и т. д.

Примечание. Приставки образованы от антонимичной пары слов **nin** ‘внутри’ / **plöd** ‘снаружи’. Дополнительные примеры: **niblit** ‘кальсоны’ / **blit** ‘штаны, брюки’; **plöjal** ‘кора’; **nijit** ‘нижняя рубашка, фуфайка’ / **jit** ‘рубашка’.

§ 146. **Ze-** ‘пол(у)-’. Приставка **ze-** указывает на середину чего-нибудь: **zedel** ‘полдень’, **zeneit** ‘полночь’, **zeveg** ‘полдороги’, ...

§ 147. **Ru-** ‘пра-, прото-, древне-’. Эта приставка означает предельную древность, исключительную старость или первоисточник: **rutim** ‘первобытное время, доисторическая эпоха’, **rufat** ‘праотец’, **rufot** ‘девственный лес’, **rufom** ‘праформа, прототип’, **rufon** ‘исток’, **rukanton** ‘первоначальная территория’ и др.

§ 148. **Läx-** ‘экс-’. Приставка **läx-** означает что-то бывшее: **läxsifal** ‘экс-мэр’, **läxprofäsoran** ‘экс-профессор’ и т. д.

Примечание. Другие примеры: **läxpresidal** ‘экс-президент (страны)’; **läxreg** ‘экс-король’.

§ 149. **Si-**. Эта приставка указывает, во-первых, на созвездия: **sifits** ‘Рыбы’, **sihijip** ‘Овен’, **siklifakapar** ‘Козерог’, ... во-вторых, на соответствующие небесные объекты: **silanan** ‘ангел’, **sisfer** ‘небесная сфера’, ...

Примечание. Ещё примеры: **sikref** ‘Рак’, **sitor** ‘Телец’, **sileon** ‘Лев’, **si pijun** ‘Голубь’, **silup** ‘Волк’, **sipaf** ‘Павлин’.

§ 150. **Da-** ‘веле-, досто-’. Приставка **da-** передаёт прежде всего усиление значения корня слова. Эта приставка в определённом смысле аналогична приставке **le-**. При повторном усилении впоследствии обе приставки присоединяются к одному слову. Примеры слов, образованных с помощью **da-**: **dabinön** ‘существовать’ (**binön** ‘быть’), **dabükön** ‘издавать’ (**bükön** ‘печатать’), **dadulön** ‘продолжаться’ (**dulön** ‘длиться’), **dagetön** ‘добиться, добыть’ (**getön** ‘взять, получить’), **daglofön** ‘развиваться, расти’ (**glofön** ‘расти’), **dajonön** ‘показывать’ (**jonön** ‘указывать, отмечать’), **dakipön** ‘удерживать, сохранять’ (**kipön** ‘хранить’), **dalabön** ‘владеть’ (**labön** ‘иметь’), **dalilön** ‘вслушиваться’ (**lilön** ‘слушать’), **damütön** ‘покорить, принудить’ (**mütön** ‘заставлять’), **datikön** ‘выдумывать’ (**tikön** ‘думать’), **datuvön** ‘изобретать’ (**tuvön** ‘искать’), **davedön** ‘зарождаться, возникать’ (**vedön** ‘становиться, превращаться’), ...

Примеры слов, образованных с помощью <приставок> **da-** и **le-**: **dalebüd** ‘эдикт’, **daledük** ‘эрцгерцог’, **dalefat** ‘прадед’, **dalemot** ‘прабабка’, **daleskop** ‘телескоп’, **dalestüm** ‘благоговение’, ...

Примечание. Ещё одна словообразовательная пара: **tom** ‘мучение’ / **datom** ‘пытка, мука’.

§ 151. **Fi-** ‘с-, до-, от-’. **Fi-** означает действие, <доведённое> до конца: **fibanön** ‘выкупаться’ (*banön* ‘купаться’), **fidunön** ‘завершить (работу)’ (*dunön* ‘делать’), **fifidön** ‘съесть, доедать’ (*fidön* ‘есть’), **fiflorön** ‘отцветать, вянуть’ (*florön* ‘цвести’), **fimekön** ‘сделать, доделать’ (*mekön* ‘делать’), **fisagön** ‘отговорить, закончить говорить’ (*sagön* ‘говорить’) и т. д.

Примечание. Ещё пример: **fipenön** ‘закончить писать’ / **penön** ‘писать’

§ 152. **Fe-**. Эта приставка означает израсходование, растрату: **fefidön** ‘съесть’, **fenibön** ‘растратить на сладости’ (*nib* ‘сладости, лакомства’), **fepenön** ‘исписать (ручку)’ (*penön* ‘писать’), **fepledön** ‘проиграть (деньги)’ (*pledön* ‘играть’), **fefaemön** ‘изголодаться, умирать от голода’ (*faemön* ‘быть голодным’), **fefilön** ‘выгореть’ (*filön* ‘гореть’) и т. д.

Примечание. Ещё пример: **fegeb** ‘расход’ / **geb** ‘применение, пользование’.

§ 153. **Fea-** ‘пере-’. Приставка **fea-** означает перемещение: **feapladön** ‘перемещать, передвигать’ (*pladön* ‘помещать; занимать место’), **fealotädön** ‘переезжать’ (*lotädön* ‘снимать жильё’), **feaplanön** ‘пересаживать’ (*planön* ‘сажать (растение’)), ...

§ 154. **Fa-**. Эта приставка означает отсутствие: **fabinön** ‘отсутствовать’, **fabilbön** ‘отсутствовать (где-либо)’ (*blibön* ‘оставаться где-либо — например, дома’), ...

§ 155. **Dä-** ‘раз-’. **Dä-** означает ломание (с разбиением на части): **däbreikön** ‘ломать, разбивать на части’ (*breikön* ‘ломать’), **däfalön** ‘разбиваться (упав)’ (*falön* ‘падать’) и т. д.

Примечание. Ещё одна словообразовательная пара: **sturön** ‘падать’ / **dästurön** ‘обрушиться’.

§ 156. **Dei-**. **Dei-** означает умирание: **deibludön** ‘истечь кровью до смерти’ (*bludön* ‘истекать кровью’), **deiflapön** ‘забить до смерти’ (*flapön* ‘бить’), ...

Примечание. Другие примеры слов с этой приставкой: **deiyagön** ‘загнать, затравить (зверя)’ / **yag** ‘охота’; **deipedön** ‘раздавить насмерть’ / **ped** ‘давление, нажим’.

§ 157. **Fäi-** ‘за-’ и **mai-** ‘от-’. Приставки **fäi-** и **mai-** означают соответственно закрывание и открывание. Например: **fäilökön** ‘запирать (на замок), замкнуть’ (*lök* ‘замок’), **fäiklufön** ‘заколачивать’ (*klufön* ‘забивать гвозди’), **fäimasonön** ‘замуровывать’ (*masonön* ‘класть стену’), **maibrekön** ‘разломаться’ (*brekön* ‘ломаться’), **maibreikön** ‘разломать, взломать’ (*breikön* ‘ломать’), **mailökön** ‘отпирать (замок), отомкнуть’, ...

Примечание. Ещё примеры: **fäikleibön** ‘заклеивать’ / **kleibön** ‘клеить’; **maikötön** ‘разрезать, взрезать (упаковку, конверт и т. д.)’ / **kötön** ‘резать’.

§ 158. **Nü-** ‘в(о)-’. Приставка **nü-** означает движение во что-нибудь: **nübladön** ‘вдувать’ (*bladön* ‘дуть’), **nübükön** ‘отпечатывать’, **nüdugön** ‘представлять, вводить (в общество)’ (*dugön* ‘вести, проводить’), **nüflumön** ‘втекать, впадать’ (*flumön* ‘течь’) и т. д.

Примечание. Другие примеры: **nüjedön** ‘вбрасывать’ / **jedön** ‘бросать’; **nüsumön** ‘принимать, получать’ / **sumön** ‘брать’.

§ 159. **Du-**. **Du** означает движение сквозь что-нибудь: **dudranön** ‘пронизывать, проходить сквозь’ (*dranön* ‘быть давящим, давить’), **dugolön** ‘проходить сквозь’ (*golön* ‘идти’), **duveigön** ‘перевозить (товары)’ (*veigön* ‘везти’), ...

Примечание. Другие примеры: **dutävön** ‘проезжать’ / **tävön** ‘путешествовать’; **dukötön** ‘разрезать, рассекать’ / **kötön** ‘резать’.

§ 160. **Lai-**. Эта приставка означает продолжение действия: **laipenön** ‘продолжать писать’, **laispikön** ‘продолжать говорить’ и т. д.

Примечание. Другие примеры: **laivobön** ‘продолжать работать’ / **vobön** ‘работать’; **laidul** ‘продолжительность, стойкость’ / **laidulön** ‘продолжаться, длиться’ / **dul** ‘продолжительность, длительность’.

§ 161. **Ke-** ‘со-’. **Ke-** означает совместность или «с(о)»: **kelied** ‘сострадание, сочувствие’ (**lied** ‘горе’), **kemen** ‘ближний’ (**men** ‘человек’), **keblinön** ‘принести с собой’ (**blinön** ‘нести’), **ketonön** ‘отдаваться эхом’ (**tonön** ‘звучать’), ...

Примечание. Ещё пример: **kelabön** ‘иметь при себе’ / **labön** ‘иметь’.

§ 162. **Do-**. Эта приставка означает опускание предмета до достижения им состояния покоя. Например: **docöron** ‘срубить’ (**cöron** ‘рубить’), **dofalön** ‘упасть’, **dolagön** ‘свисать’ (**lagön** ‘висеть’) и т. д.

Примечание. Другие примеры: **dopladön** ‘сажать, садить’ / **pladön** ‘помещать, ставить’; **dorönön** ‘сбить, свалить с ног (с разбегу)’ / **rönön** ‘бежать’.

§ 163. **La-** ‘под-’. Эта приставка означает подъём чего-нибудь с земли (пола) или с любого предмета, на котором поднимается предмет лежит: **lakobükön** ‘подбирать’ (**kobükön** ‘собирать’), **lasumön** ‘поднимать’ (**sumön** ‘присваивать, уносить’), ...

§ 164. **Be-**. Приставка **be-** позволяет распространять действие глагола (**loveädön**) на предметы, которые употреблялись бы в предложении в дательном падеже или с предлогом, если бы глаголу не предшествовала эта приставка. С приставкой **be-** непереходные глаголы (**värbs neloveädik**) становятся переходными (**loveädiks**). Сравните:

golob su veg ‘я иду по дороге’ и **begolob vegi**,
eslipom in bed ‘он спал в кровати’ и **ebeslipom bedi**,
lödol in dom jönik ‘ты живёшь в красивом доме’ и **belödol domi jönik**,
fimädoj jevodis len vab ‘лошадей запрягают в телегу’ и **vab pabefimädon ko jevods**,

legivön eke bosi ‘подарить кому-нибудь что-нибудь’ и **belegivön eki me bos** ‘одарить кого-нибудь чем-нибудь’.

Примечание. Ещё примеры глаголов с этой приставкой:

jütön ‘стрелять (не обязательно в кого-/что-либо)’ / **bejütön** ‘обстреливать’; **jedön** ‘бросать, кидать’ / **bejedön** ‘забрасывать, закидывать’; **lodön** ‘грузить’ / **belodön** ‘нагружать’; **grämön** ‘лазать, карабкаться’ / **begrämö** ‘покорять (вскарабкиваясь)’; **kanitön** ‘петь’ / **bekanitön** ‘воспевать’.

§ 165. Приставки **hüp-** (**pluhüp-**, **muhüp-**), **pär-** (**plupär-**, **mupär-**), **semo-**, **meto-** (**pärmeto-**), **püro-** (**pärpüro-**), **roto-** (**pärroto-**), **paro-** (**pärparo-**), **süpo-**, ... **mono-**, **di**, **tri-**, ... **polü** — химические приставки; они рассматриваются в [шестой части](#) данного труда.

СУФФИКСЫ

§ 166. Суффиксы **-a**, **-e**, **-i**, **-s**, **-as**, **-es**, **-is** уже были рассмотрены в [параграфе 40](#) при обсуждении склонения.

§ 167. Элемент **-ön** — это суффикс неопределённой формы глагола. С помощью этого суффикса можно образовывать глаголы от слов почти всех частей речи. Однако большинство образовано от существительных. Вот примеры: **givön** ‘дать’ (**giv** ‘дарение’), **getön** ‘брать, взять, получить’ (**get** ‘получение’), **nemön** ‘называть’ (**nem** ‘имя’), **föggön** ‘бить молотом’ (**fög** ‘молот, кувалда’), **cöggön** ‘играть в шахматы’ (**cög** ‘шахматы’) и т. д.

От прилагательных образованы <следующие>: **redikön** ‘краснеть, вспыхнуть’ (*redik* ‘красный’), **finikön** ‘кончатся’ (*finik* ‘конечный’), **fenikön** ‘утомляться’ (*fenik* ‘измождённый’), ... Заменой буквы **i** на **ü** создают глаголы **redükön** ‘румянить, делать красным’, **finükön** ‘завершать’, **fenükön** ‘изнурять’ и др., обязательно переходные, в то время как глаголы с **-ikön**, означающие становление (приобретение признака), — непереходные. Глаголы обоих видов можно также рассматривать как образованные от других слов с помощью элементов **-ikön** и **-ükön**.

Примечание. Разница между элементами **-ikön** и **-ükön** напоминает различие между *-e-* и *-i-* в глаголах типа «обессилеть» и «обессилить», «белеть» и «белить». Ср.: **redön** (краснеть), **redikön** (покраснеть), **redükön** (закраснить). Глаголы образуются и от форм степеней сравнения прилагательных, ср.: **brefik** ‘короткий’ / **brefükön** ‘сокращать, делать коротким’ / **brefükümön** ‘укорачивать, делать короче’.

От слов других частей речи <глаголы> образуются так:

balön ‘объединять’, **telön** ‘удваивать’, **kilön** ‘утраивать’ и т. д. — от числительных **bal**, **tel**, **kil** и т. д.;

keolön ‘тыкать’, **keorön** ‘выкаты’ — от личных местоимений **ol**, **or**;

nosön ‘ничтожить’, **nosikön** ‘быть уничтоженным/ничтожным’, **nosükön** ‘уничтожать’ — от неопределённого местоимения **nos**;

noön ‘отрицать’, **pluön** ‘превосходить’, **pluikön** ‘возрастать’ — от наречий **no**, **plu**;

taön ‘противостоять’, **züön** ‘окружать’ и др. — от предлогов **ta**, **zü** и др.;

siön ‘соглашаться’, **viön** ‘прочитать’, ... — от междометий **si!** **vi!** ...

§ 168. Суффиксы **-öv**, **-öd**, **-ös**, **-öl**, выражающие наклонения глагола, и **--la**, **--li**, означающие <соответственно> сослагательную и вопросительную формы глагола, рассматривались при обсуждении спряжения (см. § [89](#), [97](#), [99](#), [102](#), [103!](#)).

§ 169. Элемент **-il** означает уменьшение: **dog** ‘собака’, **dogil** ‘собачка’; **son** ‘сын’, **sonil** ‘сынчик’; **ledom** ‘дворец’, **ledomil** ‘маленький дворец’; **bos** ‘что-то’, **bosil** ‘что-то маленькое; немножечко’.

Суффикс **-il** также используется как химический суффикс.

Примечание. Другие примеры: **motil** ‘маменька, мамочка, матушка’; **nimil** ‘зверёк’; **leonil** ‘лёва, лёвушка’; **ciil** ‘ребёночек, дитячко’; **bukil** ‘книжечка’; **fatil** ‘папочка, папенька, батюшка’.

§ 170. Суффикс **-ül** придаёт слову значение в чём-то иное и увеличения, а также значение чего-то более нежного, или более маленького, или более молодого, или менее значительного. Вследствие этой способности данным суффиксом обозначаются также детёныши животных. Приведём примеры: **flap** ‘удар’, **flapül** ‘ритм, пульс’ (ср. с этим словом **flapil** ‘шлепок; пощёчина’); **vom**, **vomül** ‘барышня (незамужняя)’; **giv** ‘отдача, дарение’, **givül** ‘признание (права голоса)’, **givön** ‘давать’, **givülön** ‘предоставлять, придавать’; **stür** ‘полный крах’, **stürül** ‘рассеивание, разбрасывание’, **stürön** ‘приводить к краху’, **stürülön** ‘разрушать, рассеивать’; **leon** ‘лев’, **leonül** ‘львёнок’; **jip**, **jipül** ‘ягнёнок’; **nim**, **nimül** ‘детёныш (животного)’.

Элемент **-ül** также является химическим суффиксом.

Примечание. Другие примеры: **motül** ‘мама’; **fodül** ‘серп’ / **fod** ‘коса’; **bübül** ‘телёнок’ / **büb** ‘бык, корова’; **gokül** ‘цыплёнок’; **stafül** ‘обрубок, колышек’ / **staf** ‘палка, трость’; **yamül** ‘невыразительная декламация’ / **yam** ‘вопли, вой’; **fogül** ‘дымка’ / **fog** ‘туман, мгла’.

§ 171. Суффикс **-ul** в ряде случаев означает замещение: **plad** ‘место’, **pladul** ‘представительство, репрезентация’ (*pladulön* ‘представлять кого-либо, что-либо (напр., страну)’).

Элемент **-ul** также является химическим суффиксом.

§ 172. Для обозначения персон используются суффиксы **-an**, **-el**, **-al**, **-äb**.

-an указывает на кого-либо, кто является чем-нибудь или профессионально занимается чем-либо;

-el указывает на кого-либо, кто делает (производит) что-либо;

-al указывает на персону, по роду занятий или по рангу высокопоставленную или <обладающую> большими заслугами;

-äb, присоединённый к корню (*stamäd*) глагола, указывает на персону, которая испытывает на себе <некое> воздействие.

Примеры:

melan 'моряк' (*mel* 'море'), **gadan** 'садовник' (*gad* 'сад'), **pädan** 'священник' (*päd* 'служба, занятие священника'), **presidan** 'президент (общества)' (*presid* 'президентство, председательство'), **tidan** 'учитель' (*tid* 'преподавание'),

bodel 'хлебопёк' (*bod* 'хлеб'), **möbel** 'мебельщик' (*möb* 'мебель'), **vabel** 'каретник' (*vab* 'каreta, повозка'), **säedel** 'седельник, шорник' (*säed* 'седло'),

general '(фельд)маршал' (*gener* 'военное командование'), **papal** 'Папа Римский' (*rap* 'папство'), **presidal** 'президент (страны)', **poedal** 'поэт-лауреат' (*poed* 'поэзия'),

depütäb 'депутат' (*depütön* 'делегировать, уполномочивать'), **lesedäb** 'миссионер' (*lesed* 'миссия'), **fanäb** 'арестант, пленник' (*fanön* 'ловить, пленять'), **beladetäb** 'адресат' (*beladetön* 'адресовать').

Элементы **-an** и **-el** также являются химическими суффиксами.

Примечание. Существует омонимичный суффикс **-el** 'море' (от *mel* 'море') в слове **el**.

Дополнительные примеры: **jukel** 'сапожник, башмачник' / **juk** 'ботинок, башмак; обувь'; **fanan** 'ловец'; **tidäb** 'ученик'; **tuväb** 'найдёныш' / **tuvan** 'нашедший, искатель, поисковик' / **tuvön** 'находить, отыскивать'; **mitan** 'мясник' / **mit** 'мясо'; **dünan** 'слуга' / **dün** 'служба, услужение'; **pöfan** 'бедняк' / **pöf** 'бедность'; **säkan** 'спрашивающий' / **säk** 'вопрос'; **jitidan** 'учительница'; **jidünan** 'служанка'; **öman** 'некий, некоторый человек'; **votikan** 'другой человек'; **utan** 'тот человек'; **obikan** 'мой близкий'; **olikan** 'твой близкий'; **balidan** 'первый (лучший) человек, лидер'; **generan** 'генерал'; **Nämal** 'Всемогущий, Всесильный (о Боге)' / **näm** 'сила, мощь'; **Nolal** 'Всеведущий, Всезнающий (о Боге)' / **nol** 'знание'.

ПРИМЕЧАНИЕ 14. Относительно слов, кончающихся на **-an**, известно, что любой может употребить причастие вместе с **-an** для обозначения кого-либо, кто делает что-нибудь случайно. Например:

tidan — это тот, кто профессионально преподаёт; он является учителем и остаётся им, даже если какое-то время не преподаёт;

tidölan — это любой, кто прямо сейчас, в этот мир преподаёт; ему не требуется быть учителем.

§ 173. Суффиксы **-ian** и **-iel** указывают на предметы и машины (станки), которые выполняют действия, которые могут выполнять люди. Например: **malian** 'дорожный знак' (*malön* 'означать', *mal* 'знак'), **jonian** 'указатель, индикатор, стрелка' (*jön* 'показатель'), **peäniel** 'станок для изготовления булавок' (*peän* 'булавка'), **klufiel** 'гвоздильный станок' (*kluf* 'гвоздь').

Примечание. Элемент **-i-** взят из слова **din** 'вещь, предмет'. Примеры употребления суффиксов: **tovian** 'подъёмник' / **tov** 'подъём'; **kipian** 'стопорное устройство; держатель' / **kip** 'остановка, прекращение; держание'; **pedian** 'прессовщик, пресс' / **ped** 'нажим, давление, прессование';

§ 174. Суффикс **-ion** означает числа: **balion** 'миллион', **telion** 'триллион (10^{12} , $10^{6 \cdot 2}$)' и т. д.

§ 175. Суффикс **-yim** означает одну миллионную и её степени. Примеры: **balyim** 'одна миллионная, 10^{-6} ', **telyim** ' 10^{-12} ' и т. д.

§ 176. Суффикс **-af** иногда применяется в аффиксальных словах для обозначения животного: **sügaf (= süganim)** ‘млекопитающее (= сосущее молоко животное)’.

Примечание. Ещё пример: **tuet** ‘грызение’ / **tuetaf** ‘грызун’.

§ 177. Суффикс **-ep** используется в аффиксальных словах для обозначения растений: **büner (= bünabim)** ‘грушевое дерево’, **kokotep (= kokotaram)** ‘кокосовая пальма’.

Примечание. Ещё примеры: **figep (=figabim)** ‘фиговое дерево’; **kvärep (=kvärabim)** ‘дуб (дерево с желудями)’.

§ 178. Элементы **-oin**, **-ain** и **-in** — характерные концовки (квазификсы) соответственно минералов, обработанных минералов и химических элементов, но они могут использоваться и при образовании аффиксальных слов. Приведём примеры:

diamoin ‘неогранённый алмаз’, **diamain** ‘бриллиант’, **hidrargin** ‘ртуть’ (корневые, производные слова),

granoin ‘гранит’, **nobain** ‘обработанный драгоценный камень’ — **nob** ‘благородство’, **blägin** ‘вакса’ — **bläg** ‘чернота’ (аффиксальные слова).

Примечание. Ещё примеры производных слов с суффиксом **-in**: **ferin** ‘железо (химический элемент)’ / **fer** ‘железо (металл)’; **zinkin** ‘цинк (химический элемент)’ / **zink** ‘цинк’.

§ 179. Элементы **-än**, **-eän**, **-uän (-uäns)** и **-ean**, являющиеся характерными концовками названий стран, островов, архипелагов и океанов, могут также употребляться в аффиксальных словах. Примеры:

Deutän ‘Германия’, **Fransän** ‘Франция’, **Borneän** ‘Борнео’, **Reüneän** ‘Реюньон’, **Filipuäns** ‘Филиппины’, **Bahamuäns** ‘Багамские острова’, **Latlantean** ‘Атлантический океан’, **Pasifean** ‘Тихий океан’ (непроизводные слова),

nolüdän ‘страна Севера’, **lofüdän** ‘страна Востока’, **Mäneän** ‘остров Мэн’ (**män** ‘мэнский язык’), **Yafeän** ‘Ява’ (**yaf** ‘яванский’), **Seanuäns** ‘острова Океании’ (**sean** ‘океан’), **Lamirätuäns** ‘Адмиралтейские острова’ (**lamirät** ‘адмиралтейство’), **Nolüdapovean** ‘Северный Ледовитый океан’ — **nolüdapov** ‘Северный полюс’ (производные слова).

Примечание. В волапуке некоторые корни, обозначающие народы, употребляются самостоятельно (**män** ‘мэнство, мэнский народ’, **mänapük** ‘мэнский язык’, **yaf** ‘яванство, яванское’, **yafik** ‘яванский’), другие же — только в сочетании с элементом **-än** (**Deutän** ‘Германия’, **Deutänik** ‘немецкий’, **Deutänapük** ‘немецкий язык’), вместе с которым образуют разложимое, но не производное слово. Судя по всему, корни первого типа обозначают народы, не имеющие собственной государственности, корни второго типа — народы, имеющие собственную государственность. Современные волапукисты хотят исправить эту нелогичность: предлагается использовать слова типа ***deutan** ‘немец’ (в том числе поволжский, не обязательно проживающий в Германии), **deutänan** ‘гражданин Германии’, ***deutapük** ‘немецкий язык’ (язык, на котором разговаривают не только в Германии, но и в Австрии, Швейцарии и т. д.). Эти предложения пока не утверждены Академией волапука и противоречат языковой норме, изложенной, в частности, в «Грамматике волапука». В других источниках, в том числе в учебнике де Йонга, фигурирует элемент **-iän**, указывающий на область, провинцию, округ, департамент (в зависимости от административно-территориального деления страны): **Preusiän** ‘Пруссия’, **Saxiän** ‘Саксония’, **Brabiän** ‘Брабант’ (историческая область Севера Европы), **Galiziän** ‘Галисия’ (историческая область на северо-западе Испании; ср. **Galizän** ‘Галиция’ (в славянских землях, на Украине и в Польше)), **Lofüda-Preusiän** ‘Восточная Пруссия’. Очевидно, данный элемент встречается только в непроизводных словах, т. е. является квазификсом, чем можно объяснить отсутствие упоминаний о нём в «Грамматике» де Йонга. Кроме того, судя по примерам, этот квазификс используется только при обозначении исторических областей, государственных образований прошлого. Поэтому он не встречается, например, в словах **Kalifornän** ‘Калифорния’ и **Sibirän** ‘Сибирь’.

§ 180. Суффикс **-am** означает действие глагола и присоединяется к его корню. Что касается глаголов, которые оканчиваются на **-ikön** и **-ükön**, то этот суффикс присоединяется непосредственно к букве **k** элементов **-ik-** и **-ük-**.

Очевидно, что существительные не могут образовываться с помощью **-am** от глаголов, корни которых — слова, которые уже сами по себе означают отвлечённое действие. Примеры:

gad ‘сад’, **gadön** ‘заниматься садоводством’, **gadam** ‘садоводство’,
fil ‘огонь’, **filön** ‘гореть’, **filam** ‘горение’,
dead ‘смерть’, **deadön** ‘умирать’, **deadam** ‘умирание’,
löpikön ‘взбираться’, **löpikam** ‘подъём’,
redükön ‘румянить, делать красным’, **redükam** ‘краснение’,
rafinükön ‘рафинировать, очищать’, **rafinükam** ‘рафинирование’.

Примечание. Другие примеры: **lobam** ‘восхваление’ / **lob** ‘хвала, похвала’; **numam** ‘подсчёт’ / **num** ‘число, количество’; **nemam** ‘номинация, именование (процесс)’ / **nem** ‘имя’.

§ 181. Для обозначения всевозможных предметов, объектов (прямых дополнений) и представлений, опять же отличающихся <от обозначаемых производящим словом>, используются суффиксы **-äd**, **-ed**, **-od**, **-ot**, **-et**. Какой из этих суффиксов был выбран в конкретном случае, зависит от разных обстоятельств, например от необходимости избежать неизменности <значения>, от звуковой гармонии, и некоторым образом от смысла, который данные суффиксы приобрели в ходе использования. Так, у **-äd**, как правило, значение более обобщённое (абстрактное), чем у других суффиксов; **-ot** часто означает прямое дополнение (объект); если существует два аффиксальных слова, из которых одно образовано с помощью элемента **-od**, а другое — **-ot**, слово, оканчивающееся на **-ot**, обычно более пластично, чем то, что образовано с помощью элемента **-od**. Например,

от слова **pen** ‘перо’ образованы **penäd** ‘переписка’, **pened** ‘письмо, послание’, **penot** ‘сочинение, труд, эссе’, **penet** ‘примечание, сноска’,

от **spik** ‘речь, говорение’ — **spikäd** ‘лекция, доклад, речь’, **spikot** ‘разговор, беседа’, **spiked** ‘девиз’, **spiket** ‘поговорка’,

от **not** ‘гласность, публичность’ — **notäd** ‘публикация, обнародование’, **noted** ‘анонс, реклама’, **notod** ‘выражение (лица)’,

от **mag** ‘изображение, образ’ — **magäd** ‘ощущение, впечатление’, **magod** ‘картинка’, **magot** ‘изваяние, статуя, бюст’,

от **jen** ‘событие’ — **jenäd** ‘течение событий’, **jenot** ‘происшествие, случай’, **jenet** ‘случай’,

от **bum** ‘строительство, возведение’ — **bumäd** ‘сооружение, постройка, конструкция’, **bumot** ‘здание, строение’.

Элемент **-et** также является химическим суффиксом.

Примечание. Значение этих суффиксов конкретизируется при употреблении с артиклем: **-äd** ‘созвездие’ (от **steläd** ‘созвездие’), **-ed** ‘гора’, **-ot** ‘предмет, объект’ — соответственно в словах **eläd**, **eled**, **elot**.

Другие примеры слов с этими суффиксами: **tim** ‘время’ / **timet** ‘летоисчисление’ / **timäd** ‘эра, эпоха’; **drin** ‘питьё’ / **drined** ‘напиток’ / **drinod** ‘глоток’; **jänäd** ‘кандалы’ / **jän** ‘цепь’; **sagäd** ‘слух, молва’ / **sag** ‘говорение’; **kon** ‘повествование’ / **konot** ‘рассказ, повесть’ / **konäd** ‘легенда, предание, сказание’; **bidäd** ‘порода, раса’ / **bid** ‘вид, сорт’; **yelod** ‘год выпуска, год издания; год рождения’ / **yel** ‘год’; **dikot** ‘диктат’ / **dik** ‘диктовка’; **pav** ‘мощение’ / **pavot** ‘мостовая’; **nul** ‘новизна’ / **nulod** ‘новость (новостная статья)’; **lärnod** ‘урок’ / **lärn** ‘учение, изучение’; **jemod** ‘бесстыдство, позор, гнусность’ / **jem** ‘стыд’; **git** ‘право, правосудие’ / **gitod** ‘право (на что-либо), компетенция’.

Суффикс **-et** может означать единицу измерения, меру, ср.: **flad labü vin** ‘бутылка с вином’ / **fladet vina** ‘бутылка вина’ (в магазине); **bovül labü jokolad** ‘чашка с шоколадом’ / **bovület jokolada** ‘чашка шоколада’ (в кафе); **bradet boada** ‘охапка дров’ (**brad** ‘рука от кисти до плеча’); **namet plömas** ‘пригоршня слив’ (**nam** ‘рука (кисть)’); **mudet vata** ‘полный рот воды’ (**mud** ‘рот’); **väret** ‘стакан (например, муки)’ / **vär** ‘стакан’; **videt** ‘географическая широта’; **lunet** ‘географическая долгота’.

Суффикс **-ot** может обозначать количественное понятие, поддающееся измерению: **lun** ‘долгота, протяжённость’ / **lunot** ‘длина, рост’; **dib** ‘глубина, глубокость’ / **dibot** ‘глубина (измеряемая)’; **vid** ‘широта, широта’.

кость' / **vidot** 'ширина'; **gret** 'величие, великость' / **gretot** 'величина, размер'; **big** 'толстота, полнота' / **bigot** 'толщина (измеряемая)'; **veit** 'даль' / **veitot** 'расстояние, далёкость'; **lulot** 'пятикратное количество'; **jölot** 'восьмикратное количество'.

§ 182. Суффикс **-iär** означает вместилище, более или менее изящно обделанное: **biskutiär** 'сухарница' (biskut 'сухарь'), **gäliär** 'жестяная банка для желе' (gäl 'желе'), **nigiär** 'чернильница' (nig 'чернила'), **tabakiär** 'табакерка' (tabak 'табак') и др.

Примечание. Ещё пример: **kafiär** 'кофейница, ёмкость для кофе' / **kaf** 'кофе'.

§ 183. Суффикс **-av** '-логия' означает науку. Примеры: **Godav** 'богословие' (God 'Бог'), **medinav** 'фармакология' (medin 'медикамент, лекарство'), **kalkulav** 'арифметика' (kalkul 'подсчёт'), ...

Примечание. Другие примеры: **kaenav** 'технология' / **kaen** 'техника'; **sanav** 'медицина' / **san** 'излечение, исцеление'.

ПРИМЕЧАНИЕ 15. Элемент **-av** не является отличительной концовкой (finot kaladik) корневых слов, означающих науки, так что следует писать **füsüd** 'физика', **lalgebrad** 'алгебра' без суффикса **-av**! Суффикс **-av** употребляется только в дериватах, производных словах (defomot).

Примечание. Вот ещё слова, обозначающие науки, без суффикса: **filosop** 'философия'; **füsülog** 'физиология'.

§ 184. Суффикс **-em** означает коллекцию. Примеры: **bledem** 'листва' (bled 'лист'), **florem** 'букет (цветов)' (flog 'цветок'), **nimilem** 'мелкий домашний скот' и т. д.

Примечание. Существует также собирательный суффикс для людей, **-ef**: **men** 'человек', **menef** 'человечество'; **pösod** 'персона', **pösodef** 'персонал'. Он упоминается в учебнике де Йонга и является высокопродуктивным в волапуке. См. также наше примечание к § 190.

Ещё слова с суффиксом **-em**: **bomem** 'скелет' / **bom** 'кость'; **monem** 'состояние, денежные средства' / **mon** 'деньги'.

§ 185. Суффикс **-öm** означает предмет утвари, инструмент или аппарат: **logöm** 'прицел, визир' и др.

Примечание. Суффикс является усечением слова **stöm** 'утварь, прибор, инструмент'. Другие примеры использования суффикса: **telefonöm** 'телефон (телефонный аппарат)' / **telefon** 'телефония'; **telegraföm** 'телеграф' / **telegraf** 'телеграфия, телеграфирование'; **frenöm** 'тормоз' / **fren** 'торможение'.

§ 186. Суффикс **-äm** означает орган (тела). Например: **dicetäm** 'пищеварительная система; орган пищеварения' (dicet 'пищеварение'), **liläm** 'ухо, орган слуха' (lilön 'слушать'), **logäm** 'орган зрения' (logön 'смотреть'), ...

Примечание. Ещё пример: **flitäm** 'крыло' / **flit** 'полёт'.

§ 187. Суффикс **-ät** выражает некоторые абстрактные значения: **kompenät** 'компания' (kompen 'членство'), **menät** 'человечность, гуманность', **paostolät** 'апостольство' (paostol 'апостольское служение'), **plastät** 'пластичность' (plast 'рельеф'), **Kilät** 'Троица' и др.

Примечание. Ещё пример: **netät** 'национальность; народность' / **net** 'народ, нация'.

§ 188. Суффикс **-öp** означает место: **potöp** 'почтовое отделение' (pot 'почта'), **länarovöp** 'перешеек' (län 'земля', gov 'узость'), **steböp** 'местопребывание' (steb 'временное пребывание, остановка'), ...

Примечание. Ещё примеры: **lödöp** 'местожительство' / **löd** 'жильё'; **biröp** 'пивоваренный завод' / **bir** 'пиво'; **baköp** 'пекарня, булочная' / **bak** 'выпекание'; **bomöp** 'хранилище для костей' / **bom** 'кость'; **blünöp** 'место поставки' / **blün** 'поставка'; **malädanöp** 'больница' / **malädan** 'больной, пациент'; **fanäböp** 'тюрьма, карцер'.

§ 189. Суффикс **-üp** указывает на время: **cunüp** 'Великий пост, рамадан' (cun 'пост'), **stebüp** 'время ожидания', **lifüp** 'продолжительность жизни' (lif 'жизнь'), **leigüp** 'одновременность' (leig 'одинаковость, тождество') и др.

Примечание. Ещё примеры: **florüp** 'весна' (время цветов), **hitüp** 'лето' (время жары), **fluküp** 'осень' (время плодов), **nifüp** 'зима' (время снега).

§ 190. Суффиксы **-üd, -üf, -üm** выражают значения, используемые в музыке: **balüd** 'прима (первый интервал)', **telüd** 'секунда (второй интервал)' и т. д.; **balüf** 'прима (первая ступень гаммы)', **telüf** 'секунда (вторая ступень гаммы)' и т. д.; **balüm** 'соло', **telüm** 'дуэт' и т. д.; **kiküf** 'музыкальный ключ' (kik 'ключ'), **maleküm** 'марш (музыка)' (malek 'марш, ходьба'), **Polänüm** 'полонез' и др.

Примечание. Таким образом, суффикс **-üd** относится к теории гаммы, нотному знаку, обозначающему ступень гаммы, **-üf** — к практике, звучанию ступени гаммы, **-üm** — суффикс музыкальных произведений. И. Шмидт приводит в своём учебнике следующие примеры, отсутствующие в «Грамматике волапука»: **kilüd** 'терция', **folüd** 'кварта'; **lulüf** 'квинта', **mälüf** 'секста'; **kilüm** 'терцет', **folüm** 'квартет'. «Терцет» и «квартет» в данном случае музыкальные жанры; чтобы обозначить группу исполнителей, нужно использовать дополнительные суффиксы: **folüman** 'играющий в квартете музыкант', **folümanef** 'квартет (группа из четырёх исполнителей)».

Суффикс **-üd** также используется в словах **plastüd** 'пластика, пластическая операция' и **vienüd** 'точка (отметка) компаса' (ср. последнее слово с **nolüd, lofüd** и др., в которых **-üd** — это характерная концовка).

§ 191. Элемент **-at** используется как суффикс с числительными: **balat** 'штука', **telat** 'пара', **degbalat** 'совокупность одиннадцати предметов', **milbalionat** 'миллиардие (10⁹)' и т. д.

Элемент **-at** также является химическим суффиксом.

§ 192. Суффикс **-äl** означает что-либо логическое, духовное: **tikäl** 'рассуждение (способность)' (tik 'мысль'), **senäl** 'внутреннее ощущение, чувство; эмоция' (sen 'чувство (одно из пяти), ощущение'), **ladäl** 'характер, темперамент' (lad 'сердце'), **laidäl** 'настойчивость, упорство' (laid 'продолжение'), ...

Примечание. Ещё пример: **lanäl** 'воодушевление' / **lan** 'душа'.

§ 193. Суффикс **-iäl** означает склонность, стремление: **nibiäl** 'любовь к лакомствам', **okiäl** 'эгоизм' и др.

Примечание. Другие примеры: **driniäl** 'алкоголизм'; **düniäl** 'услужливость'; **moniäl** 'алчность, корыстолюбие' / **mon** 'деньги'; **labiäl** 'жадность' / **lab** 'обладание'; **lasiviäl** 'похотливость, чувственность, сладострастие' / **lasiv** 'похоть, наслаждение'; **zaniäl** 'задиристость' / **zan** 'ссора, брань'.

§ 194. Суффикс **-im** '-изм' означает идейное направление: **tikälim** 'рационализм', **lanim** 'спиритуализм', **stöfim** 'материализм' (stöf 'материал; вопрос, дело'), **lesetim** 'догматизм' (leset 'догма') и др.

Примечание. Ещё примеры: **sogädim** 'социализм' / **sogäd** 'социум' / **sog** 'общество'; **dialim** 'идеализм' / **dial** 'идеал'.

§ 195. Суффиксы **-öf, -ab, -ov, -ug, -ag, -er** означают отдельные черты характера и в основном связаны с прилагательными, которые могут образовываться от существительных, созданных с помощью этих <суффиксов>:

- öf** означает черту характера в самом общем виде,
- ab** — необходимость, простую причину, достоинство и т. п.,
- ov** '-абельность' — возможность (способность),

-ug — уместность,
-ag — обладание, в той или иной степени избыточное,
-er — содержимое.

Примеры:

man 'мужчина'	manöf 'мужественность'	manöfik 'мужской'
flen 'друг'	flenöf 'приветливость'	flenöfik 'приветливый'
het 'ненависть'	hetab 'заслуживающее ненависть'	hetabik 'заслуживающий ненависти'
komand 'рекомендация'	komandab 'достойное рекомендации'	komandabik 'достойный рекомендации'
geräd 'наследственность'	gerädo 'наследуемость'	gerädovik 'наследуемый, передающийся по наследству'
pron 'произнесение, произношение'	pronov 'возможность произнесения, выговариваемость'	pronovik 'выговариваемый, могущий быть произнесённым'
klot 'предмет одежды'	klotug 'уместность, элегантность'	klotugik 'элегантный, к лицу'
plak 'опыт'	plakug 'опытность'	plakugik 'сведущий, опытный'
her 'волос'	herag 'волосатость'	heragik 'волосатый'
klif 'камень'	klifag 'каменистость'	klifagik 'каменистый, скалистый'
ferin 'железо'	feriner 'содержание железа'	ferinerik 'железистый, железосодержащий'
lalkohol 'алкоголь'	lalkoholer 'содержание алкоголя'	lalkoholerik 'содержащий алкоголь'

Элемент **-er** также является химическим суффиксом.

Примечание. Ещё примеры использования этих суффиксов: **deimabik** 'неприемлемый, предосудительный' / **deimab** 'предосудительность; низость' / **deim** 'отвергание; изгнание'; **stonagik** 'каменистый' / **stonik** 'каменный' / **ston** 'камень'; **vatagik** 'полноводный' / **vatik** 'водный' / **vat** 'вода'; **spit** 'спирт' / **spiter** 'спиртное'; **sulfinerik** 'серусодержащий' / **sulfinik** 'сернистый' / **sulfin** 'сера'; **dilov** 'делимость' / **dilovik** 'делимый' / **dil** 'доля'; **breikov** 'хрупкость' / **breikovik** 'хрупкий, ломкий' / **breik** 'ломка, поломка'; **gleipov** 'осязаемость' / **gleipovik** 'осязаемый, осязаемый' / **gleip** 'хватание, хватка'; **ladöf** 'сердечность' / **ladöfik** 'сердечный, душевный' / **lad** 'сердце'; **spogöfik** 'губчатый, пористый; обрюзгший' / **spog** 'губка (для мытья)'; **rätöf** 'загадочность' / **rätöfik** 'загадочный'; **rät** 'загадка'; **reidug** 'начитанность' / **reidugik** 'начитанный' / **reid** 'чтение'.

§ 196. Суффикс **-ir** иногда применяется в аффиксальных словах для указания на грамматический термин. Примеры: **fomir** 'морфология' (fom 'форма'), **finahukir** 'закрывающий апостроф' (fin 'конец', huk 'крючок') и т. п.

Примечание. Другие примеры: **hukir** 'кавычка, апостроф'; **bidir** 'наклонение глагола'.

§ 197. Элемент **-ik** — аффикс для образования прилагательного, от которого можно образовать существительное с помощью суффикса **-os** для выражения в самом общем виде (абстрактно) характерной черты, обозначаемой (называемой) соответствующим прилагательным (см. § 54!). Например:

gud 'добро'	gudik 'добрый, хороший'	gudikos 'хорошесть, доброе'
sublim 'благородство, величественность'	sublimik 'благородный'	sublimikos 'благородное, благородность'

Примечание. Ещё примеры: **jönikos** 'прекрасное, красота'; **smalikos** 'маленькое, малость'; **badikos** 'плохое, зло'.

§ 198. Суффиксы **-um** и **-ün** уже были рассмотрены в параграфе 55 об образовании грамматической формы (gramatafomam) степени сравнения (leigod).

§ 199. Суффиксы **-id** и **-na** уже были рассмотрены в параграфах 61 и 65 главы о числительных.

Суффикс **-id** также ещё используется, во-первых, при корнях глаголов для придания им значения, в известном роде противоположного. Ср., например, <эти> слова:

lot 'жильё', **lotön** 'быть гостем, постояльцем', **lotedön** 'снимать жильё, квартироваться' и **lotidön** 'давать пристанище, расквартировывать',
geb 'использование', **gebön** 'использовать', **gebädön** 'применять, начинать использовать, пускать в оборот' и **gebidön** 'быть в распоряжении',
pön 'наказание', **pönön** 'наказывать' и **pönidön** 'искупать вину',
pan 'залог, заклад', **panön** 'закладывать' и **panidön** 'конфисковать, накладывать арест на имущество',
во-вторых, как химический суффикс.

Примечание. Ещё примеры: **gebidükön** 'предоставлять в распоряжение', **gebid** 'предоставление в распоряжение'; **bail** 'сдача внаём' / **bailid** 'сдаваемое в аренду, на прокат'.

§ 200. Первообразные наречия, предлоги, союзы и междометия не кончаются характерными концовками, но именно так можно образовать слова данных частей речи с помощью специальных суффиксов.

Наречия можно образовать от слов почти всех частей речи с помощью суффиксов **-o**, **-ao** и **-io**, из которых **-ao** указывает на место, из которого что-либо отправляется, а **-io** — место, к которому что-либо приближается (см. § 106!). Примеры: **domo** 'дома', **fleniko** 'дружественно', **kilo** 'втроём', **obo** 'с моей стороны, со своей стороны', **sio** 'итак', **too** 'однако, тем не менее, всё-таки' (to 'несмотря на что-либо, вопреки чему-либо'), **seimao** 'откуда-нибудь' (seim 'что-нибудь'), **valöpio** 'повсюду' (val 'всё') и т. д.

Тем же манером междометия могут быть образованы от других слов с помощью элементов **-ö**, **-aö** и **-iö**, но нужно принимать во внимание то, что междометия часто выражают приказ в самой краткой форме и что в таком приказе затруднительно употребить суффикс **-aö** (см. § 113 и 114!). Примеры:

danö! 'спасибо!' (dan 'благодарность') **stopö!** 'стоять!' (stopön 'останавливать') **sagö!** 'выкладывай!' (sagön 'говорить') **föfiö!** 'вперёд!' (föf 'передняя сторона, фронт, авангард') **löpiö!** 'наверх!' (löp 'верх').

Примечание. Ещё примеры: **detaö!** 'справа!' **löpaö!** 'сверху!' **seilö!** 'молчать!' (seil 'молчание') **prüdö!** 'осторожно!' (prüd 'осторожность') **glorö!** 'блестяще! великолепно!' (glor 'блеск, великолепие') **moö!** 'прочь! с дороги! дорогу!' (mo 'прочь').

Суффикс **-ü** употребляется для создания предлогов (см. § 110!). Например: **domü** 'у дома (кого-, чего-либо)', **lomü** 'у дома (кого-либо), у чьего-либо жилища', **lonamü** 'по решению' (lon 'решение'), **nemü** 'во имя', **bäldotü** 'в возрасте' (bäldot 'возраст') и т. п.

Суффикс **-ä** употребляется для образования союзов (см. § 112!). Примеры: **güä** 'с другой стороны, напротив' (gü 'напротив, наоборот'), **toä** 'несмотря на что-либо, вопреки (какому-либо факту)' (to 'вопреки (предлог)') и др.

§ 201. Химические суффиксы (**-o**, **-i**, **-it**, **-id**, **-et**, **-in**, **-il**, **-ul**, **-ül**, **-ol**, **-ilen**, **-etilen**, **-er** и др.) рассматриваются в шестой части данного труда.

ЧАСТЬ 4. СИНТАКСИС (SÜNTAG)

СЛОВО, ЯЗЫК, ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 202. Человек получает посредством ощущения (чувственного восприятия) того, что происходит рядом в мире вокруг себя, впечатления. Всякий раз, когда чувственное восприятие заканчивается, впечатления также исчезают, но не бесследно; они оставляют после себя воспоминания. Через частоту (повторяемость) этих впечатлений, связанных с их отражением в памяти, человек учится отличать вещи одного вида от вещей разных, вследствие чего в нём зарождаются концепты (suemods). Концепты затрагивают, прежде всего, объекты, затем вещи и свойства, а ещё позже, когда мыслительная способность полностью развилась, к тому же сверхъестественные предметы. Таким образом человек получает постоянно увеличивающееся снабжение (поступление) концептов (идей).

Посредством памяти человек способен запоминать прошлые впечатления и представлять (воображать) их снова. С помощью этих мысленных образов и через связывание одних воспоминаний с другими, короче говоря, с помощью мысли, человек способен снова представлять другие новые мысленные образы. Всем этим концептам и мысленным (воображаемым) образам человек дал имена (названия). Эти имена — слова, посредством которых человек сообщает другим свою мысль.

§ 203. Разные люди земли, впрочем, не употребляют одни и те же слова, чтобы выразить одинаковые идеи или мысленные образы. Однако прекрасно существуют более или менее обширные группы людей, которые используют во взаимной ассоциации одни и те же слова. Совокупность таких слов плюс всех их малейших особенностей, которыми люди в более или менее великом числе сообщают друг другу свои мысли, является **языком (pük)**. Например: **французский язык (Fransänapük), русский язык (Rusänapük), волапук (Volapük)**.

§ 204. Чтобы сообщить свою мысль другим, применяют одно слово или больше слов, произносимых с интонацией (vögäd), которая различается в соответствии со смыслом, который хотят придать своим словам. Слово или ряд слов, произнесённый любым способом, которым выражается мысль, — это **предложение (set)**. Примеры предложений:

Adyö! — Пока!

Vobolsöd! — Работайте!

Menefe bal, püki bal. — Одному человечеству — один язык.

Hipul äflapom dogi. — Мальчик ударил собаку.

Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik. — Эта маленькая девочка вчера дала своей сестре прекрасную книгу.

Utan, kel tifon balna, ai binon tifan. — Тот, кто однажды ворует, всегда является вором (тот, кто украл однажды, всегда будет вором).

Elogol-li kometi? — Ты видел комету?

§ 205. Среди вышеприведённых предложений есть два предложения (а именно: **Adyö!** и **Menefe bal, püki bal**), в которых нет глагола. Первое: **Adyö!** — относится к междометиям. Междометия — это слова, которые посредством интонации, с которой произносятся, выражают какие-либо мысли. По этой причине они являются предложениями.

К этому разряду слов причисляют и существительные в звательном падеже.
Примеры:

O flen!

O ‚Charles‘ [ʃarl]!

Предложение «**Menefe bal, püki bal**» может трактоваться так же, как неполное (эллиптизированное) предложение, несомненно получившееся из <следующего>: **(näi püks difik vola) lüvipobs menefe bal, püki bal**. — (Наряду с различными языками мира) мы желаем одному человечеству один язык.

Такие предложения часто входят в предостерегающие надписи. Например, время от времени можно найти на скамейке места для ожидания трамвая записку: **Te pro tävans**. — *Только для путешественников*. Это очевидным образом означает, что данная скамья не предназначена для всех (любых людей), но подходит только для тех, кто ожидает трамвая, который придёт.

Такие неполные (недостаточные, эллиптизированные) предложения встречаются в разных естественных языках, но не совпадают в этих естественных языках. По этой причине такие предложения необходимо избегать в волапюке. Также при переводе с естественного языка на волапюк мы должны стараться делать полными такие неполные предложения. По-волапюкски следует писать по возможности все предложения полными и, кроме того, настолько ясными, что все люди, знающие волапюк, смогут понять пишущего!

ПОДЛЕЖАЩЕЕ И СКАЗУЕМОЕ (SUBJET E PREDIKAT)

§ 206. В простейших предложениях, таких как

Man spatom. — Мужчина прогуливается.

Dog paflapon. — Собака бьётся (избиваема).

Bod pabakon. — Хлеб печётся.

отличают от прочих слова **man, dog, bod**, которые

1) стоят без предлога в именительном падеже (первом падеже),

2) являются названиями предметов, о которых что-то говорится (сообщается):

мужчина

делает что-то (прогуливается),

собака испытывает что-то (её бьют) и

хлеб производится посредством определённого воздействия (печётся, выпекается).

В этих предложениях слова **man, dog, bod** называются подлежащими, а слова **spatom, paflapon, pabakon**, которые выражают определённое воздействие, — сказуемыми предложения.

В предложениях, состоящих из одного слова, таких как **Vobolsöd! Palogof** ‘её видят’, подлежащее и сказуемое соединены в одном слове.

ОПРЕДЕЛИТЕЛИ (LÜYÜMODS)

§ 207. Простейшие предложения можно дополнять (распространять) посредством включения различных других слов. С помощью этих распространений идеи устанавливаются (выражаются) точнее. И подлежащее, и сказуемое могут быть распространены, но даже сами распространители могут быть снова распространены другими распространителями. Общее название этих распространителей — детерминатив (определитель). В упоминавшемся предложении [параграфа 204](#): **Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik** — части предложения **smalik at, ädelo, söre oka, buki jönik** являются **определителями**. <Словосочетание> **smalik at** — определитель подлежащего **jipul**, а **ädelo, söre oka, buki jönik** — определи-

тели сказуемого **egivof**. В частях предложения (словосочетаниях) **söre oka, buki jönik** <компоненты> **oka, jönik** являются определителями соответственно <слов> **söre** и **buki**.

§ 208. Если точнее рассмотреть определители в вышеприведённом предложении «**Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik**», а также и определители в предложении «**Nemob mani at tifani**. — Я называю этого мужчину вором», тогда видятся (выделяются):

1) определители, такие как **smalik at, oka, jönik** в первом предложении и **at** во втором предложении, которые определяют подлежащие. Такие называются **определениями (läods)**;

2) слово **buki (buki jönik)** в первом предложении и слова **mani (mani at)** и **tifani** во втором предложении, которые стоят в винительном падеже (четвёртом падеже). Такие являются **прямыми дополнениями (yegods)**;

3) слово **söre (söre oka)** в первом предложении, которое стоит в дательном падеже (третьем падеже). Такое является **косвенным дополнением (demod)**;

4) наречие **ädelo** в первом предложении. Оно является **обстоятельством (malod)**.

Что ж! **Определители** разделяются в соответствии с местом и с функцией, которые у них в предложении,

1) на **определения**, 2) **прямые дополнения**, 3) **косвенные дополнения** и 4) **обстоятельства**.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

§ 209. **Определения** служат для уточнения существительных или слов, которые их замещают. Определения могут включать в себя

1) одно прилагательное или больше прилагательных: *dom **gretik*** ‘большой дом’, *jipul **smalik löfik*** ‘маленькая милая девочка’, ...

2) местоимение: *buk **obik*** ‘моя книга’, *pals **omas*** ‘их родители’, *söre **oka*** ‘своей сестре’, *bimis **at*** ‘эти деревья’, ...

3) числительное: *cils **kil*** ‘три ребёнка’, *süta **folid*** ‘четвёртой улицы’, ...

4) существительное в родительном падеже (втором падеже): *gun **fata*** ‘шинель отца’, *blodis **cilas et*** ‘братьев тех детей’, ...

5) существительное в дательном падеже (третьем падеже): *legivot **mote*** ‘подарок матери’, *riprodi **mane et*** ‘упрёк тому мужчине’, ...

6) существительное с предлогом: *bim **at in gad*** ‘это дерево в саду’, *körteni **fo vitür lokaglätik gretik*** ‘шторку перед большим зеркальным стеклом’, ...

7) глагол в причастной форме: *jevod **efalöl*** ‘упавшая лошадь’, *bim **pefälöl*** ‘срубленное дерево’, ...

ПРЯМЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ

§ 210. Грамматически **прямые дополнения** — предметы, которым глагол может передавать своё воздействие.

1. Например, в <предложении> **hipul äflapom dogi** воздействие <глагола> **äflapom** переходит на <слово> **dogi**.

Такие глаголы вследствие указанной способности зовутся переходными глаголами (*värbs loveädik*).

2. Прямые дополнения всегда стоят в винительном падеже (четвёртом падеже): “**äflapom dogi**”, “**elogofs omis**”.

Глаголы этих предложений, а следовательно и сами предложения, находятся в действительном залоге.

3. Если такие предложения переводятся в страдательный залог, прямое дополнение становится подлежащим: “**dog** raflaron fa om — собака ударяется им”, “**relogoms** fa ofs — они (мужчины) были увидены ими (женщинами)”.

В принципе в волапюке все предложения с прямыми дополнениями могут переводиться в страдательный залог. Исключения из этого правила составляют собственно-возвратные глаголы: **lavön oki, klotön oki, ...**, а также взаимно-возвратные глаголы: **lavön odi, flapön odi, ...**, каковые глаголы нельзя перевести в страдательный залог. Например, <фразу> “**lavof oki**” нельзя перевести в “**palavok fa of**”. <Предложение> “**eflapoms odis**” нельзя перевести в “**peflapods fa oms.**”

ПРИМЕЧАНИЕ 16. В вышеприведённом определении прямых дополнений существует два ограничения, а именно: ограничение наречием, выраженное **грамматически**, и ограничение зависимым (вспомогательным) глаголом, которое **может** быть выраженным. Это требует небольшого пояснения.

Если рассмотреть два следующих предложения: “**eslipob in bed**” и “**ebeslipob bedi**” (я спал в кровати), — [то] оба предложения выражают, правда с незначительным различием смысла, одну и ту же идею. Однако в первом предложении используется непереходный глагол **slipön**, а во втором — переходный глагол **beslipön**. Действие обоих глаголов очевидно совершенно одно и то же, но с помощью присоединения приставки **be-** глагол приобретает **грамматическую** семантику переходности.

Использование <глагола, который> может быть переходным, вместо <того, который> является переходным, означает только, что не требуется, дабы предложение, выстроенное переходным глаголом, всегда имело прямое дополнение. Если сказать: “**man flapom**”, — это предложение будет неполным; в нём чего-то не хватает; предложение только <тогда> станет полным, <когда> к нему присоединится прямое дополнение: “**man flapom dogi**”.

В предложении “**man äflapom vemiko me pun oka su tab**” (мужчина сильно ударил своим кулаком по столу) прямого дополнения не требуется, потому что этим предложением хотят только подчеркнуть манеру удара, например для выражения гнева мужчины, а не вещь как то, что испытывает воздействие.

§ 211. У некоторых глаголов (**nemön** ‘называть’, **lecedön** ‘определять, расценивать’, ...) может быть два прямых дополнения. Например: “**nemob mani at tifani**” — “я называю этого мужчину вором”. В этом предложении одно из прямых дополнений, **mani at**, является собственно прямым дополнением (*yegod voik*), а другое, **tifani**, — предикативным дополнением (*yegod predikatik*), потому что это дополнение можно рассматривать как часть составного сказуемого **nemön tifani**. Это второе прямое дополнение является как бы неотделимой частью сказуемого. При переходе в страдательный залог винительные падежи двух прямых дополнений становятся именительными падежами, из которых, впрочем, один является подлежащим предложения, а другой остаётся неотделимой частью сказуемого: “**man at panemom fa ob tifan**”. — “этот мужчина зовётся мной вором.”

Примечание. Обратите внимание на то, что в русском языке предикативному дополнению соответствует форма творительного падежа. В волапюке, как видно, калькирована известная греческому и латинскому языкам конструкция *accusativus duplex (nominativus duplex* в страдательном залоге), в которой одно существительное в винительном падеже является прямым дополнением, второе — именной частью сказуемого. Подробнее о предикативном дополнении говорится ниже, в авторском [примечании 17](#).

КОСВЕННЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ

§ 212. **Косвенные дополнения** — это те предметы, которые любым образом грамматическим сопровождают действие глагола. Косвенные дополнения всегда стоят в дательном падеже (третьем падеже).

При переводе действительного предложения в страдательный залог косвенное дополнение всегда остаётся косвенным дополнением и, следовательно, продолжает оставаться в дательном падеже. Пример: “jipul at egivof **söre oka** buki < buk regivon fa jipul at **söre oka**.” (Эта девочка дала своей сестре книгу; книга дана этой девочкой её сестре.)

ПРИМЕЧАНИЕ 17. Я, как работавший над этим трудом, хотел включить новое <грамматическое> значение в грамматику волапюка, значение, которого нет в естественных языках, а именно значение **предикативного дополнения (predikatod)**. При введении этого значения было также необходимым ввести новый падеж, то есть **шестой падеж (delkinafom mälid)**, или **предикативный падеж (predikatif)**, с окончанием **u** в единственном числе и окончанием **us** во множественном числе.

Когда я представлял главному начальнику¹ рукопись грамматики волапюка для того, чтобы совместно обсудить все разделы этой грамматики, главный начальник мог одобрить моё мнение о предикативном падеже, но сам он тем не менее расценил включение данного значения нежелательным, поскольку через включение предикативного падежа волапюк по своей структуре стал бы слишком сильно отличаться от большинства естественных языков. По его мнению, этот шестой падеж, возможно, можно было бы рекомендовать использовать в высоком стиле. По этой причине, а также потому, что я сам всегда считал включение значения предикативного падежа оправданным (логичным), поскольку это могло бы упростить синтаксис волапюка, позвольте мне привести здесь разъяснение этого предмета. В этом объяснении я использую не только в примерах, но и, со временем, в другой части текста предикативный падеж.

Как уже было сказано выше, значение **предикативного падежа** не встречается в естественных языках. Этим словом я хотел обозначить отношение, которое есть у предмета по отношению к подлежащему или прямому дополнению при опередённых глаголах. Например:

1. Binom **yaganu**. — Он охотник (он является *охотником*).
2. Lecedob omi **manu gretik**. — Я расцениваю его *великим человеком*.
3. Din at ranemon **kübu**. — Этот предмет называется *кубом*.

В первом предложении слово **yaganu** связано с подлежащим **om** при глаголе **binön**.

Во втором предложении <словосочетание> **manu gretik** связано с прямым дополнением **omi** при глаголе **lecedön**.

В третьем предложении слово **kübu** связано с подлежащим **din at** при глаголе **nemön** в страдательном залоге.

Что ж! Я хотел назвать глагол **binön** непереходным глаголом предикативного дополнения (värb neloveädik predikatodik), а глаголы **lecedön** и **nemön** — переходными глаголами предикативного дополнения (värbs loveädik predikatodik), потому что эти глаголы управляют предикативным падежом.

При переводе предложения действительного залога с предикативным дополнением в страдательный залог предикативное дополнение всегда остаётся предикативным дополнением.

¹ В оригинале — **cifal**, главный руководитель волапюкистов. В то время им был Альберт Слоймер.

кативным дополнением, а следовательно, сохраняется в форме предикативного падежа. Сравните упомянутое выше третье предложение!

Примечание. Де Йонг предлагал ввести в волапук известный, в частности, русскому языку предикативный творительный падеж. Интересно, что не шло речи о введении гораздо более распространённого в языках мира творительного инструментального падежа. Повышенное внимание к творительному предикативному объясняется, видимо, влиянием латинских грамматик, в которых особо останавливаются на конструкциях *accusativus duplex* и *nominativus duplex*. Выбор показателя предлагаемого падежа (концовка *-u*) обусловлен несколькими причинами. Во-первых, это единственная конечная гласная слова в волапуке, не выражающая грамматическое значение, что нагляднее можно представить в таблице:

Гласная	Значение	Тип значения
a	родительный падеж	падеж
e	дательный падеж	падеж
i	винительный падеж	падеж
o	наречие	часть речи
u	—	—
ä	союз	часть речи
ö	междометие	часть речи
ü	предлог	часть речи

Выявляется следующая закономерность: умлаутированные гласные обозначают часть речи (выполняют функцию конверсивных суффиксов), неумлаутированные, как правило, падеж (выполняют функцию словоизменяющих суффиксов, первоначально существительных, затем — других имён и причастий). Очевидно, что следование принципу симметрии требует приписать конечной гласной **u** какое-нибудь падежное значение (правда, в соответствии с тем же принципом логично приписать падежное значение и конечной **o** — например, значение звательного падежа; это, естественно, невозможно, поскольку потребует перестройки всей системы частеречных показателей в связи с необходимостью обозначить наречие неомонимичным суффиксом).

Во-вторых, косвенно на возможность использования концовки **u** в качестве падежного показателя указывал сам И. М. Шлейер, приводя в словарях волапука для слова «аблатив» эквивалент **kimufal**. Поскольку названия падежей в классическом волапуке образовывались с помощью местоимения «кто» (*kim?*) в форме соответствующего падежа, т. е. падежного вопроса (например, **kimefal** ‘дательный падеж, кому-падеж’), по аналогии можно восстановить падежный показатель **-u**. Кстати говоря, латинский аблатив соответствует в том числе русскому творительному падежу.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

§ 213. **Обстоятельства** — это определители, которые, за исключением прямых и косвенных дополнений, поясняют сказуемое.

Их можно разделить

- 1) на наречие,
- 2) существительное с предлогом.

§ 214. Обстоятельства в соответствии с их смыслом разделяются

1. На **обстоятельства места (malods topa)**:

Stanom fo **yan**. — Он стоит перед дверью. Voms et golofs love **pon**. — Те женщины идут по мосту.

2. **Обстоятельства времени (malods tima)**:

Okömob **odelo** domü ol. — Завтра я приду к тебе домой. Änüpenoy **dü kobikam** suämi vemo gretiki. — Во время встречи записали очень большую сумму.

3. **Обстоятельства образа действия / характеристики (malods patöfa)**:

Jipul at kanitof **mi**. — Эта девочка поёт плохо. Vobom **lezilo**. — Он трудится усердно. In soarazälül enaütobs **levemiküno**. — На званом вечере мы неимоверно скучали.

4. **Обстоятельства причины (malods koda).** Эти обстоятельства могут быть подразделены на обстоятельства **причины, мотива и основания (malods koda, motiva e staba):**

Dub fal ebreikom bradi oka. — *Из-за падения он сломал свою руку.*

Sekü däsper ebunom ini vat. — *От отчаяния он прыгнул в воду.*

Sekü leig gulas killiena at leig miedalienas onik sekon. — *Из равенства углов этого треугольника следует равенство его сторон. Pесödetom demü dobükam penäda.* — *Он осуждён за подделку письма.*

5. **Обстоятельства способа (malods meda):**

Epenom ati **me pen nulik.** — *Он написал это новым пером.*

6. **Обстоятельства условия (malods stipa):**

Ifü flodastom blibob domo. — *При условии морозной погоды я останусь дома. Üfü tadun okanolöv gebön vafis ola. — *В случае противодействия ты мог(ла) бы использовать (в будущем) своё оружие.**

7. **Обстоятельства осознания/уступки (malods daseva):**

Flen ola **to bäldot gretik oka** binom nog nämediko su futs. — *Твой друг, несмотря на свой солидный возраст, ещё твёрдо <стоит> на ступнях (ногах). To proib oba ga esegolom. — *Вопреки моему запрету, он точно вышел.**

8. **Обстоятельства результата (malods seka):**

Ad fred gretik oba vob at eplöron beno. — *К моему великому счастью, эта работа успешно удалась. Ad yof gretik cilas hestan ädajonom anis hestakäfedas oka. — *К великому удовольствию детей, фокусник продемонстрировал некоторые из своих трюков.**

9. **Обстоятельства цели (malods diseina):**

Lautom **demü kosid.** — *Он стал автором ради средств к существованию. Nolavan yunik at edunikom tävi nolavik ad lölöfükam studas oka.* — *Этот молодой учёный предпринял научное путешествие (экспедицию) для завершения своих исследований.*

10. **Ограничительные обстоятельства (malods miedükama):**

Ma bäldot oka hipul et edaglofom nämediko. — *Для своего возраста этот мальчик сильно развился. Ma lifayels binom bäldik, ab yunik **ma ladäl.** — *Он стар годами, но юн сердцем.**

11. **Сравнительные обстоятельства (malods leigoda):**

Äbiegom **äs flegülaneif.** — *Он согнулся, как карманный ножик. Blasfämon äs pagan.* — *Он богохульствует, как язычник. Atos epaseton bü yels mödikum ka kils.* — *Это закончилось более трёх лет назад.*

12. **Модальные обстоятельства (malods tefoda).** Эти обстоятельства выражают пропорцию, в которой действие предложения находится относительно реальности.

Va okötom. — *Возможно, он придёт. No* esagom atosi. — *Он не говорил этого. Ma gaseds* reg ya edeadom-la. — *Согласно газетам, король бы уже умер.*

13. **Обстоятельства условия, характеризующего действие (malods dinäda):**

Egolom **ko fat oka.** — *Он шёл со своим отцом. Nen jonül kofuda* hipul märüdik et sagom lugis valasotik. — *Без демонстрации смущения тот дерзкий мальчик говорит всевозможные лживые речи.*

ПРИЛОЖЕНИЯ (LÄYÜMODS)

§ 215. Кроме определителей, в волапюке ещё часто употребляются **приложения** для определения разных частей предложения.

1. Приложения присоединяются только независимо к словам, которые поясняют. Они присоединяются так свободно к остатку предложения, что грамматически едва ли образуют его компонент.

2. Приложения отделяются от частей предложения, которые поясняют, двоеточием, а от части предложения, непосредственно следующей <за ними>, знаком «меньше» (finahukir) (см. § 30!).

3. Всегда употребляются в именительном падеже.

Примеры:

,Louis' [lui] degfolid : **solareg.** — Луи (Людовик) Четырнадцатый, «король-солнце»;

,Paris' [pari] : **cifazif Fransäna.** — Париж, столица Франции;

tüm : **,Eiffel'** — Эйфелева башня;

stitod : **,Pasteur'** [páštör] — Пастеровский институт;

nisul : **,Stromboli'** [štrómboli] — остров Стромболи;

as sams : **dog, ber, leon, ...** — например, собака, медведь, лев, ...;

hipul at konletom yegis valasotik : **koans, knops, flänükamamäks, ...** — этот мальчик собирает разные предметы: панцири, пуговицы, почтовые марки;

set : **hipul flapom dogi** < stadon in dunalefom. — Предложение “hipul flapom dogi” находится в действительном залоге.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ

§ 216. В соответствии с формой (stad) глагола **предложения** разделяются:

1) на **повествовательные (jenöfaset)**:

Esagom, das okötomöv. — Он сказал, что мог бы придти;

2) **вопросительные (säkaset)**:

Esagom-li, das okötomöv? — Сказал ли он, что мог бы придти?

3) **сослагательные (mögaset)**:

Ma sagäd esagom-la, das okötomöv. — По слухам, он мог сказать, что мог бы придти.

§ 217. В соответствии с наклонением глагола **предложения** разделяются:

1) на **изъявительные (fümasets)**:

Logob jevodi. — Я вижу лошадь. **Elogol-li jevodi?** — Ты видел(а) лошадь?

Dog paflapon fa om. — Собака избиваема им;

2) **пожелательные (vipaset)**:

Jireg lifofös! — Многая лета королеве! **Seidolös oki!** — Будьте любезны, присаживайтесь!

3) **побудительные/приказные (büdasets)**:

Seilolöd! — Молчи! **Mogololsöd!** — Уходите!

4) **условные (stipaset)**:

If vilolöv visitön blodi ola, mutol vegön poszedelo me tren tü düp : 1 minuts : 10. — Если хочешь навестить своего брата, должен (должна) выехать после полудня поездом в 1 ч. 10 мин.

ПРИМЕЧАНИЕ 18. Причастной и неопределённой формам глагола не соответствуют <какие-либо> специальные названия предложений.

§ 218. В зависимости от условия, выражается ли мысль грамматически с помощью одного предложения или двух и более в той или иной степени связанных друг с другом предложений, **предложения** разделяются:

1) на **простые (balset)**:

Logob dogi. — Я вижу собаку. **Jipul at egivof buki söre oka.** — Эта девочка отдала книгу своей сестре;

2) **сложные (plusets):**

Omotävobs odelo me tren balid, kodä olöädobs göliko. — Отправимся завтра первым поездом, потому что встанем рано. **No osegolob, bi reinos.** — Я не выйду, потому что идёт дождь. **Utos, keli sagol, binon fümiko neveratik.** — То, что ты говоришь, определённо является ложным.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 219. Как уже известно, простейшее предложение содержит в себе подлежащее и сказуемое. Предложение становится более сложным путём присоединения разных определителей (второстепенных членов). Впрочем, простое предложение остаётся простым предложением, если сами <эти> определители не являются предложениями.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 220. Два предложения можно связать друг с другом так, что обе мысленные картины, выраженные этими предложениями, или одинаково различимы, или <так>, что первая из этих мысленных картин предшествует другой, а вторая идея зависит от первой. В первом случае мы говорим, что предложения объединяются **сочинённо (näiädiko)**, **связь предложений сочинительная (setatanam näiädik)**, а во втором случае — **подчинённо (sekidiko)**, **связь предложений подчинительная (setatanam sekidik)**.

СОЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

§ 221. Соединять предложения сочинённо можно

1) с помощью простого объединения, **kobioyütam balugik** (без союза):

Men vätälon, God büadon. — Человек предполагает, Бог располагает.

Nö! man at no binom badik, binom kaladafibik. — Нет! этот мужчина не плохой, он слабохарактерный;

2) с помощью союзов: **e, e — e, u, u — u, dilä — dilä** ‘частью ... а частью’, **va — va** ‘ли ... ли’, **vio — vio** ‘как ... так и’, **ab** ‘но’, **ni** ‘не’, **ni — ni** ‘ни ... ни’, **ibä** ‘итак’, **do** ‘хотя’, **noe — abi** ‘не только ... но и’:

Ispelobs osi, ab no edalos binön so. — Мы надеялись на это, но не было позволено, чтобы было так. **Ud okömom, ud ofablibom.** — Он или придёт, или будет отсутствовать. **Noe sanan at binom man nolik, abi binom menätik.** — Этот доктор не только знающий мужчина, но и гуманный.

Вместо союзов **ibä, dilä — dilä** и др. также можно использовать наречия **ibo, dilo — dilo** и т. д., в каком-либо случае эти предложения относятся к первому случаю — **сочинённой бессоюзной связи предложений (setatanam näiädik nen konyun)**.

ПОДЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

§ 222. При **подчинительной связи предложений** различают **главное предложение (cifaset)** и **придаточное предложение (sekidaset)**. Придаточное — это предложение, которое присоединяется к главному

1) посредством соответствующего местоимения¹:

Söl, **keli elogol**, binom fat oba. — Господин, которого ты увидел, это мой отец;

2) посредством союза:

No osegolob, **bi reinos** (Я не выйду, потому что идёт дождь) — или

3) посредством другого способа, а именно артикля или двоеточия:

El reg lifomös! pävokädon valöpo. — <Призыв> «Многая лета королю!» выкрикивался повсюду.

Ätelegrafom obe : **fat ola malädöm vemo. Kömolöd sunädo isio!** — Он телеграфировал мне: «Твой отец сильно болен. Немедленно приезжай сюда!»

Вместо предложения “**El reg lifomös! pävokädon valöpo**” можно также сказать во избежание употребления артикля: “**Reg lifomös! pävokädos valöpo**” («Многая лета королю!» — выкрикивалось повсюду).

§ 223. По позиции, которую **придаточные предложения** занимают в главном предложении, или по функции, которую выполняют, они разделяются:

1) на **подлежащие (subyetasets)**:

Reg lifomös! pävokädos valöpo.

Su boad pinüpenos me tonats gretik: **prüdolöd demü dogs!** — На дереве было высечено крупными буквами: «Опасайся собак!»

Fa nolavans valik atimo pezepos, **das tal binon glöpöfik.** — В настоящее время всеми учёными признаётся, что Земля шарообразна;

2) **сказуемые (predikatsets)**:

Ced oba blebon, **das epölol.** — У меня сохранилось мнение, что ты заблуждался (заблуждалась).

Binom, **soäsä sümedom.** — Он есть, так же как он имеет сходство.

Beg oma äbinon, **va vilol-li kömön brefüpilo lomü om.** — У него была просьба, не смог(ла) бы ты немедленно придти домой к нему.

Fikul balik binon: **lio odagetobs däli fata.** — Есть единственная сложность: как мы получим разрешение отца;

3) **прямо-дополнительные (yegodasets)**:

Dotob, **va spikol verati.** — Сомневаюсь, говоришь ли ты правду.

Ya elilol-li, **va flen ola eplöpom?** — Ты уже слышал(а), преуспел ли твой друг?

Sevol-li : **kiöpo sifal vilaga lödom?** — Знаешь ли, где живёт мэр (староста) деревни?

Lememolöd : **odelo mutol movegön me tren balid!** — Хорошенько запомни: завтра ты должен (должна) отправляться первым поездом!

4) **косвенно-дополнительные (demodasets)**:

Veräto lüçödetoy ele **träitolöd kemenis ola! soäsä vilol, das träitons oli** < völadü gretikün, bi leset at binon lestab krita. — Правильно присуждают <фразе, что> должен относиться к ближним своим точно так же, как хочешь, чтобы они относились к тебе, величайшую ценность, потому что эта догма — фундамент христианства;

5) **определятельные (läodasets)**:

Man, **kel golom us**, binom flen oba. — Мужчина, который идёт туда, мой друг.

Sagäd : **teatöp lefilon** < ästäänikon vifo da zif. — Слух, <что> здание театра полыхает, быстро распространился по городу.

Utos, **keli änu sagol**, binon fümiko neveratik. — То, что ты раньше говорил, определённо является ложным.

Om binom utan, **kel eträtom oli.** — Он именно тот человек, который предал тебя.

¹ Возможно, здесь опечатка, и вместо *pöpor teföl* (соответствующего местоимения) имеется в виду *pöpor tefik* (относительное местоимение). А может, *teföl* и *tefik* — синонимы.

Egivom mane, **kel isavon cili oma**, flonis 100. — Он дал мужчине, который спас его ребёнка, 100 гульденов.

Ädelo ägetob nuni, **das blod oba ilükömom in ‚London‘**. — Вчера я получил известие, что мой брат прибыл в Лондон;

б) **обстоятельственные (malodasets):**

Man et äronom, **äsif diab äpöjuton omi**. — Тот мужчина бежал, как если бы его преследовал дьявол.

Kanol golön seimio, **kö vilol**. — Ты можешь идти куда угодно (в любое место), куда хочешь.

Sosus kanob, ogekömob. — Как только я смогу, выйду.

Ätikob dö bos votik, **kodä no elelilob oli gudiko**. — Я думал о чём-то другом, поскольку не понимал тебя хорошо (плохо тебя понимал).

Is, **kö drefäbs katastrofa pesepülons**, efünoy mebamali. — Здесь, где погребены жертвы катастрофы, заложили памятник (фундамент памятника).

Älestunob, **das äkünom ad gespikön ole so mäpüdiko**. — Я онемел <от того>, что он посмел отвечать тебе так заносчиво.

ЭЛЛИПТИЗИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, НЕПОЛНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ОСЛОЖНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (SETS DEFİK, SETS NELÖLÖFİK E SETS PETRÄKÖL)

§ 224. **Эллиптизированные предложения** уже обсуждались в [параграфе 205](#). Это предложения, у которых недостаёт частей предложения.

§ 225. **Неполное предложение** — это такое предложение сложного предложения, у которого недостающие слова мысленно дополняются словами, которые встречаются в другом предложении (или предложениях) сложного. Например: “Binom masonan, **e blod oma kapenan**” (*Он каменщик, а его брат — плотник*) — вместо “Binom masonan, **e blod oma binom kapenan**.”

“Ei ‚London‘ no te binon zif pöragikün, **ab i tedazif gretikün Yuropa**” (*Лондон не только самый густонаселённый, но и самый крупный деловой город Европы*) вместо “Ei ‚London‘ no te binon zif pöragikün Yuropa, **ab binon i tedazif gretikün Yuropa**” (*Лондон является не только самым густонаселённым городом Европы, но является и самым крупным деловым городом Европы*).

§ 226. Сложные предложения могут сжиматься (сгущаться; осложняться) путём замещения одного или нескольких своих предложений посредством причастной или неопределённой формы глагола. Например: “**Esagölo vödis at, ämogolom**” (*Сказав эти слова, он вышел*) — вместо “**Posä esagom vödis at, ämogolom**” (*После того как он сказал эти слова, он вышел*).

“**Ägolölo love pon älogob dogi in vat äseatöli**” (*Идя по мосту, я видел собаку, лежащую в воде*) вместо “**Du äglob love pon, älogob dogi, kel äseaton in vat**” (*Когда я шёл по мосту, я видел собаку, которая лежала в воде*).

“Levip oba binon **ad läbükön oli**” (*У меня есть огромное желание осчастливить тебя*) вместо “Levip oba binon, **das läbükob oli**” (*У меня огромное желание, чтобы я осчастливил тебя*).

“Äbinom man **fa valikans pälöföl, kels äsevons omi**” (*Он был мужчиной, любимым всеми, кто знал его*) вместо “Äbinom man, **kel pälöfom fa valikans, kels äsevons omi**” (*Он был мужчиной, который был любим всеми, кто знал его*).

“**Pla ad studön ziliko**, pledom dü soar lölik in süt” (*Вместо <того,> чтобы усердно заниматься (учиться), он весь вечер играет на улице*) вместо “**Plas**

studom ziliko, pledom dü soar lölik in süt” (Он не занимается усердно, а весь вечер играет на улице).

Посредством сжатия с применением причастной или неопределённой формы глагола сложное предложение может стать простым, в котором части с названными формами наклонения (bidirafoms) глагола функционируют как определения или обстоятельства.

ПАДЕЖИ (DEKLINAFOMS)

§ 227. По-волапюкски в трёх случаях связь, в которой субстантивное слово (существительное) может встречаться в предложении, выражается специальным падежом, а именно **родительным, дательным и винительным**. Во всех остальных случаях субстантивное слово остаётся неизменным, т. е. в **именительном падеже**. Связь, с которой субстантивное слово, за исключением упомянутых трёх случаев, встречается в предложении, выражается посредством предлога.

Слово в **звательном падеже** не рассматривается здесь, потому что слово в этом падеже находится как бы за пределами предложения.

§ 228. Субстантивное слово употребляется в **именительном падеже**:

1) как **подлежащее предложения**:

Man at binom vemo polik. — Этот мужчина очень знающий;

2) **приложение**:

Reig ela ‚Victoria’ [fiktòrië] : **jireg Lingläna**. — Правление Виктории, королевы Англии.

Epenob söle : B. : **fat jipula at**. — Я написал господину Б., отцу этой девочки.

Ebexanom eli ‚Mont-Blanc’ [móñblân] : **bel geilikün Yuropa**. — Он взобрался на Монблан — высочайшую гору Европы;

3) неотделимая часть сказуемого глаголов **binön** ‘быть’, **vedön** ‘становиться’, **blebön** ‘оставаться’ и др.

Binom **lautan buka at**. — Он автор этой книги.

Son oma vedom **soldat**. — Его сын стал солдатом;

4) **после предлога**:

Espatof in **gad**. — Она прогулялась в саду.

Maged ämufon lü **om**. — Привидение двигалось к нему.

Vär ko **vin**. — Стакан с вином.

§ 229. Субстантивное слово находится в **родительном падеже** в качестве **определения**:

Lit **sola** ‘свет солнца’,

Datuvan **Volapüka** ‘изобретатель волапюка’,

Dom **fata oba** ‘дом моего отца’,

Buka **ela ‚Mary’** [mèri] ‘книги Мэри’,

Sel **möbas** ‘продажа мебели’,

Drinod **vata** ‘глоток воды’,

Väret **vina gudik** ‘фужер хорошего вина’,

Cifazif **provina** ‘столица провинции’,

Bos **gudikosa** ‘что-нибудь <из> хорошего’.

§ 230. Слово находится в **дательном падеже**

1) в роли **косвенного дополнения**:

Givom **obe** buki ‘Он даёт мне книгу’,

Äpenof **ele ‚Jeanne’** [janë] penedi lunik ‘Она написала Жанне длинное письмо’;

2) в роли **определения**:
Legivot **mote** ‘подарок матери’,
Pened **blode oma** ‘письмо его брату’.

§ 231. Слово стоит в **винительном падеже** в роли **прямого дополнения**:

Elogob **bödi** ‘я увидел птицу’,

Epenom **potakadi** ‘он надписал почтовую карточку (открытку)’,

Älesedom omi **fleni oka** ‘он считал его своим другом’,

Papal : ‚Leo’ XIII^{id} < icälom **eli ‚Schleyer’** : datikan Volapüka < **kamerani** ‘Папа Римский Лев XIII назначил Шлейера, придумщика волапюка, казначеем’.

Примечание. В других источниках сообщается, что Шлейер был назначен почётным прелатом.

ПРИМЕЧАНИЕ 19. Как уже было видно выше, три падежа — родительный, дательный и винительный — употребляются только в некоторых немногочисленных случаях. Родительный и дательный используются как определения, а дательный и винительный — соответственно как косвенное и прямое дополнения. Другое отношение не обозначается посредством одного из этих трёх падежей. Все случаи, при которых в естественном языке употребляется один из этих трёх падежей, представлены в волапюке посредством предлога. Это означает, что волапюк, кроме глаголов, которые управляют одним винительным падежом (reigülons me kusatif bal), двумя винительными падежами или винительным и дательным падежами, не обладает глаголами, которые управляют родительным падежом или <одним> дательным падежом. Равным образом в волапюке нет прилагательных, которые управляют одним из этих падежей. Все подобные отношения обозначаются с помощью предлогов.

ЧИСЛО

§ 232. Глаголы грамматически согласуются в **числе** с подлежащим (baiädons tefü num gramatiko ma subyet).

Dog slipon. Dogs slipons. — Собака спит. Собаки спят.

Küm bienas äfimükon oki len tuig bima. — Пчелиный рой уселся на суку дерева.

Fat e mot fomons kobo palaräri. — Отец и мать вместе образуют родительскую пару.

Palapär pafomon fa fat e mot. — Родительская пара образуется отцом и матерью.

§ 233. Прилагательные, причастия, адъективные местоимения, ... которые обычно стоят не изменяясь после существительных, ... получают при словах множественного числа тоже показатель множественного числа (plunumamal), если склоняются из-за какой-либо причины. Будучи частью сказуемого, они всегда получают <показатель> **s**, если подлежащее стоит во множественном числе. Например:

Belis geilik e fikuliko bexänovikis Jveizäna. — Высокие и труднопокоряемые горы Швейцарии.

Hipuls et binoms neplütülks. — Те мальчики непослушны.

СПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (KONYUGAFOMS VÄRBA)

§ 234. При письме на волапюке следует внимательно следить за спрягаемыми формами глагола! Глагольные времена, наклонения, формы (повествовательная, вопросительная, сослагательная) и залоги обладают столь определённым

значением, что вряд ли кто-либо испытывает трудности при применении этих форм, если только знает их <настолько>, чтобы думать на волапюке. По этой причине в данной грамматике только некоторые особенности могут быть продемонстрированы в более общем виде.

В грамматике волапюка, написанной на каком-нибудь естественном языке, наоборот, следует более досконально показать все отличия, которыми волапюк отличается от такого естественного языка. Я пишу «все отличия», поскольку очевидно, что эта необходимость касается не только особенностей спрягаемых форм глагола, но и всех других особенностей волапюка.

ЗАЛОГИ ГЛАГОЛА

§ 235. Только переходные глаголы могут переводиться в страдательный залог. Непереходные глаголы, следовательно, всегда стоят в действительном залоге. Если бы кто-нибудь хотел сказать, что танцуют где угодно (танцуется там), тогда следует просто сказать: **danüdoj us!** — *там танцуют*.

Следует сравнить также предложение: **flapädoj in lulotidöp at** (в этом общечитии дерутся) — в его переводах на разные естественные языки!

Во многих естественных языках используют, наряду с аналогичным выражением, выражения, в которых глагол стоит в страдательном залоге либо как возвратный глагол. Следует избегать переводить такие фразы дословно на волапюк!

ФОРМЫ ГЛАГОЛА

§ 236. Повествовательная и вопросительная формы глагола не вызывают трудности; эти формы достаточно самоочевидны. Однако **сослагательная форма** могла бы вызвать затруднения, в случае если недостаточно бы прояснили, что она выражает только возможность или сомнение и что не зависит от других слов. В волапюке сослагательная форма глагола не управляется какими-либо словами. Если говорят: **“Spelob, das okömom”** (*Надеюсь, что он придёт*), — это предложение означает, что надежда настолько близка к ожиданию, что сомнение относительно его прибытия невелико. Однако скажи кто-нибудь: **“Spelob, das okömom-la”** (*Вот бы он пришёл; надеюсь на это*), — тогда он выразит данной глагольной формой, что сомневается, придёт ли он (тот, о ком говорится в предложении).

НАКЛОНЕНИЯ

§ 237. Из наклонений только **условное** может вызывать определённые трудности, потому что это наклонение выражается в естественных языках способом, отличным от волапюка. В разных естественных языках условное наклонение выражается с помощью вспомогательных глаголов (*yufavärbs*), которые, наряду с обозначением этого наклонения, могут сами употребляться в других глагольных сочетаниях. Предлагаю сравнить английские вспомогательные глаголы **“shall”** [ʃál] и **“will”** [wíl] с немецкими вспомогательными глаголами **“haben”** [habən] и **“werden”** [vǎrdĕn] (см. также [следующий параграф](#)!)

ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА

§ 238. Что касается времён глагола, следует обращать внимание в основном на времена, которые хочется выразить. Если, например, кто-нибудь ожидает, что

брат собеседника (твой брат) придёт, говорят не: “**Spetob, das blod ola kömom**”, но: “**Spetob, das blod ola okömom**”! — поскольку событие его прибытия уже существует в будущем. Если кто-либо слышит шаги кого-то, кто приближается, и ожидает, что <этот> кто-то — брат собеседника, мог бы сказать: “**Spetob, das blod ola kömom**” (*Ожидая, что идёт твой брат*), потому что теперь событие его прибытия существует в настоящем.

Особенно внимательно следите за глагольными временами при употреблении условного наклонения! В разных естественных языках условное наклонение выражается специфическими способами, которые мало-помалу формировались в ходе эволюции соответствующего языка. Сравните, например, предложение “**If edunoböv ati, täno sagoböv osi snatiko**” (*Если бы я сделал это, тогда честно говорил бы <об> этом*) с его переводами на какой-либо естественный язык!

ПРИМЕЧАНИЕ 20. Иногда делают исключение в правиле, <что нужно> выражать события в точных глагольных временах; а именно, часто используют **настоящее время** вместо **прошедшего времени**, чтобы оживить повествование.

ГЛАГОЛЬНЫЕ КЛАССЫ (VÄRBASOTS)

§ 239. В волапюке разделяют **глаголы**

- 1) на вспомогательные (зависимые, синсематичные) глаголы (**värbs sekidik**) и
- 2) самостоятельные (независимые, автосемантические) глаголы (**värbs nesekidik**).

§ 240. **Вспомогательные глаголы** — это те глаголы, которые используются не изолированно (самостоятельно), а всегда вместе с другим глаголом (самостоятельным). Будучи связанными со вспомогательным глаголом, самостоятельные глаголы никогда не употребляются с предшествующим предлогом. Тем самым вспомогательный глагол с самостоятельным глаголом вместе образуют **составной глагол (värb komplitik)**, в каковом составном глаголе они (глаголы) соответствуют собственным свойствам.

Вспомогательные глаголы таковы: **kanön** ‘мочь, быть в состоянии’, **dalön** ‘мочь, иметь право’, **leadön** ‘позволять, разрешать’, **koedön** ‘вызывать, быть причиной’, **büedön** ‘приказывать, поручать’, **bleibön** ‘оставаться’, **klülädön** ‘прояснять, становиться очевидным’, ...

Примеры составных глаголов: **kanön svimön** ‘мочь плавать’, **dalön spatön** ‘мочь прогуливаться’, **bleibön laispikön** ‘продолжать говорить’, **leadön dugolön** ‘позволить пройти’, **büedön kömön** ‘приказать придти’, ...

§ 241. **Самостоятельные глаголы** разделяются

- 1) на **непереходные глаголы (värbs neloveädik)** и
- 2) **переходные глаголы (värbs loveädik)**.

§ 242. **Непереходные глаголы** разделяются

- 1) на **безличные глаголы (värbs neyegik)**,
- 2) **собственно непереходные глаголы (värbs neloveädik voik)** и
- 3) **именные непереходные глаголы (värbs neloveädik nemirik)**.

§ 243. Вот **безличные глаголы**: **reinön** ‘дождить’, **nifön** ‘снежить’, **frodön** ‘покрывать изморозью’, **grälön** ‘идти (о граде)’, ... Примеры: **ereinos** ‘был дождь’, **onifos** ‘будет снег’, ...

Некоторые непереходные глаголы могут использоваться безлично, например: **flodön** 'подмораживать, морозить', **smetön** 'таять', ...: **flodos** 'морозно, подмораживает', **smetos** 'тает, подтаивает', ...

§ 244. Вот **собственно непереходные глаголы**: **golön** 'идти', **stanön** 'стоять', **slipön** 'спать', **seatön** 'лежать', ...

§ 245. Вот **именные непереходные глаголы**: **binön** 'быть', **vedön** 'становиться', **blebön** 'оставаться', **sümedön** 'походить, напоминать', **logotön** 'выглядеть', ... При этих глаголах есть существительное или прилагательное (в именительном падеже) в качестве неотделимой части сказуемого. Примеры:

Binom soldat. — *Он (есть) солдат.* **Hinef oma vedom fizir.** — *Его племянник стал офицером.* **Binof e blebof jileplitiälan smalik.** — *Она является и остаётся маленькой кокеткой.*

§ 246. **Переходные глаголы** делятся

1) на **собственно переходные глаголы**, **двухместные глаголы** (**värbs loveädik voik**),

2) **переходные глаголы косвенного дополнения**, **трёхместные глаголы** (**värbs loveädik demodik**) и

3) **именные переходные глаголы** (**värbs loveädik nemirik**).

§ 247. **Собственно переходные глаголы** — это глаголы, у которых есть только одно прямое дополнение и нет косвенного дополнения: **flapön** 'бить', **cöpön** 'разрубать', **glidön** 'приветствовать', ... Примеры:

Eflapof cili oka. — *Она била своего ребёнка.* **Äcöpom stonis.** — *Он рубил камни. ...*

§ 248. **Переходные глаголы косвенного дополнения** — это глаголы, которые имеют, наряду с прямым, косвенное дополнение: **sagön** 'говорить', **penön** 'писать', **givön** 'дать', ... Примеры:

Esagob ome nosi. — *Я ничего не сказал(а) ему.* **Epenof mote oka penedi gretik.** — *Она написала своей матери длинное письмо. ...*

§ 249. **Именные переходные глаголы** — это глаголы, у которых есть два прямых дополнения, из которых одно — настоящее прямое дополнение (**yegod voik**), а другое — неотделимая часть сказуемого: **nemön** 'называть', **cälön** 'назначать', **lecedön** 'считать (кем-либо)', **zanädön** 'отругать, выбрать, поносить', ... Примеры:

Nemob mani et jäpani. — *Я называю того мужчину жуликом.* **Reg ecälom söli : B. D. < kuramaredali.** — *Король назначил господина Б. Д. гофмейстером.*

РАСПОЛОЖЕНИЕ СЛОВ (VÖDIPLADAM) В ВОЛАПЮКЕ

§ 250. **Порядок следования разных частей предложения почти свободный.** Любые части предложения в общем настолько распознаваемы по своей специфической структуре (по присущей им структуре), что почти безразлично, в каком порядке они расположены.

Подлежащее распознаваемо, потому что стоит в именительном падеже, а также не имеет перед собой предлога. (Однако следует иметь в виду, что именным непереходным глаголом имеет, кроме подлежащего, также существительное или прилагательное в именительном падеже!)

Прямое дополнение распознаваемо, потому что стоит в винительном падеже. (Однако следует иметь в виду, что у именного переходного глагола два дополнения, из которых второе — предикативное прямое дополнение, которое также стоит в винительном падеже!)

Косвенное дополнение распознаваемо, потому что стоит в дательном падеже. (Однако следует иметь в виду, что определение тоже может состоять из существительного в дательном падеже!)

Обстоятельство распознаваемо, потому что состоит из наречия или из выражений, образованных с предлогом. (Однако следует иметь в виду, что, во-первых, наречие также может уточнять, кроме глагола, разные слова, а во-вторых, определение тоже может состоять из выражения, образованного с предлогом!)

После перечня характеристик, посредством которых разные вышеназванные члены предложения распознаются, в скобках упоминались члены предложения, которые имеют совпадающие структуры (одинаковое строение). Относительно этих совпадений, возможно, спросят, не может ли это вызвать путаницу или непонимание. На этот вопрос должен прозвучать ответ: ни за что! потому что все части предложения, названные в скобках, в предложении занимают естественные определённые позиции. За исключением наречий, которые являются компонентами определений, эти части предложения стоят после тех частей предложения, которые более точно определяют.

§ 251. Несмотря на вышеупомянутое отсутствие принуждения, **члены предложения в предложении имеют естественную определённую позицию**. А именно, по правилам определяемое <слово> стоит впереди, а определяющее следует <за ним>. Таким образом, сказуемое (предикат) стоит **после** подлежащего (субъекта). Примеры:

Fat (подлежащее) **espatom** (сказуемое). — *Отец прогулялся.* **Buk** (подлежащее) **seaton su tab** (сказуемое). — *Книга лежит на столе.* **Söl : X** (подлежащее) **ägeridom ciles okik labemi gretik** (сказуемое). — *Господин Икс оставил своим детям большое наследство (много имущества, значительные активы).* **Cils nilädanas obsik** (подлежащее) **epledons ädelo in gad gretik obas** (сказуемое). — *Дети наших соседей вчера играли в нашем большом саду.*

В предикате обстоятельство, косвенное и прямое дополнения при естественном порядке стоят **после** глагола.

Что касается порядка этих трёх определителей, существует определённая свобода. Расположение этих определителей по отношению друг к другу зависит от разных факторов, а именно: длины определителей, значимости одного из них перед другими, благозвучия при их расположении, ударения и т. д. Все эти обстоятельства могут влиять на расположение определителей. Да! они могут влиять даже так, что один определитель или большее количество определителей располагаются перед глаголом или даже перед подлежащим. Примеры:

Ärenom penedi (прямое дополнение) **cifode zifa** (косвенное дополнение). — *Он написал письмо городским властям.*

Elegivof söre oka (косвенное дополнение) **bukis jönik kil at** (прямое дополнение). — *Она подарила своей сестре эти три замечательные книги.*

Presidan sogeda elovegivom adelo (обстоятельство) **pö kom obas** (обстоятельство) **legivoti** (прямое дополнение) **manes meritabik et** (косвенное дополнение). — *Президент общества передал сегодня при нашем присутствии подарок тем заслуженным мужчинам.*

Hipul et ai (обстоятельство) **elugom** (глагол). — *Тот мальчик всегда врёт.*

Ädelo bü delaprim (обстоятельства) **hipuls** (подлежащее) **älödoms ad ...** — *Вчера перед рассветом (до рассвета) мальчики поднялись, чтобы...*

Domis jönik valik at (прямое дополнение) **söl : B** < (подлежащее) егетом. — *Все эти прекрасные дома купил господин Б.*

§ 252. **Вопросительные местоимения** обычно помещаются в начале предложения:

Kini elogof-li? — *Кого она увидела?* **Lü kim** espikol-li? — *Кому (мужчине) ты говорил?* **Lifayelis liomödotik** labom-li? — *Сколько ему лет? (Сколько жизненных лет он имеет?)*

§ 253. **Существительное со своим определением** может трактоваться как **словосочетание, объединение слов (lölot vödäs)**. В таком объединении слова, которые образуют определение, помещаются в соответствии с определённым естественным порядком. Например, во <фразе> «**Jevods gretik rönöl fol et baonana**» (*те четыре большие скачущие лошади барона*) слова, образующие определение, стоят в следующем порядке: **прилагательное — причастие — числительное — местоимение — слово в склоняемой форме**. Если бы любое из слов этого ряда было употреблено без других слов как определение слова **jevod** 'лошадь', оно (определение) также было бы помещено после этого слова. В таком случае (следовательно, безразлично, следует ли за существительным одно слово или большее количество <слов> разных частей речи) все определяющие (уточняющие) слова не склоняются (см. §§ [51](#), [60](#), [62](#), [78](#), [79](#), [81](#), [99!](#)). Если, однако, такой ряд отделён одним словом или большим количеством слов, которые не непосредственно уточняют подлежащее, слова, следующие за отделяющими словами, склоняются. Например:

Jevodas braunik **mu** gretikas. — *Коричневых более крупных лошадей.*

Cili smalik **frediko** pledöli ati. — *Этого радостно играющего маленького ребёнка.*

Dom ko fenäts gretik **plu** teldegs. — *Дом с более чем двадцатью большими окнами.*

§ 254. **Наречие**. Как мы уже видели выше, в [параграфе 105](#), наречия могут более точно характеризовать (уточнять) глагол и другие слова предложения. В роли определителя глагола они (наречия) зовутся обстоятельствами и могут помещаться и **после**, и **перед** глаголом. Если, однако, наречия встречаются для уточнения других слов, тогда они (наречия) всегда помещаются **перед** словом, определяемым (уточняемым) ими. Примеры:

Man at binom **tu** bigik. — *Этот мужчина слишком толстый.*

Tümis **vemo** geilikis. — *Очень высокие башни.*

Edäsinom **patiko** jöniko pöträti at. — *Особенно красиво он написал этот портрет.*

Elogob us menis **plu** milis. — *Я видел там более тысячи человек.*

Vomi **ebo** eti ai enunedobs. — *Как раз ту женщину мы всегда предостерегали.*

Lägolöd pänoti at **kuratiko** sus votik et! — *Повесь эту картину прямо на ту, другую!*

No om, ab of edunof atosi. — *Не он, а она сделала это.*

§ 255. **Конструирование (построение фраз) с помощью причастия**. Глагол во всех обстоятельствах и спрягаемых формах сохраняет свои качества, а следовательно, также и в причастном наклонении. Если причастие со своими определителями употребляется как определение, эти определители помещаются **перед** причастием, так, что эти <определители> как будто включены им позади

(как будто входят в его состав (состав причастного оборота), присоединённые сзади). Примеры:

Getolös glidis flena olik **oli löföla!** — *Прошу, прими приветствия твоего друга, любящего тебя!*

Ädajonom obe protoki veitöfik **fa poldans tel et** pelautöli. — *Он показывал мне исчерпывающий протокол, составленный теми двумя полицейскими.*

ПРИМЕНЕНИЕ ПРАВИЛ СИНТАКСИСА

§ 256. Чтобы проверить правила синтаксиса, а также чтобы продемонстрировать их применение, некоторые предложения будут переведены с естественных языков на волапюк, к чему будут прибавлены пояснения, если они окажутся необходимыми. Очевидно, что часто кроме переводов, данных здесь, могли бы быть возможны ещё и другие.

<i>«Грамматика волапюка»</i>	<i>Волапюк</i>	<i>Русский</i>
Wissen Sie vielleicht, wo Herr R. wohnt?	Sevol-li ba? kiöpo (kitopo) söl : R. lödom.	Может быть, ты знаешь, где живёт господин R.?
In der zweiten Strasse links.	Isao in süt nedetik telid.	На второй улице слева отсюда.
	In süt nedetik telid.	
	Nedeto in süt telid.	
Musz ich rechts oder links wenden?	Mutob-li flekön obi lü det u lü nedet?	Я должен свернуть направо или налево?
	Mutob-li golön detio u nedetio?	Я должен пойти направо или налево?
	Mutob-li golön ini süt detik ud ini nedetik?	Я должен пойти на правую или левую улицу?
Was ist das für ein groszes Gebäude?	Bumot kisotik bumot gretik at binon-li?	Какого типа зданием является это большое сооружение?
	Kin binon-li bumot gretik at?	Что это за большое сооружение?
	Bumot kinik bumot gretik at binon-li?	Какое здание это большое сооружение?
	Kis bumot gretik at binon-li?	Что это за большое сооружение?
	Bumot kisik binon-li bumot gretik at?	Какое здание является этим большим сооружением?

(Пять переводов передают разные нюансы одного и того же вопроса. Первый перевод, однако, более правдиво передаёт смысл немецкого предложения. Словом **kin** или формой прилагательного фразы **bumot kinik** просят сообщить о самом объекте, о самой вещи, здесь — о самом здании. Ответ на такой вопрос должен звучать <так>: **potöp** ‘почтовое отделение’, или **mused** ‘музей’, или **cödöp** ‘здание суда’, ... Со словом **kis** вопрос становится более объёмным, этим словом или формой прилагательного фразы **bumot kisik** просят сообщить не только о самом объекте, но большей частью о функции, о назначении, о свойствах, короче говоря, обо всём связанном со зданием. Ответ на такой вопрос может звучать: “**Bumot at binon potöp**”, но также и <иначе>: “**Bumot at jonidon pro kobikams e pro diseins votik.**” — *Это здание служит для собраний и для других целей.*)

Ist es weit von hier?	Binon-li (binos-li) fagik de top isik (de plad isik)?	Далеко ли от этого места?
(<Показатель> on <сказуемого> binon-li относится к самому объекту, например зданию, площади, улице, ... <Показатель> os <сказуемого> binos-li делает вопрос более общим.		
Перевод <выражения> “ von hier ” может вызвать определённые затруднения, потому что в волапюке предлог не может размещаться перед наречием. Если принять это во внимание, “ von hier ” ¹ можно представить (передать) только выражением “ de top isik, de plad isik ” или наречием “ isao ”.		
Относительно разницы между top и plad здесь следует отметить, что top относится к месту, на котором спрашивающий находится, а plad — к месту, которое он сам занимает.)		
Was ist es für Wetter?	Lio stom binon-li? Stom kisik binos-li? Stomi kisik labobs-li? Stom binon vemo jönik.	Какая <сейчас> погода?
Es ist recht schönes Wetter.	Binos mu jönik. Labobs stomi pato jöniki.	Погода очень хорошая. <Сейчас> чудесно. У нас особенно хорошая погода.
Es fällt ein Platzregen.	Sturareinos. Labobs stomüli sturareina.	Льёт как из ведра. У нас ливень как из ведра.
Sie haben gut getan Ihren Regenschirm mit zu nehmen.	Edunol gudiko (edunol sapiko, ebinol sapik) ad ekesumön reinajelömi ola.	Ты сделал(а) хорошо (поступил(а) мудро, был(а) мудрым(ой)), что взял(а) свой зонтик.
Der Blitz hat in den Turm eingeschlagen.	Leklär edrefon tümi.	Молния ударила в башню.
Bleiben Sie noch einen Augenblick, meine Frau wird gleich kommen.	Blibolös nog boso (nog timülo, nog dü timil anik)! jimatan oba okömof onu.	Пожалуйста, останься ещё ненадолго (ещё на минутку, ещё на какое-то времечко)! моя супруга вот-вот придёт.
(Обстоятельства состоят только из наречий или из выражений, образуемых с предлогом. Следовательно, “ einen Augenblick ” ² можно представить (передать) только через <эквиваленты> boso ‘немного’, timülo ‘кратковременно’, ... или dü timül ‘на короткое время’, dü timil anik ‘на какое-нибудь малое время’, ...)		
What o'clock is it?	Timi kinik glok jonon-li?	Какое время показывают часы?
	Timi kinik (düpi kinik, düpi kinid) labobs-li? Tim kinik (düp kinik, düp kinid) binos-li?	Какое время (какой час) у нас <сейчас>? Какое <сейчас> время (какой час)?
It has just struck twelve.	Düp degtelid ebo anu etonon.	Только что пробило двенадцать часов.

¹ Von hier (нем.) — отсюда. *Hier* — здесь, *von* — от (предлог). Дословный перевод на волапюк, о невозможности которого говорит де Йонг — ***de is**.

² Einen Augenblick (нем.) — один миг.

It is only twelve; we have still plenty of time.	Binos pas düp degtelid; labobs nog timi saidik.	Только двенадцать часов; у нас ещё достаточно времени.
What time do you dine?	Tü tim kinik fidedol-li?	В какое время ты ужинаешь?
From two till four o'clock in the afternoon.	Poszedelo de düp telid jü folid. De düp telid jü folid poszedela.	После полудня с двух до четырёх часов.
I intend setting off tomorrow morning by the first train.	Desinob ad motävön ün göd odela me tren balid.	Я собираюсь отправиться завтра утром первым поездом.
Call a cab, please, to take me to the station.	Desinob ad detävön ogödo me tren balid. Ramenolös vabi, plidö! ad blinön obi lü stajon! Vokolös eli ‚cab‘, plidö! ad vaibön obi lü stajon!	Пожалуйста, будь добр позвать кеб! чтобы доставить меня на станцию (вокзала)!
How long does it take to go to the railway?	Leadolöd kömön (föfio-kömön) bökavabi, plidö! ad veigön obi lü stajon! Timi kimödotik oneodobs-li ad golön lü tren (lü stajonöp)?	Позволь приехать карете, пожалуйста! чтобы доставить меня на станцию! Сколько времени требуется, чтобы дойти до поезда (до вокзальной станции)?
I wish to be at the station a quarter of an hour before the train starts.	Vipob binön tö (in) stajon tü foldil düpa bü deveg trena (büä tren devegon).	Хочу быть на станции за четверть часа до отправления поезда.
Bring me up to-night the bill of what I have to pay.	Blinolöd obe asoaro kaloti uta, keli mutob pelön! Givolöd obe ün asoar kaloti uta, keli debob ole!	Принеси мне сегодня вечером счёт того, что должен оплатить!
Is this the right train to R.?	At binon-li tren verätik lü R.?	Дай мне сегодня вечером счёт того, что я должен (задолжал) тебе!
Have you any objection to my smoking a cigar?	Dodol-li boso smöki obik zigara?	Это поезд до R.?
	Labol-li dodi anik, das smökob zigari?	Тебя <хоть> немного обременяет курение мной сигары?
	Bölados-li oli boso, das smökob zigari?	Мешает ли тебе сколько-нибудь, что я курю сигару?
Coachman, what is the fare to B. We are three.	O bökan! kimödotik binon-li suäm vaiba lü B.? Binobs kilo.	Неприятно ли тебе <хоть> немного <от того>, что я курю сигару?
	O bökan! Frädi kinik vaib lü B. (vabam lü B.) suämon-li? Binobs kilo.	Кучер! Сколько стоит доехать до B.? Нас трое.

I am very glad we have arrived. Have you a room free?	Fredob vemo, das elükömbos. Labol-li cemi gebidik?	Я очень рад, что мы приехали. У тебя есть свободная комната?
On which floor is it? I will not go so high.	In tead kinid binon-li? No vilob golön (xänön) so geiliko.	На каком этаже есть <комната>? Я не хочу идти (подниматься) так высоко.
Je suis fatigué de ma journée; je vais me coucher.	Fenob (binob fenik) dub jäf dela at; golob ad slipön (golob lü bed).	Я устал из-за сегодняшних занятий; иду спать (отправляюсь в кровать).
À quelle heure servez-vous le déjeuner?	Tü düp kinid bötöl-li janedi? Ünü tim kinik janedoy-li is?	К какому часу ты подаёшь завтрак? В какое время здесь завтракают?
Vous n'avez que des déjeuners à la carte? Indiquez-moi la salle à manger.	Labol-li te janedis ma zibalised? Dajonolös obe fidedalecemi (fidedöpi).	У тебя на завтрак только блюда из меню? Покажи мне, пожалуйста, столовую комнату.
Je désire déjeuner, que pouvez-vous me donner?	Vipob (desirob) ad janedön (vilob janedön), kini (kinis) kanol-li givön obe?	Желаю завтракать, что можешь дать мне?
("Que" здесь не может быть переведено как kisi , потому что не говорится об обстоятельствах; здесь говорится о вещах, блюдах , которые официант сможет дать.)		
Ce café est détestable.	Kaf at binon naudodik.	Этот кофе отвратительный.
Le thé est trop fort, donnez-moi de l'eau chaude.	Tied binon tu saäbik, givolös obe vati vamik (bosi vata vamik)!	Чай очень горький (крепкий), дай мне, пожалуйста, тёплой воды (немного тёплой воды)!
Qu'avez-vous comme dessert?	Kini labol-li as poszib?	Что у тебя на десерт?
Qu'est ce que cela?	Kis atos binon-li?	Что это такое?
Avez-vous des diners à prix fixe?	Labol-li fidedis ma suäm fümik?	Есть ли у тебя ужин за определённую цену?
Que donnez-vous pour ce prix?	Kini (kinis, kisi) givol-li pro suäm at?	Что ты дашь за эту сумму?
(Здесь " que " может быть переведено только как kini или kinis , если только имеют в виду блюда, которые могут подать на стол, но если имеют в виду также число курсов (перемен), за которые блюда подают, можно спокойно использовать и слово kisi вместо kini или kinis .)		
Il me faut écrire une lettre et je n'ai pas d'écritoire. Puis-je me servir de la vôtre?	Mutob penön penedi e no labob penamastömis. Dalob-li gebön olikis?	Я должен писать письмо, а у меня нет письменных принадлежностей (инструментов письма). Позволишь мне воспользоваться твоими?
Prenez-la, monsieur, et servez-vous-en autant que vous voulez.	Sumolös onis, o sö! e gebolös onis so lunüpo, äsä vilol!	Забирай их, о господин! и пользуйся ими так долго, как хочешь!

ЧАСТЬ 5. ЕСТЕСТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ (NATAPÜKS)

§ 257. Как уже известно, разные языки имеют собственные наборы букв. Только для части существующих языков применяется латинский набор букв. К последним языкам относятся английский, французский, итальянский, испанский, голландский и др. Языки, имеющие собственные наборы букв, — русский, греческий, арабский, иврит, санскрит и т. д. Некоторые языки вообще имеют особое письмо, например: китайский язык со своим логографическим письмом (vödapenät), японский язык со своим слоговым письмом (silabapenät), древнеегипетский со своими иероглифами и т. д.

Алфавит некоторых языков так незначительно отличается от латинского алфавита, что его буквы могут легко заменяться соответствующими латинскими буквами. В таком положении, например, находится алфавит немецкого языка. Буквы этого алфавита представляются с помощью латинской письменности различными народами одними и теми же буквами. Буквы русского языка, напротив, представляются на латинском письме англичанином другими буквами по сравнению с немцем или французом. Такое разное представление в значительной части является следствием различающегося произношения латинских букв. Это различающееся произношение латинских букв вызывает даже <то>, что сама латынь произносится самым различным образом в разных странах. Следствием различного произношения латыни является <то>, что учёные двух разных стран, говорящие на этом языке, совсем не поймут друг друга, или поймут, но с огромными усилиями. Однако необходимо, чтобы эти люди могли понять друг друга, когда общаются друг с другом на этом языке устно. Вследствие этого латынь обязательно должна иметь произношение, которое будет принято на международном уровне! Ныне, однако, такого повсеместно принятого произношения ещё не существует. По этой причине Академия волапюка рекомендует научному сообществу и всем другим людям, которые вследствие какой-либо причины используют латынь, произносить <слова> на этом языке так же, как это предложено в последующих параграфах.

Точно так же, как необходимо одно всеобщее произношение латыни, необходимы единая транскрипция собственного набора букв разных языков с помощью латинского набора букв и единое произношение, повсеместно принятое, <этой транскрипции>. Этот принятый латинский набор букв не должен основываться на буквах волапюкского алфавита. Напротив! такой набор букв должен устанавливаться только в соответствии с научными требованиями и быть независимым по отношению к волапюку! Также произношение древних языков, у которых исчезло правильное произношение, пусть устанавливается независимо <от волапюка> в соответствии с научными основаниями!

В этой главе будут рассмотрены некоторые из основных языков, для того чтобы продемонстрировать то, что задумано.

Академия волапюка использует эту возможность, дабы призвать научное сообщество принять также транскрипцию и произношение, рекомендуемые здесь, прося, в случае если данные транскрипция и произношение не заслуживают принятия, узаконить самостоятельно такие транскрипцию и произношение.

Произношение изображается буквами фонетического алфавита волапюка.

ПРИМЕЧАНИЕ 21. Про **произношение латыни** следовало бы здесь сообщить, что некоторые научные общества уже предлагали собственное произношение латыни и что папы римские Пий X и Бенедикт XV рекомендовали римско-

католическому духовенству использовать итальянское произношение латыни! В нижеследующем разъяснении произношения латыни эти предложения по возможности будут рассмотрены.

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ (LAFAB LATINA)

§ 258. **Латинский алфавит** включает следующие 24 буквы:

A a [a], **B b** [be], **C c** [že], **D d** [de], **E e** [e], **F f** [äf], **G g** [ge], **H h** [ha], **I i** [i], **K k** [ka], **L l** [äl], **M m** [äm], **N n** [än], **O o** [o], **P p** [pe], **Q q** [ku], **R r** [är], **S s** [äš], **T t** [te], **U u** [u], **V v** [ve], **X x** [äx], **Y y** [ü-psilón], **Z z** [zätä].

Для определённых нужд ещё употребляются буквы **J j** [ye] и **W w** [ve] как принадлежащие к латинскому алфавиту (см. [названия химических элементов](#) в [6 части](#)!). Используя также эти буквы, букву **V v** называют не [ve], а [fe].

§ 259. **Гласные (vokats)**. Гласные ,a', ,e' и ,o' произносятся по-разному в соответствии со своей долготой (длительностью). Гласные ,i', ,u' и ,y' имеют одно и то же произношение, долгие ли они или краткие; только растягиваются, если долгие, и сокращаются, если краткие. Произношение гласных, в соответствии с их долготой, таково, как изображено буквами фонетического алфавита.

ā	=	[ā (à)]	,mater'	[màtär]	'мать'
ā	=	[á]	,pater'	[pátär]	'отец'
ē	=	[ē (è)]	,me'	[mē]	'меня'
ē	=	[é]	,tenet'	[tän-át]	'держит'
ō	=	[ō (ò)]	,Roma'	[ròmá]	'город Рим'
ō	=	[ó]	,volo'	[vólō]	'летаю, хочу'
ī	=	[ī (ì)]	,fido'	[fido]	'доверяю'
ī	=	[í]	,regit'	[rágit]	'управляет'
			,plico'	[plìkō]	'складываю'
ū	=	[ū (ù)]	,tu'	[tu]	'ты'
ū	=	[ú]	,color'	[kó-lór]	'цвет'
ŷ	=	[ŷ (ÿ)]	,Lydia'	[lŷdíá]	'Лидия'
ŷ	=	[ŷ̄ (ÿ̄)]	,tyrannus'	[tŷrân-nŷš]	'тиран'

Если буква ,u' переходит в (меняется на, чередуется с) ,i' или ,y', произносится как фонетическая буква [ü]. Например: ,optumus' [óptümuš], или ,optimus' [óptimuš] 'оптимальный', ,Sulla' [šùl-lá], или ,Sylla' [šùl-lá] 'Сулла.'

§ 260. **Дифтонги (teltons)**. В латыни есть дифтонги:

ae	=	[áĩ]	,mensae'	[mànšáĩ]	'стола, столу'
au	=	[áũ]	,laudo'	[láũdo]	'восхваляю'
oe	=	[óĩ]	,poena'	[póĩ-ná]	'наказание'
ui	=	[ũi (üi)]	,huic'	[hũik]	'этому'
eu	=	[äũ (äü)]	,seu'	[šäũ]	'или'
			,neuter'	[nãũtär]	'средний'
ei	=	[äĩ (äï)]	,hei'!	[hãĩ]	'увы!'
			,eia'!	[äĩá]	'ну!'

ПРИМЕЧАНИЕ 22. В транскрипции вышеприведённых примеров долгота гласных (или слогов) обозначена нечасто. Также и в транскрипции примеров последующих параграфов долгота гласных (или слогов) в основном не будет обозначаться.

§ 261. **Согласные (konsonats)**.

1) Согласные **b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, v, z** произносятся, как соответствующие фонетические буквы: [b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, v, z].

Из удвоенных согласных произносятся оба согласных: **,aggressor'** [ággrášš-šóg] 'совершающий нападение',

,pallor' [pál-lór] 'бледность'.

2) <Буква> **,c'** перед гласными **,a'**, **,o'**, **,u'**, **,y'**, перед дифтонгами **,ae'**, **,au'**, **,oe'**, **,ui'** и перед согласными, за исключением **,h'**, произносится как фонетическая буква [k].

3) <Буква> **,c'** перед гласными **,e'**, **,i'** и перед дифтонгами **,eu'**, **,ei'** произносится как фонетическая буква [č].

4) <Сочетание> **,cc'** произносится как [k-k] либо как [t-č], в соответствии с тем, занимает ли позицию, <указанную> в пункте 2 или 3 <этого параграфа>.

5) <Сочетание> **,sc'** всегда произносится как [šk].

6) <Буква> **,q'** произносится как [k].

7) <Буква> **,s'** произносится как [š].

8) <Буква> **,t'** произносится как [t].

Если <сочетание> **,ti'** предшествует гласному, <буква> **,t'** в нём произносится как [č]. Например:

,gratia' [gràžíá] 'грация, благодарность'.

,tertius' [táržiuš] 'третий'.

<Буква> **,t'** <сочетания> **,ti'**, за которым следует гласная, однако, произносится как [t],

а) если **,ti'** предшествует **,s'**, **,t'** или **,x'**. Например:

,ostium' [óštium] 'вход, дверь дома';

,Attius' [át-tiuš] 'Аттий';

,mixtio' [mičtíó] 'смешивание, смесь';

б) если <звук> **,i'** — долгий. Пример:

,totius' [totíuš] 'целого' («целый» в родительном падеже);

в) в греческих словах. Например: **,Miltiades'** [miltíadáš], **,Miltiádēs'** 'Мильтиад';

г) в древних формах глагольного инфинитива страдательного залога. Пример: **,petier'** [pá-tiár] 'быть упрасиваемым'.

9) <Буква> **,x'** произносится как [č].

10) Полусогласные (полугласные, *lafakonsonats*) **,i consonans'** [i kón-šónánš], он же **,j'** [ye], и **,u consonans'** [u són-šónánš], он же **,v'** [ve], произносятся как [y] и [v] (скорее всего, последний звук — билабиальный [w]. — *прим. пер.*). Примеры:

,iugum', или **,jugum'** [yùgum] 'ярмо';

,vinum' [vìnum] 'вино';

,sanguis' [sán-gviš] 'кровь';

,quercus' [kvárkuš] 'жёлудь, дуб';

,quoniam' [kvó-niám] 'потому что'.

11) <Сочетания> **,ch'**, **,ph'**, **,th'** произносятся как [q, f, th].

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ (LAFAB VÖNA-GRİKÄNARÜKA)

§ 262. Древнегреческие буквы транскрибируются и произносятся так:

Прописные	Строчные	Названия	Латинская транслитерация	Произношение	Русские названия	Числовое значение
A	α	[ál-fá]	A a	[a (à), á]	альфа	1
B	β	[báta]	B b	[b]	бета	2
Г	γ	[gám-má]	G g	[g]	гамма	3
Δ	δ	[dál-tá]	D d	[d]	дельта	4
E	ε	[e psilón]	E e	[e (è), á, ě]	э псилон	5
Ф	Ϝ	[váũ], или [digám-má]	W w	[v]	вав, дигамма	6
Z	ζ	[zátá]	Z z	[z]	дзета	7
Η	η	[átá]	Ē ē	[ä (à)]	эта	8
Θ	θ ð	[thátá]	Th th	[th]	тета	9
Ι	ι	[iòtá]	I i	[i (i), í]	иота	10
Κ	κ χ	[káp-pá]	K k	[k]	каппа	20
Λ	λ	[láb-dá], или [lám-b-dá]	L l	[l]	ламбда	30
Μ	μ	[mú]	M m	[m]	мю	40
Ν	ν	[nú]	N n	[n]	ню	50
Ξ	ξ	[xi]	X x	[x]	кси	60
Ο	ο	[o mikrón]	O o	[o (ò), ó]	о микрон	70
Π	π	[pi]	P p	[p]	пи	80
Ρ	ρ	[rho]	R r	[r]	ро	100
Σ	σ ζ	[šíg-má]	S s	[š]	сигма	200
Τ	τ	[táũ]	T t	[t]	тау	300
Υ	υ	[ũ psilón]	U u	[ù (ù)]	и псилон	400
Φ	φ	[fi]	Ph ph	[f]	фи	500
Χ	χ	[qi]	Kh kh	[q]	хи	600
Ψ	ψ	[pši]	Ps ps	[pš]	пси	700
Ω	ω	[o mēgá]	Ō ō	[o (ò)]	о мега	800
spiritus asper: `	ρ	[špírítuš áš-pár]	H h	[h]	сильное придыхание	—
ρ	ρ	—	Rh rh	[rh]	—	—
spiritus lenis: `	ρ	[špírítuš lèniš]	этот значок не представлен (не имеет соответствия) в латинском письме		слабое придыхание	—
Ϟ ϙ	Ϟ ϙ Ϛ	—	—	—	коппа	90
Ϡ	Ϡ	—	—	—	сампи	900
ϡ	ϡ	—	—	—	шо	—

Примечание. Колонки «русские названия» и «числовое значение» добавлены мной. Они особенно интересны русским читателям, в том числе с точки зрения числовых значений букв кириллицы (например, цифре 2 соответствует не вторая, а третья буква кириллического алфавита — «веди» — начертательно повторяющая греческую «бету», цифре 9 — предпоследняя буква кириллического алфавита, «фита»). Примечательно, что в глаголице такой нелогичности, вызванной подражанием греческому алфавиту, нет). Нижние три строки таблицы также добавлены мной и отсутствуют в «Грамматике волапюка» (хотя другую дополнительную букву, не входящую в классический состав греческого алфавита — дигамму — де Йонг почему-то включил в таблицу). Для дополнений я использовал книгу В. А. Истрина «Возникновение и развитие письма» (М. : «Наука», 1965), а также статью про греческий алфавит из «Википедии».

§ 263. Знаки ударения (kazetamals) — **,accentus acutus'** [ákžántuš ákùtuš] (акут), **,gravis'** [gráviš] (гравис), и **,circumflexus'** [žirkumfláxuš] (циркумфлекс) — и другие знаки, а именно: **,apostrophus'** [ápóš-trófùš] (апостроф) и **,coronis'** [kóròniš] (корона, гачек) — отображаются в латинском письме таким же образом, как в греческом письме. Примеры:

ἄνθρωπος **ánthrōpos** [án-thrópóš] 'человек',

ἀγαθὸς ἀνὴρ **agathòs anér** [àgathós ànär] ‘хороший мужчина’,
 Σοφοκλῆς **Sophoklēs** [šòfokläš] ‘Софокл’,
 εἶψ’ ἡμῖν **eíph’ hēmīn** [äĩf hāmīn] вместо εἶπε ἡμῖν **eipè hēmīn** [äĩpè hāmīn] ‘говори нам!’

ἀνὴρ **hanér** [hànär] вместо ὁ ἀνὴρ **ho anér** [ho ànär] ‘мужчина’,
 κάγω **kàgō** [kàgo] вместо καὶ ἐγὼ **kai egō** [káĩ ègo] ‘и я’.

§ 264. Транслитерация и произношение дифтонгов таковы:

αι	ai	[áĩ]	αι α	ai	[aĩ (àĩ)]
ει	ei	[áĩ]	ηι η	ēi	[äĩ (àĩ)]
οι	oi	[óĩ]	ωι ω	ōi	[oĩ (òĩ)]
υι	ui	[úĩ]			
αυ	au	[áũ]			
ευ	eu	[óĩ]	ηυ	ēu	[äũ (áũ)]
ου	ou	[u]			

[КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ §§ 265—266]

§ 265 посвящён алфавиту русского языка. Сначала приводится дореволюционный алфавит с транскрипцией и латинской транслитерацией, затем — примеры написания слов.

В ПРИМЕЧАНИИ 23 сообщаются некоторые сведения о реформе орфографии и графики 1918 г., а также говорится о приверженности русских эмигрантов старой орфографии.

§ 266 посвящён арабскому алфавиту.

Эти параграфы здесь опущены, поскольку сведения о русском письме (особенно о реформе орфографии), на мой взгляд, не полны, а воспроизведение арабского письма сопряжено с определёнными типографскими трудностями.

ЧАСТЬ 6. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ

§ 267. Если в какой-либо области знаний существуют интернациональные термины, в волапюке следует использовать эту интернациональную терминологию! С помощью употребления артикля перед такими терминами можно сразу же определить их как термины, не принадлежащие к лексикону волапюка, а именно <как термины>, по отношению к волапюку <являющиеся> иностранными словами. Примеры: el ‚Coulomb’ [kulóh] ‘кулон (единица измерения)’, el ‚Ampère’ [ámpàr] ‘ампер’, el ‚Dyne’ [dùne] ‘дина’, ...

§ 268. Что касается специальностей (областей знания), где используются **латинские термины**, то эти латинские термины также можно использовать в волапюке! потому что они понятны всем учёным. Так, например, обстоит дело в случае со следующими науками: **медицина, фармакология, зоология, ботаника, астрономия, юриспруденция, ...**

§ 269. В музыке обычно используются **итальянские выражения**. Эти итальянские выражения в определённой степени являются интернациональными музыкальными терминами, потому что их понимают все народы. По этой причине их (термины) также можно оставить в волапюке.

§ 270. Что касается специальностей, где не существует интернациональной терминологии, необходимо, чтобы сам волапюк обладал **эквивалентными специальными терминами!** В соответствии с этой необходимостью Академия снова приказывает всем специалистам-профессионалам (профессионалам всех областей) помочь ей в данных обстоятельствах.

Чтобы продемонстрировать <то>, каким образом можно было бы действовать, здесь будет для примера рассмотрена часть **химической терминологии**, а именно **термины неорганической химии**.

ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

§ 271. Названия самих химических элементов с условными обозначениями и атомными массами, принятыми на международном уровне, таковы¹:

Элементы (Iömins)	Русские названия	Латинские названия (nems latinik)	Условные обозначения (malats)	Атомные массы (taumavets)
barin	барий	barium	Ba	137,37
berilin	бериллий	beryllium	Be	9,1
bismutin	висмут	bismuthum	Bi	209,0
borin	бор	borium	B	10,9
bromin	бром	bromium	Br	79,92
disprosin	диспрозий	dysprosium	Dy	162,5
ferin	железо	ferrum	Fe	55,84
fluorin	фтор	fluorium	F	19,0
fosfin	фосфор	phosphorus	P	31,04
gadolin	гадолиний	gadolinium	Gd	157,3
galin	галлий	gallium	Ga	70,1

¹ К таблице де Йонга была добавлена колонка с русскими названиями. Ср. эту таблицу с приведённой в приложении, составленной нами (прим. пер.).

Элементы (lõmins)	Русские названия	Латинские названия (nems latinik)	Условные обозначения (malats)	Атомные массы (taumavets)
gärmin	германий	germanium	Ge	72,5
goldin	золото	aurum	Au	197,2
helin	гелий	helium	He	4,00
hidrargin	ртуть	hydrargyrum	Hg	200,6
hidrin	водород	hydrogenium	H	1,008
holmin	гольмий	holmium	Ho	163,5
kadmin	кадмий	cadmium	Cd	112,40
kalin	калий	kalium	K	39,10
kalsin	кальций	calcium	Ca	40,07
karbin	углерод	carbonium	C	12,005
klorin	хлор	chlorium	Cl	35,46
kobaltin	кобальт	cobaltum	Co	58,97
kriptin	криптон	krypton	Kr	82,92
kromin	хром	chromium	Cr	52,0
kuprin	медь	cuprum	Cu	63,57
lalumin	алюминий	aluminium	Al	27,0
lantantin	лантан	lanthanium	La	139,0
largentin	серебро	argentum	Ag	107,88
largonin	аргон	argon	A	39,9
larsenin	мышьяк	arsenicum	As	74,96
lerbin	эрбий	erbium	Er	167,7
lindin	индий	indium	In	114,8
liridin	иридий	iridium	Ir	193,1
litin	литий	lithium	Li	6,94
losmin	осмий	osmin	Os	190,9
loxin	кислород	oxygenium	O	16,00
lõropin	европий	europium	Eu	152,0
luranin	уран	uranium	U	238,2
lutetin	лютеций	lutetium	Lu	175,0
lüterbin	иттербий	ytterbium	Yb	173,5
lüttrin	иттрий	yttrium	Y	89,33
magnesin	магний	magnesium	Mg	24,32
manganin	марганец	manganeseum	Mn	54,93
molibdin	молибден	molybdaenium	Mo	96,0
natrin	натрий	natrium	Na	23,00
neodümin	неодим	neodymium	Nd	144,3
neonin	неон	neon	Ne	20,2
nikelin	никель	niccolum	Ni	58,68
niobin	ниобий	niobium	Nb	93,1
nitrin	азот	nitrogenium	N	14,008
paladin	палладий	palladium	Pd	106,7
platin	платина	platinum	Pt	195,2
plumbin	свинец	plumbum	Pb	207,20
praseodin	празеодим	praseodymium	Pr	140,9
radin	радий	radium	Ra	226,0
radonin	радон	radon	Rn	222,0
rodin	родий	rhodium	Rh	102,9
rubidin	рубидий	rubidium	Rb	85,45
rutenin	рутений	ruthenium	Ru	101,7
samarin	самарий	samarium	Sa	150,4
selenin	селен	selenium	Se	79,2
silikin	кремний	silicium	Si	28,1

Элементы (lömins)	Русские названия	Латинские названия (nems latinik)	Условные обозначения (malats)	Атомные массы (taumavets)
skandin	скандий	scandium	Sc	45,1
stanin	олово	stannum	Sn	118,7
stibin	сурьма	stibium	Sb	120,2
strontin	стронций	strontium	Sr	87,63
sulfin	сера	sulphur	S	32,06
talın	таллий	thallium	Tl	204,0
tantalın	тантал	tantalium	Ta	181,5
telurin	теллур	tellurium	Te	127,5
terbin	тербий	terbium	Tb	159,2
titanin	титан	titanium	Ti	48,1
torin	торий	thorium	Th	232,15
tulin	тулий	thulium	Tu	169,6
vanadin	ванадий	vanadium	V	51,0
volframın	вольфрам	wolframium	W	184,0
xenonin	ксенон	xenon	Xe	130,2
yodin	йод	jodium	J	126,92
zäsin	цезий	caesium	Cs	132,81
zerin	церий	cerium	Ce	140,25
zinkin	цинк	zincum	Zn	65,37
zirkonin	цирконий	zirconium	Zr	90,6

Примечание. Решением Академии волапука 1 июня 2010 г. были утверждены названия химических элементов, отсутствующих в этой таблице (в том числе тех, что были открыты после 1931 г.). Они приведены ниже (в соответствии с таблицей, опубликованной в июльском выпуске журнала “Vög Volarþúka” за 2010 г.).

Элемент (lömin)	Русское название	Латинское название (nem latinik)	Условные обозначения (malats)	Атомный вес (taumavet)	Атомный номер (taumanum)
teknétin	технеций	technetium	Tc	98,0	43
prométin	прометий	promethium	Pm	145,0	61
hafnin	гафний	hafnium	Hf	178,5	72
renin	рений	rhenium	Re	186,2	75
polonin	полоний	polonium	Po	209,0	84
lastatin	астатин	astatium	At	210,0	85
fransin	франций	francium	Fr	223,0	87
laktinin	актиний	actinium	Ac	227,0	89
protaktinin	протактиний	protactinium	Pa	231,0	91
neptunin	нептуний	neptunium	Np	237,0	93
plutonin	плутоний	plutonium	Pu	244,0	94
lamerikin	америций	americium	Am	243,0	95
kurin	кюрий	curium	Cm	247,0	96
berkelin	берклий	berkelium	Bk	247,0	97
kalifornin	калифорний	californium	Cf	251,0	98
länstänin	эйнштейний	einsteinium	Es	252,0	99
fermin	фермий	fermium	Fm	257,0	100
mendelevin	менделевий	mendelevium	Md	258,0	101
nobelın	нобелий	nobelium	No	259,0	102
laurensin	лоуренсий	lawrencium	Lr	262,0	103
ruterfordin	резерфордий	rutherfordium	Rf	267,0	104
dubnin	дубний	dubnium	Db	268,0	105
siborgin	сиборгий	seaborgium	Sg	271,0	106
bohrin*	борий	bohrium	Bh	270,0	107

hasin	хассий	hassium	Hs	269,0	108
mätnerin	мейтнерий	meitnerium	Mt	278,0	109
darmstadin	дармштадтий	darmstadtium	Ds	281,0	110
röntgenin	рентгений	roentgenium	Rg	281,0	111
balbaltelin	унунбий**	ununbium	Uub	285,0	112
balbalkilin	унунтрий	ununtrium	Uut	286,0	113
balbalfolin	унунквадий***	ununquadium	Uuq	289,0	114
balballulin	унунпентий	ununpentium	Uup	289,0	115
balbalmälin	унунгексий****	ununhexium	Uuh	293,0	116
balbalvelin	унунсептий	ununseptium	Uus	294,0	117
balbaljölin	унуноктий	ununoctium	Uuo	294,0	118

* В журнале “Vög Volarüka” первоначально напечатано **borin**, что омонимично названию бора. Академик волапука Германн Филипс предложил другой вариант (*bohorin), продиктованный желанием избежать стечения согласных «hr». Другой вариант, также выдвинутый во время обсуждения этой проблемы в группе волапука на *Yahoo* — **bohrin**. По состоянию на июнь 2013 г. Главначальник волапука (cifal) не высказался в пользу ни одного из этих предложений. Академия окончательно одобрила вариант **bohrin** уже после 2015 г., чем объясняется разнობой при написании этого слова в ряде источников.

** Позже элемент был переименован в «коперниций» (символ Cn).

*** Элемент переименован во «флеровий» (символ Fl).

**** Элемент переименован в «ливерморий» (символ Lv).

§ 272. Элементы (lömins) разделяются на

- 1) **металлоиды, неметаллы (metalloids):** loxin ‘кислород’, sulfin ‘сера’, klorin ‘хлор’, ...
- 2) **металлы (metals):** natrin ‘натрий’, ferin ‘железо’, goldin ‘золото’, ...
- 3) **благородные (инертные) газы (nobavaps):** helin ‘гелий’, largonin ‘аргон’, xenonin ‘ксенон’, ...

§ 273. а) В производных словах названия соединений части слова (морфемы, vödadils), обозначающие металлы, обычно не сокращаются. Например:

KOH = **kalinabäd** ‘гидроксид калия’,

Al(OH)₃ (как щёлочь) = **laluminabäd** ‘гидроксид алюминия’,

Hg₂O = **hidrarginoloxid** ‘оксид ртути’,

MnO₂ = **manganipärloxid** ‘диоксид марганца’,

Fe₃O₄ = **ferinoferiniloxid** ‘магнетит, магнитный железняк’,

Al₂(SO₄)₂ = **laluminasulfat** ‘сульфат алюминия’.

б) от **названий металлоидов** при образовании производных слов концовка ‘in’ обычно отсекается. Например:

HCl = **kloridazüd** ‘хлороводород, хлористый водород’,

HNO₂ = **nitritazüd** ‘азотистая кислота’,

P₂O₅ = **fosfatastabot** ‘оксид фосфора’,

CaCO₃ = **kalsinakarbat** ‘карбонат кальция’.

в) Только в качестве исключения, а именно у производных для обозначения определённых соединений, названия металлоидов употребляются без сокращения. Например:

H₂S₂O₆ = **telsulfinatazüd** ‘пероксодисерная кислота’,

PH₃ = **fosfinahidrin** varik ‘газообразный фосфин’,

Cu₃P₂ = **kuprinifosfin** ‘фосфид тримеди’.

г) **Названия металлов** утрачивают свои концовки ‘in’, если оба металла ведут себя в химическом соединении как **металлоиды**. Примеры:

MnO₂ (как ангидрид диоксида марганца) = **manganitastabot**,

H₃AlO₃ (как кислота) = **lalumatazüd** ‘гидроксид алюминия’,

CaMnO₃ = **kalsinamanganit** ‘манганит кальция’,

KMnO₄ = **kalinapärmanganat** ‘перманганат калия, марганцовка’,

K₂FeO₄ = **kalinaferat** ‘феррат калия’.

д) Произносятся **экспериментальные химические формулы**, названия химических элементов также не нужно сокращать. Например:

H_2O (вода, или hidrinaloxid 'оксид водорода') = **telhidrinaloxin**,

HCl (kloridazüd 'соляная кислота') = **hidrinaklorin**,

H_2S (sulfidazüd 'сероводород') = **telhidrinasulfin** 'дигидросульфид'.

е) Если хочется **обозначить соединения с помощью букв и цифр**, из которых состоят их химические формулы, тогда следует назвать буквы символов в соответствии с латинским произношением (поскольку символы элементов — сокращения их латинских названий) и цифры в соответствии с их волапюкскими названиями, например:

H_2O = [ha-tel-o],

Mn_3O_4 = [äm-än-kil-o-fo],

$CuSO_4$ = [že-u-äš-o-fo].

§ 274. а) **Оксидные соединения (loxinakobots)**, которые образуют с водой **щёлочи/основания (bäds)**, называются **оксидами (loxids)**.

K_2O = **kalinaloxid** 'оксид калия',

Na_2O = **natrinaloxid** 'оксид натрия',

CdO = **kadminaloxid** 'оксид кадмия',

ZnO = **zinkinaloxid** 'оксид цинка',

Al_2O_3 = **laluminaloxid** 'оксид алюминия', ...

б) Если у металла существуют **два оксида**, эти оксиды различаются буквами **-o-** и **-i-**, которые помещаются после названия металла: буква **-o-** — в низших оксидных соединениях и **-i-** — в высших. Если существует больше оксидов, тогда они обозначаются через помещение одной из <следующих> приставок: **hüp-**, **pluhüp-**, **muhüp-** перед словом «оксид» оксида низшего и одной из <следующих> приставок: **pär-**, **plupär-**, **mupär-** перед словом «оксид» оксида высшего. <Вот> примеры:

Hg_2O = **hidrarginoloxid** 'оксид ртути (I)',

HgO = **hidrarginiloxid** 'оксид ртути (II)',

FeO = **ferinoloxid** 'оксид железа (II)',

Fe_2O_3 = **feriniloxid** 'оксид железа (III)',

Fe_3O_4 (= $FeO \cdot Fe_2O_3$) = **ferinoferiniloxid** 'оксид железа (II, III)',

Pb_2O = **plumbinohüplexid**,

PbO = **plumbinoloxid** 'оксид свинца (II), монооксид свинца',

PbO_2 = **plumbiniloxid** 'диоксид свинца',

MnO = **manganinoloxid** 'оксид марганца (II)',

Mn_2O_3 = **manganiniloxid** 'оксид марганца (III)',

Mn_3O_4 (= $MnO \cdot Mn_2O_3$) = **manganinomanganiniloxid** 'оксид марганца (II, III)',

MnO_2 = **manganinipärloxid** 'оксид марганца (IV)',

Ag_4O = **largentinahüplexid**,

Ag_2O = **largentinaloxid** 'оксид серебра (I)',

AgO = **largentinapärloxid**.

§ 275. **Оксидные соединения**, которые с водой образуют **кислоты (züds)**, т. е. **кислотные соединения (züdastabots)**, называются в соответствии с солями (**saläds**), которые эти кислоты могут образовать с щелочами/основами. Если существует больше химических соединений, их можно отличать друг от друга, прежде всего, с помощью суффиксов **-at** и **-it**, расположенных после корня названия элемента, и, затем, если потребуется, с помощью одной из приставок **hüp-**, **pluhüp-**, **muhüp-** либо **pär-**, **plupär-**, **mupär-**, ... Например:

CO_2 = **karbatastabot**, по кислоте H_2CO_3 = **karbatazüd** и её солям $CaCO_3$ = **kalsinakarbat**, K_2CO_3 = **kalinakarbat**, ...

N_2O = pluhüpnitritastabot, $H_2N_2O_2$ = pluhüpnitritazüd,
 NO = hüpnitritastabot, $H_2N_2O_3$ = hüpnitritazüd,
 N_2O_3 = nitritastabot, HNO_2 = nitritazüd,
 N_2O_5 = nitratastabot, HNO_3 = nitratazüd,
 $(N_2O_7$ = pärnitratastabot), HNO_4 = pärnitratazüd,
 $(P_2O$ = hüpfosfitastabot), H_3PO_2 = hüpfosfitazüd,
 P_2O_3 = fosfitastabot, H_3PO_3 = fosfitazüd,
 P_2O_4 = hüpfosfatastabot, H_2PO_3 = hüpfosfatazüd,
 P_2O_3 = fosfitastabot, H_3PO_3 = fosfitazüd,
 P_2O_4 = hüpfosfatastabot, H_2PO_3 = hüpfosfatazüd,
 P_2O_5 = fosfatastabot, H_3PO_4 = fosfatazüd.

§ 276. Если кислотные соединения (züdistabots) могут объединяться с разным количеством молекул (möleküls) воды для образования различающихся кислот, эти кислоты можно дифференцировать двумя способами:

во-первых, с помощью соответствующих (подходящих) приставок **semo-**, **meto-**, **pärmeto-**, **püro-**, **pärpüro-**, **roto-**, **pärroto-**, **paro-**, **pärparo-**, **süpo-** и др. перед названием кислоты, вот так:

semo-	если одна молекула соединения кислоты объединяется с половиной молекулы	1	H_2O ,
meto-	если одна молекула соединения кислоты объединяется с молекулой	1	H_2O ,
pärmeto-	..... молекулами	$1\frac{1}{2}$	H_2O ,
püro-	.....	2	H_2O ,
pärpüro-	.....	$2\frac{1}{2}$	H_2O ,
roto-	.....	3	H_2O ,
pärroto-	.....	$3\frac{1}{2}$	H_2O ,
paro-	.....	4	H_2O ,
pärparo-	.....	$4\frac{1}{2}$	H_2O ,
süpo-	.....	5	H_2O ,
...			

Например:

P_2O_3	с молекулой	1	воды даёт	HPO_2 = metofosfitazüd,
.....	молекулами	3	.....	H_3PO_3 = rotofosfitazüd,
P_2O_4	с молекулами	2	воды даёт	H_2PO_3 = pürohüpfosfatazüd,
P_2O_3	молекулой	1	.....	HPO_3 = metofosfatazüd,
.....	молекулами	2	.....	$H_4P_2O_7$ = pürofosfatazüd,
.....	.....	3	.....	H_3PO_4 = rotofosfatazüd,
B_2O_3	молекулой	$\frac{1}{2}$	.....	$H_2B_4O_7$ = semoboratazüd,
.....	.....	1	.....	HBO_2 = metoboratazüd,
.....	молекулами	3	.....	H_3BO_3 = rotoboratazüd.

Очевидно, что приставки (**semo-**, **meto-**, **püro-** и др.) можно опускать, если это не приводит к путанице. Например, можно употреблять слово **hüpfosfatazüd** вместо **pürohüpfosfatazüd**, и ничего необычного не будет в употреблении слова **fosfatazüd** для обозначения кислоты <с формулой> H_3PO_4 .

Во-вторых, через указание на количество гидроксильных групп (**hidril**), которые объединяются при одном атоме химического элемента кислотного соединения. Например:

HPO_2 = balhidrilfosfitazüd,
 HPO_3 = balhidrilfosfatazüd,
 H_2PO_3 = telhidrilhüpfosfatazüd,
 H_3PO_3 = kilhidrilfosfitazüd,
 H_3PO_4 = kilhidrilfosfatazüd,
 $H_4P_2O_7$ = telhidrilfosfatazüd,
 HJO_4 = balhidrilpäryodatazüd,
 H_3JO_5 = kilhidrilpäryodatazüd,

H_5JO_6 = **lulhidrilpäryodatazüd**,
 $H_2S_2O_7$ (=semosulfatazüd) = **balhidrilsulfatazüd**.

Если в химической формуле есть два или более атома, образующих кислоту, и полное число гидрильных групп (hidril) можно обозначить, при этом условии называют также количество атомов химического элемента, образующего кислоту, например:

$H_4P_2O_7$ (= pürofosfatazüd, или telhidrilfosfatazüd) = **folhidriltelfosfatazüd**,
 $H_2B_4O_7$ (= semoboratazüd) = **telhidrilfolboratazüd**,
 $H_{10}W_{12}O_{41}$ = **deghidrildegteivolframatazüd**.

§ 277. Названия кислот, образованных в результате **соединения металлоида с водородом**, формируются с помощью суффикса **-id**. Примеры:

HF = **fluoridazüd** 'фтороводородная кислота',
 HCl = **kloridazüd** 'соляная кислота',
 HBr = **bromidazüd** 'бромоводород',
 HJ = **yodidazüd**,
 H_2S = **sulfidazüd**.

§ 278. Из способа, которым образуются названия кислот, легко можно вывести, каким образом нужно образовывать **названия солей**. Очевидно, что от соляной кислоты (kloridazüd) <в сочетании> с гидроксидом калия (kalinabäd) появляется соль, <называемая> **kalinaklorid**. Серная кислота (sulfatazüd) будет образовывать с щелочами (основами) **сульфаты (sulfats)**, пиррофосфорная кислота (pürofosfatazüd) — **пиррофосфаты (pürofosfats)** и т. д.

В качестве примера ниже (здесь) последуют названия некоторых солей:

$AuCl$ = **goldinoklorid**,
 $AuCl_3$ = **goldiniklorid**,
 $NaBr$ = **natrinabromid**,
 KNO_3 = **kalinanitrat**,
 Cu_2J_2 = **kuprinoyodid**,
 $CuSO_4$ = **kuprinisulfat**,
 $CaSO_3$ = **kalsinakarbat**,
 CdS = **kadminasulfid**,
 $Na_2B_4O_7$ = **natrinasemoborat**,
 $K_2Cr_2O_7$ = **kalinatelhidriltekromat** (или **kalinatelkromat**),
 $K_2Cr_3O_{10}$ = **kalinatelhidrilkilkromat** (или **kalinakilkromat**),
...

§ 279. Для указания в солях на число атомов водорода, которые во многовалентных кислотах представлены (замещены) металлом, можно использовать соответственно приставки **mono-**, **di-**, **tri-** и др. перед названием металла. Например:

$KHSO_4$ = **monokalinasulfat**,
 $NaHCO_3$ = **mononatrinakarbat**,
 Na_2HPO_4 = **dinatrinarotofosfat**,
 Ag_3PO_4 = **trilargentinarotofosfat**,
...

§ 280. а) **Атомные группы (taumagrups)** молекулы, которые совсем как целое, 1) могут действовать несвязанно, или 2) связываться с другими элементами и атомными группами, или 3) представлять (замещать) в молекуле другие элементы и атомные группы, будучи обозначенными с помощью соответствующих названий. Так, кислотный остаток (**züdil**), т. е. **кислота минус атом водорода**, обозначается с помощью суффикса **-il**, например:

- SH = **sulfidil**,
- SO₃H = **sulfital** ‘сульфогруппа’ (или **monosulfital**) (соединения с сульфогруппой образуют **сульфоновые кислоты (sulfionazüds)**),
- SO₄H = **sulfatil** (или **monosulfatil**),
- = SO₄ = **disulfatil**,
- Cl (как кислотный остаток соляной кислоты, HCl) = **kloridil** ‘хлорид’,
- NO₃ (как кислотный остаток азотной кислоты, HNO₃) = **nitratil** ‘нитрат’,
- CN (от синильной кислоты, HCN) = **küanidil** ‘цианид’.

б) Вот **другие атомные группы**:

- OH (в кислоте) = **hidril**,
- OH (в щёлочи) = **hidräl**,
- BiO = **bismutil**,
- SbO = **stibul**,
- = UO₂ = **luranul**,
- = CO = **karbonil**,
- NO₂ = **nitro**,
- NO = **nitroso**,
- N^{OH}₀ = **nitrosi**,
- NH₂ = **lamid**,
- = NH = **limid**,
- PO = **fosfoso**,
- S·S — = **sulfinid**,
- = SO = **sulfod**,
- = SO₂ = **sulfon**.

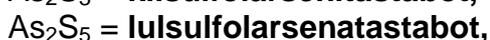
§ 281. Атомные группы, которые представляют (замещают) гидроксильную группу (**hidrilagrup**) “— OH”, обозначаются с помощью **-ül**.

- F — = **fluorül**,
- Cl — = **klorül**,
- Br — = **bromül**,
- NH₂ — = **lamidül**, ...

Примеры:



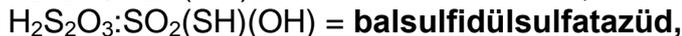
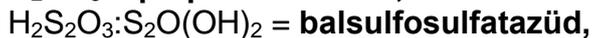
§ 282. Атомы **S** (серы), **Se** (селена) и **Te** (теллура), которые представляют (замещают) в молекуле кислород, обозначаются с помощью <единиц> **sulfo**, **seleno** и **teluro**. Примеры:



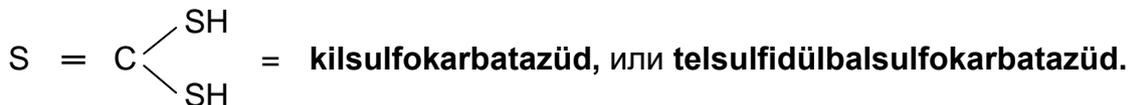
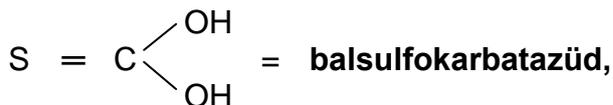
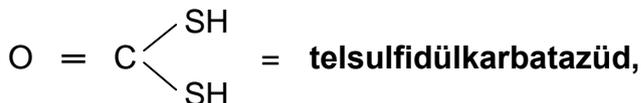
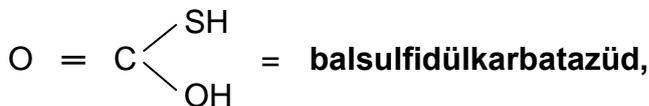
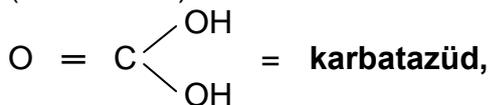
§ 283. **Полиотионовые кислоты (polüsulfinatazüds)** обозначаются с помощью концовки кислоты **-at** после **названия металлоида, серы, не сокращающегося** с цифрой для обозначения числа атомов серы. Примеры:



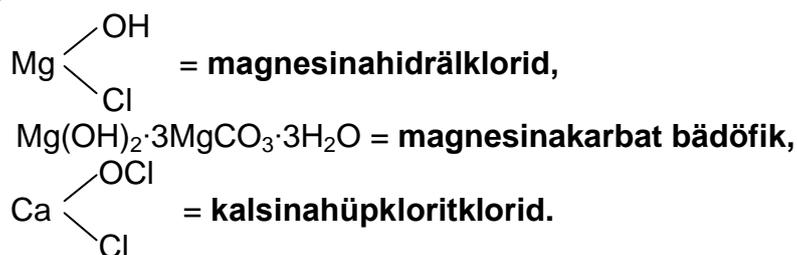
§ 284. Касаясь вышесказанного, следующие кислоты могут образовываться от серы:



§ 285. Посредством представления (замещения) атомов кислорода серой, например, следующие кислоты могут образовываться от угольной кислоты (karbatazüd).



§ 286. Оксиды (Ioxids), которые только частично соединяются с кислотами, либо соединяются с разными кислотами, могут обозначаться следующим образом:



§ 287. Если **галогены (halogens; например, в соединениях с углеродом)** замещают (представляют) водород, их названия сокращаются до **fluor-, klor-, brom- и yod-**. Примеры:



...

ПРИМЕЧАНИЕ 24. Из вышеизложенного очевидно, что элементы и определённые атомные группы обозначаются разными именами в соответствии с функцией, которую выполняют. Например, **Cl**, замещающий (представляющий) **H**, обозначается как **klor**, замещающий **кислотную <группу> OH**, — как **klorül**, в качестве **кислотного остатка** — как **kloril**, для наименования соли, следовательно, замещающий **щелочную <группу> OH**, — как **klorid**, а в качестве **элемента** или **без определённых условий** — как **klorin**.

§ 288. При написании химических формул соединений, у которых очевидно полярный характер, следует на первое место помещать часть, заряженную положительно (электроположительную), а на последнее место — часть соединения, заряженную отрицательно (электроотрицательную)! В соединениях из двух металлоидов тоже более положительный элемент помещается на первом месте. Поступая так, следует принимать во внимание последовательность следующих металлоидов!

Si, C, Sb, As, P, N, Te, Se, S, J, Br, Cl, F, O.

(кремний, углерод, сурьма, мышьяк, фосфор, азот, теллур, селен, сера, йод, бром, хлор, фтор, кислород).

Примеры:



SCl_2 = balsulfinatelklorin,
 SCl_4 = balsulfinafolklorin,
 SF_6 = balsulfinaamälfluorin,
 S_2Cl_2 = telsulfinatelklorin,
 JBr = yodinabromin,
 JCl = yodinaklorin,
 JCl_3 = balyodinakilklorin,
 JF_5 = balyodinalulfluorin,
 BrF_3 = balbrominakilfluorin.

§ 289. Соединения азота, фосфора и т. д.:

а) NH_3 = lamoniak,

NH_4 = lamonium,

N_2H_4 = hidrazin,

N_2H_3 = hidrazium,

NH_3 = lazidazüd.

Примеры: $\text{NH}_3\cdot\text{aq}$ = lamoniakasoulot,

NCl_3 = kilkloramoniak (или balnitriinakilklorin),

KNH_2 = balkalinlamoniak (или kalinalamid),

Mg_3N_2 = kilmagnesinlamoniak (или kilmagnesinatelnitriin),

$\text{NH}_3\cdot\text{HN}_3$ = lamoniumalazid,

$\text{NH}_2\text{OH}\cdot\text{HCl}$ = balhidrillamoniumaklorid,

$\text{NH}_2\text{OH}\cdot\text{HNO}_3$ = balhidrillamoniumanitrat,

$\text{N}_2\text{H}_4\cdot\text{HCl}$ = hidraziumabaklorid,

$\text{N}_2\text{H}_4\cdot\text{HN}_3$ = hidraziumaballazid,

б) PH_3 = fosfinahidrin vapik (kilhidrinafosfin, или fosfen),

PH_4 = fosfonium,

P_2H_4 = fosfinahidrin flumöfik (folhidrinatelfosfin),

P_{12}H_6 = fosfinahidrin solidik (mähidrinadegtelfosfin),

Ag_3P = killargentinafosfin (или killargentinfosfen),

Ca_3P_2 = killkalsinatelfosfin (или killkalsinfosfen),

Cu_3P_2 = killkuprinatelfosfin (или killkuprinfosfen),

PH_4J = fosfoniumayodid,

PH_4OH = fosfoniumabäd,

K_3PS_4 = trikalinafolsulfofosfat,

в) AsH_3 = larseninahidrin (kilhidrinalarsenin),

K_3As = kilkalinalarsenin,

AsCl_3 = larseninakilklorin,

HAsO_2 = metolarsenitazüd,

HAsO_3 = metolarsenatazüd,

H_3AsO_3 = rotolarsenitazüd (или larsenitazüd),

H_3AsO_4 = rotolarsenatazüd (или larsenatazüd),

$\text{H}_4\text{As}_2\text{O}_7$ = pürolarsenatazüd,

KAsS_3 = kalinakilsulfometolarsenat,

K_3AsS_3 = trikalinakilsulfolarsenit,

K_3AsS_4 = trikalinafolsulforotolarsenat.

г) SbH_3 = stibinahidrin (или stibinakilhidrin),

SbCl_3 = stibinakilklorin,

SbCl_5 = stibinalulklorin,

Sb_2O_3 = stibinaloxid, или stibitastabot,

Sb_2O_4 = telstibinafolloxin (как $\text{SbO}\cdot\text{SbO}_3$ = stibulametostibat),

Sb_2O_5 = stibatastabot,

HSbO_2 = **stibitazüd** (как $\text{SbO}\cdot\text{OH}$ = **balhidrälstibinabäd**, или **stibulabäd**),
 $\text{Sb}(\text{OH})_3$ = **kilhidrälstibinabäd**,
 $\text{Sb}_2(\text{SO}_4)_3$ = **stibinasulfat**,
 $(\text{SbO})_2\text{SO}_4$ = **stibulasulfat**,
 KSbO_3 = **kalinametostibat**,
 KH_2SbO_4 = **monokalinarotostibat**,
 $\text{K}_4\text{Sb}_2\text{O}_7$ = **kalinapürostibat**,
 Sb_2S_5 = **telstibinalulsulfin**, или **lulsulfostibatastabot**.

§ 290. Соединения углерода.

а) Оксидные соединения углерода и их соли называются так:

CO = **karbinaloxin** (как атомная группа — **karbonil**, см. § 280, б),
 $\text{Fe}(\text{CO})_5$ = **ferinalulkarbonil**,
 $\text{Ni}(\text{CO})_4$ = **nikelinafolkarbonil**,
 C_3O_2 = **kilkarbinatelloxin**,
 CO_2 = **karbinatelloxin**, или **karbatastabot**,
 H_2CO_3 = **karbatazüd**,
 K_2CO_3 = **kalinakarbat**,
 $\text{K}_2\text{C}_2\text{O}_6$ = **kalinapärkarbat**,
 COCl_2 = **telklorülkarbatazüd**,
 COS = **karbinaloxinsulfin**.

б) Азотные соединения углерода (**nitriakobots karbina**) и их соли называются так:

C_2N_2 = **küan** ‘дициан’,
 HCN = **küanidazüd** ‘синильная (цианистоводородная) кислота’,
 KCN = **kalinaküanid** ‘цианид калия’,
 CNOH = **küanatazüd**,
 CNOK = **kalinaküanat**,
 CNSH = **sulfoküanatazüd**,
 CNSK = **kalinasulfoküanat**.

в) Насыщенные (предельные) углеводороды (**hidriakobots satik karbina**), или алканы (**karbans**), и их углеводородные группы (радикалы) называются так:

CH_4 = metan ‘метан’,	— CH_3 = metil ‘метил’,
C_2H_6 = letan ‘этан’,	— C_2H_5 = letil ‘этил’,
C_3H_8 = propan ‘пропан’,	— C_3H_7 = propil ‘пропил’,
C_4H_{10} = butan ‘бутан’,	— C_4H_9 = butil ‘бутил’,
C_5H_{12} = päntan ‘пентан’,	— C_5H_{11} = päntil ‘пентил’,
C_6H_{14} = häxan ‘гексан’,	— C_6H_{13} = häxil ‘гексил’,
C_7H_{16} = häptan ‘гептан’,	— C_7H_{15} = häptil ‘гептил’,
C_8H_{18} = loktan ‘октан’,	— C_8H_{17} = loktil ‘октил’,
C_9H_{20} = nonan ‘нонан’,	— C_9H_{19} = nonil ‘нонил’,
$\text{C}_{10}\text{H}_{22}$ = degan ‘декан’,	— $\text{C}_{10}\text{H}_{21}$ = degil ‘децил’,
...	...

г) Непредельные углеводороды (**hidriakobots nesatik karbina**), или алкены (**karbanilens**), и ацетиленовые углеводороды (**karbinahidrins ko kobotam kilik** ‘углеводороды с тройной связью’), или алкины (**karbanetilens**), называются так:

C_2H_4 = letilen ‘этилен’,	C_2H_2 = letetilen ‘этин’,
C_3H_6 = propilen ‘пропилен’,	C_3H_4 = propetilen ‘пропин’,
...	...

д) **Алифатические (простые) спирты (karbanalalkohols), или алканолаы (karbanols), и их соединения с металлами (metalakobots), или алкогольаты (karbanalalkoholets):**

$\text{CH}_3\text{OH} = \text{metol}$ 'метилловый спирт',
 $\text{C}_2\text{H}_5\text{OH} = \text{letol}$ 'этиловый спирт',
...

$\text{CH}_3\text{ONa} = \text{natrinametolet}$ 'метилат натрия',
 $\text{C}_2\text{H}_5\text{ONa} = \text{natrinaletolet}$ 'этилат натрия',
...

е) **Эфиры (?), т. е. karbaners и lästers:**

$\text{CH}_3\text{OCH}_3 = \text{meter}$, или **telmetilkarbaner** 'диметилловый эфир',

$\text{C}_5\text{H}_5\text{OC}_2\text{H}_2 (?) = \text{leter}$, или **telletilkarbaner**,

$\text{CH}_3\text{OC}_2\text{H}_5 = \text{metilletilkarbaner}$ 'метилэтиловый эфир',
...

ж) **Карбоновые кислоты (karbanatazüds), альдегиды (karbanatahids) и кетоны (ketuns):**

$\text{CHOOH} = \text{metatazüd}$ 'метановая кислота', она же **furmidatazüd** 'муравьиная кислота',

$\text{C}_2\text{H}_3\text{OOH} = \text{letatazüd}$ 'этановая кислота', она же **vinigatazüd** 'уксусная кислота',

$\text{C}_3\text{H}_5\text{OOH} = \text{propatazüd}$ 'пропионовая кислота, пропановая кислота',
...

$\text{CH}_2\text{O} = \text{metatahid}$ 'формальдегид, альдегид муравьиной кислоты',

$\text{CH}_3\text{CHO} = \text{letatahid}$ 'ацетальдегид, уксусный альдегид, этаналь, метилформальдегид',
...

$\text{CH}_3\text{COCH}_3 = \text{telmetilketun}$ 'диметилкетон, ацетон, пропанон',

$\text{CH}_3\text{COC}_2\text{H}_5 = \text{metilletilketun}$ 'метилэтилкетон, бутанон',
...

Примечание. Химические соединения, перечисленные в этом пункте, объединяет наличие карбонильной группы (CO).

з) **Тиолы (меркаптаны, märkaptans), органические сульфиды (тиозфиры, sulfokarbaners) и другие соединения с серой (sulfinakobots):**

$\text{CH}_3\text{SH} = \text{metilmärkaptan}$ 'метилмеркаптан',

$\text{CH}_3\text{SNa} = \text{natrinametilmärkaptid}$ 'метилмеркапид натрия',

$\text{C}_2\text{H}_5\text{SC}_2\text{H}_5 = \text{sulfoleter}$, или **letilasulfid** 'диэтилсульфид',

$\text{C}_2\text{H}_5\text{S} \cdot \text{S} \cdot \text{C}_2\text{H}_5 = \text{telletilasulfinid}$,
...

и) **Атомные группы:**

$\text{HCOO} \text{ — } \text{metatil}$,

$\text{CH}_3\text{COO} \text{ — } \text{letatil}$,

$\text{C}_2\text{H}_5\text{COO} \text{ — } \text{propatil}$,
...

$\text{HCO} \text{ — } \text{metatel}$,

$\text{CH}_3\text{CO} \text{ — } \text{letatel}$,

$\text{C}_2\text{H}_5\text{CO} \text{ — } \text{propatel}$,
...

$= \text{CH}_2 \text{ — } \text{metilen}$,

$\equiv \text{CH} \text{ — } \text{metin}$,
...

§ 291. **Соединения с кремнием (kobots silikina).**

а) **Оксиды кремния (loxinakobots silikina):**

$\text{SiO}_2 = \text{silikastabot}$ 'диоксид кремния',

$\text{H}_2\text{SiO}_3 = \text{silikatazüd}$ 'метакремниевая кислота',

б) Кремневодороды (hidrinakobots silikina): hidrinasilikins 'гидриды кремния', или silikans 'силаны'.

SiH_4 = balidsilikan 'моносилан',

Si_2H_6 = telidsilikan 'дисилан',

Si_3H_8 = kilidsilikan 'трисилан',

Si_4H_{10} = folidsilikan 'тетрасилан'.

в) Другие кремниевые соединения:

SiC = silikinakarbin, или silikinakarbid 'карбид кремния',

Mg_2Si = magnesinasilikid 'силицид магния',

...

§ 292. Комплексные соединения (komplitakobots).

Комплексные соединения могут состоять из комплексных частей с положительными или отрицательными ионами плюс простыми ионными частями, противоположными по заряду, либо из комплексных частей <в количестве> одной или двух. В названиях комплексных частей компоненты, из которых эти комплексные части состоят, располагаются без соединительных букв перед центральным элементом (zänalömin). Если комплексная часть является анионной, центральный элемент присоединяет концовку кислот **at** к концовке элемента **in** либо без, либо вместе с одной из характерных букв (**o** или **i**). Примеры:

а) $\text{Co}(\text{NH}_3)_3\text{Cl}_3$ = killamoniakkilkloridilkobaltin,

$\text{Co}(\text{NH}_3)(\text{NO}_2)_3$ = killamoniakkilnitritilkobaltin,

б) $[\text{Co}(\text{NH}_3)_6]\text{Cl}$ = mällamoniakkobaltina(kil)klorid,

$[\text{Co}(\text{NH}_3)_3(\text{H}_2\text{O})_3]\text{Cl}_3$ = killamoniakkilvatedkobaltina(kil)klorid,

$[\text{Co}(\text{NH}_3)_3(\text{H}_2\text{O})_2\text{Cl}]\text{Cl}_2$ = killamoniaktelvatedbalkloridilkobaltina(tel)klorid,

$[\text{Co}(\text{NH}_3)_4(\text{NO}_2)_2]\text{Cl}$ = follamoniaktelnitritilkobaltina(bal)klorid,

$[\text{Co}(\text{NH}_3)_4\text{Cl}_2]\text{Cl}$ = follamoniaktelkloridilkobaltina(bal)klorid,

$[\text{Co}(\text{NH}_3)_5\text{H}_2\text{O}]\text{Br}_3$ = lullamoniakbalvatedkobaltina(kil)bromid,

$[\text{Cr}(\text{NH}_3)_6]\text{Cl}_3$ = mällamoniakkromina(kil)klorid,

$[\text{Cr}(\text{NH}_3)_2(\text{H}_2\text{O})_4]\text{Cl}_3$ = tellamoniakfolvatedkromina(kil)klorid,

$[\text{Pt}(\text{NH}_3)_6]\text{Cl}_2$ = mällamoniakplatina(tel)klorid,

$[\text{Pt}(\text{NH}_3)_4]\text{Cl}_2$ = follamoniakplatina(tel)klorid.

в) $\text{K}[\text{Cr}(\text{NH}_3)_2(\text{NO}_2)_4]$ = kalinatellamoniakfolnitritilkrominat,

$\text{K}[\text{Cr}(\text{NH}_3)(\text{H}_2\text{O})\text{Cl}_3(\text{NO}_2)]$ = kalinaballamoniakbalvatedkilkloridilbalnitritilkrominat.

г) $[\text{Co}(\text{NH}_3)_4(\text{NO}_2)_2][\text{Co}(\text{NH}_3)_2(\text{NO}_2)_4]$ = follamoniaktelnitritilkobaltinatellamoniakfolnitritilkobaltinat.

д) $\text{H}_4\text{Fe}(\text{CN})_6$ = mälküanidilferinoatazüd,

$\text{H}_3\text{Fe}(\text{CN})_6$ = mälküanidilferiniatazüd,

$\text{K}_4\text{Fe}(\text{CN})_6$ = kalinamälküanidilferinoat,

$\text{K}_3\text{Fe}(\text{CN})_6$ = kalinamälküanidilferiniat,

$\text{K}_2\text{Ni}(\text{CN})_4$ = kalinafolküanidilnikelinoat,

K_2PtCl_4 = kalinafolkloridilplatinoat,

$\text{K}_3\text{Co}(\text{CN})_6$ = kalinamälküanidilkobaltiniat,

$\text{K}_3\text{Co}(\text{NO}_2)_6$ = kalinamälnitritilkobaltiniat,

Ag_2PtCl_6 = largentinamäkloridilplatiniat,

$(\text{H}_4\text{N})_2\text{PtCl}_6$ = lamoniumamäkloridilplatiniat...

е) Соединение $\text{Pt}(\text{NH}_3)_4(\text{SO}_4)(\text{OH})_2$ может быть:

$[\text{Pt}(\text{NH}_3)_4\text{SO}_4](\text{OH})_2$ = follamoniakbaldisulfatilplatinabäd либо

$[\text{Pt}(\text{NH}_3)_4(\text{OH})_2]\text{SO}_4$ = follamoniaktelhidrilplatinasulfat.

Соединение $\text{CrCl}_3 \cdot 6\text{H}_2\text{O}$ может быть:

$[\text{Cr}(\text{H}_2\text{O})_6]\text{Cl}_3$ = mälvatedkromina(kil)klorid либо

$[\text{Cr}(\text{H}_2\text{O})_4\text{Cl}_2]\text{Cl} + 2\text{H}_2\text{O} = \text{folvatedtelkloridilkromina}(\text{bal})\text{kloridtelvated}$.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ (NEMS TALEDÁVIK)

§ 293. Из географических названий существуют некоторые слова волапюка. Например:

Yurop 'Европа', **Siyop** 'Азия', ...

Deutän 'Германия', **Fransän** 'Франция', **Linglän** 'Англия', ...

Latlantean 'Атлантический океан', **Lindean** 'Индийский океан', ...

Nolüdamel 'Северное море', **Blägamel** 'Чёрное море', ...

Sfalalak (или **Lak di**, **Lot**) 'Асфальтовое озеро (озеро Лота), Мёртвое море, Асфальтовое море, Содомское море', ...

§ 294. Части света, для которых не существуют волапюкские названия, пишутся по-волапюкски точно так же, как они называются и пишутся в царствах, в которых употребляются, т. е., без сомнения, буквами третьего алфавита волапюка.

Если эти части света принадлежат только к одному царству и если в этом царстве утверждён только один официальный государственный язык, это предписание не вызывает сложности. Сложности не возникнет, пока в этом царстве не разговаривают на двух и более разных языках или географическая область не тянется по разным царствам, в которых не разговаривают на одном и том же языке. При данной ситуации некоторые географические области могут обозначаться с помощью разных названий (имён). Например, названия **,Rhin'** [ráñ], **,Rhein'** [raïñ] и **,Rijn'** [räïñ] обозначают одну и ту же реку, потому что эта река так называется в землях, через которые или по которым протекает (см. также [§ 179!](#)).

Примечание. «Третий алфавит волапюка» — это латиница со всеми дополнительными символами, введёнными в алфавит народами, использующими графику на латинской основе, для обозначения специфических звуков (в волапюке используется три алфавита: 1) волапюкский; 2) латинский (включающий, например, букву *q*); 3) латинский с дополнениями из письменностей всех языков на латинской графической основе). См. [§ 18](#), [19](#).

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Примечание. Указатель составлен на основе приведенного в конце книги де Йонга. За предел этого, тематического указателя выведены морфемы волапука, а также отдельные слова. Справа даются волапуковские эквиваленты терминов, так что указатель является одновременно словарём грамматических терминов волапука.

Академия волапука, [пр. 2](#).

алфавит:

- арабский, [§ 266](#);
- волапуковский, [§ 3](#);
- волапуковский фонетический по отношению к другим фонетическим алфавитам, [пр. 4](#);
- древнегреческий, [§ 262](#);
- латинский, [§ 258](#);
- латинских букв, [§ 18](#), [19](#);
- русский, [§ 265](#);
- фонетический, [§ 11](#).

алфавиты:

- и знаки препинания, с. 4;
- применяемые в волапуке, [§ 2](#).

артикуль, с. 20;

- как носитель падежа, [§ 46](#);
- как обозначение группы слова, [§ 47](#);
- как родовое слово, [§ 46](#);
- среднего рода, [§ 45](#).

атомный вес химических элементов, [§ 271](#).

аффиксальные производные слова, [§ 135](#), с. 49.

благородные (инертные) газы, [§ 272](#).

будущее в прошедшем:

- время глагола, [§ 92](#);
- завершённое, [§ 92](#);
- незавершённое, [§ 92](#).

будущее время:

- глагола, [§ 92](#);
- завершённое, [§ 92](#);
- незавершённое, [§ 92](#).

буквы волапуковского алфавита, [§ 4](#).

введение, с. 1.

влияние обстоятельств на расположение определителей, [§ 251](#).

возраст, [§ 72](#).

вопросительная форма глагола, [§ 89](#).

вопросительное предложение, [§ 216](#).

вопросительный знак, [§ 27](#).

восклицательный знак, [§ 28](#).

впечатления, [§ 202](#).

времена глагола, [§ 92](#).

kadäm Vpa, nt.: 2.

lafab:

- Larabänapüka, § 266;
- Vpik, § 3;
- fonetik Vpa demü lafabs fonetik votik, nt.: 4;
- Vöna-Grikänapüka, § 262;
- latina, § 258;
- tonatas latinik, § 18, 19;
- Rusänapüka, § 265;
- fonetik, § 11.

lafabs:

- e malüls, pd.: 3;
- in Vp. pageböls, § 2.

lartig, pd.: 21;

- as polian deklinafoma, § 46;
- as malian vödäso, § 47;
- as genävöd, § 46;
- neudik, § 45.

taumavets löminas, § 271.

defomamavöds, § 135, pd.: 46.

nobavaps, § 272.

pasetofütüratim:

- värba, § 92;
- finik, § 92;
- nefinik, § 92.

fütüratim:

- värba, § 92;
- finik, § 92;
- nefinik, § 92.

tonats lafaba Vpik, § 4.

nüdugot, pd.: 1.

flun dinädas tefü pladam lüyümodas, § 251.

bäldot, § 72.

säkastad värba, § 89.

säkäset, § 216.

säkamalül, § 27.

lintelekamalül, § 28.

magäds, § 202.

letims värba, § 92.

- время, [§ 71](#).
- Второй съезд волапюка, [пр. 2](#).
- галогены, замещающие водород, [§ 287](#).
- главначальник волапюкского сообщества, [пр. 1](#).
- главное предложение, [§ 222](#).
- главные стороны света, [§ 134](#).
- глагол, с. 34;
 – безличный (абстрактный), [§ 242, 243](#);
 – вспомогательный (зависимый), [§ 239, 240](#);
 – непереходный, [§ 241](#);
 – непереходный именной, [§ 242, 245](#);
 – переходный, [§ 241](#);
 – переходный именной, [§ 246, 249](#);
 – переходный косвенного дополнения, [§ 246, 248](#);
 – самостоятельный, [§ 239](#);
 – собственно непереходный, [§ 242, 244](#);
 – собственно переходный, [§ 246, 247](#);
 – составной, [§ 240](#).
- глаголы:
 – непереходные, [§ 100](#);
 – переходные, [§ 100](#);
 – с двумя прямыми дополнениями, [§ 211](#).
- глагольные времена, [§ 92](#).
- глагольные классы, с. 78.
- гласные:
 – длительные, [§ 13](#);
 – краткие, [§ 13](#);
 – волапюкского алфавита, [§ 3](#);
 – редуцированные, [§ 14](#).
- грамматические степени сравнения, [§ 55](#).
- грамматические формы степени сравнения наречия, [§ 107](#).
- греческий родительный падеж, [пр. 9](#).
- дата, [§ 64](#);
 – изобретения волапюка, [пр. 1](#).
- двоеточие, [§ 26](#).
- двойная гласная в волапюке, [§ 7](#).
- девиз волапюка, [пр. 3](#).
- действительный залог глагола, [§ 90](#).
- десятичные дроби, [§ 59](#).
- дифтонг в волапюке, [§ 7](#).
- директор Академии волапюка, [пр. 1](#).
- tim, [§ 71](#).
- kongred telid Vpa, nt.: 2.
- halogens hidrini pladulöls, [§ 287](#).
- cifal Vpanefa, nt.: 1.
- cifaset, [§ 222](#).
- levienüds, [§ 134](#).
- värb, pd.: 32;
 – neyegik, [§ 242, 243](#);
 – sekidik, [§ 239, 240](#);
 – neloveädik, [§ 241](#);
 – neloveädik nemirik, [§ 242, 245](#);
 – loveädik, [§ 241](#);
 – loveädik nemirik, [§ 246, 249](#);
 – loveädik demodik, [§ 246, 248](#);
 – neseکیدik, [§ 239](#);
 – neloveädik voik, [§ 242, 244](#);
 – loveädik voik, [§ 246, 247](#);
 – komplitik, [§ 240](#).
- värbs:
 – neloveädik, [§ 100](#);
 – loveädik, [§ 100](#);
 – ko yegods tel, [§ 211](#).
- tims värba, [§ 92](#).
- värbasots, pd.: 69.
- vokats:
 – tenedik, [§ 13](#);
 – brefedik, [§ 13](#);
 – lafaba Vpik, [§ 3](#);
 – nentonik, [§ 14](#).
- greds leigodama gramatik, [§ 55](#).
- gramatafoms leigoda ladvärba, [§ 107](#).
- genitif Grikänapükik, nt.: 9.
- dät, [§ 64](#);
 – datika Vpa, nt.: 1.
- telpün, [§ 26](#).
- telvokat in Vp, [§ 7](#).
- spiked Vpa, nt.: 3.
- dunalefom värba, [§ 90](#).
- fraks degdilik, [§ 59](#).
- telvokat in Vp, [§ 7](#).
- dilekan kadäma Vpa, nt.: 1.

дополнение:

- косвенное, § [208](#), [212](#), [250](#), [251](#), [пр. 16](#);
- предикативное, § [211](#), [пр. 17](#)
- прямое, § [208](#), [210](#), [211](#), [250](#), [251](#)

дробные числительные, § [67](#).

естественные (натуральные) языки, с. 86.

задача грамматики волапюка, § [1](#).

законы:

- образования непроеизводных слов, § [119](#);
- образования оригинальных существительных, § [119](#), [120](#).

закрывающий крючок, § [30](#).

залог — § [235](#) (использование):

- действительный, § [90](#);
- страдательный, § [90](#), [101](#).

залог глагола, § [90](#).

заметка о том, что не надо путать аффиксы со словами различных частей речи, [пр. 13](#).

замечание, что производные слова, начинающиеся предлогом или наречием, не являются аффиксальными, [пр. 13](#).

запись:

- даты, § [63](#);
- единственная буквы волапюкского алфавита, § [5](#);
- химических формул соединений, имеющих полярный характер, § [288](#).

запятая, § [24](#).

звёздочка, § [35](#).

знак:

- вопросительный, § [27](#);
- восклицательный, § [28](#);
- вычитания (минус), § [35](#);
- деления, § [35](#);
- доллара, § [35](#);
- параграфа, § [35](#);
- прищёлкивания, § [11](#);
- процента, § [35](#);
- равенства, § [35](#);
- редукции, § [12](#);
- сложения (плюс), § [35](#);
- сноски, § [35](#);
- ударения, § [12](#), [263](#) (древнегреческое);
- умножения, § [35](#)

знак деления, § [35](#).

знак доллара, § [35](#).

знак параграфа, § [35](#).

знак прищёлкивания, § [11](#).

dilanums, § 67.

natapüks, pd.: 77.

bligäd gramata Vpa, § 1.

lons:

- tefü fomam rigavödas, § 119;
- tefü fomam subsatas rigik, § 119, 120.

finahukir, § 30.

lefoms värba, § 90.

nuned ad no cänidön yümotas tefü vöds vödabidas difik, nt.: 13.

küpet, das koboädavöds me präpod u ladvärb primöls no binons defomamavöds, nt.: 13.

penam:

- däta, § 63;
- balik tonata lafaba Vpik, § 5;
- malatemas kobotas labü kalad povöfik, § 288.

liunül, § 24.

stelül, § 35.

dilamamalül, § 35.

dolaramalül, § 35.

bagafamalül, § 35.

klikamal, § 11.

- знак процента, [§ 35](#).
- знак ударения:
– острого, [§ 12](#);
– тупого, [§ 12](#).
- знаки (препинания), с. 15;
– математические, [§ 35](#).
- значение:
– различное в зависимости от интерфикса, с помощью которого образуется сложное слово, [§ 132](#);
– слова, с помощью “-an” образованного от причастия, [пр. 14](#).
- изъявительная форма глагола, [§ 89](#).
- изъявительное наклонение, [§ 91](#).
- изъявительное предложение, [§ 217](#).
- иностраные кавычки, [§ 33](#).
- инфинитив, [§ 91](#).
- использование:
– артикля, [§ 48](#);
– винительного падежа, [§ 231](#);
– вопросительного знака, [§ 27](#);
– вопросительных местоимений, [§ 82](#);
– восклицательного знака, [§ 28](#);
– глагольных времён, [§ 238](#);
– грамматических форм глагола, [§ 97](#);
– дательного падежа, [§ 230](#);
– двоеточия, [§ 26](#);
– закрывающего крючка, [§ 30](#);
– залогов глагола, [§ 235](#);
– запятой, [§ 24](#);
– именительного падежа, [§ 228](#);
– иностранных кавычек, [§ 33](#);
– междометия, [§ 113](#);
– многоточия, [§ 32](#);
– наклонений, [§ 237](#);
– наречия, [§ 105](#);
– настоящего времени вместо прошедшего, [пр. 20](#);
– падежей, с. 75;
– предлога, [§ 108](#);
– приставки: “a-” в незавершённом настоящем времени, [§ 92](#);
– прописной буквы, [§ 20](#);
– разделительного дефиса, [§ 34](#);
– родительного падежа, [§ 229](#);
– родительного падежа личного местоимения, [§ 79](#);
– скобок, [§ 31](#);
– соединительного дефиса, [§ 34](#);
– сослагательной формы глагола, [§ 236](#);
– союза, [§ 111](#);
– спрягаемых форм глагола, [§ 234](#);
- dötumamalül, [§ 35](#).
- kazetamal:
– vätik, [§ 12](#);
– nevätik, [§ 12](#).
- malüls, pd.: 17;
– matematik, [§ 35](#).
- sinif:
– difik ma yümatonat, me kel koboyümvavöd pefomon, [§ 132](#);
– vöda me -an de partisip pedefomöla, nt.: 14.
- jenöfastad värba, [§ 89](#).
- fümabidir, [§ 91](#).
- fümaset, [§ 217](#).
- foginamalül, [§ 33](#).
- nenfümbidir, [§ 91](#).
- geb:
– lartiga, [§ 48](#);
– kusatifa, [§ 231](#);
– säkamalüla, [§ 27](#);
– pönopas säkik, [§ 82](#);
– lintelekamalüla, [§ 28](#);
– värbatimas, [§ 238](#);
– gramatafomas värba, [§ 97](#);
– datifa, [§ 230](#);
– telpüna, [§ 26](#);
– finahukira, [§ 30](#);
– lefomas värba, [§ 235](#);
– liunüla, [§ 24](#);
– nominatifa, [§ 228](#);
– foginamalüla, [§ 33](#);
– linteleka, [§ 113](#);
– debreikamalüla, [§ 32](#);
– bidiras, [§ 237](#);
– ladvärba, [§ 105](#);
– presenatima pla pasetatim, nt.: 20;
– deklinafomas, pd.: 65;
– präpoda, [§ 108](#);
– foyümot: a- ün presenatim nefinik, [§ 92](#);
– mayuda, [§ 20](#);
– teilamalüla, [§ 34](#);
– genitifa, [§ 229](#);
– genitifa pönopa pösodik, [§ 79](#);
– klämas, [§ 31](#);
– yümamalüla, [§ 34](#);
– mögastada värba, [§ 236](#);
– konyuna, [§ 111](#);
– konyugafomas värba, [§ 234](#);

- строчной буквы, [§ 21](#);
 - тире, [§ 29](#);
 - точки, [§ 23](#);
 - точки с запятой, [§ 25](#);
 - форм глагола, [§ 236](#);
 - характеризующей буквы: “-а-” незавершённого настоящего времени в страдательном залоге, [§ 101](#);
 - цитатных кавычек, [§ 33](#).
- кавычки:
- иноязычные, [§ 33](#);
 - цитатные, [§ 33](#).
- кислотные соединения, [§ 275](#).
- кислоты, [§ 275](#);
- образованные от угольной кислоты замещением кислорода на серу, [§ 285](#);
 - образованные от серы, [§ 284](#).
- китайский язык, [§ 17](#).
- комплексные соединения, [§ 292](#).
- конструкция с причастием, [§ 255](#).
- концепты, [§ 202](#).
- корневые (непроизводные) слова, [§ 116](#), с. 44;
- восходящие к естественным языкам, [§ 116](#);
 - образованные независимо, [§ 116](#).
- косвенно-дополнительное предложение, [§ 223](#).
- косвенное дополнение, [§ 208, 212](#).
- краткость (звуков) в волапюке, [§ 10](#).
- крестик, [§ 35](#).
- крючок закрывающий, [§ 30](#).
- лица глагола, [§ 93, 95](#).
- междометие, с. 42;
- как предложение, [§ 205](#).
- междометия:
- естественных языков в волапюке, [пр. 12](#);
 - оригинальные, изначальные, [§ 114](#);
 - первообразные, [§ 128](#);
 - производные, [§ 114](#).
- местоимение, с. 27;
- взаимно-возвратное, [§ 77](#);
 - возвратное, [§ 76](#);
 - вопросительное как местоимение неопределённое, [§ 84](#);
 - восклицательное, [§ 85](#);
 - личное, [§ 74](#);
 - относительное, [§ 86](#);
 - притяжательное, [§ 78](#);
- minuda, [§ 21](#);
 - stripüla, [§ 29](#);
 - püna, [§ 23](#);
 - pünaliunüla, [§ 25](#);
 - stadas värba, [§ 236](#);
 - kaladatonata: -a-presenatima nefinik in sufalefom, [§ 101](#);
 - saitamalüla, [§ 33](#).
- züdastabots, [§ 275](#).
- züds, [§ 275](#);
- de karbatazüd me pladul loxina dub sulfin padefomöls, [§ 285](#);
 - de sulfin padefomöls, [§ 284](#).
- Tsyinänapük, [§ 17](#).
- komplitakobots, [§ 292](#).
- stuk me partisip, [§ 255](#).
- suemods, [§ 202](#).
- rigavöds, [§ 116](#),
pd.: 41;
- natapükes pedütülöls, [§ 116](#);
 - livätiko pefomöls, [§ 116](#).
- demodaset, [§ 223](#).
- demod, [§ 208, 212](#).
- brefed in Vp., [§ 10](#).
- krodül, [§ 35](#).
- finahukir, [§ 30](#).
- gramatapösods värba, [§ 93, 95](#).
- lintelek, pd.: 40;
- as set, [§ 205](#).
- linteleks:
- natapükas in Vp., nt.: 12;
 - rigik, [§ 114](#);
 - rigavödik, [§ 128](#);
 - pedefomöl, [§ 114](#).
- pönop, pd.: 27;
- rezipik, [§ 77](#);
 - geik, [§ 76](#);
 - säkik as pönop nefümik, [§ 84](#);
 - vokädik, [§ 85](#);
 - pösodik, [§ 74](#);
 - tefik, [§ 86](#);
 - dalabik, [§ 78](#);

- притяжательное, обозначающее лицо, [§ 80](#);
 - притяжательное самостоятельное, [§ 80](#);
 - собственно личное, [§ 75](#);
 - собственно указательное, [§ 81](#);
 - соотносительное, [§ 81](#);
 - указательное, [§ 81](#).
- местоимение двойственного и тройственного-го числа, [пр. 8](#).
- местоимения:
- вопросительные, [§ 82](#);
 - неопределённые, [§ 88](#);
 - собственно неопределённые, [§ 88](#);
 - субстантивированные, [§ 88](#).
- металлоид в производном слове, [§ 273](#).
- металлы, [§ 272](#).
- минус, [§ 35](#).
- многоточие, [§ 32](#).
- морфология, с. 18.
- наборы букв разных языков, [§ 257](#).
- название:
- букв волапюкского алфавита, [§ 4](#);
 - элемента и атомной группы в соответствии с функцией, которую выполняют, [пр. 24](#).
- названия:
- географические, [§ 293](#), с. 105;
 - десятичных дробей, [§ 59](#);
 - естественноречевые частей света, [§ 294](#);
 - кастратов, [§ 43](#);
 - латинские химических элементов, [§ 271](#);
 - некоторых атомных групп, [§ 280](#);
 - падежей, [§ 40](#);
 - соединений, [§ 273](#);
 - солей, [§ 278](#);
 - химических элементов, [§ 271](#).
- назначение грамматики волапюка, [§ 1](#).
- наклонение — [§ 237](#) (использование):
- желательное (оптатив), [§ 91, 97](#);
 - изъявительное, [§ 91](#);
 - повелительное, [§ 91, 97](#);
 - причастное, [§ 91, 99](#);
 - условное, [§ 91, 97](#)
- наклонения глагола, [§ 91](#).
- наречие, с. 41.
- наречия:
- оригинальные, [§ 106](#);
 - относительные, [§ 87](#);
 - первообразные, [§ 125](#);
 - производные, [§ 106](#).
- dalabik pösodi malöl, [§ 80](#);
 - dalabik soelöl, [§ 80](#);
 - pösodik voik, [§ 75](#);
 - jonik voik, [§ 81](#);
 - büojonik, [§ 81](#);
 - jonik, [§ 81](#).
- pösod plubalid pönopa pösodik, nt.: 8.
- pönops:
- säkik, [§ 82](#);
 - nefümik, [§ 88](#);
 - nefümik voik, [§ 88](#);
 - subsatik, [§ 88](#).
- metaloid in koboädavöd, [§ 273](#).
- metals, [§ 272](#).
- detiramalül, [§ 35](#).
- debreikamalül, [§ 32](#).
- fomir, pd.: 19.
- tonatems pükas difik, [§ 257](#).
- nem:
- tonatas lafaba Vpik, [§ 4](#);
 - lömina e taumagrupa ma dunod kelis fölons, nt.: 24.
- nems:
- taledavik, [§ 293](#), pd.: 103;
 - frakas degdilik, [§ 59](#);
 - natapükik taledadilas, [§ 294](#);
 - elas ‚castrati‘, [§ 43](#);
 - latinik löminas, [§ 271](#);
 - taumagrupas anik, [§ 280](#);
 - deklinafomas, [§ 40](#);
 - kobotas, [§ 273](#);
 - salädas, [§ 278](#);
 - löminas kiemavik, [§ 271](#).
- disein gramata Vpa, [§ 1](#).
- bidirs värba, [§ 91](#).
- ladvärb, pd.: 39.
- ladvärbs:
- rigik, [§ 106](#);
 - tefik, [§ 87](#);
 - rigavödik, [§ 125](#);
 - pedefomöl, [§ 106](#).

настоящее время:

- глагола, [§ 92](#);
- завершённое, [§ 92](#);
- незавершённое, [§ 92](#).

неполнота алфавита латинских букв, [§ 18](#).

непроизводность нейтрального артикля, [§ 122](#).

новая (порекорформенная) орфография русского языка, [пр. 23](#).

обзор (обобщение):

- глагольных приставок и суффиксов, [§ 104](#);
- спряжения, [§ 104](#).

обозначение:

- возраста, [§ 72](#);
- времени, [§ 71](#).

обозначение:

- высоты тона китайских слов, [§ 17](#);
- множественного числа иностранных слов, включаемых в словарь, [пр. 7](#).

обозначения ударения, [§ 12](#);

- древнегреческого, [§ 263](#).

образование:

- артикля женского рода, [§ 45](#);
- артикля мужского рода, [§ 45](#);
- вопросительной формы глагола, [§ 89](#);
- глаголов, [§ 167](#);
- глагольных времен, [§ 96](#);
- инфинитива, [§ 98](#);
- корневых слов волапюка, [§ 117](#);
- кратных числительных, [§ 65](#);
- междометия, [§ 114](#);
- множественного числа, [§ 38](#);
- названий кастратов, [§ 43](#);
- названий стерилизованных существ, [§ 43](#);
- наречия, [§ 106](#);
- наречия от порядковых числительных, [§ 64](#);
- опатива, желательного наклонения, [§ 97](#);
- повелительного наклонения, [§ 97](#);
- порядкового числительного, [§ 61](#);
- превосходной степени наречия, [§ 107](#);
- предлога, [§ 110](#);
- прилагательного от кратных числительных, [§ 66](#);
- притяжательного местоимения, [§ 78](#);
- причастия, [§ 99](#);
- причастного наклонения, [§ 99](#);
- производных слов от числительных, с. 26;
- слов женского рода, [§ 42](#);
- слов мужского рода, [§ 42](#);
- сложных слов, [§ 131](#);
- сложных слов без интерфикса, [§ 133](#);

presenatim:

- värba, § 92;
- finik, § 92;
- nefinik, § 92.

nelölöf lafaba tonatas latinik, § 18.

rigam lartiga neudik, § 122.

lotograf nulik Rusänapüka, nt.: 23.

lovelogam:

- foyümotas e poyümotas värba, § 104;
- konyuga, § 104.

notodam:

- bäldota, § 72;
- tima, § 71.

malam:

- tonodalöpota vödäs Tsyinänik, § 17;
- plunumafoma foginavödäs in vödabuk palüsumölas, nt.: 7.

kazetamals, § 12;

- Vöna-Grikänapüka, § 263.

fomam:

- lartiga vomik, § 45;
- lartiga manik, § 45;
- säkastada värba, § 89;
- värbas, § 167;
- värbatimas, § 96;
- nenfümbidira, § 98;
- Vpavödäs rigik, § 117;
- numavöda naedik, § 65;
- linteleka, § 114;
- plunuma, § 38;
- nemas elas ‚castrati‘, § 43;
- nemas dabinädäs penegenüköl, § 43;
- ladvärba, § 106;
- ladvärba de numavöds sökaleodik, § 64;
- vipabidira, § 97;
- büdabidira, § 97;
- numavöda sökaleodik, § 61;
- pluamafoma ladvärba, § 107;
- präpoda, § 110;
- ladyeka de numavöds naedik, § 66;
- pönopa dalabik, § 78;
- partisipa, § 99;
- partisipabidira, § 99;
- koboädävödäs de numavöds, pd.: 26;
- vödäs vomik, § 42;
- vödäs manik, § 42;
- koboyümvödäs, § 131;
- koboyümvödäs nen yümatonat, § 133;

- сложных слов с интерфиксом, [§ 131](#);
 - сослагательной формы глагола, [§ 89](#);
 - союза, [§ 112](#);
 - сравнительной степени наречия, [§ 107](#);
 - сторон света, [§ 134](#);
 - страдательного залога, [§ 101](#);
 - условного наклонения глагола, [§ 97](#).
- образы, [§ 202](#).
- обстоятельство, [§ 208, 213](#);
- времени, [§ 214](#);
 - места, [§ 214](#);
 - модальное, [§ 214](#);
 - мотива, [§ 214](#);
 - образа действия, [§ 214](#);
 - ограничительное, [§ 214](#);
 - основания, [§ 214](#);
 - причины, [§ 214](#);
 - результата, [§ 214](#);
 - способа, [§ 214](#);
 - сравнительное, [§ 214](#);
 - условия, [§ 214](#);
 - условия-характеристики, [§ 214](#);
 - уступки, [§ 214](#);
 - цели, [§ 214](#).
- объяснение:
- ограничения для прямых дополнений, [пр. 16](#);
 - сокращения ‚Scop.‘, [пр. 6](#);
 - употребления сослагательной формы глагола, [§ 103](#).
- окончание прилагательного, [§ 50](#).
- оксиды, [§ 274](#);
- соединяющиеся частично с кислотами или с разными кислотами, [§ 286](#).
- определение, [§ 208, 209](#).
- определитель (распространитель, второстепенный член предложения), [§ 207](#).
- определительное предложение, [§ 223](#).
- оптатив, желательное наклонение, [§ 91](#).
- основа глагола, [§ 95](#).
- основное ударение волапюкского слова, [§ 8](#).
- отношение субстантивного слова в предложении, [§ 227](#).
- падеж слова, управляемого предлогом, [§ 109](#).
- падежные показатели, [§ 40](#).
- koboyümvödas me yümatonat, [§ 131](#);
 - mögastada värba, [§ 89](#);
 - konyuna, [§ 112](#);
 - muamafoma ladvärba, [§ 107](#);
 - vienüdas, [§ 134](#);
 - sufalefoma, [§ 101](#);
 - stipabidira, [§ 97](#).
- fomälods, [§ 202](#).
- malodaset, [§ 223](#).
- malod, [§ 208, 213](#);
- tima, [§ 214](#);
 - topa, [§ 214](#);
 - tefoda, [§ 214](#);
 - motiva, [§ 214](#);
 - patöfa, [§ 214](#);
 - miedükama, [§ 214](#);
 - staba, [§ 214](#);
 - koda, [§ 214](#);
 - seka, [§ 214](#);
 - meda, [§ 214](#);
 - leigoda, [§ 214](#);
 - stipa, [§ 214](#);
 - dinäda, [§ 214](#);
 - daseva, [§ 214](#);
 - diseina, [§ 214](#).
- plän:
- miedeta tefü yegods,
- nt.: 16;
- brefoda: ‚Scop.‘, nt.: 6;
 - tefü geb mögastada värba, [§ 103](#).
- finasilab ladyeka, [§ 50](#).
- loxids, [§ 274](#);
- dilo ko züds u ko züds difik kobotöls, [§ 286](#).
- läod, [§ 208, 209](#).
- lüyümod, [§ 207](#).
- läodaset, [§ 223](#).
- vipabidir, [§ 91](#).
- stamäd värba, [§ 95](#).
- lekazet Vpavöda, [§ 8](#).
- tef vöda subsatik in set, [§ 227](#).
- deklinafom vöda fa präpod pareigulöla, [§ 109](#).
- deklinamals, [§ 40](#).

- перечень:
– приставок, [§ 136](#);
– суффиксов, [§ 137](#).
- перцепция (восприятие на слух) волапюка, [§ 10](#).
- плюс, знак сложения, [§ 35](#).
- побочное ударение:
– аффиксального слова, [§ 9](#);
– волапюкского слова, [§ 9](#);
– слова, записанного транскрипцией (фонетически), [§ 16](#);
– сложного слова, [§ 9](#).
- побудительное предложение, [§ 217](#).
- повелительное наклонение, [§ 91](#).
- повествовательное предложение, [§ 216](#).
- повторительные числительные, [§ 67](#).
- подлежащее, [§ 206](#).
- подлежащее предложение, [§ 223](#).
- пожелательное предложение, [§ 217](#).
- показатели падежные, [§ 40](#).
- политионовые кислоты, [§ 283](#).
- положительная степень сравнения:
– наречия, [§ 107](#);
– прилагательного, [§ 55](#).
- порядок:
– букв алфавита латинских букв, [§ 19](#);
– членов предложения, [§ 250](#).
- правило для перцепции (восприятия на слух) волапюка, [§ 10](#).
- правила по поводу ударения слов, записанных транскрипцией (фонетически), [§ 15](#).
- превосходная степень сравнения:
– абсолютная, [§ 57](#);
– наречия, [§ 107](#);
– прилагательного, [§ 55, 57](#).
- предикативное дополнение, пр. [17](#).
- предикивный падеж, пр. [17](#).
- предисловие, с. IX.
- предлог, с. 41;
– “ad” перед инфинитивом, [§ 98](#).
- предлоги:
– производные, [§ 110](#);
– непроизводные, [§ 126](#);
– оригинальные, [§ 110](#).
- numäd:
– foyümotas, [§ 136](#);
– poyümotas, [§ 137](#).
- lelilov Vpa, [§ 10](#).
- kobonumamalül, [§ 35](#).
- näikazet:
– defomamavöda, [§ 9](#);
– Vpavöda, [§ 9](#);
– vöda fonetiko papenöla, [§ 16](#);
– koboyümvavöda, [§ 9](#).
- büdaset, [§ 217](#).
- büdabidir, [§ 91](#).
- jenöfaset, [§ 216](#).
- dönuamanums, [§ 67](#).
- subyet, [§ 206](#).
- subyetaset, [§ 223](#).
- vipaset, [§ 217](#).
- deklinamals, [§ 40](#).
- polüsulfinitazüds, [§ 283](#).
- fümafom:
– ladvärba, [§ 107](#);
– ladyeka, [§ 55](#).
- sökaleod:
– tonatas lafaba tonatas latinik, [§ 19](#);
– setadilas, [§ 250](#).
- nom födü lelilov Vpa, [§ 10](#).
- noms tefü kazet vödäs fonetiko papenölas, [§ 15](#).
- muamafom:
– verik, [§ 57](#);
– ladvärba, [§ 107](#);
– ladyeka, [§ 55, 57](#).
- predikatod, nt.: [17](#).
- predikatif, nt.: [17](#).
- fonun, pd.: III.
- präpod, pd.: [39](#);
– “ad” fo nenfömbidir, [§ 98](#).
- präpods:
– pedefomöl, [§ 110](#);
– rigavödik, [§ 126](#);
– rigik, [§ 110](#).

предложение, [§ 204](#);
– без глагола, [§ 205](#);
– неполное, [§ 225](#);
– осложнённое, [§ 226](#);
– эллиптизированное, [§ 224](#).

предложение:

– вопросительное, [§ 216](#);
– главное, [§ 222](#);
– изъявительное, [§ 217](#);
– косвенно-дополнительное, [§ 223](#);
– обстоятельственное, [§ 223](#);
– определительное, [§ 223](#);
– побудительное, [§ 217](#);
– подлежащее, [§ 223](#);
– пожелательное, [§ 217](#);
– придаточное, [§ 222](#);
– простое, [§ 219](#);
– прямо-дополнительное, [§ 223](#);
– сказуемое, [§ 223](#).
– сложное, [§ 220](#);
– сослагательное, [§ 216](#);
– условное, [§ 217](#).

предложение об использовании только строчных букв, [пр. 5](#).

предложное управление, [§ 109](#).

предмет грамматики волапюка, [§ 1](#).

представление:

– единственное звука речи в волапюке, [§ 5](#);
– набора букв различными буквами латыни, [§ 257](#).

придаточное предложение, [§ 222](#).

прилагательное, с. 22;
– обозначающее лицо, [§ 53](#).

приложение, [§ 215](#).

применение правил синтаксиса, [§ 256](#).

примеры использования артикля, [§ 49](#).

приставки, [§ 136](#), с. 77.

причастное наклонение, [§ 91](#).

продление (звуков) в волапюке, [§ 10](#).

произношение:

– арабских букв, [§ 266](#);
– букв волапюкского алфавита, [§ 4](#);
– древнегреческих букв, [§ 262](#);
– древнегреческих дифтонгов, [§ 264](#);
– единое латыни, [§ 257](#);
– латинских букв, [§ 258](#);
– латинских гласных, [§ 259](#);
– латинских дифтонгов, [§ 260](#);
– латинских согласных, [§ 261](#);
– латыни по-итальянски, [пр. 21](#);

set, [§ 204](#);
– nen värb, [§ 205](#);
– nelölöfik, [§ 225](#);
– peträköl, [§ 226](#);
– defik, [§ 224](#).

mob tefü geb teik minudas, nt.: 5.

reigül präpoda, [§ 109](#).

bejäfabot gramata Vpa, [§ 1](#).

magul:

– balik in Vp. spikatona, [§ 5](#);
– tonatemas de ut latina distikas, [§ 257](#).

sekidaset, [§ 222](#).

ladyek, pd.: 22;
– pösodi malöl, [§ 53](#).

läyümod, [§ 215](#).

gebäd nomas süntaga, [§ 256](#).

sams geba lartiga, [§ 49](#).

foyümots, [§ 136](#), pd.: 47.

partisipabidir, [§ 91](#).

tened in Vp, [§ 10](#).

pron:

– tonatas Larabänapüka, [§ 266](#);
– tonatas lafaba Vpik, [§ 4](#);
– tonatas Vöna-Grikänapüka, [§ 262](#);
– teltonas Vöna-Grikänapüka, [§ 264](#);
– balik latina, [§ 257](#);
– tonatas latina, [§ 258](#);
– vokatas latina, [§ 259](#);
– teltonas latina, [§ 260](#);
– konsonatas latina, [§ 261](#);
– Litaliyänapükik latina, nt.: 21;

- различное латыни, [§ 257](#);
 - разных наборов букв, [§ 257](#);
 - русских букв, [§ 265](#).
- производные, мотивированные слова, [§ 129](#).
- производные слова — [§ 129](#):
- аффиксальные, [§ 135](#), с. 49;
 - междометия, [§ 114](#);
 - наречия, [§ 106](#);
 - от числительных, с. 26;
 - предлоги, [§ 110](#);
 - сложные, [§ 9](#), [130](#), [131](#), [132](#), [133](#), [134](#), [пр. 13](#);
 - союзы, [§ 112](#).
- произношение химических формул, [§ 273](#).
- происхождение:
- артиклей, [§ 122](#);
 - местоимений, [§ 124](#);
 - числительных, [§ 123](#).
- прописная буква, [§ 20](#).
- прописные и строчные буквы, с. 14.
- пропуск артикля, [§ 49](#).
- простое предложение, [§ 219](#).
- прошедшее время:
- глагола, [§ 92](#);
 - завершённое, [§ 92](#);
 - незавершённое, [§ 92](#).
- прямо-дополнительное предложение, [§ 223](#).
- прямое дополнение, [§ 208](#), [210](#);
- предикативное, [§ 211](#);
 - собственно, [§ 211](#).
- равно (знак равенства), [§ 35](#).
- разделение:
- вопросительных местоимений, [§ 82](#);
 - восклицательных местоимений, [§ 85](#);
 - глаголов, [§ 239](#);
 - глаголов непереходных, [§ 242](#);
 - глаголов переходных, [§ 246](#);
 - грамматики волапюка, [§ 1](#);
 - местоимений, [§ 73](#);
 - обстоятельств, [§ 214](#);
 - определителей, [§ 208](#);
 - предложений по глагольному наклонению, [§ 217](#);
 - предложений по количеству составляющих предложений, [§ 218](#);
 - предложений по форме глагола, [§ 216](#);
 - придаточных предложений, [§ 223](#);
 - самостоятельных глаголов, [§ 241](#);
 - слов волапюка по способу, которым обра-
- difik latina, [§ 257](#);
 - tonatemas difik, [§ 257](#);
 - tonatas Rusānapūka, [§ 265](#).
- koboādavōds, [§ 129](#).
- sag malatema kiemavik, [§ 273](#).
- licin:
- lartigas, [§ 122](#);
 - pōnopas, [§ 124](#);
 - numavōdas, [§ 123](#).
- mayud, [§ 20](#).
- mayuds e minuds, pd.: 15.
- moād lartiga, [§ 49](#).
- balset, [§ 219](#).
- pasetatim:
- vārba, [§ 92](#);
 - finik, [§ 92](#);
 - nefinik, [§ 92](#).
- yegodaset, [§ 223](#).
- yegod, [§ 208](#), [210](#);
- predikatik, [§ 211](#);
 - voik, [§ 211](#).
- leigamalül, [§ 35](#).
- dilādam:
- pōnopas sākik, [§ 82](#);
 - pōnopas vokādik, [§ 85](#);
 - vārbas, [§ 239](#);
 - vārbas neloveādik, [§ 242](#);
 - vārbas loveādik, [§ 246](#);
 - gramata Vpa, [§ 1](#);
 - pōnopas, [§ 73](#);
 - malodas, [§ 214](#);
 - lūyūmodas, [§ 208](#);
 - setas ma bidir vārba, [§ 217](#);
 - setas ma num setas binüköl, [§ 218](#);
 - setas ma stad vārba, [§ 216](#);
 - sekidasetas, [§ 223](#);
 - vārbas nesekidik, [§ 241](#);
 - Vpavōdas ma mod, sekü kel pefomons,

- зованы, [§ 115](#);
– указательных местоимений, [§ 81](#);
– химических элементов, [§ 272](#).
- разделение в слогах, [§ 6](#).
- разделительный дефис, [§ 6](#), [34](#).
- разделительные числительные, [§ 70](#).
- разъяснение использования падежей, пр.: [19](#).
- распознавание:
– непрямого дополнения, [§ 250](#);
– обстоятельства, [§ 250](#);
– подлежащего, [§ 250](#);
– прямого дополнения, [§ 250](#).
- расположение:
– вопросительного местоимения, [§ 252](#);
– естественное членов предложения, [§ 251](#);
– косвенного дополнения, [§ 251](#);
– наречия, [§ 254](#);
– обстоятельства, [§ 251](#);
– подлежащего, [§ 251](#);
– порядкового числительного, [§ 62](#);
– предлога, [§ 108](#);
– прилагательного, [§ 51](#);
– причастия, [§ 255](#);
– прямого дополнения, [§ 251](#);
– сказуемого, [§ 251](#);
– указательного местоимения, [§ 81](#);
– числа, [§ 60](#);
– числительного, [§ 60](#).
- расположение слов волапюка, с. 79.
- редукция (знак), [§ 12](#).
- род:
– волапюкских слов, [§ 41](#);
– названий богов, [§ 41](#);
– названий животных, [§ 41](#);
– названий живых существ, [§ 42](#);
– названий лиц, [§ 41](#);
– названий растений, [§ 41](#);
– названий цветов, [§ 41](#).
- род грамматический, [§ 39](#).
- родовые числительные, [§ 67](#).
- связь предложений:
– подчинительная, [§ 222](#);
– сочинительная, [§ 221](#).
- роза ветров, [§ 134](#).
- синтаксис, с. 64.
- сказуемое предложение, [§ 223](#).
- сказуемое, предикат, [§ 206](#).
- [§ 115](#);
– pönopas jonik, [§ 81](#);
– löminas, [§ 272](#).
- teil in silabs, [§ 6](#).
- teilamalül, [§ 6](#), [34](#).
- dilādanums, [§ 70](#).
- plāned dö geb deklinafomas, nt.: 19.
- sevādoḅ:
– demoda, [§ 250](#);
– maloda, [§ 250](#);
– subyeta, [§ 250](#);
– yegoda, [§ 250](#).
- plad:
– pönopa säkik, [§ 252](#);
– natōfik setadilas, [§ 251](#);
– demoda, [§ 251](#);
– ladvärba, [§ 254](#);
– maloda, [§ 251](#);
– subyeta, [§ 251](#);
– numavōda sökaleodik, [§ 62](#);
– präpoda, [§ 108](#);
– ladyeka, [§ 51](#);
– partisipa, [§ 255](#);
– yegoda, [§ 251](#);
– predikata, [§ 251](#);
– pönopa jonik, [§ 81](#);
– numa, [§ 60](#);
– numavōda, [§ 60](#).
- vōdipladam Vpik, pd.: 70.
- nentonmal, [§ 12](#).
- gen:
– vōdas Vpik, [§ 41](#);
– nemas godas, [§ 41](#);
– nemas nimas, [§ 41](#);
– nemas dabinādas lifik, [§ 42](#);
– nemas pösodas, [§ 41](#);
– nemas floras, [§ 41](#);
– nemas planas, [§ 41](#).
- gens gramatik, [§ 39](#).
- sotanums, [§ 67](#).
- setatanam:
– sekidik, [§ 222](#);
– näiādik, [§ 221](#).
- vienūdastel, [§ 134](#).
- süntag, pd.: 56.
- predikaset, [§ 223](#).
- predikat, [§ 206](#).

склонение, § 40;
– артиклем, § 46;
– артикля, § 45;
– варваризма, § 46;
– вопросительного местоимения, § 82;
– инфинитива, пр. 11;
– личного местоимения, § 74;
– неопределённого местоимения, § 88;
– одиночного прилагательного, § 52;
– определения, § 253;
– относительного местоимения, § 86;
– порядкового числительного, § 62;
– прилагательного, § 51;
– причастия, § 99;
– существительного, § 44;
– указательного местоимения, § 81;
– числительного, § 60.

скобки, § 31.

слова:

– женского рода, § 42;
– мужского рода, § 42;
– оригинальные вместо аффиксальных, § 143;
– среднего рода, § 42;
– родственные, паронимы, гипонимы, § 121.

слово, § 202.

слоги, § 6.

сложное предложение, § 220.

сложное слово:

– первая часть которого не существительное, § 133;
– первая часть которого — существительное, § 131.

сложные слова, § 130.

сноски (обозначения), § 35.

согласные волапюкского алфавита, § 3.

содержание, с. XIII.

соединения:

– азота, § 289;
– мышьяка, § 289;
– кремния, § 291;
– сурьмы, § 289;
– углерода, § 290;
– фосфора, § 289.

соединительный дефис, § 8, 34.

создатель волапюка, пр. 1.

сокращение слов при образовании сложного слова, § 134.

deklin, § 40;
– medü lartig, § 46;
– lartiga, § 45;
– foginavöda, § 46;
– pönopa säkik, § 82;
– nenfümbidira, nt.: 11;
– pönopa pösodik, § 74;
– pönopa nefümik, § 88;
– ladyeka soelöl, § 52;
– vöda läodik, § 253;
– pönopa tefik, § 86;
– numavöda sökaleodik, § 62;
– ladyeka, § 51;
– partisipa, § 99;
– subsata, § 44;
– pönopa jonik, § 81;
– numavöda, § 60.

kläms, § 31.

vöds:

– vomik, § 42;
– manik, § 42;
– rigik pla defomamavöds, § 143;
– neudik, § 42;
– leigasotik, § 121.

vöd, § 202.

silabs, § 6.

pluset, § 220.

koboyümavöd:

– kela lim balid no binon subsat, § 133;
– kela lim balid binon subsat, § 131.

koboyümavöds, § 130.

noetamalüls, § 35.

konsonats lafaba Vpik, § 3.

ninädalised, pd.: VII.

kobots:

– nitrina, § 289;
– larsenina, § 289;
– silikina, § 291;
– stibina, § 289;
– karbina, § 290;
– fosfina, § 289.

yümamalül, § 8, 34.

datikan Vpa, nt.: 1.

brefükam vödäs pö fomam koboyümavödas, § 134.

- сокращения, с. XII;
– сторон света, [§ 134](#).
- согласительная форма глагола, [§ 89](#), [103](#).
- согласительное предложение, [§ 216](#).
- состав алфавита латинских букв, [§ 18](#).
- союз, с. 42;
– после сравнительной степени, [§ 56](#).
- союзы:
– оригинальные, [§ 112](#);
– первообразные, [§ 127](#);
– производные, [§ 112](#).
- список:
– приставок, [§ 136](#);
– суффиксов, [§ 137](#).
- спряжение, [§ 40](#), [94](#), с. 35;
– при страдательном залоге, [§ 101](#).
- сравнение грамматическое, [§ 55](#).
- сравнительная степень:
– наречия, [§ 107](#);
– прилагательного, [§ 55](#).
- стороны света, [§ 134](#).
- страдательный залог глагола, [§ 90](#).
- строчная буква, [§ 21](#).
- суффиксы, [§ 137](#), с. 55;
– для обозначения лиц, [§ 172](#);
– химические, [§ 201](#).
- существительное, с. 19;
– со своим определением как цельное словосочетание, [§ 253](#).
- термины:
– интернациональные, [§ 267](#);
– международные музыкальные, [§ 269](#);
– специальные, с. 91;
– специальные волапюкские, [§ 270](#);
– специальные латинские, [§ 268](#).
- тире, [§ 29](#).
- точка, [§ 23](#).
- точка с запятой, [§ 25](#).
- транскрипция:
– сверхкратких гласных, [§ 14](#);
– шепчущих звуков иврита, [§ 14](#).
- транслитерация:
– арабских букв, [§ 266](#);
– древнегреческих букв, [§ 262](#);
– древнегреческих дифтонгов, [§ 264](#);
– древнегреческого апострофа, [§ 263](#);
– древнегреческого гачека, [§ 263](#);
- brefods, pd.: VI;
-vienüdas, [§ 134](#).
- mögastad värba, [§ 89](#), 103.
- mögaset, [§ 216](#).
- ninäd lafaba tonatas latinik, [§ 18](#).
- konyun, pd.: 39;
– po pluamafom, [§ 56](#).
- konyuns:
– rigik, [§ 112](#);
– rigavödik, [§ 127](#);
– pedefomöl, [§ 112](#).
- lised:
– foyümotas, [§ 136](#);
– poyümotas, [§ 137](#).
- konyug, [§ 40](#), 94, pd.: 34;
– in sufalefom, [§ 101](#).
- leigodam gramatik, [§ 55](#).
- pluamafom:
– ladvärba, [§ 107](#);
– ladyeka, [§ 55](#).
- vienüds, [§ 134](#).
- sufalefom värba, [§ 90](#).
- minud, [§ 21](#).
- poyümotas, [§ 137](#), pd.: 50;
– ad malön pösodis, [§ 172](#);
– kiemavik, [§ 201](#).
- subsat, pd.: 20;
– ko läod oka as lölot vödas, [§ 253](#).
- vödeds:
– bevünetik, [§ 267](#);
– bevünetik musiga, [§ 269](#);
– jäfüdik, pd.: 88;
– jäfüdik Vpik, [§ 270](#);
– jäfüdik latinik, [§ 268](#).
- stripül, [§ 29](#).
- pün, [§ 23](#).
- pünaliunül, [§ 25](#).
- pronimag:
– vokatas brefedikün, [§ 14](#);
– müratonas hebreyik, [§ 14](#).
- penul:
– tonatas Larabänapüka, [§ 266](#);
– tonatas Vöna-Grikänapüka, [§ 262](#);
– teltonas Vöna-Grikänapüka, [§ 264](#);
– ela ‚apostrophus‘ Vöna-Grikänapüka, [§ 263](#);
– ela ‚coronis‘ Vöna-Grikänapüka, [§ 263](#);

- русских букв, [§ 265](#).
- трифтонг в волапюке, [§ 7](#).
- ударение:
 - волапюкского слова, [§ 8](#);
 - слова в фонетической записи (транскрипции), [§ 15](#).
- удвоительные слова, [§ 68](#).
- умножение (знак), [§ 35](#).
- условия:
 - при образовании непроизводных слов, [§ 119](#);
 - при образовании оригинальных существительных, [§ 119](#), [120](#).
- условное наклонение, [§ 91](#).
- условное предложение, [§ 217](#).
- условные обозначения химических элементов (буквы), [§ 271](#).
- учреждение Академии волапюка, [пр. 2](#).
- форма:
 - безличная относительного местоимения, [§ 86](#);
 - букв алфавита волапюка, [§ 4](#);
 - женского рода относительного местоимения, [§ 86](#);
 - мужского рода относительного местоимения, [§ 86](#);
 - среднего рода относительного местоимения, [§ 86](#).
- формы глагола, [§ 89](#).
- химическая терминология, с. 91.
- химические элементы, [§ 271](#).
- цитатные кавычки, [§ 33](#).
- части речи, [§ 36](#);
 - без непроизводных слов, [§ 118](#).
- числа грамматические, [§ 37](#).
- числительные, с. 24:
 - дробные, [§ 67](#);
 - количественные, [§ 58](#);
 - кратные (множительные), [§ 65](#);
 - неопределённые, [§ 69](#);
 - повторительные, [§ 67](#);
 - порядковые, [§ 61](#);
 - разделительные, [§ 70](#);
 - склонение, [§ 60](#), [62](#);
 - этимология, [§ 123](#).
- число, [§ 232](#);
 - глагола, [§ 232](#);
 - местоимения, входящего в сказуемое, [§ 233](#);
- tonatas Rusānapūka, [§ 265](#).
- kilvokat in Vp., [§ 7](#).
- kazet:
 - Vpavōda, [§ 8](#);
 - vōda fonetiko pepenōla, [§ 15](#).
- telamavōds, [§ 68](#).
- naedamamalūl, [§ 35](#).
- stips:
 - pō fomam rigavōdas, [§ 119](#);
 - pō fomam subsatas rigik, [§ 119](#), [120](#).
- stipabidir, [§ 91](#).
- stipaset, [§ 217](#).
- malats löminas, [§ 271](#).
- stid kadäma Vpa, nt.: 2.
- fom:
 - neyegik pōnopa tefik, [§ 86](#);
 - tonatas lafaba Vpik, [§ 4](#);
 - vomik pōnopa tefik, [§ 86](#);
 - manik pōnopa tefik, [§ 86](#);
 - neudik pōnopa tefik, [§ 86](#).
- stads värba, [§ 89](#).
- vōdedem kiemavik, pd.: 88.
- lömins kiemavik, [§ 271](#).
- saitamalūl, [§ 33](#).
- vōdabids, [§ 36](#);
 - nen rigavōds, [§ 118](#).
- nums gramatik, [§ 37](#).
- numavōds, pd.: 24
 - dilanums, [§ 67](#);
 - voik, [§ 58](#);
 - naedik, [§ 65](#);
 - nefūmik, [§ 69](#);
 - dönuamanums, [§ 67](#);
 - sökaleodik, [§ 61](#);
 - dilādanums, [§ 70](#).
- num, [§ 232](#);
 - värba, [§ 232](#);
 - pōnopa as dil predikata, [§ 233](#);

– прилагательного, входящего в сказуемое, § 233;
– причастия, входящего в сказуемое, § 233.

чтение:

– десятичных дробей, § 59;
– единое букв волапюкского алфавита, § 5;
– числа, § 58.

эмблема волапюка, [пр. 3](#).

энциклопедический словарь, [пр. 7](#).

этимология, с. 44.

язык, § 203.

– ladyeka as dil predikata, § 233;
– partisipa as dil predikata, § 233.

reid:

– fraka degdilik, § 59;
– balik tonata lafaba Vpik, § 5;
– numa, § 58.

siämamäk Vpa, nt.: 3.

vödabuk siklopedik, nt.: 7.

tümolog, pd.: 41.

pük, § 203.

Дополнение к тематическому указателю

1831, год рождения И. М. Шлейера, с. 1.

1879, год изобретения волапюка, с. 1, 25, 25.

1887, год Второго съезда волапюкистов, 1.

1889, с. X, X.

1910, с. 1.

1912, год смерти И. М. Шлейера, с. 1.

1929, год реформы волапюка, с. IX, IX, IX.

1930, с. XI.

Академия волапюка, с. 1, 1, 1, 21.

Бавария, с. 1.

Баден, с. 1, 1.

Бенедикт XV, папа, с. 86.

Бохум, с. 1.

Венахт, с. IX, IX, 14.

Ворбург, с. XI.

Второй съезд волапюкистов, с. 1.

Годесберг, с. 1.

иероглифика, с. 86.

Йонг Ари де, с. 10, 12, 43, 43, 44, 48, 69.

китайский фонетический алфавит, с. 12.

Констанц, с. 1, 1.

ЛевVIII, папа, с. 76.

лицей Хильдегарды, с. 1.

Лицельштеттен, с. 1.

логография, с. 86.

мировой алфавит, с. 9.

Мюнхен, с. 1.

Оберлауда, с. 1.

Пий X, папа, с. 86.

Пруссия, с. 1, 1.

Слоймер Альберт, главначальник, директор Академии (Sleumer Albert), [пр. 1](#), с. IX, 1,

14.

слоговое письмо, с. 86.

Спренгер Й., с. IX, 14, 14.

Тьюксбери Э. Г., с. 12.

Шлейер Иоганн Мартин, изобретатель (Schleyer, Johannes Martin), [пр. 1](#), с. IX, IX, X, X, XI, 1, 1, 1, 9, 9, 14, 22, 37, 38, 69.

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И МОРФЕМ

В указатель включены упоминаемые де Йонгом слова (без различения словоформ, например, падежных форм для существительных) и морфемы разных языков. Указатель морфем волапюка в основном включает единицы из алфавитного указателя «Грамматики волапюка». Из слов волапюка в перечень вошли только те, что фигурируют в примерах, иллюстрирующих различные аспекты лингвопроекта. Из слов других языков не учитываются те, что приведены в § 256, а также в § 262—266, посвящённых естественным языкам. В отдельный раздел указателя ввиду её многочисленности выделена химическая терминология.

I. ЭЛЕМЕНТЫ ВОЛАПЮКА

1. МОРФЕМЫ

1.1. Приставки

- a-:**
– как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#);
– как приставка слова, означающего время, § [138](#).
- ä-,** как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#);
– как приставка слова, означающего время, § [138](#).
- bai** как префиксоид, [пр. 13](#).
- be-,** § [164](#).
- büa-,** с. 50.
- da-,** § [150](#).
- dale-,** § [150](#).
- dä-,** § [155](#).
- de** как префиксоид, [пр. 13](#).
- dei-,** § [156](#).
- di-,** § [165](#);
– как химическая приставка, § [279](#), с. 97.
- do-,** § [162](#).
- du-,** § [159](#).
- e-:**
– как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#);
– как приставка слова, означающего время, § [138](#).
- fa-,** § [154](#).
- fäi-,** § [157](#).
- fe-,** § [152](#).
- fea-,** § [153](#).
- fi-,** § [151](#).
- ge** как префиксоид, [пр. 13](#).
- hi-,** § [42](#), [143](#);
– при указательном местоимении, § [81](#);
– при числительном, § [60](#).
- hidräl-,** § [280](#).
- hidril-,** § [276](#), [280](#).
- ho-,** § [43](#), [144](#).
- hüp-,** § [165](#);
– как химическая приставка, § [274](#), [275](#), с. 95, 95.
- a-:**
– as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138.
- ä-,** as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138.
- bai** as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
be-, § 164.
- da-,** § 150.
dale-, § 150.
dä-, § 155.
de as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
dei-, § 156.
di-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 279.
do-, § 162.
du-, § 159.
- e-:**
– as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138.
- fa-,** § 154.
fäi-, § 157.
fe-, § 152.
fea-, § 153.
fi-, § 151.
ge as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
hi-, § 42, 143;
– len numavöd, § 60;
– len pönop jonik, § 81.
hidräl-, § 280.
hidril-, § 276, 280.
ho-, § 43, 144.
hüp-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.

i-:
– как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#);
– как приставка слова, означающего время, § [138](#).
ji-, § [42](#), [143](#);
– при числительном, § [60](#);
– при указательном местоимении, § [81](#).
jo-, § [43](#), [144](#).
ke-, § [161](#).
ki-, § [83](#), [139](#).
kio-, § [85](#).
kos как префиксоид, [пр. 13](#).
la-, § [163](#).
lai-, § [160](#).
lä как префиксоид, [пр. 13](#).
läx-, § [148](#).
le-, § [141](#);
– как приставка более высокой должности или ранга, § [141](#);
– как приставка родства, § [141](#).
lio-, § [83](#).
lö как префиксоид, [пр. 13](#).
lu-, § [141](#);
– как приставка родства, § [141](#).
lū как префиксоид, [пр. 13](#).
lū-, § [142](#);
– как приставка родства, § [142](#).
mai-, § [157](#).
meto-, § [165](#);
– как химическая приставка, § [276](#), с. 96.
mi как префиксоид, [пр. 13](#).
mo как префиксоид, [пр. 13](#).
mono-, § [165](#);
– как химическая приставка, § [279](#), с. 97.
muhüp-, § [165](#);
– как химическая приставка, § [274](#), [275](#), с. 95, 95.
mupär-, § [165](#);
– как химическая приставка, § [274](#), [275](#), с. 95, 95.
ne-, § [140](#).
ni-, § [145](#).
nü-, § [158](#).
o-:
– как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#);
– как приставка слова, означающего время, § [138](#);
– как начальная буква — квазификс личного местоимения, § [124](#).
ö- как приставка глагольного времени, § [92](#), [138](#).
p- как приставка страдательного залога, § [101](#).
pa- как приставка глагольного времени, § [138](#).

i-:
– as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138.
ji-, § 42, 143;
– len numavöd, § 60;
– len pönop jonik, § 81.
jo-, § 43, 144.
ke-, § 161.
ki-, § 83, 139.
kio-, § 85.
kos as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
la-, § 163.
lai-, § 160.
lä as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
läx-, § 148.
le-, § 141;
– as foyümot cala u dinita löpikumas, § 141;
– as foyümot röleta, § 141.
lio-, § 83.
lö as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
lu-, § 141;
– as foyümot röleta, § 141.
lū as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
lū-, § 142;
– as foyümot röleta, § 142.
mai-, § 157.
meto-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
mi as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
mo as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
mono-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 279.
muhüp-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.
mupär-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.
ne-, § 140.
ni-, § 145.
nü-, § 158.
o-:
– as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138;
– as primatonat kaladik pönopa pösodik, § 124.
ö- as foyümot värbatima, § 92, 138.
p- as foyümot sufalefoma, § 101.
pa- as foyümot värbatima, § 138.

paro-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
pä- как приставка глагольного времени, § 138.
pär-, § 165;
– как химическая приставка, § 274, 275, с. 95, 95.
pärmeto-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
pärparo-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с.96.
pärpüro-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
pärroto-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
pe- как приставка глагольного времени, § 138.
pi- как приставка глагольного времени, § 138.
plö-, § 145.
pluhüp-, § 165;
– как химическая приставка, § 274, 275, с. 95, 95.
plupär-, § 165;
– как химическая приставка, § 274, 275, с. 95, 95.
po- как приставка глагольного времени, § 138.
polü-, § 165.
pö- как приставка глагольного времени, § 138.
pu- как приставка глагольного времени, § 138.
pü- как приставка глагольного времени, § 138.
püro-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
roto-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
ru-, § 147.
sä-, с. 50.
se как префиксоид, пр. 13.
sea как префиксоид, пр. 13.
semo-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
si-, § 149.
sö-, с. 50.
süpo-, § 165;
– как химическая приставка, § 276, с. 96.
ta как префиксоид, пр. 13.
ti как префиксоид, пр. 13.
tri-, § 165;
– как химическая приставка, § 279, с. 97.
u-:
– как приставка глагольного времени, § 92, 138;
– как приставка слова, означающего время, § 138.

paro-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
pä- as foyümot värbatima, § 138.
pär-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.
pärmeto-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
pärparo-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
pärpüro-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
pärroto-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
pe- as foyümot värbatima, § 138.
pi- as foyümot värbatima, § 138.
plö-, § 145.
pluhüp-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.
plupär-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 274, 275.
po- as foyümot värbatima, § 138.
polü-, § 165.
pö- as foyümot värbatima, § 138.
pu- as foyümot värbatima, § 138.
pü- as foyümot värbatima, § 138.
püro-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
roto-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
ru-, § 147.
se as foyümot koboädavödam nt.: 13.
sea as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
semo-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
si-, § 149.
süpo-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 276.
ta as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
ti as foyümot koboädavöda, nt.: 13.
tri-, § 165;
– as foyümot kiemavik, § 279.
u-:
– as foyümot värbatima, § 92, 138;
– as foyümot vöda timi malöla, § 138.

ü- как приставка глагольного времени, § 92, 138.

vi-, с. 50.

vio-, § 87.

vü как префиксоид, пр. 13.

ze-, § 146.

zi как префиксоид, пр. 13.

zü как префиксоид, пр. 13.

ü- as foyümot värbatima, § 92, 138.

vio-, § 87.

vü as foyümot koboädavöda, nt.: 13.

ze-, § 146.

zi as foyümot koboädavöda, nt.: 13.

zü as foyümot koboädavöda, nt.: 13.

1.2. Суффиксы

-a, § 166;

– как суффикс родительного падежа единственного числа, § 40.

-a-, как интерфикс сложного слова, § 131.

-ab, § 195.

-af, § 47, 176.

-ag, § 195.

-ain, § 178.

-ak, § 47.

-al, § 172.

-am, § 180;

– при числительном, § 68.

-an, § 47, 172;

– при прилагательном, § 53;

– при притяжательном местоимении, § 80;

– при причастии, § 99;

– при указательном местоимении, § 81;

– при собственно неопределённом местоимении, § 88;

– при числительном, § 60.

-ao, § 200;

– как концовка наречия, § 106.

-aö, § 200.

-as, § 166;

– как суффикс родительного падежа множественного числа, § 40.

-at, § 191, 201;

– как химический суффикс, § 275, с. 95, 99, 104.

-av, § 183;

– только как суффикс производного слова, пр. 15.

-ä, § 200;

– как концовка производного союза, § 112.

-äb, § 172.

-äd, § 47, 181.

-äl, § 192.

-äm, § 186.

-än, § 47, 179.

-ät, § 187.

-e, § 166;

– как суффикс дательного падежа единственного числа, § 40.

-ean, § 179.

-eän, § 47, 179.

-ed, § 47, 181.

-ef, с. 60.

-el, § 47, 172.

-a, § 166;

– as poyümot genitifa balnumik, § 40.

-a-, as yümatonat koboyümvavöda, § 131.

-ab, § 195.

-af, § 47, 176.

-ag, § 195.

-ain, § 178.

-ak, § 47.

-al, § 172.

-am, § 180;

– len numavöd, § 68.

-an, § 47, 172;

– len ladyek, § 53;

– len numavöd, § 60;

– len partisip, § 99;

– len pönop dalabik, § 80;

– len pönop jonik, § 81;

– len pönop nefümik voik, § 88.

-ao, § 200;

– as finot ladvärba, § 106.

-aö, § 200.

-as, § 166;

– as poyümot genitifa plunumik, § 40.

-at, § 191, 201;

– as poyümot kiemavik, § 275.

-av, § 183;

– te as poyümot defomamavöda, nt.: 15.

-ä, § 200;

– as finot kaladik konyuna pedefomöl, § 112.

-äb, § 172.

-äd, § 47, 181.

-äl, § 192.

-äm, § 186.

-än, § 47, 179.

-ät, § 187.

-e, § 166;

– as poyümot datifa balnumik, § 40.

-ean, § 179.

-eän, § 47, 179.

-ed, § 47, 181.

-el, § 47, 172.

- em**, § 184.
-ep, § 47, 177.
-er, § 195, 201.
-es, § 166;
– как суффикс дательного падежа множественного числа, § 40.
-et, § 181, 201.
-etilen, § 201.
-i, § 166, 201;
– как суффикс винительного падежа единственного числа, § 40.
-i-:
– как интерфикс сложного слова, § 131;
– в химических названиях, § 274.
-ian, § 173.
-iäl, § 193.
-iär, § 182.
-id, § 61, 199, 201;
– как химический суффикс, § 277, с. 97.
-iel, § 173.
-ik, § 50, 55, 197;
– при личном местоимении, § 78;
– при неопределённом местоимении, § 88;
– при числительных, § 68.
-ikön, § 167.
-il, § 169, 201;
– как химический суффикс, § 280, с. 97;
– при числительном, § 60.
-ilen, § 201.
-im, § 194.
-in, § 178, 201;
– химических элементов в производных словах, § 273.
-io, § 200;
– как концовка наречия, § 106.
-ion, § 174.
-iö, § 200.
-ir, § 196.
-is, § 166, 196;
– как суффикс винительного падежа множественного числа, § 40.
-it, § 201;
– как химический суффикс, § 275, с. 95.
-I как квазификс количественных числительных, § 123.
-la, § 89;
– как постфикс сослагательной формы глагола, § 168.
-li, § 89, 102;
– как постфикс вопросительной формы глагола, § 168;
– при слове, не являющемся глаголом, § 102.
-na, § 65, 199.
-o, § 200, 201;
– как концовка производного наречия, § 106;
- em**, § 184.
-ep, § 47, 177.
-er, § 195, 201.
-es, § 166;
– as poyümot datifa plunumik, § 40.
-et, § 181, 201.
-etilen, § 201.
-i, § 166, 201;
– as poyümot kusatifa balnumik, § 40.
-i-:
– as yümatonat koboyümovöda, § 131;
– in nems kiemavik, § 274.
-ian, § 173.
-iäl, § 193.
-iär, § 182.
-id, § 61, 199, 201;
– as poyümot kiemavik, § 277.
-iel, § 173.
-ik, § 50, 55, 197;
– len numavöd, § 68;
– len pönop nefümik, § 88;
– len pönop pösodik, § 78.
-ikön, § 167.
-il, § 169, 201;
– as poyümot kiemavik, § 280;
– len numavöd, § 60.
-ilen, § 201.
-im, § 194.
-in, § 178, 201;
– lömina in koboädavöds, § 273.
-io, § 200;
– as finot ladvärba, § 106.
-ion, § 174.
-iö, § 200.
-ir, § 196.
-is, § 166, 196;
– as poyümot kusatifa plunumik, § 40.
-it, § 201;
– as poyümot kiemavik, § 275.
-I as finatonat kaladik numavödas voik, § 123.
-la, § 89;
– as poyümot mögastada värba, § 168.
-li, § 89, 102;
– as poyümot säkastada värba, § 168;
– len vöd no värb binöl, § 102.
-na, § 65, 199.
-o, § 200, 201;
– as finot kaladik ladvärba pedefomöl, § 106;

- при порядковом числительном, [§ 64](#).
- o- в химических названиях, [§ 274](#).
- od, [§ 181](#).
- oin, [§ 178](#).
- ol, [§ 201](#).
- os, [§ 197](#);
- при прилагательном, [§ 54](#);
- при указательном местоимении, [§ 81](#).
- ot, [§ 47, 181](#).
- ov, [§ 195](#).
- ö, [§ 200](#);
- как концовка производного междометия, [§ 114](#).
- öd, [§ 91](#);
- как суффикс наклонения, [§ 168](#).
- öf, [§ 195](#).
- öl, [§ 91](#);
- как суффикс наклонения, [§ 168](#).
- ön, [§ 91](#);
- как глагольный суффикс, [§ 167](#);
- при числительном, [§ 68](#).
- öp, [§ 188](#).
- ös, [§ 91](#);
- как суффикс наклонения, [§ 168](#).
- öv, [§ 91](#);
- как суффикс наклонения, [§ 168](#).
- s, [§ 166](#);
- как суффикс именительного падежа множественного числа, [§ 40](#).
- t как квазификс указательного местоимения, [§ 124](#).
- uän (-uäns), [§ 179](#).
- ug, [§ 195](#).
- ul, [§ 171, 201](#).
- um, [§ 55, 198](#).
- umo, [§ 107](#).
- ü, [§ 200](#);
- как концовка производного предлога, [§ 110](#).
- üd, [§ 190](#).
- üf, [§ 190](#).
- ükön, [§ 167](#).
- ül, [§ 170, 201](#);
- как химический суффикс, [§ 281](#), с. 98;
- как суффикс детёныша, [§ 170](#).
- üm, [§ 190](#).
- ün, [§ 55, 198](#).
- üno, [§ 107](#).
- üp, [§ 189](#).
- yim, [§ 175](#).
- len numavöd sökaleodik, [§ 64](#).
- o- in nems kiemavik, [§ 274](#).
- od, [§ 181](#).
- oin, [§ 178](#).
- ol, [§ 201](#).
- os, [§ 197](#);
- len ladyek, [§ 54](#);
- len pönop jonik, [§ 81](#).
- ot, [§ 47, 181](#).
- ov, [§ 195](#).
- ö, [§ 200](#);
- as finot kaladik linteleka pedefomöl, [§ 114](#).
- öd, [§ 91](#);
- as poyümot bidira, [§ 168](#).
- öf, [§ 195](#).
- öl, [§ 91](#);
- as poyümot bidira, [§ 168](#).
- ön, [§ 91](#);
- as poyümot värba, [§ 167](#);
- len numavöd, [§ 68](#).
- öp, [§ 188](#).
- ös, [§ 91](#);
- as poyümot bidira, [§ 168](#).
- öv, [§ 91](#);
- as poyümot bidira, [§ 168](#).
- s, [§ 166](#);
- as poyümot nominatifa plunumik, [§ 40](#).
- t as finot kaladik pönopa jonik, [§ 124](#).
- uän (-uäns), [§ 179](#).
- ug, [§ 195](#).
- ul, [§ 171, 201](#).
- um, [§ 55, 198](#).
- umo, [§ 107](#).
- ü, [§ 200](#);
- as finot kaladik präpoda pedefomöl, [§ 110](#).
- üd, [§ 190](#).
- üf, [§ 190](#).
- ükön, [§ 167](#).
- ül, [§ 170, 201](#);
- as poyümot kiemavik, [§ 281](#);
- as poyümot nimüla, [§ 170](#).
- üm, [§ 190](#).
- ün, [§ 55, 198](#).
- üno, [§ 107](#).
- üp, [§ 189](#).
- yim, [§ 175](#).

2. Слова (общая лексика)

- | | |
|---|---------------------------|
| a, с. 27, 27, 27, 27, 27, 41, 50. | adel, с. 51. |
| ab, с. 31, 37, 42, 50, 70, 72, 72, 74, 74, 81. | adelik, с. 51. |
| ad перед инфинитивом, § 98 ; с. 30, 30, 36, 36, 37, 37, 37, 41, 70, 70, 70, 74, 74, 74, 80, 83, 84, 84, 84, 84, 84, 84, 85, 85. | adeliko, с. 51. |
| | adelo, с. 33, 41, 51, 80. |
| | adyö, с. 42, 64, 64, 64. |

ag, c. 42, 47, 50.
 ai, c. 32, 41, 47, 64, 80, 81.
 al, § 88, c. 27, 33, 47, 50.
 alan, c. 27, 30.
 aldelik, c. 50.
 alik, c. 27.
 alna, c. 27.
 amul, c. 51.
 amulik, c. 51.
 amuliko, c. 51.
 amulo, c. 51.
 an, § 88, c. 27, 33, 47, 50, 70.
 anan, c. 27.
 anik, c. 27, 30, 33, 83, 83, 84.
 anna, c. 27.
 ans, c. 33.
 anu, c. 51, 83.
 as, c. 41, 50, 71, 85.
 as sam, c. XII.
 asoar, c. 84.
 asoaro, c. 84.
 at, c. 22, 22, 23, 23, 26, 27, 31, 31, 31, 31,
 36, 38, 39, 44, 47, 50, 64, 65, 65, 65, 66, 66,
 66, 66, 66, 66, 66, 67, 67, 67, 68, 68, 68, 68,
 69, 70, 70, 70, 70, 71, 72, 72, 72, 73, 74, 74,
 75, 75, 75, 77, 78, 80, 81, 81, 81, 81, 81, 82,
 82, 82, 82, 82, 82, 82, 84, 85, 85, 85.
 atan, c. 31.
 atimo, c. 73.
 atos, c. 28, 29, 29, 29, 31, 33, 70, 70, 81, 85.
 ä, c. 30, 30, 42, 47, 50, 50.
 ädel, c. 51.
 ädelik, c. 51.
 ädeliko, c. 51.
 ädelo, c. 33, 37, 51, 64, 65, 65, 65, 66, 66,
 74, 80, 80.
 äl, c. 41, 50.
 ämul, c. 51.
 ämulik, c. 51.
 änu, c. 51, 73.
 äs, c. 70, 70.
 äsä, c. 30, 85.
 äsif, c. 74.
 ba, c. 41, 47, 70, 82.
 badik, c. 72.
 badikos, c. 62.
 Bahamuäns, c. 58.
 bai, c. 50.
 baiäd, c. 5.
 bail, c. 63.
 bailid, c. 63.
 bak, c. 60.
 bakön, c. 65, 65.
 baköp, c. 60.
 bal, c. 1, 1, 24, 44, 46, 56, 64, 64, 64, 64, 65,
 65, 65, 65.
 balam, c. 26.
 balan, c. 25, 29.
 balat, c. 61.
 balid, c. 25, 72, 73, 84, 84.
 balidan, c. 57.
 balidnaed, c. 26.
 balidnaedik, c. 26.
 balidnaedo, c. 26.
 balido, c. 25.
 balik, c. 26, 73.
 balion, c. 24, 57.
 baliondil bal, c. 24.
 balmil jöltumveldegzül, c. 25.
 balna, c. 25, 26, 64.
 balnaik, c. 26.
 balnum, c. XII.
 balön, c. 26, 56.
 balsot, c. 26.
 balsotik, c. 26.
 balsotiko, c. 26.
 balston, c. 48.
 balüd, c. 61.
 balüf, c. 61.
 balüm, c. 61.
 balyim, c. 24, 57.
 banön, c. 54.
 baonan, c. 81.
 bäldik, c. 70.
 bäldot c. 27, 27, 63, 70.
 bäldotü, c. 27, 63.
 bätodön, c. 30.
 bätön, c. 52.
 bed, c. 38, 55, 55, 67, 67, 85.
 befimädön, c. 55.
 beg, c. 73.
 begifülön, c. 30.
 begolön, c. 55.
 begön, c. 52.
 begrämön, c. 55.
 bejedön, c. 55.
 bejütön, c. 55.
 bekanitön, c. 55.
 bel, c. 22, 45, 52, 75, 76.
 beladetäb, c. 57.
 beladetön, c. 57.
 belegivön, c. 55.
 belodön, c. 55.
 belödan, c. 21, 30, 30.
 belödön, c. 55.
 beno, c. 70.
 benosek, c. 50.
 benosmekik, c. 23.
 benö, c. 29.
 ber, c. 71.
 beslipön, 55, 67, 67.
 bexänön, c. 75.
 bexänovik, c. 76.
 bi, c. 30, 42, 72, 73, 73.

bid, c. 59.
 bidäd, c. 59.
 bidir, c. 62.
 biegon, c. 70.
 bien, c. 76.
 big, c. 60.
 bigik, c. 81.
 bigot, c. 60.
 bim, c. 38, 38, 66, 66, 66, 76.
 binön, c. 21, 21, 21, 21, 22, 23, 23, 23, 25,
 25, 25, 27, 27, 27, 27, 27, 27, 27, 27, 28, 30, 30,
 31, 31, 32, 32, 32, 32, 32, 32, 32, 32, 33, 33, 33,
 33, 33, 36, 38, 53, 64, 68, 68, 68, 70, 70, 72,
 72, 72, 72, 72, 72, 73, 73, 73, 73, 73, 73, 73,
 73, 73, 74, 74, 74, 74, 74, 74, 74, 74, 74, 74,
 75, 75, 75, 76, 79, 79, 79, 81, 82, 82, 82, 82,
 82, 82, 83, 83, 83, 83, 83, 83, 83, 83, 83, 83,
 84, 84, 84, 84, 84, 84, 85, 85, 85, 85, 85.
 bir, c. 60.
 biröp, c. 60.
 bis, c. 41.
 bisä, c. 30, 42.
 biskut, c. 60.
 biskutiär, c. 60.
 bladön, c. 54.
 blasfämön, c. 70.
 bläg, c. 58.
 Blägamel, c. 105.
 blägik, c. 22.
 blägin, c. 58.
 blebön, c. 73, 75, 79, 79.
 bled, c. 60.
 bledem, c. 60.
 blibön, c. 54, 70, 83.
 blig, c. 30.
 blinön, c. 28, 34, 34, 55, 84, 84.
 blit, c. 53.
 blod, c. 23, 31, 52, 66, 71, 74, 74, 74, 76, 78,
 78, 78.
 bludön, c. 54.
 blün, c. 60.
 blünöp, c. 60.
 boad, c. 59, 73.
 bod, c. 57, 65, 65, 65.
 bodel, c. 57.
 bom, c. 60, 60.
 bomem, c. 60.
 bomöp, c. 60.
 Borneän, c. 58.
 bos, § 88, c. 27, 33, 47, 55, 55, 56, 74, 75,
 85.
 bosil, c. 56.
 bosö, c. 83, 83, 84, 84.
 bovül, c. 59.
 bovület, c. 59.
 böd, c. 38, 38, 76.
 bökan, c. 84, 84.
 bökavab, c. 84.
 böladön, c. 84.
 bötön, c. 85.
 Brabiän, c. 58.
 brad, c. 59, 70.
 bradet, c. 59.
 braunik, c. 81.
 brefik, c. 56.
 brefükön, c. 56.
 brefükumön, c. 56.
 brefüpilo, c. 73.
 breik, c. 62.
 breikön, c. 54, 54, 70.
 breikov, c. 62.
 breikovik, c. 62.
 brekön, c. 54.
 bub, c. 19, 56.
 bubül, c. 56.
 buk, c. 28, 31, 32, 34, 34, 36, 39, 64, 65, 65,
 65, 66, 66, 66, 66, 66, 66, 68, 68, 72, 75, 75,
 75, 80, 80.
 bukil, c. 56.
 bum, c. 59.
 bumäd, c. 59.
 bumot, c. 21, 21, 59, 82, 82, 82, 82, 82, 82,
 82, 82, 82, 82, 82, 82.
 bunön, c. 70.
 bü, c. 27, 27, 27, 41, 50, 70, 80, 84.
 büadön, c. 72.
 büakanitön, c. 50.
 büasagön, c. 50.
 büaturan, c. 50.
 büdü, c. 42.
 büedön, c. 78, 78.
 бүkön, 53.
 bünabim, c. 58.
 bünep, c. 58.
 cälön, c. 76, 79, 79.
 ced, c. 73.
 cem, c. 45, 52, 85.
 cif, c. 52.
 cifazif, c. 71, 75.
 cifod, c. 80.
 cil, c. 23, 25, 25, 27, 66, 66, 70, 74, 79, 80,
 80, 81.
 cilil, c. 56.
 cin, c. 50.
 cogiko, c. 21.
 cödötön, c. 70.
 cödön, c. 28.
 cödöp, c. 82.
 cög, c. 55.
 cögön, c. 55.
 cöpön, c. 55, 79, 79.
 cun, 61.
 cunüp, c. 61
 da, c. 41, 50, 73.

dabinön, c. 30, 53.
dabükön, c. 53.
dadulön, c. 53.
dagetön, c. 53, 73.
daglofön, c. 53, 70.
dajonön, c. 53, 70, 82, 85.
dajonü, c. 42.
dakipön, c. 53.
dalabön, c. 36, 53.
dalebüd, c. 53.
daledük, c. 53.
dalefat, c. 53.
dalemot, c. 53.
daleskop, c. 53.
dalestüm, c. 53.
dalilön, c. 53.
dalön, c. 72, 78, 78, 85.
damütön, c. 53.
dan, c. 51, 63.
danö, c. 42, 63.
danön, c. 30.
danüdön, c. 77.
das, c. 28, 28, 34, 36, 42, 47, 71, 71, 71, 78,
84, 84, 85.
dat, c. 30, 30, 42, 47.
datif, c. XII.
datikan, c. 76.
datikön, c. 53.
datom, c. 53.
datuvan, c. 75.
datuvön, c. 53.
daut, c. 52.
davedön, c. 53.
däbreikön, c. 54.
däfalön, c. 54.
däl, c. 73.
dämü, c. 42.
däsinön, c. 81.
däsper, c. 70.
dästurön, c. 37, 54.
de, c. 22, 23, 23, 38, 41, 50, 83, 83, 83, 83,
84, 84.
dead, c. 59.
deadam, c. 59.
deadön, c. 27, 29, 59, 70.
debön, c. 84.
dedietön, c. 30.
deg, c. 24, 27, 44, 46.
degbal, c. 24.
degbalat, c. 61.
degbalid, c. 27.
degdil, c. 26, 26.
degdil bal, c. 24.
degdils fol, c. 26.
degfol, c. 27.
degfolid, c. 71.
degid, c. 25.
degkil, c. 24.
degmil, c. 24.
degmildil bal, c. 24.
degtel, c. 24, 27.
degtelid, c. 83, 84.
degvelid, c. 25.
deibludön, c. 54.
deiflapön, c. 54.
deim, c. 62.
deimab, c. 62.
deimabik, c. 62.
deipedön, c. 54.
deiyagön, c. 54.
del, c. XII, 25, 25, 46, 51, 85.
delagased, c. 21.
delaprim, c. 80.
delik, c. 51.
deliko, c. 51.
delo, c. 41, 51.
demü, c. 29, 29, 30, 30, 42, 70, 70, 73.
depütäb, c. 57.
depütön, c. 57.
desinön, c. 84, 84, 85.
det, c. 82.
detao, c. 41.
detaö, 63.
detävön, c. 84.
detik, c. 82.
detio, c. 41, 82.
detirön, c. 50.
Deutän, c. 58, 58, 105.
Deutänapük, c. XII, 58.
Deutänik, c. 58.
deveg, c. 84.
devegön, c. 27, 84.
diab, c. 30, 74.
dial, c. 61.
dialim, c. 61.
diamain, c. 58.
diamoin, c. 58.
dib, c. 59.
dibot, c. 59.
dicet, c. 60.
dicetäm, c. 60.
difik, c. 65.
dik, c. 59.
dikot, c. 59.
dil, c. 62.
dilä... dilä... c. 72, 72.
dilo... dilo... c. 72.
dilov, c. 62.
dilovik, c. 62.
dim, c. 24, 46.
dimmim, c. 24.
din, c. 31, 57, 68, 68.
dis, c. 41, 47.
disein, c. 82.

divodik, c. 23.
 do, c. 30, 42, 50, 72.
 dobükam, c. 70.
 docöpön, c. 55.
 dod, c. 84.
 dodön, c. 84.
 doeg, c. 45.
 dofalön, c. 55.
 dog, c. 20, 22, 38, 38, 44, 45, 45, 56, 64, 65,
 65, 65, 66, 66, 66, 67, 67, 71, 71, 71, 72, 73,
 74, 74, 76, 76.
 dogil, c. 56.
 dolagön, c. 55.
 dom, 30, 30, 30, 30, 33, 37, 38, 51, 55, 55,
 66, 75, 81, 81.
 domo, 63, 70.
 domü, c. 42, 63, 69.
 dopladön, c. 55.
 dorönön, c. 55.
 dotön, c. 73.
 dö, c. 74.
 dök, 52.
 dönu, c. 30, 34.
 dranön, c. 54.
 drefäb, c. 74.
 drefön, c. 83.
 drin, c. 59.
 drined, c. 59.
 driniäl, c. 61.
 drinod, c. 59, c. 75.
 drinön, c. 52.
 du, c. 42, 50, 74.
 dub, c. 22, 30, 70, 85.
 dudranön, c. 54.
 dugolön, c. 54, 78.
 dugön, c. 54.
 dukötön, c. 54.
 dul, c. 55.
 dulön, c. 53.
 dum, c. 51.
 dunalefom, c. 71.
 dunikön, c. 70.
 dunön, c. 28, 29, 29, 29, 30, 54, 78, 81, 83,
 83.
 dutävön, c. 54.
 dutön, c. 30.
 duveigön, c. 54.
 dü, c. 30, 41, 69, 74, 75, 83, 83, 83.
 dün, c. 57.
 dünan, c. 57.
 düniäl, c. 61.
 düp, c. 27, 27, 27, 27, 27, 71, 83, 83, 83,
 83, 83, 84, 84, 84, 84, 85.
 düpafoldil, c. 27.
 düpalaf, c. 27, 27.
 e(d), c. 21, 22, 22, 25, 27, 29, 29, 29, 30, 30,
 30, 30, 30, 30, 47, 50, 50, 72, 30, 30, 31, 31,
 42, 74, 74, 76, 76, 76, 79, 82, 85, 85.
 e r., e rets, c. 16.
 e... e... c. 42, 72.
 ebo, c. 81, 83.
 edel, c. 51.
 edelik, c. 51.
 edeliko, c. 51.
 edelo, c. 51.
 efe, c. 30.
 ek, [§ 88](#), c. 33, 33, 47, 55, 55.
 el, [§ 45](#); c. 20, 20, 21, 21, 21, 21, 21, 21, 21,
 21, 23, 27, 27, 27, 32, 46, 50, 73, 73, 73, 74,
 74, 75, 75, 75, 75, 76, 84, 91, 91, 91.
 – как корневое слово, [§ 122](#).
 el 'sputnik'
 elaf, [§ 47](#), c. 21.
 elak, [§ 47](#), c. 21, 50.
 elan, [§ 47](#), c. 21.
 eläd, [§ 47](#), c. 21, 50, 59.
 elän, [§ 47](#), c. 21.
 eleän, [§ 47](#), c. 21.
 eled, [§ 47](#), c. 21, 59.
 elel, [§ 47](#), c. 21, 50, 57.
 elep, [§ 47](#), c. 21.
 elot, [§ 47](#), c. 21, 59.
 enu, c. 51.
 et, c. 30, 31, 31, 31, 39, 39, 44, 47, 50, 66,
 66, 69, 70, 70, 74, 76, 79, 80, 80, 81, 81, 81,
 82.
 fa, c. 34, 38, 38, 38, 38, 41, 67, 67, 67, 68,
 71, 73, 74, 74, 76, 82.
 fabinön, c. 54.
 fablibön, c. 54, 72,
 faemön, c. 54.
 fagik, c. 83.
 failot, c. 22.
 fal, c. 70.
 falön, c. 38, 38, 54, 66.
 fanan, c. 57.
 fanäb, c. 57.
 fanäböp, c. 60.
 fanön, c. 57.
 fat, c. 19, 22, 52, 66, 70, 73, 73, 73, 75, 75,
 76, 76, 80.
 fatil, c. 56.
 fäikleibön, c. 54.
 fäiklufön, c. 54.
 fäilökön, c. 54.
 fäimasonön, c. 5, 54.
 fälön, c. 38, 38, 38, 66.
 fealotädön, c. 54.
 feapladön, c. 54.
 feaplanön, c. 54.
 febodastumem, c. 48.
 febul, c. 46.

frodön, c. 78.
 frut, c. 36.
 fut, c. 30, 30, 70.
 fümik, c. 85.
 fümiko, c. 36, 72, 73.
 fümö, c. 42.
 fünön, c. 74.
 füsiolog, c. 60.
 füsüd, c. 60.
 ga, c. 30, 70.
 gad, c. 57, 59, 66, 75, 80.
 gadam, c. 59.
 gadan, c. 57.
 gadön, c. 59.
 Galizän, c. 58.
 Galiziän, c. 58.
 gased, c. 70.
 gäl, c. 60.
 gäliär, c. 60.
 ge, c. 41, 47, 50.
 geb, c. 54, 63.
 gebädön, c. 63.
 gebid, c. 63.
 gebidik, c. 85.
 gebidön, c. 63.
 gebidükön, c. 63.
 gebön, c. 63, 70, 85, 85.
 gegivön, c. 50.
 geilik, c. 21, 21, 21, 22, 75, 76, 81.
 geiliko, c. 41, 41, 85.
 gekömön, c. 74.
 gener, c. 57.
 general, c. 57.
 general-maredal, c. 5, 17, 48.
 generan, c. 57.
 genitif, c. XII.
 geräd, c. 62.
 gerädov, c. 62.
 gerädovik, c. 62.
 geridön, c. 80.
 gespikön, c. 74.
 get, c. 55.
 getedön, c. 32.
 getön, c. 26, 28, 28, 30, 53, 55, 74, 82.
 git, c. 51, 59.
 gitod, c. 59.
 giv, c. 55, 56.
 givön, c. 22, 29, 31, 36, 39, 55, 56, 64, 65,
 66, 66, 68, 68, 74, 75, 72, 79, 84, 85, 85, 85.
 givül, c. 56.
 givülön, c. 56.
 glad, c. 45.
 gleip, c. 62.
 gleipov, c. 62.
 gleipovik, c. 62.
 glid, c. 82.
 glidön, c. 30, 79.
 glofön, c. 53.
 glok, c. 83.
 glor, c. 63.
 glorö, c. 63.
 glöpöfik, c. 73.
 gobad, c. 44.
 God, c. 30, 30, 30, 32, 52, 60, 72.
 Godalöf, c. 48.
 Godav, c. 60.
 Godilöf, c. 48.
 gok, c. 52.
 gokül, c. 56.
 golölo, c. 74.
 golön, c. 36, 36, 38, 38, 54, 55, 69, 70, 73,
 74, 74, 79, 82, 82, 84, 85, 85, 85.
 göd, c. 27, 84.
 gödo, c. 27, 41.
 göliko, c. 72.
 gönü, c. 42.
 grahan, c. 44.
 granoin, c. 58.
 grälön, c. 78.
 grämön, c. 55.
 gret, c. 60.
 gretik, c. 21, 22, 22, 22, 23, 23, 30, 66, 36,
 66, 68, 68, 69, 70, 70, 70, 73, 73, 74, 74, 79,
 80, 80, 81, 81, 81, 82, 82, 82, 82, 82.
 gretot, c. 31, 60.
 Grikänapükik, c. 32.
 grobik, c. 22.
 gud, c. 22, 22, 32, 62.
 gudik, c. 22, 23, 62, 75.
 gudiko, c. 41, 41, 74, 83.
 gudikos, c. 22, 22, 62, 75.
 gul, c. 70.
 gun, c. 53, 66.
 gü, c. 63.
 güä, c. 42, 63.
 ha, c. 42, 47.
 hät, c. 52.
 he, c. 42.
 her, c. 62.
 herag, c. 62.
 heragik, c. 62.
 hestakäfed, c. 70.
 hestan, c. 70.
 het, c. 62.
 hetab, c. 62.
 hetabik, c. 62.
 hibub, c. 19, 52.
 hicil, c. 52.
 hidog, c. 19.
 hidök, c. 52.
 hiel, § 45, c. 20, 20, 21, 21.
 hielan, § 47, c. 21.
 hiflen, c. 19, 52.
 higem, c. 52.

higok, c. 52.
 hijevod, c. 52.
 hikapar, c. 53.
 hikat, c. 19, 52.
 hikel, § 86, c. 33, 33.
 hileon, c. 52.
 himen, c. 19, 52.
 hinef, c. 53, 79.
 hipal, c. 19, 52.
 hipul, c. 53, 64, 66, 70, 70, 71, 71, 76.
 hireg, c. 19.
 hirodan, c. 52.
 hisiör, c. 52.
 hiter, c. 52.
 hitüp, c. 61.
 hobub, c. 20, 53.
 hogok, c. 20, 53.
 hojevod, c. 20, 53.
 hojip, c. 53.
 homen, c. 20.
 huk, c. 62.
 hukir, c. 62.
 i(d), c. 30, 30, 36, 41, 50, 74, 74.
 ibä, c. 29, 72, 72.
 ibo, c. 72.
 idel, c. 51.
 idelik, c. 51.
 ideliko, c. 51.
 idelo, c. 51.
 if, c. 30, 30, 30, 42, 71, 78.
 ifü, c. 70.
 igo, c. 21, 32, 32, 48.
 in, c. 21, 25, 25, 29, 30, 33, 38, 41, 47, 50,
 55, 55, 66, 67, 69, 71, 74, 74, 74, 74, 75, 75,
 77, 80, 82, 82, 82, 84, 85.
 ini, c. 41, 70, 82, 82.
 is, c. 41, 50, 74, 85.
 isao, c. 82, 83.
 isik, c. 83, 83, 83, 83.
 isio, c. 73.
 it, c. 29, 29.
 jal, c. 53.
 janed, c. 85, 85.
 janedön, c. 85, 85, 85.
 jäf, c. 85.
 jän, c. 59.
 jänäd, c. 59.
 jänpan, c. 79.
 jedön, c. 54, 55.
 jem, c. 59.
 jemod, c. 59.
 jen, c. 59.
 jenäd, c. 59.
 jenet, c. 59.
 jenot, c. 59.
 jevod, c. 38, 52, 55, 55, 66, 71, 71, 81, 81,
 81.
 jibub, c. 19, 52.
 jicil, c. 52.
 jidog, c. 19.
 jidünan, c. 38, 57.
 jiel, § 45, c. 20, 20, 21.
 jielan, § 47, c. 21.
 jifit, c. 52.
 jiflen, c. 19, 37, 52.
 jigem, c. 52.
 jigok, c. 52.
 jijevod, c. 52.
 jikapar, c. 53.
 jikat, c. 19.
 jikel, § 86, c. 33, 33.
 jilavölan, c. 38.
 jileon, c. 52.
 jileplitiälan, c. 79.
 jimatan, c. 83.
 jimen, c. 19, 52.
 jinef, c. 53.
 jip, c. 56.
 jipal, c. 19, 52.
 jipul, c. 22, 53, 64, 65, 65, 66, 66, 68, 68, 69,
 72, 75.
 jipulil, 23.
 jipül, c. 56.
 jireg, c. 19, 53, 71, 75.
 jirodan, c. 52.
 jisiör, c. 52.
 jit, c. 53.
 jiter, c. 52.
 jitidan, c. 33, 33, 57.
 jobub, c. 20, 53.
 jogok, c. 20, 53.
 jokolad, c. 59, 59.
 jolibelödan, c. 48.
 jon, c. 57.
 jonian, c. 57.
 jonidön, c. 82.
 jonön, c. 23, 53, 83.
 jonül, c. 70.
 jöl, c. 24.
 jöldeg, c. 24.
 jölöt, c. 60.
 jönik, c. 22, 22, 23, 29, 30, 55, 55, 64, 65,
 65, 65, 66, 66, 66, 66, 66, 80, 81, 83, 83, 83.
 jöniko, c. 41, 81.
 jönikos, c. 62.
 juegifabrik, c. 48.
 juitiäl, c. 30.
 juk, c. 45, 53, 57.
 jukel, c. 57.
 julilüvadiplom, c. 48.
 jü, c. 84, 84.
 jüesa, c. 48.
 jütön, c. 55.
 Jveizän, c. 76.

ka, § 56, c. 21, 23, 23, 42, 70.
 kad, c. 45.
 kaed, c. 45.
 kaen, c. 45, 60.
 kaenav, c. 60.
 kaf, c. 60, 85.
 kafiär, c. 60.
 kaladafibik, c. 72.
 kaladanämik, c. 32.
 Kalifornän, c. 58.
 kalkul, c. 60.
 kalkulav, c. 60.
 kalot, c. 84, 84.
 kameran, c. 76.
 kan, c. 45.
 kanitön, c. 5, 55, 69.
 kanön, c. 29, 29, 30, 70, 74, 74, 78, 78, 85.
 kap, c. 44.
 kapar, c. 53.
 kapenan, c. 74, 74.
 kat, c. 19, 52.
 katastrof, c. 74.
 keblinön, c. 55.
 keif, c. 44.
 kel, § 86, c. 21, 22, 30, 30, 30, 31, 32, 33,
 33, 33, 33, 33, 33, 33, 33, 33, 47, 64, 72, 73, 73,
 73, 73, 74, 74, 74, 74, 74, 84, 84.
 kelabön, c. 55.
 kelied, c. 55.
 kelos, § 86, c. 31, 33.
 kemen, c. 55, 73.
 keolön, c. 56.
 keorön, c. 56.
 kesumön, c. 83.
 ketonön, c. 55.
 kid, c. 30.
 kif, § 82, c. 31, 31, 47.
 kifid, c. 27, 31.
 kifik, c. 31.
 kik, c. 61.
 kikodo, c. 32.
 kiküf, c. 61.
 kil, c. 24, 25, 44, 56, 66, 70, 80.
 kil e veldim, c. 24.
 kilam, c. 26.
 kilat, c. 27.
 Kilät, c. 60.
 kildeg, c. 24.
 kildegbal, c. 24.
 kildegbalid, c. 25.
 kildil, c. 26.
 kildils tel, c. 26.
 kilidnaed, c. 26.
 kilik, c. 26.
 kilion, c. 24.
 kiliondil bal, c. 24.
 killien, c. 70.
 kilna, c. 25.
 kilo, c. 63, 84, 84.
 kilön, c. 26, 56.
 kiltumteldegbalmil baltumteldegkil balyim, c.
 24.
 kilüd, c. 61.
 kilüm, c. 61.
 kilyim, c. 24.
 kim, § 82, c. 31, 47, 81.
 kimid, c. 27, 31.
 kimik, c. 31, 32.
 kimödotik, c. 84, 84.
 kin, § 82, c. 28, 31, 31, 32, 47, 81, 82, 82,
 85, 85, 85, 85, 85, 85, 85, 85.
 kinid, c. 27, 31, 32, 83, 83, 85, 85.
 kinik, c. 27, 31, 32, 32, 82, 82, 83, 83, 83,
 83, 83, 84, 84, 85.
 kinolik, c. 32.
 kio, c. 32, 32, 32, 32, 47.
 kiodifik, c. 31, 32.
 kiogretik, c. 32, 32.
 kiof, § 85, c. 32, 47.
 kiom, § 85, c. 32, 47.
 kion, § 85, c. 32, 32, 47.
 kios, § 85, c. 32.
 kiöp, c. 32.
 kiöpao, c. 32.
 kiöpio, c. 32.
 kiöpo, c. 32, 73, 82.
 kip, c. 57.
 kipian, c. 57.
 kiplado, c. 32.
 kipön, c. 53.
 kis, § 82, c. 31, 32, 32, 47, 82, 82, 85, 85,
 85, 85.
 ksid, c. 27, 31.
 ksidik, c. 31, 82, 82, 83, 83.
 kisotik, c. 82.
 kitimo, c. 32, 32.
 kitopo, c. 32, 82.
 kiüpo, c. 32,
 klär, c. 52.
 kleibön, c. 54.
 klif, c. 62.
 klifag, c. 62.
 klifagik, c. 62.
 kliledof, c. 48.
 klot, c. 37, 53, 62.
 klotem, c. 28.
 klotön, c. 67.
 klotug, c. 62.
 klotugik, c. 62.
 klöpik, c. 30.
 klu, c. 30, 42.
 kluf, c. 57.
 klufiel, c. 57.
 klufön, c. 54.

klülädön, c. 78.
 knop, c. 71.
 ko, c. 29, 30, 37, 55, 70, 75, 81.
 koan, c. 71.
 koapadil, c. 48.
 kobikam, c. 69, 82.
 kobikön, c. 30.
 kobo, c. 76.
 kobokömön, c. 30.
 kobükön, c. 55.
 kodä, c. 42, 72, 74.
 kodön, c. 32.
 koedön, c. 78.
 kofud, c. 70.
 kokotapam, c. 58.
 kokotep, c. 58.
 kol, c. 30.
 kolkömön, c. 29, 32, 37.
 kom, c. 80.
 komand, c. 62.
 komandab, c. 62.
 komandabik, c. 62.
 komet, c. 64.
 komot, c. 30.
 kompen, c. 60.
 kompenät, c. 60.
 kon, c. 59.
 konäd, c. 59.
 konletön, c. 71.
 konot, c. 59.
 konön, c. 32.
 kos, c. 50.
 kosid, c. 70.
 koten, c. 51.
 kö, [§ 87](#), c. 33, 74, 74.
 kömön, c. 31, 32, 33, 34, 36, 69, 70, 71, 71,
 71, 72, 73, 73, 77, 77, 78, 78, 78, 78, 83, 84.
 körten, c. 66.
 kötön, c. 54, 54.
 kred, c. 52.
 kredön, c. 32.
 krig, c. 45.
 Kristus, c. 30.
 krit, c. 73.
 kun, c. 19, 52.
 kuramaredal, c. 79.
 kuratiko, c. 81.
 kusatif, c. XII.
 kü, [§ 87](#), c. 33.
 küb, c. 68, 68.
 küm, c. 76.
 kün, c. 44.
 künön, c. 74.
 kvärabim, c. 58.
 kvärep, c. 58.
 lab, c. 61.
 labem, c. 80.
 labiäl, c. 61.
 labön, c. 27, 27, 27, 27, 30, 30, 30, 31, 31,
 36, 53, 55, 81, 83, 83, 83, 83, 84, 84, 85, 85,
 85, 85, 85.
 labü, c. 59, 59.
 lad, c. 61, 62.
 ladäl, c. 61, 70.
 ladöf, c. 62.
 ladöfik, c. 30, 62.
 laf, c. 26, 27.
 lafab, c. 32.
 lafik, c. 27.
 lagön, c. 55.
 laid, c. 61.
 laidäl, c. 61.
 laidul, c. 55.
 laidulön, c. 55.
 laipenön, c. 55.
 laispikön, c. 55, 78.
 laivobön, c. 55.
 lak, c. 50, 52.
 Lak di 'Lot', c. 105.
 lakobükön, c. 55.
 lalgebrad, c. 60.
 lalkohol, c. 62.
 lalkoholer, c. 62.
 lalkoholerik, c. 62.
 lamirät, c. 58.
 Lamirätuäns, c. 58.
 lampör-reg, c. 17, 48.
 lan, c. 61.
 lanäl, c. 61.
 lanim, c. 61.
 lasiv, c. 61.
 lasiviäl, c. 61.
 lasumön, c. 55.
 Latlantean, c. 46, 58, 105.
 lautan, c. 75.
 lautön, c. 22, 70, 82.
 lavön, c. 29, 29, 29, 29, 29, 30, 30, 37, 67,
 67, 67.
 lä, c. 37, 41, 50.
 läb, c. 51.
 läbükön, c. 74, 74.
 läd, c. 33, 52.
 lägön, c. 81.
 län, c. 60.
 länarovöp, c. 60.
 lärn, c. 59.
 lärnod, c. 59.
 lätenigif, c. 48.
 lätik, c. 27.
 läxpresidal, c. 53.
 läxprofäsoran, c. 53.
 läxreg, c. 53.
 läxsifal, c. 53.
 leadön, c. 78, 78, 84.

lebegön, c. 52.
 lebijop, c. 52.
 lecedön, c. 67, 68, 68, 68, 76, 79.
 lecem, c. 52.
 lecif, c. 52.
 ledaut, c. 52.
 ledom, c. 51, 56.
 ledomil, c. 56.
 lefat, c. 52.
 lefilön, c. 52, 73.
 legad, c. 29.
 legivot, c. 29, 30, 30, 66, 76, 80.
 legivön, c. 55, 80.
 lehät, c. 52.
 leig, c. 61, 70, 70.
 leigüp, c. 61.
 lekan, c. 22.
 leklär, c. 52, 83.
 leklärön, c. 32.
 lekred, c. 52.
 lemot, c. 52.
 lemud, c. 52.
 len, c. 55, 76.
 leon, c. 52, 56, 71.
 leonil, c. 56.
 leonül, c. 56.
 lepädan, c. 52.
 lesagön, c. 34.
 lesed, c. 57.
 lesedäb, c. 57.
 leset, c. 61, 73.
 lesetim, c. 61.
 leson, c. 52.
 lestab, c. 73.
 lestul, c. 51.
 lestunön, c. 74.
 levalibepenam, c. 48.
 levemiko, c. 69.
 levemo, c. 22.
 levip, c. 74, 74.
 leyan, c. 52.
 lezif, c. 52.
 lezilo, c. 69.
 lezun, c. 52.
 licinik, c. 22.
 lied, c. 55.
 liedö, c. 42.
 liegikan, c. 22.
 lif, c. 61.
 lifayel, c. 27, 27, 70, 81.
 lifön, c. 29, 37, 37, 71, 73, 73, 73, 73.
 lifüp, c. 61.
 liläm, c. 60.
 lilön, c. 53, 60, 73, 74.
 Lindean, c. 46, 105.
 Linglän, c. 25, 75, 105.
 Linglänan, c. 33.
 Linglänapük, c. XII.
 Linglänik, c. 21.
 lio, c. 32, 73, 83.
 liofagotik, c. 32.
 liofütürik, c. 32.
 liofütüro, c. 32.
 liogretotik, c. 32.
 liokodo, c. 32.
 liomafädo, c. 32.
 liomödotid, c. 32.
 liomödotidna, c. 32.
 liomödotik, c. 27, 32, 81.
 liomödoto, c. 32.
 lit, c. 45, 75.
 lob, c. 59.
 lobam, c. 59.
 lodön, c. 55.
 lofön, c. 36.
 loföd, c. 46, 49, 49, 61.
 Lofüda-Preusiän, c. 58.
 lofüdän, c. 58.
 lofünolüdalofüd (l. n. l.), c. 49.
 lofüsulüdalofüd (l. s. l.), c. 49.
 logädik, c. 23.
 logäm, c. 60.
 logodanotod, c. 48.
 logotön, c. 79.
 logöm, c. 60.
 logön, c. XII, 21, 21, 25, 30, 33, 33, 33, 34,
 35, 36, 36, 36, 37, 36, 36, 36, 37, 38, 38, 38,
 39, 39, 39, 39, 39, 52, 60, 81, 64, 65, 66, 67,
 71, 71, 72, 73, 74, 74, 76, 81.
 lokaglätik, c. 66.
 lolofünolüdalofüd (l. l. n. l.), c. 49.
 lolofüsulüdalofüd (l. l. s. l.), c. 49.
 lomü, c. 32, 63, 73.
 lon, c. 63.
 lonamü, c. 63.
 lonem, c. 30, 30, 30, 30.
 lonolünolüdalofüd (l. n. n. l.), c. 49.
 losulüsulüdalofüd (l. s. s. l.), c. 49.
 lot, c. 63.
 lotädön, c. 54.
 lotedön, c. 63.
 lotidön, c. 63.
 lotön, c. 63.
 love, c. 69, 74, 74.
 lovegivön, c. 80.
 lö, c. 50.
 löädön, c. 72, 80.
 löd, c. 60.
 lödön, c. 55, 73, 82.
 lödöp, c. 60.
 löfik, c. 22, 23, 66.
 löfön, c. 22, 22, 22, 35, 36, 74, 74, 82.
 lök, c. 54.
 löl, c. 26.

lölik, c. 27, 74, 75.
 lölöfükam, c. 70.
 löp, c. 63.
 löpao, c. 41.
 löpaö, c. 63.
 löpikam, c. 59.
 löpikön, c. 59.
 löpio, c. 41.
 löpiö, c. 63.
 Lösterän-Macarän, c. 48.
 lubegön, c. 52.
 lubel, c. 52.
 lublod, c. 52.
 ludaut, c. 52.
 ludom, c. 51.
 ludrinön, c. 52.
 lufat, c. 52.
 lufidön, c. 52.
 lufilön, c. 52.
 lug, c. 70.
 lugan, c. 33.
 lugod, c. 52.
 lugön, c. 80.
 lukred, c. 52.
 lul, c. 24, 27, 27.
 lulak, c. 52.
 luldeg, c. 24.
 lulid, c. 27.
 lulot, c. 60.
 lulotidöp, c. 77.
 lulüf, c. 61.
 lumot, c. 52.
 lun, c. 59.
 lunet, c. 59.
 lunik, c. 75.
 lunot, c. 59.
 lunüpo, c. 85.
 luson, c. 52.
 lustul, c. 51.
 lü, c. 30, 30, 38, 41, 50, 52, 75, 81, 82, 82,
 84, 84, 84, 84, 84, 84, 84, 84, 84, 85.
 lübatön, c. 52.
 lücodetön, c. 73.
 lüdaüt, c. 52.
 lüfat, c. 52.
 lükömön, c. 74, 85.
 lülogön, c. 52.
 lümot, c. 52.
 lüsedön, c. 52.
 lüson, c. 52.
 lüvipön, c. 65.
 ma, c. 28, 30, 30, 30, 41, 70, 70, 70, 70, 71,
 85, 85.
 mag, c. 59.
 magäd, c. 59.
 maged, c. 75.
 magod, c. 59.
 magot, c. 59.
 maibreikön, c. 54.
 maibrekön, c. 54.
 maikötön, c. 54.
 mailökön, c. 54.
 mal, c. 57.
 malädan, c. 60.
 malädanöp, c. 60.
 malädön, c. 73.
 malek, c. 61.
 maleküm, c. 61.
 malian, c. 57.
 malön, c. 57.
 man, c. 19, 31, 32, 33, 34, 34, 39, 52, 62, 65,
 65, 65, 66, 66, 66, 66, 67, 67, 67, 67, 67,
 68, 68, 72, 72, 73, 74, 74, 74, 74, 75, 79, 80,
 81.
 manöf, c. 62.
 manöfik, c. 62.
 mascid, c. 44.
 masonan, c. 74, 74.
 masonön, c. 54.
 mastan, c. 30.
 mä, c. 24.
 mälddeg, c. 24.
 mälid, c. 25, 27, 27.
 mälüf, c. 61.
 män, c. 58, 58.
 mänapük, c. 58.
 Mäneän, c. 58.
 mäpüdik, c. 70.
 mäpüdiko, c. 74.
 mäzul, c. 25, 25, 25, 25, 46.
 me, c. 41, 55, 67, 70, 71, 72, 73, 73, 84, 84.
 mebamal, c. 21, 74.
 medä, c. 42.
 medin, c. 60.
 medinav, c. 60.
 mekön, c. 31, 54.
 mel, c. 57, 57.
 melan, c. 57.
 memön, c. 73.
 men, c. 19, 28, 31, 55, 60, 72, 81.
 menät, c. 60.
 menätik, c. 72.
 menef, c. 1, 60, 64, 64, 65, 65.
 meritabik, c. 80.
 Merop, c. 46.
 mesed, c. 30.
 mi, c. 50, 69.
 miedalien, c. 70.
 mikonfid, c. 50.
 mil, c. 24, 46, 81.
 milbalion, c. 24.
 milbalionat, c. 61.
 mildil, c. 26.
 mildil bal, c. 24.

milmet, c. 50.
 milsot, c. 26.
 milsotik, c. 26.
 milsotiko, c. 26.
 mim, c. 24, 46.
 minut, c. 27, 27, 71.
 mit, c. 57.
 mitan, c. 57.
 mo, c. 41, 50, 63.
 mogolön, c. 74, 74.
 moikön, c. 22.
 mon, c. 60, 61.
 monem, c. 60.
 moniäl, c. 61.
 mono, c. 50.
 moö, c. 63.
 mot, c. 19, 33, 33, 45, 52, 66, 76, 76, 76, 79.
 motalöf, c. 48.
 motävön, c. 33, 34, 72, 84.
 motil, c. 56.
 motilöf, c. 48.
 motül, c. 56.
 movegön, c. 73.
 mö, c. 41.
 möb, c. 57, 75.
 möbel, c. 57.
 möd, c. 26, 51.
 mödanaed, c. 26.
 mödasotik, c. 27.
 mödik, c. 22, 25, 27, 27, 70.
 mödikna, c. 27.
 mödipenam, c. 50.
 mögo, c. 32.
 mu, c. 23, 23, 41, 81, 83.
 mud, c. 52, 59.
 mudel, c. 46.
 mudet, c. 59.
 mufön, c. 75.
 mul, c. 46, 51.
 mulik, c. 51.
 muliko, c. 51.
 mulo, c. 51.
 mused, c. 82.
 musig, c. 22.
 mutön, c. 29, 71, 73, 82, 82, 82, 84, 85.
 mütön, 53.
 na, c. 42, 50.
 nam, c. 59.
 namet, c. 59.
 naudodik, c. 85.
 naütön, c. 69.
 näi, c. 41, 65.
 näm, c. 57.
 Nämäl, c. 57.
 nämedik, c. 70, 70.
 nedan, c. 51.
 Nedänapük, c. XII.
 nedet, c. 82.
 nedetik, c. 82, 82, 82.
 nedetio, c. 82.
 nedeto, c. 82.
 nedum, c. 51.
 nef, c. 53.
 neflen, c. 51.
 negit, c. 51.
 neitabonät, c. 5.
 neito, c. 27, 41.
 nek, § 88, c. 29, 29, 33, 33, 47.
 nekoten, c. 5, 51.
 neläb, c. 51.
 nem, c. 55, 59.
 nemam, c. 59.
 nemöd, c. 26, 51.
 nemödik, c. 27.
 nemön, c. 21, 55, 66, 67, 67, 67, 67, 68, 68,
 68, 79, 79.
 nemü, c. 42, 63.
 nen, c. 41, 70.
 nenfümbidir, c. 48.
 neodön, c. 84.
 neplütülik, c. 76.
 nesagovik, c. 30.
 nesef, c. 51.
 net, c. 60.
 netät, c. 60.
 neveratik, c. 72, 73.
 nevif, c. 51.
 ni, c. 42, 50, 72.
 ni... ni... c. 42, 72.
 nib, c. 54.
 nibiäl, c. 61.
 niblit, c. 53.
 nifön, c. 28, 78, 78.
 nifüp, c. 61.
 nig, c. 60.
 nigjär, c. 60.
 nijal, c. 53.
 nijit, c. 53.
 niklot, c. 53.
 nilädan, c. 80.
 nilü, c. 22.
 nim, c. 45, 56.
 nimil, c. 56.
 nimilem, c. 60.
 nimül, c. 56.
 nin, c. 53.
 nisul, c. 71.
 no, c. 28, 30, 30, 30, 30, 30, 32, 32, 36, 37,
 41, 45, 47, 56, 70, 72, 72, 72, 73, 74, 74, 74,
 81, 85, 85.
 nob, c. 58.
 nobain, c. 58.
 noe... abi, c. 42, 72, 72.
 noet, c. XII.

nog, c. 21, 70, 83, 83, 84.
 nol, c. 57.
 Nolal, c. 57.
 nolavan, c. 70, 73.
 nolavik, c. 70.
 nolik, c. 72, 75.
 nolofünolüdalofüd (n. l. n. l.), c. 49.
 nolüd, c. 46, 49, 49, 61.
 nolüdalofüd, c. 49.
 Nolüdamel, c. 105.
 Nolüda-Merop, c. 17.
 nolüdapov, c. 58.
 Nolüdapovean, c. 5, 58.
 nolüdavesüd, c. 49.
 nolüdän, c. 58.
 nolünolüdalofüd (n. n. l.), c. 49.
 nolünolüdavesüd (n. n. v.), c. 49.
 nominatif, c. XII.
 nonik, c. 27.
 nonikna, c. 27.
 nonolünolüdalofüd (n. n. n. l.), c. 49.
 nonolünolüdavesüd (n. n. n. v.), c. 49.
 noön, c. 56.
 nos, § 88, c. 27, 33, 33, 47, 56, 79.
 nosikön, c. 56.
 nosön, c. 56.
 nosükön, c. 56.
 not, c. 59.
 notäd, c. 59.
 noted, c. 59.
 notod, c. 59.
 novesünolüdavesüd (n. v. n. v.), c. 49.
 nö, c. 42, 45, 47, 72.
 nu, c. 30, 41, 51.
 nul, c. 59.
 nulik, c. 33, 70.
 nulod, c. 59.
 num, c. 59.
 numam, c. 59.
 nun, c. 74.
 nunedön, c. 81.
 nü, c. 42, 50.
 nü... tän... c. 42.
 nübladön, c. 54.
 nübükön, c. 54.
 nüdugön, c. 54.
 nüflumön, c. 54.
 nüjedön, c. 54.
 nüpenön, c. 69, 73.
 nüsumön, c. 54.
 o как междометие звательного падежа,
 § 40; c. 23, 30, 32, 42, 47, 50, 65, 65, 84, 84,
 85.
 ob, c. 22, 28, 28, 29, 29, 29, 29, 30, 30, 31,
 32, 32, 33, 35, 36, 38, 38, 38, 38, 39, 44, 46,
 67, 70, 70, 73, 73, 73, 73, 74, 74, 74, 75, 75,
 82, 82, 83, 84, 84, 84, 84, 85, 85, 85.
 obik, c. 23, 30, 30, 66, 84.
 obikan, c. 31, 31, 57.
 obo, c. 63.
 obs, c. 28, 29, 29, 35, 80, 80.
 obsik, c. 30, 30, 38, 80.
 od, c. 29, 29, 29, 30, 30, 30, 46, 50, 67, 67.
 odel, c. 51, 84.
 odelik, c. 51.
 odeliko, c. 51.
 odelo, c. 41, 51, 69, 72, 73.
 ods, c. 29, 30, 30, 30, 30, 30, 67.
 of, c. 23, 28, 28, 31, 31, 36, 37, 37, 37, 81.
 ofik, c. 31.
 ofs, c. 28, 36, 67.
 og, [np. 8](#); c. 28, 28, 29.
 ogödo, c. 84.
 ok, c. 28, 29, 29, 29, 29, 29, 29, 29, 29, 30,
 30, 30, 46, 64, 65, 65, 65, 66, 66, 66, 66, 66,
 66, 67, 67, 67, 67, 68, 68, 70, 70, 70, 70, 70,
 70, 71, 72, 76, 76, 79, 79, 80.
 okiäl, c. 61.
 okik, c. 30, 30, 30, 80.
 oksao, c. 30.
 oksev, c. 48.
 oktid, c. 48.
 ol, c. 23, 28, 28, 29, 29, 29, 29, 29, 30, 31,
 31, 35, 44, 46, 56, 69, 70, 70, 71, 73, 73, 73,
 73, 73, 74, 74, 74, 74, 78, 78, 78, 82, 83, 84,
 84.
 olik, c. 30, 82, 85.
 olikan, c. 31, 57.
 ols, c. 28, 30, 30, 30, 35.
 olsik, c. 30, 30, 30.
 om, c. 23, 28, 28, 29, 29, 29, 29, 32, 32, 36,
 36, 36, 66, 67, 68, 68, 68, 71, 73, 73, 73, 74,
 74, 74, 74, 74, 75, 75, 76, 76, 79, 79, 81.
 omik, c. 30, 30.
 oms, c. 28, 30, 30, 36, 66.
 on, c. 28, 28, 35, 36, 36, 44.
 onik, c. 70.
 ons, c. 28, 35, 85, 85.
 onu, c. 51, 83.
 or, c. 28, 36, 56.
 orik, c. 30.
 ors, c. 28, 36.
 orsik, c. 30.
 os, c. 28, 28, 36, 50, 72, 78.
 ot, c. 31, 31, 31, 47, 50.
 ovigo, c. 34.
 oy, c. 28, 36.
 oys, c. 28, 36.
 ö, c. 42, 47, 50.
 öm, § 88, c. 27, 33, 47, 50.
 öman, c. 27, 57.
 ömik, c. 27.
 ömna, c. 27.
 ömnaik, c. 27.

öms, c. 33.
 ömsotik, c. 27.
 ön, c. 22.
 pad, c. XII.
 pagan, c. 30, 70.
 pal, c. 66.
 palapär, c. 76, 76.
 pan, c. 63.
 panidön, c. 63.
 panön, c. 63.
 paostol, c. 60.
 paostolät, c. 60.
 pap, c. 57.
 papal, c. 57, 76.
 pardön, c. 30, 30.
 pas, c. 41, 84.
 pasä, c. 42.
 pasetön, c. 70.
 Pasifean, c. 46, 58.
 patiko, c. 31, 81.
 pato, c. 83.
 pav, c. 59.
 pavot, c. 59.
 päd, c. 57.
 pädan, c. 52, 57.
 pänot, c. 81.
 pär, c. 50.
 peän, 57.
 peäniel, c. 57.
 ped, c. 54, 57.
 pedian, c. 57.
 pelön, c. 84.
 pen, c. 22, 59, 70.
 penamastöm, c. 85.
 penäd, c. 59, 70.
 pened, c. 28, 38, 38, 59, 75, 76, 79, 80, 85.
 penet, c. 59.
 penot, c. 59.
 penön, c. 28, 37, 38, 38, 38, 54, 54, 70, 75,
 75, 76, 79, 79, 80, 85.
 pla, c. 41, 74.
 plad, c. 56, 83, 83, 83, 83.
 pladön, c. 54, 55.
 pladul, c. 56.
 pladulön, c. 56.
 plak, c. 62.
 plakug, c. 62.
 plakugik, c. 62.
 planet, c. 23.
 planön, c. 30, 54.
 plas, c. 74.
 plast, c. 60.
 plastät, c. 60.
 plastüd, c. 61.
 plä, c. 41.
 plänan, c. 30.
 pledön, c. 54, 74, 75, 80, 81.
 plek, c. 30.
 plidö, c. 84, 84, 84.
 plöd, c. 53.
 plögun, c. 53.
 plöjal, c. 53.
 plöjuk, c. 53.
 plöm, c. 59.
 plöpön, c. 32, 70, 73.
 plu, c. 41, 56, 81, 81.
 pluamanum, c. 26.
 pluik, c. 27.
 pluikön, c. 56.
 plunaed, c. 26.
 plunum, c. XII.
 pluön, c. 56.
 pluuneplu, c. 48.
 plüd, c. 30.
 plütülik, c. 23.
 po, c. 41.
 pod, c. 23.
 poed, c. 57.
 poedal, c. 57.
 Polänüm, c. 61.
 poldan, c. 82.
 pon, c. 69, 74, 74.
 popenäd, c. 50.
 pos, c. 27, 27.
 posä, c. 74.
 posdaut, 50.
 poszedel, c. 84.
 poszedelo, c. 27, 71, 84.
 poszib, c. 85.
 pot, c. 60.
 potakad, c. 76.
 potöp, c. 60, 82, 82.
 pö, c. 41, 80.
 pöf, c. 57.
 pöfan, c. 57.
 pöfik, c. 22.
 pöfikan, c. 22.
 pöjutön, c. 74.
 pölön, c. 73.
 pön, c. 63.
 pönidön, c. 63.
 pönön, c. 63.
 pöpagik, c. 74, 74.
 pösod, c. 60.
 pösodef, c. 60.
 pöt, c. 36.
 pöträt, c. 81.
 pötü, c. 42.
 presid, c. 57.
 presidal, c. 57.
 presidan, c. 57, 80.
 Preusiän, c. 58.
 priel, c. 44.
 pro, c. 30, 30, 30, 41, 65, 82, 82, 85.

profetan, c. 30.
 proib, c. 70.
 pron, c. 62.
 pronov, c. 62.
 pronovik, c. 62.
 protok, c. 82.
 provin, c. 75.
 prüd, c. 63.
 prüdü, c. 42, 63.
 prüdön, c. 73.
 pul, c. 53.
 pun, c. 67.
 pup, c. 23.
 pübön, c. 21.
 pük, c. 1, 64, 64, 65, 65, 65.
 rafinükam, c. 59.
 rafinükön, c. 59.
 ramenön, c. 84.
 rät, c. 62.
 rätöf, c. 62.
 rätöfik, c. 62.
 redik, c. 56.
 redikön, c. 56.
 redükam, c. 59.
 redükön, c. 56, 59.
 reg, c. 45, 53, 70, 73, 73, 73, 73, 79.
 reid, c. 62.
 reidug, c. 62.
 reidugik, c. 62.
 reig, c. 45, 75.
 rein, c. 5.
 reinajelöm, c. 83.
 reinön, c. 28, 36, 72, 73, 78, 78.
 rel, c. 45.
 remön, c. 32, 36, 37, 81.
 Reüneän, c. 58.
 rezipik, c. 30.
 riprod, c. 66.
 rodan, c. 52.
 roto, c. 50.
 rov, c. 60.
 rö, c. 42.
 rönön, c. 55, 74, 81.
 rufat, c. 53.
 rufom, c. 53.
 rufon, c. 53.
 rufot, c. 53.
 rukanton, c. 53.
 rutim, c. 53.
 saäbik, c. 85.
 sag, c. 59.
 sagäd, c. 59, 71, 73.
 sagö, c. 63.
 sagölo, c. 74.
 sagön, c. 31, 32, 33, 33, 33, 54, 63, 70, 70,
 71, 71, 71, 72, 73, 74, 78, 79, 79.
 saidik, c. 27, 84.
 saludik, c. 30
 sam, c. 71.
 samäd, c. 27.
 san, c. 60.
 sanan, c. 72.
 sanav, c. 60.
 sapik, c. 83.
 sapiko, c. 83.
 savön, c. 74.
 Saxiän, c. 58.
 säed, c. 57.
 säedel, c. 57.
 säk, c. 57.
 säkan, c. 57.
 säkusad, c. 50.
 sälun, c. 25.
 säpäkön, c. 50.
 se, c. 23, 23, 41, 50.
 sea, c. 50.
 seadön, c. 25, 36, 38, 38.
 sean, c. 58.
 Seanuäns, c. 58.
 seatön, c. 74, 74, 79, 80.
 sedön, c. 30, 52.
 sef, c. 51.
 segolön, c. 70, 72, 73.
 seidön, c. 71.
 seil, c. 63.
 seilö, c. 42, 63.
 seilön, c. 30, 71.
 seim, c. 63.
 seimao, c. 63.
 seimio, c. 74.
 sekön, c. 70.
 sekü, c. 70, 70.
 sel, c. 75.
 selön, c. 30, 30.
 sen, c. 61.
 senäl, c. 61.
 sepülön, c. 74.
 ser, c. 24, 46.
 set, c. 71.
 sevön, c. 33, 33, 36, 73, 74, 74, 82.
 Sfalalak, c. 105.
 si, c. 21, 25, 28, 29, 31, 42, 50, 56.
 Sibirän, c. 58.
 sifal, c. 73.
 sifits, c. 53.
 sihijip, c. 53.
 siklifakapar, c. 53.
 sikref, c. 53.
 silanan, c. 53.
 sileon, c. 53.
 silup, c. 53.
 sio, c. 63.
 siön, c. 56.
 sipaf, c. 53.

sipijun, c. 53.
 sisfer, c. 53.
 sitor, c. 53.
 Siyop, c. 46, 105.
 skänön, c. 28.
 slipön, c. 38, 38, 55, 67, 67, 76, 76, 79, 85.
 smalik, c. 22, 31, 64, 65, 65, 65, 66, 66, 66, 79, 81.
 smalikos, c. 62.
 smetön, c. 79, 79.
 smök, c. 84.
 smökön, c. 84, 84.
 smug, c. 45.
 snatiko, c. 78.
 so, c. 72, 74, 85, 85.
 soar, c. 27, 74, 75.
 soarazälül, c. 69.
 sog, c. 61.
 sogäd, c. 61.
 sogädim, c. 61.
 soged, c. 80.
 sol, c. 75.
 solareg, c. 71.
 soldat, c. 75, 79.
 som, § 88, c. 31, 33, 47.
 somödotid, c. 27.
 son, c. 23, 52, 56, 75.
 sonil, c. 23, 56.
 sosus, c. 74.
 sö, c. 42.
 soäsä, c. 73, 73.
 södunön, c. 50.
 sökanitön, c. 50.
 söl, c. 30, 32, 33, 33, 52, 73, 75, 79, 80, 81, 82, 85.
 sör, c. 44, 45, 52, 64, 65, 65, 65, 66, 66, 66, 66, 66, 68, 68, 72, 80.
 sösägön, c. 50.
 Spanyänapük, c. XII.
 spatön, c. 25, 65, 65, 75, 78, 80.
 spelön, c. 72, 77, 77, 78, 78, 78.
 spidö, c. 42.
 spik, c. 59.
 spikäd, c. 59.
 spiked, c. 59.
 spiket, c. 59.
 spikot, c. 59.
 spikön, c. 30, 31, 33, 37, 73, 81.
 spit, c. 62.
 spiter, c. 62.
 spog, c. 62.
 spogöfik, c. 62.
 stadön, c. 71.
 staf, c. 56.
 stafuql, c. 56.
 stajon, c. 84, 84, 84, 84.
 stajonöp, c. 84.
 stanön, c. 69, 79.
 stäänikön, c. 73.
 steb, c. 60.
 stebedön, c. 30.
 steböp, c. 60.
 stebüp, c. 61.
 stel, c. 23.
 steläd, c. 59.
 stem, c. 50.
 stemacin, c. 50.
 stitod, c. 71.
 stom, c. 83, 83, 83, 83, 83.
 stomül, c. 83.
 ston, c. 62, 79.
 stonagik, c. 62.
 stonik, c. 62.
 stopö, c. 42, 63.
 stopön, c. 63.
 stöf, c. 61.
 stöfim, c. 61.
 stöm, c. 60.
 stönön, c. 30.
 Stralop, c. 46.
 stud, c. 70.
 studön, c. 74, 75.
 stul, c. 38, 44, 45, 51.
 sturarein, c. 83.
 sturareinön, c. 83.
 sturön, c. 54.
 stül, c. 22.
 stür, c. 56.
 stürön, c. 56.
 stürül, c. 56.
 stürülön, c. 56.
 su, c. 38, 41, 47, 55, 67, 70, 73, 80.
 suamü, c. 42.
 suäm, c. 26, 69, 84, 85, 85.
 suämön, c. 84.
 sublim, c. 62.
 sublimik, c. 62.
 sublimikos, c. 62.
 sudel, c. 46.
 sulfinerik, c. 62.
 sulfinik, c. 62.
 sulofüsulüdalofüd (s. l. s. l.), c. 49.
 sulüd, c. 46, 49, 49.
 sulüdalofüd, c. 49.
 sulüdavesüd, c. 49.
 sulüsulüdalofüd (s. s. l.), c. 49.
 sulüsulüdavesüd (s. s. v.), c. 49.
 sumbud, c. 44.
 sumön, c. 22, 23, 54, 55, 85.
 sunädo, c. 36, 73.
 sus, c. 41, 81.
 susulüsulüdalofüd (s. s. s. l.), c. 49.
 susulüsulüdavesüd (s. s. s. v.), c. 49.
 suvesüsulüdavesüd (s. v. s. v.), c. 49.

suvo, c. 21.
 sü, c. 41.
 sügaf, c. 58.
 süganim, c. 58.
 sümedön, c. 73, 79.
 süpo, c. 50.
 süt, c. 66, 74, 75, 82, 82, 82, 82.
 svan, c. 45.
 svimön, c. 78.
 svist, c. 30.
 ta, c. 41, 50, 56.
 tab, c. 30, 67, 80.
 tabak, c. 60.
 tabakiär, c. 60.
 tadun, c. 70.
 tal, c. 23, 73.
 taled, c. 30, 30.
 taön, c. 56.
 tavenenmedin, c. 5, 48.
 tän, c. 30, 30.
 täno, c. 30, 78.
 täv, c. 70.
 tävan, c. 22, 65.
 tävön, c. 54.
 te, c. 41, 65, 74, 74, 85.
 tead, c. 85.
 teatöp, c. 73.
 tedazif, c. 74, 74.
 tefü, c. 30.
 tel, c. 24, 27, 27, 30, 44, 46, 56, 82.
 telam, c. 26.
 telat, c. 61.
 teldeg, c. 24, 81.
 teldegbal, c. 24.
 teldegkilid, c. 25.
 teldegkilzim, c. 24.
 teldegtel, c. 24.
 teldil, c. 26.
 teldil bal, c. 26.
 telefon, c. 60.
 telefonöm, c. 60.
 telegraf, c. 60.
 telegraföm, c. 60.
 telegrafön, c. 73.
 telid, c. 25, 82, 82, 82, 84, 84.
 telidnaed, c. 26.
 telidnaedik, c. 26.
 telidnaedo, c. 26.
 telido, c. 25.
 telik, c. 26.
 telion, c. 24, 57.
 teliondil bal, c. 24.
 telmil, c. 24.
 telna, c. 26.
 telnaik, c. 26.
 telön, c. 26, 56.
 telsot, c. 26.
 telsotik, c. 26.
 telsotiko, c. 26.
 teltum, c. 24.
 teltumbal, c. 24.
 teltummil, c. 24.
 telüd, c. 61.
 telüf, c. 61.
 telüm, c. 61.
 telyim, c. 24, 57.
 ti, c. 41, 50.
 tid, c. 57.
 tidan, c. 57, 57.
 tidäb, c. 57.
 tidölan, c. 57.
 tied, c. 85.
 tifan, c. 64, 66, 66, 67, 67, 67, 67.
 tifön, c. 39, 64.
 tik, c. 61.
 tikäl, c. 61.
 tikälaflifäd, c. 48.
 tikälim, c. 61.
 tikön, c. 53, 74.
 tim, c. 30, 59, 83, 83, 83, 84, 84, 84, 85.
 timäd, c. 59.
 timet, c. 59.
 timil, c. 83, 83.
 timül, c. 83.
 timülo, c. 83, 83.
 to, c. 41, 63, 63, 70, 70.
 toä, c. 42, 63.
 tom, c. 53.
 tomön, c. 30.
 tonat, c. 32, 73.
 tonärön, c. 28.
 tonön, c. 27, 55, 83.
 too, c. 63.
 top, c. 83, 83, 83, 83.
 tor, c. 19, 52.
 tov, c. 57.
 tovia, c. 57.
 tö, c. 42, 84.
 töb, c. 32.
 töbid, c. 30.
 träitön, c. 73, 73.
 trätön, c. 73.
 tren, c. 27, 71, 72, 73, 84, 84, 84, 84, 84, 84.
 trög, c. 44.
 Tsyegän-Slovakän, c. 48.
 tu, c. 81, 85.
 tudel, c. 46.
 tuet, c. 58.
 tuetaf, c. 58.
 tuig, c. 76.
 tum, c. 24, 25, 45, 46.
 tumbal, c. 24.
 tumdil bal, c. 24.
 tumdiils luldegmäl, c. 26.

tumfoldegkilid, c. 25.
 tummildil bal, c. 24.
 tumna, c. 25.
 tumtel, c. 24.
 tumyel, c. 22, 48.
 tumyelik, c. 5.
 tur, c. 50.
 tusuvo, c. 28.
 tuvan, c. 57.
 tuväb, c. 57.
 tuvön, c. 37, 53, 57.
 tü, c. 27, 42, 71, 84, 84, 85.
 tüm, c. 21, 71, 81, 83.
 u(d), c. 29, 39, 42, 47, 50, 72, 82, 82, 82.
 u... u... c. 42, 72, 72.
 udel, c. 51.
 udelik, c. 51.
 udeliko, c. 51.
 udelo, c. 51.
 us, c. 21, 25, 41, 73, 81.
 ut, kel, [np. 10](#); c. 31, 31, 31, 33, 33, 33, 84, 84.
 utan, c. 30, 30, 32, 57, 64, 73.
 utos, c. 33, 72, 73.
 ü(d), c. 42, 47, 50, 50.
 üf, c. 36, 36, 42, 50.
 üfü, c. 70.
 ün, c. 25, 27, 42, 84, 84.
 ünü, c. 42, 85.
 va, c. 73, 73, 73.
 va... va... c. 72.
 vab, c. 55, 55, 57, 84.
 vabam, c. 84.
 vabel, c. 57.
 vaf, c. 70.
 vaib, c. 84, 84.
 vaibön, c. 84.
 val, c. 26, 63.
 valasotik, c. 27, 70, 71.
 valik, c. 23, 27, 73, 81.
 valikan, c. 74, 74.
 valikna, c. 27.
 valod, c. 26.
 valodik, c. 27.
 valöpio, c. 63.
 valöpo, c. 73, 73, 73, 73.
 vamik, c. 85, 85.
 vat, c. 59, 62, 70, 74, 74, 75, 85, 85.
 vatagik, c. 62.
 vatic, c. 62.
 välön, c. 23.
 vär, c. 59, 75.
 väret, c. 59, 75.
 vätälön, c. 72.
 vedön, c. 53, 75, 75, 79, 79.
 veg, c. 55, 55.
 vegön, c. 71.
 veigön, c. 54, 84.
 veit, c. 60.
 veitot, c. 60.
 veitöfik, c. 82.
 vel, c. 24, 27.
 veldeg, c. 24, 27.
 vemiko, c. 67.
 vemo, c. 69, 73, 75, 81, 83, 85.
 ven, c. 30, 42.
 venolünolüdavesüd (v. n. n. v.), c. 49.
 verat, c. 73.
 veratik, c. 28, 33.
 verätik, c. 84.
 veräto, c. 73.
 vesulüsulüdavesüd (v. s. s. v.), c. 49.
 vesüd, c. 46, 49, 49.
 vesünolüdavesüd (v. n. v.), c. 49.
 vesüsulüdavesüd (v. s. v.), c. 49.
 vevesünolüdavesüd (v. v. n. v.), c. 49.
 vevesüsulüdavesüd (v. v. s. v.), c. 49.
 vi, c. 56.
 vibijop, c. 50.
 vicifal, c. 50.
 vid, c. 59.
 videt, c. 59.
 vidot, c. 60.
 vienasplodül, c. 5.
 vienüd, c. 61.
 vif, c. 51.
 vifo, c. 73.
 vig, c. 25.
 vilag, c. 73.
 vilok, c. 46.
 vilön, c. 71, 73, 73, 74, 85, 85, 85.
 vin, c. 59, 59, 75, 75.
 vio, c. 33, 33.
 vio... vio... c. 72.
 viomafädo, c. 33.
 viomödotik, c. 33.
 viovemo, c. 33.
 viön, c. 56.
 vip, c. 31.
 vipön, c. 84, 85.
 vipresidan, c. 50.
 visitön, c. 29, 29, 29, 29, 71.
 vitür, c. 66.
 vo, c. 39.
 vob, c. 70.
 vobön, c. 55, 64, 65, 69.
 vokädön, c. 73, 73, 73, 73.
 vokatif, c. XII.
 vokön, c. 84.
 vol, c. 21, 65.
 Volapük, c. XII, XII, 1, 5, 5, 16, 16, 48, 75, 76.
 Volapükän, c. XII, XII.
 Volapükänef, c. XII.

Volapükik, c. XII.
 Volapükkitidan, c. 48.
 Volapüko, c. XII.
 vom, c. 19, 19, 22, 31, 52, 56, 69, 81.
 vomül, c. 23, 56.
 votik, c. 74, 81, 82.
 votikan, c. 25, 29, 57.
 vöd, c. 74, 74.
 vödabuk, c. 48, 48.
 völad, c. 73.
 vön, c. 22.
 vü, c. 42, 47, 50.
 vüdon, c. 28.
 vütroplän, c. 48.
 xänön, c. 85.
 ya, c. 29, 41, 70, 73.
 yaf, c. 58, 58.
 Yafeän, c. 58.
 yafik, c. 58.
 yag, c. 54.
 yagan, c. 68, 68.
 yam, c. 56.
 yamül, c. 56.
 yan, c. 45, 52, 69.
 yanul, c. 46, 46.
 ye, c. 41.
 yeg, c. 71.
 yeged, c. 22.
 yel, c. 59, 25, 27, 27, 70.
 yelod, c. 59.
 yelok, c. 46.
 yof, c. 70.
 yö, c. 42.
 yunik, c. 70, 70.
 Yurop, c. 46, 74, 74, 74, 75, 105.
 Yuroman, c. 46.
 zan, c. 61.
 zanädön, c. 79.
 zaniäl, c. 61.
 zedel, c. 27, 53.
 zedö, c. 42.
 zelik, c. 22.
 zelön, c. 30.
 zeneit, c. 53.
 zepön, c. 73.
 zeveg, c. 53.
 zi, c. 41, 50.
 zian, c. 52.
 zibalised, c. 85.
 zif, c. 52, 73, 74, 74, 80.
 zigar, c. 84, 84, 84.
 ziliko, c. 74, 75.
 zim, c. 24, 46.
 zimmim, c. 24.
 zink, c. 58.
 ziom, c. 52.
 zu, c. 42.
 zun, c. 52.
 zü, c. 42, 50, 56.
 zül, c. 24, 25, 27, 44, 46.
 züldeg, c. 24.
 züön, c. 56.

3. Устаревшие слова (классический волапюк)

aflen, c. 51.
 äflen, c. 51.
 ät, c. 31.
 balim... votimi, c. 29.
 bals, c. 24.
 balvoto, c. 29.
 deut, c. 15.
 eit, c. 31.
 Fikop, c. 15.
 iet, c. 31.
 ji-bal, c. 25.
 ji-gam, c. 19.
 jimatel, c. 19.
 ji-ob, c. 31.
 ji-okiks, c. 31.
 ji-olsiks, c. 30.
 ji-tidel, c. 19.
 kel-of, c. 31.
 kilsejöl, c. 24.
 kimefal, c. 69.
 kimufal, c. 69.
 lusänapük, c. 15.
 nelijik, c. 15.
 obiks, c. 30.
 obsiks, c. 30.
 of-el, c. 20.
 of-gam, c. 19.
 of-kel, c. 31.
 of-kilid, c. 25.
 oflen, c. 51.
 of-olsiks, c. 30.
 ofsiks, c. 30.
 of-tidel, c. 19.
 of-un, c. 20.
 okiks, c. 30.
 olik, c. 30.
 olsiks, c. 30.
 omiks, c. 30.
 omsiks, c. 30.
 onikos, c. 31.
 os-onik, c. 31.
 öt, c. 31.
 söm, c. 31.
 un, c. 20.
 üt, c. 31.
 vödabuk, c. 48.
 yulop, c. 15.
 yulopel, c. 15.

4. Химическая терминология

- balbalfolin, c. 94.
balbaljölin, c. 94.
balbalkilin, c. 94.
balballulin, c. 94.
balbalmälin, c. 94.
balbaltelin, c. 94.
balbalvelin, c. 94.
balbrominakilfluorin, c. 101.
balfosfinakilklorin, c. 100.
balfosfinalulklorin, c. 100.
balhidrälstibinabäd, c. 102.
balhidrilfosfatazüd, c. 96.
balhidrilfosfitazüd, c. 96.
balhidrillamoniumaklorid, c. 101.
balhidrillamoniumanitrat, c. 101.
balhidrilpäryodatazüd, c. 96.
balhidrilsulfatazüd, c. 97.
balidsilikan, c. 104.
balkalinlamoniak, c. 101.
balkarbinafolklorin, c. 100.
balkarbinatelsulfin, c. 100.
balklormetan, c. 100.
balklorülsulfatazüd, c. 98.
balnitrinakilklorin, c. 100, 101.
balnitrinatelloxin, 100.
balsilikinabalnitrin, c. 100.
balsilikinatelsulfin, c. 100.
balsulfidülbalsulfokarbatazüd, c. 99.
balsulfidülkarbatazüd, c. 99.
balsulfidülsulfatazüd, c. 98, 99.
balsulfinafolklorin, c. 101.
balsulfinaamälfuorin, c. 101.
balsulfinatelklorin, c. 101.
balsulfokarbatazüd, c. 99.
balsulfosulfatazüd, c. 98, 99.
balyodinakilklorin, c. 101.
balyodinalulfluorin, c. 101.
barin, c. 91.
bäd, c. 95.
berilin, c. 91.
berkelin, c. 93.
bismutil, c. 98.
bismutin, c. 91.
bohrin, c. 93.
borin, c. 91.
bromidazüd, c. 97.
bromin, c. 91.
bromül, c. 98.
butan, c. 102.
butil, c. 102,
darmstatin, c. 94.
degan, c. 102.
deghidrildegtelvolframatazüd, c. 97.
degil, c. 102.
dinatrinarotofosfat, c. 97.
disprosin, c. 91.
disulfatil, c. 98.
dubnin, c. 93.
ferin, c. 91, 94.
ferinalulkarbonil, c. 102.
feriniloxid, c. 95.
ferinoferiniloxid, c. 94, 95.
ferinioxid, c. 95.
fermin, c. 93.
fluoridazüd, c. 97.
fluorin, c. 91.
fluorül, c. 98.
folfosfinadegsulfin, c. 100.
folfosfinakilsulfin, c. 100.
folfosfinavelsulfin, c. 100.
folhidriltelfosfatazüd, c. 97.
folhidrinatelfosfin, c. 101.
folidsilikan, c. 104.
follamoniakbaldisulfatilplatinabäd, c. 104.
follamoniakplatina(tel)klorid, c. 104.
follamoniaktelhidrilplatinasulfat, c. 104.
follamoniaktelkloridilkobaltina(bal)klorid, c. 104.
follamoniaktelnitrilkobaltinatellamoniak-folnitritilkobaltinat, c. 104.
follamoniaktelnitriltikobaltina(bal)klorid, c. 104.
folsulfinatazüd, c. 99.
folvatedtelkloridilkromina(bal)kloridtelvated, c. 105.
fosfatastabet, c. 94, 96.
fosfatazüd, c. 96, 96.
fosfen, c. 101.
fosfin, c. 91.
fosfinahidrin, c. 94.
fosfinahidrin flumöfik, c. 101.
fosfinahidrin solidik, c. 101.
fosfinahidrin vapik, c. 101.
fosfitastabet, c. 96, 96.
fosfitazüd, c. 96, 96.
fosfonium, c. 101.
fosfoniumabäd, c. 101.
fosfoniumayodid, c. 101.
fosfoso, c. 98.
fransin, c. 93.
furmidatazüd, c. 103.
gadolin, c. 91.
galin, c. 91.
gärmin, c. 92.
goldin, c. 92, 94.
goldiniklorid, c. 97.
goldinoklorid, c. 97.
hafnin, c. 93.
halogen, c. 100.
häptan, c. 102.
häptil, c. 102.
hasin, c. 94.

häxan, c. 102.
 häxil, c. 102.
 helin, c. 92, 94.
 hydräl, c. 98.
 hydrargin, c. 92.
 hydrarginiloxid, c. 95.
 hydrarginoloxid, c. 94, 95.
 hidrazin, c. 101.
 hidrazium, c. 101.
 hidraziumabalklorid, c. 101.
 hidraziumaballazid, c. 101.
 hidril, c. 96, 97, 98.
 hidrilagrup, c. 98.
 hidrin, c. 92.
 hidrinaklorin, c. 95.
 hidrinakobot nesatik karbina, c. 102.
 hidrinakobot satik karbina, c. 102.
 hidrinakobot silikina, c. 104.
 hidrinasilikin, c. 104.
 holmin, c. 92.
 hüpfosfatastabot, c. 96, 96.
 hüpfosfatazüd, c. 96, 96, 96.
 hüpfosfitastabot, c. 96.
 hüpfosfitazüd, c. 96.
 hüpnitritastabot, c. 96.
 hüpnitritazüd, c. 96.
 hüpsulfitazüd, c. 99.
 kadmin, c. 92.
 kadminaloxid, c. 95.
 kadminasulfid, c. 97.
 kalifornin, c. 93.
 kalin, c. 92.
 kalinabäd, c. 94, 97.
 kalinaballamoniakbalvatedkilkloridilbalnitritil-
 krominat, c. 104.
 kalinaferat, c. 94.
 kalinafolkloridilplatioat, c. 104.
 kalinafolküanidilnikelinoat, c. 104.
 kalinakarbat, c. 95, 102.
 kalinakilkromat, c. 97.
 kalinakilsulfinat, c. 99.
 kalinakilsulfometolarsenat, c. 98, 101.
 kalinaklorid, c. 97.
 kalinaküanat, c. 102.
 kalinaküanid, c. 102.
 kalinalamid, c. 101.
 kalinaloxid, c. 95.
 kalinamälküanidilferiniat, c. 104.
 kalinamälküanidilferinoat, c. 104.
 kalinamälküanidilkobaltiniat, c. 104.
 kalinamälnitritilkobaltiniat, c. 104.
 kalinametostibat, c. 102.
 kalinanitrat, c. 97.
 kalinapärkarbat, c. 102.
 kalinapärmanganat, c. 94.
 kalinapürostibat, c. 102.
 kalinasulfoküanat, c. 102.
 kalinatelhidrilkilkromat, c. 97.
 kalinatelhidritelkromat, c. 97.
 kalinatelkromat, c. 97.
 kalinatellamoniakfolnitritilkrominat, c. 104.
 kalsin, c. 92.
 kalsinahüpkloritklorid, c. 100.
 kalsinakarbat, c. 94, 95, 97.
 kalsinamanganit, c. 94.
 karban, c. 102.
 karbanalalkohol, c. 103.
 karbanalalkoholet, c. 103.
 karbanatahid, c. 103.
 karbanatazüd, c. 103.
 karbaner, c. 103.
 karbanetilen, c. 102.
 karbanilen, c. 102.
 karbanol, c. 103.
 karbatastabot, c. 95, 102.
 karbatazüd, c. 95, 99, 99, 102.
 karbin, c. 92.
 karbinahidrin ko kobotam kilik, c. 102.
 karbinaloxin, c. 102.
 karbinaloxinsulfid, c. 102.
 karbinatelloxin, c. 102.
 karbonil, c. 98, 102.
 ketun, c. 103.
 kilbrommetan, c. 100.
 kilhydrälstibinabäd, c. 102.
 kilhidrilfosfatazüd, c. 96.
 kilhidrilfosfitazüd, c. 96.
 kilhidrilparyodatazüd, c. 96.
 kilhidrinafosfin, c. 101.
 kilhidrinalarsenin, c. 101.
 kilidsilikan, c. 104.
 kilkalinalarsenin, c. 101.
 kilkalsinatelfosfin, c. 101.
 kilkalsinfosfen, c. 101.
 kilkarbinatelloxin, c. 102.
 kilkloramoniak, c. 101.
 kilkuprinatelfosfin, c. 101.
 kilkuprinfosfen, c. 101.
 killamoniakkilkloridilkobaltin, c. 104.
 killamoniakkilnitritilkobaltin, c. 104.
 killamoniakkilvatedkobaltina(kil)klorid, c. 104.
 killamoniaktelvatedbalkloridilkobaltina(tel)klorid,
 c. 104.
 killargentinafosfin, c. 101.
 killargentinfosfen, c. 101.
 kilmagnesinatelnitritin, c. 101.
 kilmagnesinlamoniak, c. 101.
 kilnitrinabalklorin, c. 100.
 kilsilikinafolnitritin, c. 100.
 kilsulfinatazüd, c. 99, 99.
 kilsulfokarbatazüd, c. 99.
 kilsulfolarsenitastabot, c. 98.
 klor, c. 100, 100.
 klorid, c. 100.

kloridazüd, c. 94, 97, 97.
 kloridil, c. 98.
 kloril, c. 100.
 klorin, c. 92, 94, 100.
 klorinalazid, c. 100.
 klorül, c. 98, 100.
 kobaltin, c. 92.
 kobots silikina, c. 103.
 kriptin, c. 92.
 kromin, c. 92.
 kuprin, c. 92.
 kuprinifosfin, c. 94.
 kuprinisulfat, c. 97.
 kuprinoyodid, c. 97.
 kurin, c. 93.
 küan, c. 102.
 küanatazüd, c. 102.
 küanidazüd, c. 102.
 küanidil, c. 98.
 laktinin, c. 93.
 lalumatazüd, c. 94.
 lalumin, c. 92.
 laluminabäd, c. 94.
 laluminaloxid, c. 95.
 laluminasulfat, c. 94.
 lamerikin, c. 93.
 lamid, c. 98.
 lamidül, c. 98.
 lamoniak, c. 101.
 lamoniakasoulot, c. 101.
 lamonium, c. 101.
 lamoniumalazid, c. 101.
 lamoniumamälkloridilplatiniat, c. 104.
 lantanin, c. 92.
 largentin, c. 92.
 largentinahüploxid, c. 95.
 largentinaloxid, c. 95.
 largentinamälkloridilplatiniat, c. 104.
 largentinapärloxid, c. 95.
 largonin, c. 92, 94.
 larsenatazüd, c. 101.
 larsenin, c. 92.
 larseninahidrin, c. 101.
 larseninakilklorin, c. 101.
 larsenitazüd, c. 101.
 lastatin, c. 93.
 laurensin, c. 93.
 lazidazüd, c. 101.
 länstänin, c. 93.
 läster, c. 103.
 lerbin, c. 92.
 letan, c. 102.
 letatahid, c. 103.
 letatazüd, c. 103.
 letatel, c. 103.
 letatil, c. 103.
 leter, c. 103.
 letetilen, c. 102.
 letil, c. 102.
 letilasulfid, c. 103.
 letilen, c. 102.
 letol, c. 103.
 limid, c. 98.
 lindin, c. 92.
 liridin, c. 92.
 litin, c. 92.
 loktan, c. 102.
 loktil, c. 102.
 losmin, c. 92.
 loxid, c. 95, 100.
 loxin, c. 92, 94.
 loxinakobot, c. 95.
 loxinakobot silikina, c. 103.
 lömin, c. 94.
 löropin, c. 92.
 lulhidrilpäryodatazüd, c. 97.
 lullamoniakbalvatedkobaltina(kil)bromid,
 c. 104.
 lulsulfinatazüd, c. 99.
 lulsulfolarsenatastobot, c. 98.
 lulsulfostibatastobot, c. 102.
 luranin, c. 92.
 luranul, c. 98.
 lutetin, c. 92.
 lüterbin, c. 92.
 lütrin, c. 92.
 magnesin, c. 92.
 magnesinahidrälklorid, c. 100.
 magnesinakarbat bädöfik, c. 100.
 magnesinasilikid, c. 104.
 manganin, c. 92.
 manganinioxid, c. 95.
 manganinipärloxid, c. 94, 95.
 manganinioxid, c. 95.
 manganinomanganinioxid, c. 95.
 manganitastobot, c. 94.
 mälhidrinadegtelfosfin, c. 101.
 mälküanidilferiniatazüd, c. 104.
 mälküanidilferinoatazüd, c. 104.
 mällamoniakkobaltina(kil)klorid, c. 104.
 mällamoniakkromina(kil)klorid, c. 104.
 mällamoniakplatina(tel)klorid, c. 104.
 mälvatedkromina(kil)klorid, c. 104.
 märkaptan, c. 103.
 mätnerin, c. 94.
 mendelevin, c. 93.
 metal, c. 94.
 metalakobot, c. 103.
 metaloid, c. 94.
 metan, c. 102.
 metatahid, c. 103.
 metatazüd, c. 103.
 metatel, c. 103.
 metatil, c. 103.

meter, c. 103.
 metil, c. 102.
 metilen, c. 103.
 metilletilkarbaner, c. 103.
 metilletilketun, c. 103.
 metilmärkaptan, c. 103.
 metin, c. 103.
 metoboratazüd, c. 96.
 metofosfatazüd, c. 96.
 metofosfitazüd, c. 96.
 metol, c. 103.
 metolarsenatazüd, c. 101.
 metolarsenitazüd, c. 101.
 molibdin, c. 92.
 monokalinarotostibat, c. 102.
 monokalinasulfat, c. 97.
 mononatrinarakarat, c. 97.
 monosulfatil, c. 98.
 monosulfatil, c. 98.
 mölekül, c. 96.
 natrin, c. 92, 94.
 natrinabromid, c. 97.
 natrinaletolet, c. 103.
 natrinaloxid, c. 95.
 natrinametilmärkaptid, c. 103.
 natrinametolet, c. 103.
 natrinasemoborat, c. 97.
 neodümin, c. 92.
 neonin, c. 92.
 neptunin, c. 93.
 nikelin, c. 92.
 nikelinafolkarbonil, c. 102.
 niobin, c. 92.
 nitratatabot, c. 96.
 nitratazüd, c. 96.
 nitratil, c. 98.
 nitrin, c. 92.
 nitrinakobot karbina, c. 102.
 nitritanitratatabot, c. 100.
 nitritatabot, c. 96.
 nitritazüd, c. 94, 96.
 nitro, c. 98.
 nitrosi, c. 98.
 nitroso, c. 98.
 nobavap, c. 94.
 nobelin, c. 93.
 nonan, c. 102.
 nonil, c. 102.
 paladin, c. 92.
 päntan, c. 102.
 päntil, c. 102.
 pärnitratatabot, c. 96.
 pärnitratatazüd, c. 96.
 pärsulfatazüd, c. 99.
 platin, c. 92.
 pluhüpnitritatabot, c. 96.
 pluhüpnitritatazüd, c. 96.
 plumbin, c. 92.
 plumbinioxid, c. 95.
 plumbinohüpfloxid, c. 95.
 plumbinioxid, c. 95.
 plupärsulfatazüd, c. 99.
 plutonin, c. 93.
 polonin, c. 93.
 polüsulfinatazüds, c. 99.
 praseodin, c. 92.
 prometin, c. 93.
 propan, c. 102.
 propatazüd, c. 103.
 propatel, c. 103.
 propatil, c. 103.
 propetilen, c. 102.
 propil, c. 102.
 propilen, c. 102.
 protaktinin, c. 93.
 pürofosfat, c. 97.
 pürofosfatazüd, c. 96, 97.
 pürohüpfosfatazüd, c. 96, 96.
 pürolarsenatazüd, c. 101.
 radin, c. 92.
 radonin, c. 92.
 renin, c. 93.
 rodin, c. 92.
 roboratazüd, c. 96.
 rotofosfatazüd, c. 96.
 rotofosfitazüd, c. 96.
 rotolarsenatazüd, c. 101.
 rotolarsenitazüd, c. 101.
 röntgenin, c. 94.
 rubidin, c. 92.
 rutenin, c. 92.
 ruterfordin, c. 93.
 saläd, c. 95.
 samarin, c. 92.
 selenin, c. 92.
 semoboratazüd, c. 96, 97.
 semosulfatazüd, c. 97, 99.
 siborgin, c. 93.
 silikan, c. 104.
 silikatabot, c. 103.
 silikatazüd, c. 103.
 silikin, c. 92.
 silikinakarbid, c. 104.
 silikinakarbin, c. 104.
 silikinainitritin, c. 100.
 silikinasulfid, c. 100.
 skandin, c. 93.
 stanin, c. 93.
 stibatabot, c. 101.
 stibin, c. 93.
 stibinahidrin, c. 101.
 stibinakilhidrin, c. 101.
 stibinakilklorin, c. 101.
 stibinaloxid, c. 101.

stibinalulklorin, c. 101.
stibinasulfat, c. 102.
stibitastabot, c. 101.
stibitazüd, c. 102.
stibul, c. 98.
stibulabäd, c. 102.
stibulametostibat, c. 101.
stibulasulfat, c. 102.
strontin, c. 93.
sulfat, c. 97.
sulfatazüd, c. 97, 99.
sulfatil, c. 98.
sulfidazüd, c. 97.
sulfidil, c. 98.
sulfin, c. 93, 94.
sulfinakobot, c. 103.
sulfinid, c. 98.
sulfionazüd, c. 98.
sulfitazüd, c. 99.
sulfitil, c. 98.
sulfod, c. 98.
sulfokarbaner, c. 103.
sulfoküanatazüd, c. 102.
sulfoleter, c. 103.
sulfon, c. 98.
talin, c. 93.
tantalin, c. 93.
taumagrup, c. 97.
teknetin, c. 93.
telfluorülsulfatazüd, c. 98.
telfosfinafolklorin, c. 100.
telhidrilfolboratazüd, c. 97.
telhidrilfosfatazüd, c. 96, 97.
telhidrilhüpfosfatazüd, c. 96.
telhidrinaloxin, c. 95.
telhidrinasulfin, c. 95.
telidsilikan, c. 104.
telklorülkarbatazüd, c. 102.
telklorülsulfatazüd, c. 98.
tellamoniakfolvatedkromina(kil)klorid, c. 104.
telletilasulfinid, c. 103.
telletilkarbaner, c. 103.
telmetilkarbaner, c. 103.

telmetilketun, c. 103.
telnitriñafolloxin, c. 100.
telsilikinakilnitriñ, c. 100.
telstibinafolloxin, c. 101.
telstibinalulsulfin, c. 102.
telsulfidülbalsulfokarbatazüd, c. 99.
telsulfidülkarbatazüd, c. 99.
telsulfinatazüd, c. 94, 99.
telsulfinateklorin, c. 101.
telurin, c. 93.
terbin, c. 93.
titanin, c. 93.
torin, c. 93.
trikalinafolsulfofosfat, c. 101.
trikalinafolsulforotolarsenat, c. 101.
trikalinakilsulfolarsenit, c. 101.
trilargentinarotofosfat, c. 97.
tulin, c. 93.
vanadin, c. 93.
vinigatazüd, c. 103.
volframín, c. 93.
xenonin, c. 93, 94.
yodidazüd, c. 97.
yodin, c. 93.
yodinabromin, c. 101.
yodinaklorin, c. 101.
zäsin, c. 93.
zerin, c. 93.
zinkin, c. 93.
zinkinaloxid, c. 95.
zirkonin, c. 93.
züd, c. 95.
züdistabot, c. 95, 96.
züdil, c. 97.

Усечённые корни

brom, c. 100.
fluor, c. 100.
klor, c. 100, 100.
seleno, c. 98.
sulfo, c. 98.
teluro, c. 98.
yod, c. 100.

II. ЭЛЕМЕНТЫ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

1. Английские слова

age, c. 9.
all, c. 6.
Anna, c. 27.
are (be), c. 6.
bed, c. 7.
Beefeaters, c. 21.
birds, c. 9.
blood, c. 6.
book, c. 7.

boy, c. 6, 11.
brother, c. 6, 7.
but, c. 6, 10.
buy, c. 6.
by, c. 11.
cab, c. 84.
care, c. 8.
chair, c. 9.
chamber, c. 45.

child, c. 9.
church, c. 9.
colour, c. 8.
curiosity, c. 12, 16.
czar, c. 9.
day, c. 6, 11.
dog, c. 7, 44, 45.
dream, c. 8.
ear, c. 6.

exact, c. 9.
example, c. 9.
exchange, c. 9.
exile, c. 9.
experience, c. 11.
fig, c. 7.
figs, c. 9.
five, c. 7.
glass, c. 9.
goose, c. 8.
great, c. 8.
hats, c. 9.
he, c. 8, 20.
he reads, c. 9.
hole, c. 8.
horison, c. 11.
how, c. 11.
I, c. 6.
John, c. 27.
joy, c. 9.
justice, c. 9.
key, c. 8.
lady, c. 6.
lands, c. 9.
law, c. 6.
leaf, c. 8.

learn, c. 8, 10.
length, c. 8.
letter, c. 8.
light, c. 45.
'London', c. 21, 21, 74, 74.
love, c. 7.
machine, c. 8.
Mary, c. 75.
mother, c. 45.
net, c. 6.
New York, c. 21.
no, c. 6, 7, 11.
nose, c. 8.
not, c. 6.
occasion, c. 9.
occident, c. 11.
offer, c. 6.
old, c. 6.
paper, c. 7.
pleasure, c. 9.
rain, c. 8.
salt, c. 9.
sea, c. 6.
shall, c. 77.
she, c. 20.
sheep, c. 9.

shot, c. 9.
sir, c. 7.
six, c. 9.
snow, c. 7.
soap, c. 7.
spoon, c. 7.
stip, c. 6.
swan, c. 45.
tear, c. 7.
thank, c. 7.
there, c. 6, 7.
'The Times', c. 21.
thing, c. 8.
though, c. 7.
thought, c. 7.
three, c. 7.
ticket, c. 6.
twelve, c. 7.
Victoria, c. 75.
will (be), c. 7, 77.
Woolworth Building, c. 21.
world, c. 7.
year, c. 8.
Yeomen of the Guards, c. 21.
you, c. 8.
zeal, c. 9.

2. Немецкие слова

Armeen, c. 11.
auch, c. 8.
Bank, c. 7.
Bär, c. 6.
bei, c. 6, 11.
Berg, c. 45.
Bettlerherberge, c. 12.
blutrot, c. 12.
Boot, c. 6.
Buch, c. 7, 8.
Busch, c. 9.
Büchse, c. 9.
Dampf, c. 12.
Dampfschiff, c. 12.
Dampfschiffahrt, c. 12.
Dieb, c. 7.
Dorn, c. 6.
dort, c. 6.
Edelweisz, c. 20, 20.
Existenz, c. 9.
Fahrt, c. 12.
Fall, c. 6.
Familie, c. 11.
Fett, c. 6.

Feuer, c. 7.
geben, c. 8.
Gedanke, c. 6.
Haar, c. 8.
haben, c. 77.
Häuser, c. 11.
Hessen-Nassau, c. 12.
Heu, c. 11.
Hindernis, c. 10.
Hindin, c. 10.
ja, c. 8.
Jahr, c. 8.
Kopf, c. 8.
Krig, c. 45.
Kuh, c. 10.
kühn, c. 44.
laufen, c. 8.
Leiche, c. 8.
mir, c. 6.
Mond, c. 8.
neun, c. 8.
Post, c. 7.
reisen, c. 9.
Rhein, c. 105.

rot, c. 8.
Schiffahrt, c. 12.
Schleyer, c. 76.
Schmuggel, c. 45.
schön, c. 7, 9.
Schuh, c. 45.
See, c. 6.
singen, c. 8.
Sklave, c. 9.
Sofa, c. 11.
Stuhl, c. 45.
Tag, c. 8.
Turm, c. 7.
Türe, c. 7.
und, c. 10.
Vater, c. 6, 11.
Vaterland, c. 11.
Wasser, c. 7.
werden, c. 77.
zahlen, c. 9.
zehn, c. 9.
zwei, c. 7.

3. Французские слова

Ampère, c. 91.
arc-en-ciel, c. 16.
boire, c. 7.
bon, c. 7.
bref, c. 6.
canard, c. 8.
casser, c. 9.
champ, c. 6.
chapeau, c. 9.
Charles, c. 65.
choix, c. 9.
compte, c. 9.
Coulomb, c. 91.
décembre, c. 11.
donner, c. 7.
Dyne, c. 91.
eau, c. 6.
Eiffel, c. 21, 71.
en, c. 6.
exact, c. 9.
fenêtre, c. 45.
fin, c. 7, 9.
garçon, c. 8.

gaz, c. 6.
glace, c. 45.
goutte, c. 8.
jardin, c. 9.
je, c. 6.
Jeanne, c. 75.
jouer, c. 9.
lire, c. 6.
livre, c. 8.
loi, c. 7.
Louis, c. 27, 71.
lui, c. 7.
maison, c. 9.
me, c. 6.
mère, c. 8.
montagne, c. 8.
Mont-Blanc, c. 75.
mot, c. 6.
mur, c. 7.
mûr, c. 7.
neuf, c. 10.
nom, c. 8.
ou, c. 7.

Paris, c. 71.
Pasteur, c. 71.
peu, c. 7.
pigeon, c. 9.
point, c. 11.
pôle, c. 7.
puis, c. 7, 11.
rat, c. 8.
régner, c. 8.
religion, c. 45.
Rhin, c. 105.
rideau, c. 6.
roi, c. 7.
rouge, c. 7.
sable, c. 11.
soeur, c. 7, 10, 44, 45.
sol, c. 6.
temps, c. 9.
terre, c. 7.
un, c. 7, 9.
vin, c. 7.
voyelles nasales, c. 9.
zèle, c. 9.

4. Голландские слова

aannemen, c. 11.
boek, c. 7.
boom, c. 7.
deugd, c. 7.
doen, c. 7.
ei, c. 11.
exemplaar, c. 9.
fijin, c. 7.
fraai, c. 7.
franje, c. 8.
gedachte, c. 6.
geld, c. 8.
geluk, c. 7.
goed, c. 8.
hoorbaar, c. 11.
huis, c. 8, 11.

jeugd, c. 8.
kat, c. 6, 8.
kok, c. 6.
kracht, c. 8.
kust, c. 9.
lachen, c. 8.
lezen, c. 8.
man, c. 8.
meer, c. 6.
met, c. 6.
minuut, c. 6.
muur, c. 7.
neen, c. 8.
oog, c. 6.
pluiken, c. 7.
pop, c. 7.

prieeel, c. 44.
Rijn, c. 105.
rug, c. 8.
scheerzeep, c. 10.
slang, c. 8.
Spanje, c. 8.
stoel, c. 45.
toon, c. 7.
uitvinden, c. 12.
vader, c. 7.
vouw, c. 7.
vuur, c. 7.
water, c. 6.
wereld, c. 6.
zee, c. 6.
zoon, c. 9.

5. Итальянские слова

castrati, c. 20.
cecità, c. 9.
cigno, c. 9.
cinque, c. 9.
Colombo, c. 21.

Cristoforo, c. 21.
Genova, 21.
gia, c. 6, 9.
giorno, c. 6, 9, 11.
gobba, c. 44.

J. A. Scopoli, c. 21.
mezzo, c. 9.
Stromboli, c. 71.
viaggio, c. 7.
zucchero, c. 9.

6. Испанские слова

sierra, c. 8.

7. Латинские слова

- accentus acutus, c. 89.
accusativus duplex, c. 67, 69.
actinium, c. 93.
aggressor, c. 88.
aluminium, c. 92.
americium, c. 93.
animal, c. 45.
apostrophus, c. 89.
argentum, c. 92.
argon, c. 92.
arsenicum, c. 92.
astatium, c. 93.
Attius, c. 88.
aurum, c. 92.
barium, c. 91.
berkelium, c. 93.
beryllium, c. 91.
bismuthum, c. 91.
bohrium, c. 93.
borium, c. 91.
bromium, c. 91.
cadmium, c. 92.
caesium, c. 93.
calcium, c. 92.
californium, c. 93.
Canopus, c. 23.
caput, c. 44.
carbonium, c. 92.
castrati, c. 53.
centum, c. 45.
cerium, c. 93.
chlorium, c. 92.
chromium, c. 92.
circumflexus, c. 89.
cobaltum, c. 92.
color, c. 87.
coronis, c. 89.
cuprum, c. 92.
curium, c. 93.
darmstadtium, c. 94.
dubnium, c. 93.
dysprosium, c. 91.
ego, c. 87.
eia, c. 87.
einsteinium, c. 93.
erbium, c. 92.
europium, c. 92.
fermium, c. 93.
ferrum, c. 91.
fido, c. 87.
fluorium, c. 91.
francium, c. 93.
gadolinium, c. 91.
gallium, c. 91.
germanium, c. 92.
gnaphalium leontopodium
Scop, c. 20.
gratia, c. 88.
gravis, c. 89.
hafnium, c. 93.
hassium, c. 94.
hei, c. 87.
helium, c. 92.
hic, c. 87.
holmium, c. 92.
hydrargyrum, c. 92.
hydrogenium, c. 92.
i consonans, c. 88.
indium, c. 92.
iridium, c. 92.
iugum, c. 88.
janua, c. 45.
jodium, c. 93.
kalium, c. 92.
krypton, c. 92.
lanthanum, c. 92.
laudo, c. 87.
lawrencium, c. 93.
Leo, c. 76.
lithium, c. 92.
lutetium, c. 92.
Lydia, c. 87.
magnesium, c. 92.
manganeseum, c. 92.
mater, c. 87.
meitnerium, c. 94.
mendeleevium, c. 93.
mensa, c. 87.
Miltiades, c. 88.
mixtio, c. 88.
modus coniunctivus, c. 40.
molybdaenum, c. 92.
natrium, c. 92.
neodymium, c. 92.
neon, c. 92.
neptunium, c. 93.
neuter, c. 87.
niccolum, c. 92.
niobium, c. 92.
nitrogenium, c. 92.
nobelium, c. 93.
nominativus duplex, c. 67, 69.
optimus, c. 87.
optumus, c. 87.
osmin, c. 92.
ostium, c. 88.
oxygenium, c. 92.
palladium, c. 92.
pallor, c. 88.
pater, c. 87.
peto, c. 88.
phosphorus, c. 91.
platinum, c. 92.
plico, c. 87.
plumbum, c. 92.
plutonium, c. 93.
poena, c. 87.
polonium, c. 93.
praseodymium, c. 92.
promethium, c. 93.
protactinium, c. 93.
quam, c. 23.
quercus, c. 88.
quoniam, c. 88.
radium, c. 92.
radon, c. 92,
rego, c. 87.
rhenium, c. 93.
rhodium, c. 92.
roentgenium, c. 94.
Roma, c. 22, 87.
rubidium, c. 92.
ruthenium, c. 92.
rutherfordium, c. 93.
samarium, c. 92.
sanguis, c. 88.
scandium, c. 93.
seaborgium, c. 93.
selenium, c. 92.
seu, c. 87.
silicium, c. 92.
stannum, c. 93.
stibium, c. 93.
strontium, c. 93.
Sulla, c. 87.
sulphur, c. 93.
Sylla, c. 87.
tantalum, c. 93.
technetium, c. 93.
tellurium, c. 93.
teneo, c. 87.
terbium, c. 93.
tertius, c. 88.
thallium, c. 93.
thorium, c. 93.
thulium, c. 93.
titanium, c. 93.
totus, c. 88.
tu, c. 87.
tyrannus, c. 87.
u consonans, c. 88.
ununbium, c. 94.
ununhexium, c. 94.
ununoctium, c. 94.
ununpentium, c. 94.
ununquadium, c. 94.
ununseptium, c. 94.

ununtrium, с. 94.
uranium, с. 92.
vanadium, с. 93.
vinum, с. 88.

арабский
مسجد [màšcíd], с. 44.
греческий
δέκα, с. 44.
малайский
banjak, с. 8.
doedoeк, с. 8.

volo, с. 87.
wolframium, с. 93.
xenon, с. 93.
ytterbium, с. 92.

8. Слова других языков

soembое, с. 44.
русский
стуль, с. 44.
санскрит
[gràhana], с. 44.
сирийский
keif, с. 44.

yttrium, с. 92.
yugum, с. 88.
zincum, с. 93.
zirconium, с. 93.

шведско-лопарский
kòlõта, с. 6.
норвежско-лопарский
gòlõтå, с. 6.
шведский
trög, с. 44.
krig, с. 45.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

БУКВЫ И ЗВУКИ ВОЛАПЮКА

Буква	Русское соответствие							
	1	2	3	4	5	6	7	8 ¹
c	дж	дж	ч	ч ²	ч	ч	ч	дж
j	ш	ш	ж ³	ш ⁴	ш	ш	ш	ш
s	з	з	з	с ⁵	с	с	з ⁶	з
x	кс	гз	кс	кс	кс	кс; упр.	кс	кс
z	ц	дз	ц	ц	ц	ц	ц	ц
h	х	ѓ	х	х	ѓ	ѓ	х	х
'	ѓ	нет	ѓ	ѓ	нет	нет	нет ⁷	ѓ
q	нет	х	нет	нет	нет	нет	нет	нет

Буква	Русское соответствие							
	9	10	11	12	13	14	15	16
c	дж	дж	дж	дж	ч	дж	дж	ч, дж
j	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш, ж
s	?	с ⁸	с ⁹	с	с	с	с	?
x	кс	кс	кс	кс ¹⁰	?	кс	?	кс, гз
z	ц	ц	ц	ц	ц	ц	ц	ц, дз
h	ѓ	ѓ	ѓ	ѓ	ѓ	ѓ	ѓ	?
'	нет	нет ¹¹	нет ¹²	нет	нет	нет	нет	нет
q	нет	нет	нет	нет	х ¹³	х ¹⁴	нет	нет

Буква	Русское соответствие		
	17	18	19
c	ч, дж	дж	дж
j	ш, ж	ш	ж
s	?	з	з
x	кс	?	гз
z	ц (тс), дс	ц	дз
h	?	ѓ ¹⁵	ѓ
'	нет	нет	нет
q	нет	нет	звонкий вариант [x]

¹ Самое корректное описание системы самого Шлейера.

² На стр. 24—25 приводится фонетический алфавит и даётся вариант [дж].

³ В словарной части — два варианта: *ж, ш*.

⁴ На стр. 24—25 сообщается, что Шлейер смешивает [ж] и [ш], приводя оба варианта произношения.

⁵ На стр. 24—25 даются два варианта: [з] и [с].

⁶ Поясняется, что перед твёрдыми k, p, t, а также в абсолютном конце слова произносится глухо, как [с].

⁷ Предложено вслед за французскими волапюкистами не использовать эту букву.

⁸ Сообщается, что немцы также произносят как [з]. Это трактуется как акцент. В разделе про дополнительные буквы, проигнорированные Керкгоффсом, сообщается, что Шлейер предлагал для этого звука использовать [ѓ]; в таком случае s читалось как [з] (по-немецки).

⁹ Говорится об озвончении в определённых позициях: bs, ds, gs, ls.

¹⁰ Использование ks вместо z встречается, но официально не утверждено.

¹¹ Сообщается, что это дополнительная буква. Если она употребляется, ей соответствует [ѓ], а h — [x].

¹² Сообщается, что эту букву упразднил 2 Международный конгресс волапюкистов.

¹³ При написании онимов в соответствии с родным произношением, например: München.

¹⁴ В фонетическом алфавите. Сообщается, что буква q введена на 2 Международном конгрессе.

¹⁵ Буквы s, x, z, h характеризуются как «читающиеся по-немецки».

Сокращения

Упр. — упразднено.

Источники:

1. Schleyer, J. M. Grammatik der Universalsprache für alle gebildete Erdbewonder. — 3 Auf. — Überlingen am Bodensee, 1884.
2. Schleyer, J. M. Gramat popiko-katekik volapüka sa pläns al glamati / Johann Martin Schleyer. — Konstanz len Bodanlæk : Püb büra zenodik vpa. Jläyär'a, 1889.
3. Г. [авт. предисловия]. Грамматика и словари всемірнаго языка (изд. для русскихъ). — М. : Тип. В. Гатцукъ, 1886. — (Volapük. Всемірный языкъ). — X. с., 60, 35, [4] с.
4. Систематическое изложение основаній всемірнаго языка (съ прибавленіемъ лексикона до 3000 словъ), сост. по 5-му нѣмецкому изд. I. М. Шлейера. — М. : Издание учебнаго магазина «Начальная школа» Е. Н. Тихомировой (Тип. М. Г. Волчанинова), 1886. — (Volapük. Всемірный языкъ). — 26, 87, [5] с.
5. Холин, И. Volapük. Всемирный язык Шлейера. (Изложение вопроса. Грамматика. С приложением краткого словаря.) / с позволения изобретателя И. М. Шлейера в Констанце составил Ив. Холин, volapükatidel. — СПб. : Издание А. С. Суворина, 1886. — 75, [2] с.
6. Коровина, М. И. Всемирный язык Шлейера Volapük : полный учебник, составленный по последним решениям Академии всемирного языка. (Изложение вопроса. Грамматика с упражнениями в переводах, текстами для чтения и отделом о словообразовании. Полный воляпюко-русский и русско-воляпюкский словарь коренных слов) / М. И. Коровина, Г. А. Эндернейт. — СПб. : Тип. П. Вошинской, 1889. — 218 с., V с., [6] с.
7. Свешниковъ, Н. Ф. Volapük. Курсъ всемірнаго языка, изобрѣтеннаго I. М. Шлейеромъ / сост. Николай Федоровичъ Свешниковъ. — Вятка : Тип. Куклина, 1886. — IV с., 61, [2] с.
8. Бикъ, Е. Н. Грамматика всемірнаго языка (volapük). Этимологія и синтаксисъ / сост. Евгеній Николаевичъ Бикъ. — М. : Тип. Вильде, [дозв. ценз.] 1886. — 18 с.
9. Kerckhoffs, A. Cours complet de volapük contenant des thèmes et der versions avec corriges et un vocabulaire de 2,500 mots. — 8 Ed. — Paris : Libraire H. le Soudier, 1887. — (Langue Commerciale Internationale).
10. A complete course of Volapük with grammar, exercises, and two vocabularies of about 5000 words / adapted from the French of Prof. Aug. Kerckhoffs by I. Henry Harrison — 2nd Completely Rev. Ed. ; Libraire Hachette & C^{ie}. — London : 18, King William Str., Charing Cross ; Paris : M. H. Le Soudier ; Boston : Carl Schoenhof, 1888. — (International Commercial Language).
11. Sprague, C. E. Hand-book of Volapük / Charles Ezra Sprague. — 4th Ed., Rev. and Corrected. — N. Y. : The Office Company ; L. : Trübner & Co. ; Chicago : S. R. Winchell & Co., 1888. — (The International Language).
12. Post, A. A. Comprehensive Volapük Grammar / Alfred A. Post. — Mattapan, Mass. : Publ. by Alfred A. Post, 1890.
13. Kirchhoff, Alfred. Volapük or Universal Language. A short grammatical course : authorized translation. — 3th ed., impr., amended, and enlarged, with a new Volapük-English and English-Volapük vocabulary. — L. : Swan Sonnenschein & Co., Paternoster Square, 1888. — 100 p.
14. Linderfelt, K. A. Volapük. An easy method of acquiring the universal language, constr. by Johann Martin Schleyer : prepared for the English-speaking public on the basis of Alfred Kirchhoff's Hilfsbuch. With the addition of a Key to the Exercises and a Volapük-English and English-Volapük Vocabulary. — Milwaukee : C. N. Gaspar, H. H. Zahn, 1888.

15. Abridged Grammar of Volapük / by prof. Kerckhoffs ; adapted to the use of English speaking people by Karl Dornbusch. — Chicago : S. R. Winchell & Co., 185 Wabash Ave, 1888. — (International Commercial Language).

16. Mallonga gramatiko de Volapuko / Albert Sleumer, Arie De Jong; Jakob Sprenger ; tradut fa Sebastian Hartwig. 1929. URL: <http://mi.anihost.ru/Volapuk/Esperant/volagram.htm>.

17. Bishop, Brian R. Malgranda gramatiko de Volapuko per Esperanto. 2012. URL: <http://volapuk.evertype.com/malgranda-gramatiko-de-volapuko.pdf>.

18. Schmidt, Johann. Lenbruch der Weltsprache Volapük für Deutschland und die deutschsprachigen Länder. — Voorburg, 1933.

19. De Jong, Arie. Gramat Volapüka. — Leiden, 1931.

Таким образом, первоначально в волапюке было 28 букв (и столько же фонем). При этом существовали дополнительные 10 букв, использовавшиеся для транскрипции имён собственных. Современной букве **h** соответствовали две: дасия (‘ ‘ ‘) — «х» придыхательное, немецкое **h**, эсперантское **h** — и **h** («х», немецкое **ch**, эсперантское **ĥ, hh, ĥ**). После Второго всемирного съезда (конгресса, ассамблеи) волапюкистов было решено оставить только одну букву, **h**, но использовать её для густого придыхания, как раньше дасию. Взамен первоначальной буквы **h** было предложено использовать в транскрипции имён собственных букву **q**. Корни, первоначально писавшиеся с дасией, было решено писать с буквой **h**; в корнях, первоначально имевших букву **h**, она заменялась на **k** (***hem** → **kiem** ‘химия’).

Некоторые буквы имеют глухой и звонкий варианты чтения (**j, s, c** и даже **x**). Это противоречит принципу «одна буква — одно чтение (один звук)», и в строгом нормативном варианте волапюка отдаётся предпочтение звонким звукам. Однако разнотой начался ещё при Шлейере и был связан в том числе с тем, что одна буква волапюка обозначала этимологически различные звуки, например в словах **cöd** (от англ. *judge*) и **cil** (от англ. *child*). Поскольку волапюк сегодня является преимущественно языком письменного общения, проблема вариативности произношения не вызывает острых дискуссий. В будущем волапюкисты, скорее всего, предпочтут сохранить вариативное чтение определённых букв и соответственно вариативное произношение фонем: **c** [ч/дж], **j** [ш/ж], **s** [с/з], **x** [кс/гз], **z** [ц/дз]. Это позволит волапюкистам разных национальностей выбирать наиболее артикуляционно простой для себя звук. Очевидно, что в данных случаях разные звуки (например, [з с]) не выполняют смысловоразличительную функцию, то есть не являются фонемами (как, например, пара [д т] в словах **dat / tat**) и могут считаться вариантами одной фонемы. Кроме того, так могут сформироваться фонетические различия у стилей речи (разговорного и литературного), а стилевое разнообразие неизбежно для любого широко используемого языка.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица.

Названия химических элементов в различных версиях волапюка

№	Год открытия*	Символ	Классический волапюк			Современный волапюк	Русский
			1887**	1887***	1893****	1931—2013	
—	1839	Di	didin	didin	didin	didimin	дидим(ий)
—	1845	No	noin	—	norin	norin	норий (norium)
—	1846	Il, il	—	ilmin <Mattei>	—	—	ильмений ит. ilmenio)
—	1846	Pl	—	pelin <Mattei>	—	—	пелопий (ит. pelopio)
—	1860	Dn, Du	dianin	dianin	dianin	dianin	дианий (danium)
—	1869	—	—	—	gonin	yargonin	яргоний (jargonium)
—	1879	Col	—	colbin <Mattei>	—	—	колумбий (ит. colombio)
1	1766	H	vatin	hüdin	—	hidrin	водород
2	1895	He	—	—	—	helin	гелий
3	1817	Li	litin	litin	litin	litin	литий
4	1798	Be	belin	gulin ¹	belin	berilin	бериллий
5	1808	B	boin	bolin	borin	borin	бор
6	древность	C	kolin	cabin	kolin	karbin	углерод
7	1772	N	nogin	nogin	—	nitrin	азот
8	1774	O	züdin	oxin	—	loxin	кислород
9	1771	F	fluin	fluin	flurin	fluorin	фтор
10	1898	Ne	—	—	—	neonin	неон
11	1807	Na	natin	natin	natrin	natrin	натрий
12	1808	Mg	magin	magin	magnesin	magnesin	магний
13	1825	Al	lümin	almin	lümin	lalumin	алюминий
14	1823	Si	sizin	sisin	—	silikin	кремний
15	1669	P	fosin	pofin	fosin	fosfin	фосфор
16	до н. э.	S	svefin	sufin	—	sulfin	сера
17	1774	Cl	klolin	colin	klorin	klorin	хлор
18	1894	A	—	—	—	largonin	аргон
19	1807	K	kalin	kalin	kalin	kalin	калий
20	1808	Ca	kamin	casin	kamin	kalsin	кальций
21	1879	Sc	—	sacin	—	skandin	скандий
22	1795	Ti	tütin	titin	—	titanin	титан
23	1830	V	vanin	vanin	—	vanadin	ванадий
24	1797	Cr	klomin	corin	kromin; kölametalin	kromin	хром
25	1774	Mn	manin	manin	manin	manganin	марганец
26	древность	Fe	lel(in)	felin	fer(in)	ferin	железо
27	1735	Co	kobin	cobin	kobin	kobaltin	кобальт
28	1751	Ni	nieg(in)	nikin	niegin	nikelin	никель
29	древность	Cu	koped, kupin	cuvin	kupin	kuprin	медь
30	до н. э.	Zn	zik(in)	zinin	—	zinkin	цинк
31	1875	Ga	—	galin	—	galin	галлий
32	1886	Ge	—	gemin	—	gärmin	германий
33	≈ 1250	As	senin	asin	senin	larsenin	мышьяк
34	1817	Se	selin	selin	—	selenin	селен
35	1826	Br	bomin	bromin	bromin	bromin	бром
36	1898	Kr	—	—	—	kriptin	криптон

№	Год открытия*	Символ	Классический волапюк			Современный волапюк	Русский
			1887**	1887***	1893****	1931—2013	
37	1861	Rb	bidin	rubin	—	rubidin	рубий
38	1790	Sr	stonin	sorin	—	strontin	стронций
39	1794	Y	tumin	yitin	—	lütrin	иттрий
40	1789	Zr	zonin	zirin	—	zirkonin	цирконий
41	1801	Nb	niobin	nobin	niobin	niobin	ниобий
42	1778	Mo	molin	molin	molin	molibdin	молибден
43	1937	Tc			—	teknetin	технеций
44	1844	Ru	tenin	rutin	—	rutenin	рутений
45	1804	Rh	lodin	rodin	—	rodin	родий
46	1803	Pd	palin	padin	palin	paladin	палладий
47	древность	Ag	silef, silin	agin	silbin	largentin	серебро
48	1817	Cd	kadin	cadin	kadin	kadmin	кадмий
49	1863	In	nidin	indin	nidin	lindin	индий
50	древность	Sn	tin(in)	senin	—	stanin	олово
51	до н. э.	Sb	timin	stibin	timin	stibin	сурьма
52	1782	Te	telin	telin	—	telurin	теллур
53	1811	J	yodin	iodin	yodin	yodin	йод
54	1898	Xe	—	—	—	xenonin	ксенон
55	1861	Cs	zäsin	cesin	zäsin	zäsin	цезий
56	1774	Ba	bamin	balin	bamin	barin	барий
57	1839	La	lanin	lantin	lanin	lantanin	лантан
58	1803	Ce	zelin	celin	zelin	zerin	церий
59	1885	Pr	—	—	—	praseodin	празеодим
60	1885	Nd	—	—	—	neodümin	неодим
61	1945	Pm	—	—	—	prometin	прометий
62	1879	Sa	—	samin	—	samarin	самарий
63	1901	Eu	—	—	—	löropin	европий
64	1886	Gd	—	gadin	—	gadolin	гадолиний
65	1843	Tb	tebin	tebin	—	terbin	тербий
66	1886	Dy	—	diyin	—	disprosin	диспрозий
67	1879	Ho	—	holin	—	holmin	гольмий
68	1843	Er	löbin	erbin	löbin	lerbin	эрбий
69	1879	Tu	—	tumin	—	tulin	тулий
70	1878	Yb	—	yebin	—	lüterbin	иттербий
71	1907	Lu	—	—	—	lutetin	лютеций
72	1923	Hf	—	—	—	hafnin	гафний
73	1802	Ta	tanin	tatin	—	tantalın	тантал
74	1781	W	vofin	tugin ²	—	volframın	вольфрам
75	1927	Re	—	—	—	renin	рений
76	1804	Os	somin	osmin	somin	losmin	осмий
77	1804	Ir	yidin	irin	yidin	liridin	иридий
78	1748	Pt	platin	patin	—	platin	платина
79	древность	Au	golüd, golin	aulin	golüd(ain) <1893>; golin <1892>	goldin	золото
80	до н. э.	Hg	kegin	hügin		hidrargin	ртуть
81	1861	Tl	talin	talin		talin	таллий
82	древность	Pb	plum(in)	pobin	plum(in)	plumbin	свинец
83	≈ 1450	Bi	visin	bisin		bismutin	висмут
84	1898	Po	—	—	—	polonin	полоний
85	1940	At	—	—	—	lastatin	астатин
86	1899	Rn	—	—	—	radonin	радон
87	1939	Fr	—	—	—	fransin	франций
88	1898	Ra	—	—	—	radin	радий
89	1899	Ac	—	—	—	laktinin	актиний

№	Год открытия*	Символ	Классический волапук			Современный волапук	Русский
			1887**	1887***	1893****	1931—2013	
90	1828	Th	tolin	tohin	—	torin	торий
91	1918	Pa	—	—	—	protaktinin	протактиний
92	1789	U	luin	ulnin	—	luranin	уран
93	1940	Np	—	—	—	neptunin	нептуний
94	1940	Pu	—	—	—	plutonin	плутоний
95	1944	Am	—	—	—	lamerikin	америций
96	1944	Cm	—	—	—	kurin	кюрий
97	1949	Bk	—	—	—	berkelin	берклий
98	1950	Cf	—	—	—	kalifornin	калифорний
99	1952	Es	—	—	—	länstänin	эйнштейний
100	1953	Fm	—	—	—	fermin	фермий
101	1955	Md	—	—	—	mendelevin	менделевий
102	1965	No	—	—	—	nobelin	нобелий
103	1965	Lr	—	—	—	laurensin	лоуренсий
104	1964	Rf	—	—	—	ruterfordin	резерфордий
105	1968	Db	—	—	—	dubnin	дубний
106	1974	Sg	—	—	—	siborgin	сиборгий
107	1981	Bh	—	—	—	bohrin ³	борий
108	1982	Hs	—	—	—	hasin	хассий
109	1984	Mt	—	—	—	mätnerin	мейтнерий
110	1994	Ds	—	—	—	darmstadin	дармштадтий
111	1994	Rg	—	—	—	röntgenin	рентгений
112	1996	Uub	—	—	—	balbaltelin	унунбий ⁴
113	2003	Uut	—	—	—	balbalkilin	унунтрий
114	1999	Fl	—	—	—	balbalfolin	унунквадий ⁵
115	2003	Uup	—	—	—	balballulin	унунпентий
116	2000	Uuh	—	—	—	balbalmälin	унунгексий ⁶
117	2010	Uus	—	—	—	balbalvelin	унунсептий
118	2002	Uuo	—	—	—	balbaljölilin	унуноктий

Примечания к таблице

* Справочные данные взяты из «Википедии». Элементы, у которых не указан порядковый номер в таблице Менделеева, являются «ложными», неверно открытыми (как правило, в результате ошибочно интерпретированных опытов).

** По изданиям: 1) Dictionary of Volapük (Volapük-English, English-Volapük) by M. W. Wood. — New York : Charles E. Sprague, The Office Publishing Company; London : Trübner & Co, 1889. 2) Евгений Бикъ. Словарь всемірнаго языка (volapük). Часть всемірно-русская. Vödabuk volapüka. Dil volapüko-lusänik. — Москва : тип. Вильде, 1886.

*** По изданиям: 1) Dictionnaire Volapük-Français et Français-Volapük précédé d'une grammaire complète de la langue par Aug. Kerckhoffs. Paris: Librairie H. le Soudier, 1887. P. 10—11; 2) Mattei, C. Dizionario Volapük-Italiano e Italiano-Volapük = Vödabuk Volapükik-Tälänik e Tälänik-Volapükik. Parte II. Italiano-Volapük. / Carlo Mattei. — Milano : Ulrico Hoepli, editore-libraio della real casa, 1890. — P. III—IV.

**** По изданиям: 1) Schleyer, J. M. Weltsprachliches Wörterbuch der gebräuchlichsten Namen von Mineralien, Elementen, Chemikalien und geometrischen Figuren. — Konstanz, 1893; 2) Schleyer, J. M. Vödabuk smalikün nelijo-volapükik sa vöds zesüdikün kiltum. — Rüböt telid. — Konstanz l. B. : Püb vpa-büra lezenodik Jläyär'a, 1892.

¹ Поначалу бериллий назывался *глюциний*, «glucinium», сокращённо обозначался «Gl».

² В некоторых странах вольфрам называют «tungsten» (от швед. tung sten 'тяжёлый камень').

³ Встречается и другой вариант (очевидно, результат опечатки) — borin (омоним к слову «бор»).

⁴ Это условное временное название элемента. Окончательное имя — «коперниций» (Cn).

⁵ Окончательное название — «флеровий» (Fl).

⁶ Окончательное название — «ливерморий» (Lv).